PORTA LINGVARVM TRILINGVIS RESERATA ET APERTA.

SIVE

Seminarium Linguarum & Scientiarum omnium,

Hoc est,

Compendiaria Latinam, Anglicam, Gallicam (& quamvis aliam) Linguam vnà cum artium & scientiarum fundamentis sesquianni spatio ad summum docendi & perdiscendi methodus, sub titulis centum, periodis mille comprehensa.

Latinè primùm.

Nunc verò gratitudinis ergò in Illustrissimi Principis CAROLI Britannicæque Gallicæ & Hybernicæ pubis, gratiam, Latinè, Anglicè & Gallicè in lucem eruta,

Operâ, studio, & elucubratione
IOH. ANCHORANI Theol. Licentiati.

Æstimat vt sapiens pretio non pondere gemmas: vtilitate probat sic quoque mentis opus.

LONDINI,
Excudebat GEORGIVS MILLERVS
Sumptibus *Michaelis Sparkes* & *Thomæ Slater*. MDCXXXI.



Arbitrio venti cùm fertur in æquore nauis
morsu Anchorę *illa sistitur*
Sic quoque cùm motam furibunda procella malorum
mentem inquietat : Ilicet,
Spes tranquillat eam, fidei soror omnia Christi
solatio leuans mala,
Scilicet hæc animæ tremefactæ est Anchora *firmans*
eam in periclis omnibus,
Hanc quòd Iane, *doces alios, & niteris illâ*
Hinc, Anchoranus, *diceris.*

Colendiss. præceptori suo in Angliam abiturienti lubens meritóque scribeb.

Sigismundus Conradus.

THE GATE OF TONGVES VN-LOCKED AND OPENED,

Or else

A Seminarie or seed-plot of all *Tongues and Sciences.*

That is,

A short way of teaching and thorowly learning within a yeare and a halfe at the farthest, The Latin, English, French, (and any other) tongue, together with the ground and foundation of Arts and Sciences, comprised vnder an hundred Titles, and a thousand periods.

In Latine first,

And now as a token of thankfulnesse brought to light in Latine, English, and French, In the behalfe of the most Illustrious *Prince* CHARLES, and of British, French and Irish youth.

By the labour and industry of IOHN ANCHORAN Licentiate in Diuinitie.

LONDON,

Printed by GEORGE MILLER for *Michael Sparke*, and are to be sold at the Blew Bible in Greene Arbor 1631.





ILluſtriſsimo omnibus veris Dei cultoribus optimæ ſpei, Magnæ Britanniæ, Franciæ & Hyberniæ Principi CAROLO, *Dauidico-Salomonicas, veréque Regias Auitas, patriaſque dotes ab omnium donorum fonte deuotiſsimè precatus, huncce trilinguem libellum publici iuris factum humillimè D.D.C.*

Ioannes Anchoranus.



Ad Carolum Principem.

Anchora ter geminâ veneratur voce puellum
cuius in imperii iam statione latet.
Sic eat augurium, sic tu spes maxima rerum
Regna latina domes, regna paterna iuues.

M. B.





Ad Plurimùm Reuerendos,

Amplissimos, vigilantissimos, eruditissimosque Patres ac Fratres in Christo colendissimos *florentissimæ Christi vineæ, in magnæ Britanniæ*, Franciæ & Hyberniæ regnis, per verbi diuini præconium plantatæ, Dominos, Archiepiscopos, Episcopos, Pastores, necnon celeberrimarum Academiarum & Collegiorum eorundem prępositos & socios, Scholarumque publicarum Scholarchas prefatio.



COgnitum Scholis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradendi modum hactenus, res ipsa loquitur. Consenescebant plerique, qui se dediderant literis circa vocabula. Soli latinæ linguæ decem & plures anni tribuebantur, imò tota ætas, tardissimo eoque exili & operæ pretium non refundente, profectu. Questi id sunt iampridem viri magni

magni. Ascamus, Viues, Erasmus, Sturmius, Frischlinus, Dornauius, alii, quorum satis luculentæ de ea re prostant quærelæ, non item radicitùs malum tollendi remedia. Ideò excellentiora ingenia, Scaligerorum, Lipsiorum, &c. vulgari illâ infœliciter tritâ viâ relictâ, per deuios quosdam, directiores tamen tramites, ad linguarum & scientiarum fastigia fœliciter enixi sunt. Verumenimverò paucis illi vestigia sua, quà sequendi essent commonstrarunt: nec cuiusuis est propriâ indagine insueta tentare, aut (quod aiunt) nare sine cortice. Quo factum ut scholæ ataxias suas (quicquid seculi felicitatem & literarum lucem iactarint) maiori ex parte retinuerint hactenus. Distinebatur nimirum, imò distendebatur, atque etiamnum multis in locis proh dolor! distinetur imò distenditur, iuuentus præceptionibus grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obscuris, maiorem partem inutilibus, annis aliquot: hæc prima crux: tum per eosdem annos effarciebatur vocabulis rerum sine rebus: id est nec res vocibus illis exprimendæ (quo facilior, firmior, & euidentiori cum vtilitate, impressio fieret,) Monstrabantur, nec vocum iuncturæ, cuiuis linguæ propriæ ostendebantur: manifesto vtrinque errore.

re.

re. Voces enim quia rerum signa sunt, his ignoratis, quid significabunt? Nouerit puer millies millena vocabula recitare, si rebus applicare non nouerit, quem apparatus iste vsum habiturus est? E solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut è cæmento murum erigi absque calce. E vocabulariis igitur & dictionariis studium nimis est impeditum. Sed mederi animaduersis incommodis putantur Authores boni, magnorum consilio virorum in scholas introducti: Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius, &c. tùm quia cum linguæ cognitione variarum simul rerum notitia inde acquiri: tùm quia castissima romani sermonis puritas ex antiquis illis scriptoribus, tanquam ex vero fonte securissimè hauriri possit. At verò institutum hoc vt plausibile, ita maximè incommodum est.

Primò enim tot Authores, quot requiruntur comparare, non cuiusuis fortuna permittit: deinde ad horum Authorum (plerúmque sublimiora quàm pro pueritiæ captu & à nostro vsu aliena tractantium) tam vasta volumina iuuentutem adigere, est Cymba exiguo ludere cupientem lacu in Oceanum vastum, vel æternis ia-

ctandam

ctandam erroribus, vel absorbendam fluctibus, vel certè sine ullo fructu reddendam littori, propellere. Adhæc, si maximè quis omnes istos perreptet, reperiet tamen se finem suum (sufficientem videlicet linguæ cognitionem) non assequutum: quia authores illi materias omnes non tractarunt, & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec tractare nec nosse poterant: ut necessariò tandem plures antiqui & recensiores (Rei nimirum herbariæ, metallicæ, rusticæ, militaris, Architectonicæ, &c.) scriptores, quos in sui nomenclatoris præfatione recenset Frischilinus, ut & Vogelius in totius linguæ latinæ Ephemeridibus) adiungendi, legendi, & relegendi, forent: quibus certè cumulandis non facilè reperiretur finis. Denique si quis linguæ discendæ gratiâ tot transmittat annos, ecquando ad realia veniet? quando sanioris philosophiæ cognitione imbuet animum? Quando vel in sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel medicorum arcana perquiret? vel magna iurisconsultorum volumina euoluet? Quando ad finem studiorum perueniet? & quod maius quando tandem anxiè quæsitæ eruditionis praxin in Ecclesiæ & Reipublicæ bonum exercebit? certè uel (propter huius vitæ

breuitatem)

breuitatem) nunquam vel serò admodùm, sentietque vitam præparationibus vitæ consumptam esse.

Omnium itaque votis optandum erat, Epitomen aliquam linguæ totius ita construi, vt omnes quotquot habet voces & phrases in vnum redactæ corpus, breui temporis spatio, laboreque exiguo perceptæ, facilem, iucundum, tutum, ad reales Authores transitum præstent. Verè enim Iesuitæ in sua ianua scripserunt, (sed quod minus prudenter quidam ad dictionaria trahit.) Quemadmodum, inquiunt, multò facilius fuisset visu dignoscere omnia animalia visitando arcam Noe, continentem ex omni genere bina selecta, quàm peragrando totum terrarum orbem donec casu in aliquod animal cuiuscunque generis quis incidisset; eadem prorsus ratione, multò facilius omnia vocabula addiscentur, ex *Epitome Linguæ*, in quâ fundamenta omnium continentur, quàm audiendo, loquendo, aut legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat.

Animaduerterunt id paucis ab hinc annis è Iesuitis nonnulli, qui vno fasce complexi linguam latinam totam vulgarunt (sub titulo collegii hybernici Salamancæ Hispaniarum)

IANVAM LINGVARVM, Latinè & Hiſpanicè, vbi ſententiarum duodecim centuriis comprehenſa ſunt omnia vſitatoria latinæ linguæ vocabula, eóque modo diſlocata, ut nullum eorum (exceptis particulis *Sum*, *Ex*, *in*, &c. ſemel poſitum recurrat, unumquodque tamen in debitâ conſtructione & phraſi decorâ audiatur.

Hæc inuentio quàmprimùm hîc in Anglia viſa, fuit approbata, commendata, & loquelâ Anglicanâ aucta, atque anno 1615 typis vulgata fuit, Quam paulò pòſt Iohannes Barbierius Pariſienſis Gallicæ linguæ adiectione auxit, & quadrilinguem edidit. Iſaacus Habrecht Argentinenſis medicinæ D. germanicam & Italicam adiunxit verſionem, mirè eam linguas docendi & diſcendi rationem commendans, compendioſiſſimam enim, certiſſimam, vtiliſſimam & nunquam ſatis laudatam appellat. Cuius rei ſuffragatores facilè reperit multos, nam et typis variis Germaniæ locis edita eſt, & diſtracta auidè, et in Scholas quaſdam non incelebres introducta, et anno 1629 octilinguis luci expoſita.

Hæc cùm ad noſtras quoque veniſſet manus auidè et ingenti cum voluptate multoties perlegimus,

legimus, impensè iuuentuti gratulantes, quòd certiora indies imbecillitatis subsidia diuino munere concedantur. Verùm paulò pòst attentius eam cum scopo suo conferentes, dubitare cæpimus num præstaret quod promittit, adhibitâque accuratiore cum iudicio lectione, deprehendimus iure titulum tueri non posse, quod verè & absque inuidiâ dici inde palam faciemus, quòd Ianuæ non præstet vsum.

Ianua enim domus, annon foris aduentantes intromittit? Ita sanè. Hæc autem patrum Hybernorum Ianua Tyronibus in latinitatem aliunde introducendis, aut parùm aut nihil confert. Triplici id euincitur ratione. Primò etenim nonnulla vocum pars, quas quotidianus requirit vsus, hîc desideratur: è contra insolentia multa, Tyronum captum & vsum excedentia depromuntur. Quam ob causam rectè M. Ioh. Rhenius iudicauit Iesuiticam hanc ianuam non tam ad instituendos linguarum Tyrones, quàm ad explorandos aliquousque progressorum, inprimis autem Sciolorum in latinâ linguâ, profectus adhiberi posse. Isthac verò ratione, non januæ sed postici obtineat nomen. Alterum desideramus quòd cùm singulæ voces non nisi semel ponantur etiam polysemæ & homonymæ (quarum

latina

latina lingua benè multùm habetut & idomata cætera) non nisi semel. Quomodo igitur ab hac linguarum ianuâ in Authorum lectionem mittetur (is enim januæ scopus) latinitatis Tyro, qui tot vocum alias atque alias vocum significationes ignorabit? Et verò (quod tertiò & quidem pot issimùm desideramus) posuisset saltem vnamquamque vocem in principali, id est, primo, simplici, natiuoque suo significatu: reliqua inde sagax ingenium odoraretur facilius. Factum autem id non est, pleræque voces translatæ vsurpātur, metaphoricè, metonymicè aut Synecdochicè: vtpote cùm sententiarum elegantiam plerubique captarit Author. Tacebimus multarum sententiarum informitatem, quæ neque moribus, neque constructioni vllum præbent vsum, imò sensum nullum habent, vt ipsa verba quomodo inter se conuenerint mirari queant. Exempli gratia: 360 *Artifici compedes impinguntur sui*, 623. *Vadem in ergastulo clam confectum comperi* 733. *Occasus dominii attigit limen.* 955. *Has dictionum telas posthumus neuit, &c.* & similes,

Sed quia patres isti tale hoc totius linguæ compendium primi tentarunt, quod inuentum est, gratè agnoscimus, quod erratum condonamus

mus benignè. Ea quia inuentis addere, ut & v-
rius inuenti occasione invenire aliud, non æquè
difficile, quidni aliquid *plus vltrà* moliamur?
Suaserunt id certè doctissimi, & de scholis per
quàm meriti viri D. Brinsley, D. Rhenius, &
D. Vogelius, vt si quibus nostrorum fortè plus
otii suppeteret, aliquid accuratius effingendi
non detrectarent laborem: sed admouisse ali-
quem manum nondum constat: quo factum vt
nos è postremis licet minimi experiri, & quod
ibi desiderabamus, suppletum ire animum in-
duxerimus. Non certè vllâ ingenii aut eruditi-
onis (cuius nobis vmbram vix esse, & vltrò ag-
noscimus & deploramus) fiduciâ; nec quòd ni-
mis otio abundaremus, sed vnico iuventutis
commoda promovendi desiderio permoti.
Quid autem hîc vel præstiterimus, vel præstare
voluerimus, silentio prætereundum non est,
sed vt Tyronum informationi, ita vestrorum
patres ac fratres in Christo colendissimi, alio-
rúmque cordatorum virorum judicio & censu-
ræ exponendum.

1. Principiò, quia nobis inter immotas di-
dacticæ leges, hæc est, vt intellectus & lingua
parallèlè decurrant semper, & quantum quis
rerum apprehendit, tantum eloqui consuescat,
(nam

(nam qui intelligit quod exprimere nequit, à muta statua quid differt? dare autem sine mente sonos psittacorum est) necessariò faciendum putauimus, vt rerum ipsa vniversitas per classes certas, ad pueritiæ captum digereretur, eóque modo id quod sermone exprimendum est, (res ipsæ) imaginativæ parti primùm imprimeretur. Factum itaque est, & enati sunt nobis centum communissimi rerum tituli.

2 Proxima inde cura fuit, euoluendo lexica vsitatiora seligere, & ad exprimendas res quibus significandis vel primùm inventa, vel pòst adhibita fuerunt ita digerere, vt nihil necessarium omitteretur, nihil nisi suo loco quærendum relinqueretur: Redacta igitur sunt circiter 9000 vocabula in periodos mille, quas primùm breviores & non nisi vnimembres, pòst longiores & plurimembres formavimus.

Quia verò Ciceronis testimonio didicimus, *multùm referre, pueros à primis statim annis ad proprietatem vocabulorum adsuefieri: propria autem vocabula sunt* (vt August. lib. 2. de Doctr. Chr. c. 10. inquit) *cùm his ipsis rebus significandis adhibentur, propter quas inuenta sunt*: anxiè prorsus in id elaboratum est, vt pro primo puerorum conceptu omnes voces proprio & natiuo suo significatu

ficatu exſtarent exceptis paucis quæ vel proprium amiſiſſe vſum deprehenduntur, vel propria latina quibus anglica & gallica exprimerẽtur (ad hanc enim reſpectus fuit perpetuus) deerant.

3. His poſitis metis, iuxtà & Hybernorum ſequuti Ianuam, non niſi ſemel quamlibet poſuimus vocem, Homonymis exceptis, quorum ſi diuerſi ſignificatio exprimenda fuit, diuerſis locis (in diuerſa nempe materia) omninò repetenda fuerunt. De connexiuis particulis, Et, Sed, Quia, Omnis, &c. nemo ſperamus litem mouebit.

4. Synonyma & contraria plerumque iuxta inuicem poſuimus, atque ita coordinauimus, vt alterum alterius genuinum recludat ſenſum. Alterum parentheſi incluſum appoſuimus: ut periodo 38. Sirius (canicula) p. 40. Luciferum (phoſphorum) p. 136. Helenium (Inula) p. 581. ſapone (ſmegmate) &c.

5. Et vt Grammatica quoque ſubſidium haberet, ita vocum connexionem inſtituimus, vt non ſolùm ſyntactica conſtructio, ſicubi ab Anglica & Gallica recedit, ſed & Etymologicum aliquod accidens (Genus, declinatio, coniugatio, &c.) innueretur. Exempli gratiâ, E

periodo 169. (Halecces ſalitas nobis afferunt) facilè puer Halecem g. f. eſſe meminerit. E periodo 420. (quis iis veſcatur) Veſci non accuſatiuo ſed ablatiuo iungi, obſeruabit, &c.

6. Anglica & Gallica cum latina ita cohærent, vt non ſolùm earundem omnia themata, cum prioribus deriuatis & compoſitis, natiuo ſenſu exſtent, ſed & exſurgentes inde tropi poſtmodum, veluti face adhibitâ, vltrò queant intelligi.

7. Indeculam vocum, vt Patres Hiberni fecerunt, nòn adiunximus (quamvis ad manum ſit) quia non adeò intereſſe putamus: ſi vſus poſcet, fiet. Additur iquoque ſumus phraſeologiam trilinguem breuem & accuratam: quæ theſauriolum quendam primæ ſcholaſticæ eruditionis, repræſentare poſſit.

Habituri itaque videmur *Portam Linguarum* ſolidis (rerum ipſarum) poſtibus benè firmatam, præſentaneâ (Grammaticæ) claue promptè reſerabilem, tamdiu inquam habituri, quā-diu nondum aliquid conſummatius ab excellentioribus ingeniis ſubminiſtratum fuerit. De quo vt nihil dubitemus, efficit feruidus ille multorum in eruendis didacticæ fundamentis ardor & æmulatio. Nouum itaque tentaſſe vadum,

dum, novam fregiſſe glaciem ſatis eſto.

Viſum autem eſt ſeminarii potius inſignire nomine opellam hanc, quia rerum & ſermonis par hîc cura, illudq; enixè quæſitum, vt & confuſum rerum Chaos, diſtinctionis aliquam lucem in ſapientiæ Tyronum oculis nanciſcatur, & vocum phraſiumque infinitæ congeriei certæ ſubſternantur radices, eoque modo primi & fundamentales totius eruditionis, morum & pietatis formentur conceptus. Hic, ſanè ſcopus fuit, quem attigiſſe tantùm abeſt vt gloriemur, vt primi etiam defectus agnoſcamus & confiteamur. Veniæ autem apud cordatos ſpem facit Horatius, opere in magno (etiam in paruo minutiarum pleno) fas eſſe obrepere ſomnum, autumans. Et verò quid unquam ſimul effloruit, & maturuit?

Interim verò vtinam aliqui eximiæ docti, latinæque linguæ potentes exorari queant, vt hac eadem vel ſimili methodo, eaſdem materias plenius pertractare velint, claſſicorumque Authorum phraſibus non iam amplius propriè ſolùm, ſed eleganter inſuper & nervosè omnia eloqui, docere velint! Ita fiet vt amœniſſimum vniuerſitatis rerum, puræque latinitatis viridarium, collectum pretioſiſſimæ ſcholaſticæ eru-

ditionis Thesaurum, Iuuentus studiosa habeat. Faxit Deus vt omnes audeamus aliquid publici boni zelo!

Ioh. Anchor,

I. A. Comenius.



In Portam Linguarum Trilinguem apertam & reſeratam. Probante Scholâ Weſtmon.

QVi toties variæ pulſaſtis ad oſtia linguæ
Cernite quas Ianus liberat arte fores
Linguarum durus iam ſternitur ecce Geryon
Cerberus & blando mollior ore ſonat.
Introitum præbens in rerum viſcera, monſtrat
Quicquid Naturæ nobilis Hortus habet:
Anglia, Roma, tuas peragas & Gallia grates
Vnum pro triplici Gente laborat opus.

R. C.

In Authorem Portæ Linguarum trilinguis. Probante Scholâ Weſtmon.

CLuſius introitum iam poſt tua nomina claudat:
Cedat, in hoc veſtro limine, porta minor.
Iane triceps, Suadæ placidè currentis origo,
Linguæ quæ pueris inſtar es, atque viæ,
Plus ſperare iubes: O quàm ſpecioſa ſupellex!
Et quàm culta domus, ſic vbi porta nitet!
Vtque aditum præbet tua Porta Patulcie linguis,
Sic pateat laudi plurima porta tuæ.

 G. L.

In Portam Linguarum à Iohanne Anchorano reseratam.

Nomenclaturæ taceant, æraria vocum
Linguarum sileat ianua: porta *patet.*
Illic quæ fuerat rudis indigestàque moles,
Materiæ primæ vastum & inane Chaos,
Hic Anchorani solertia dia disertè
Disposuit, Formam Materiæque dedit.
Grammaticæ accedat Priuatio, sic ad amussim
Quæ cæmenta aptè maceriamq́; struat,
Partibus vt coeat fabricæ junctura: Columbi
Argo nil opus est; hîc novus orbis *erit.*

Thomas Farnabius.

In Portam Linguarum, eruditi viri Ioannis Anchorani studio fidissimè reseratam: Iambici.

Ingredere lector: Porta Linguarum patet.
Romanus-Anglus-Gallus, en Pollux tibi.
Non iam Ioanni, Iulio nomen magis
Erit Anchorano: Nomine hîc gaudet nouo.

Robertus Brooke Suttonian. Ludimagister.

Quantum Anchorano debet discensq́; docensq́;?
Et sapere & fari iussit utrumque simul.

N. G.

In Portam Linguarum a Ioh. Anchorano dextré reseratam.

Panduntur portæ, trivium patet, institor intret;
Profert Romanus, Gallus, & Anglus opes,
Quas quo mercantur pretio, vendant & eodem;
Si quanti quæres? ecce, Labore licent.

Nicolaus Augur.

In Portam Linguarum fœliciter reseratam, Ad operis Authorem.

CÆca domus reserans Portam penetralia pandis
Anchorane, patet Ianua clausa priùs,
Ferrea qui quondam pulsârunt ostia frustrà,
Invenient faciles, te reserante, fores:
Iure igitur proprio Musarum Ianitor audis,
Clavis Apollineæ ius quia solus habes.

T. W.

ANchora musarum firmissima, fautor, alumne,
O decus, ò patriæ gloria prima tuæ.
Mortalis nemo poterit describere laudes
Angelicos nisi qui mittit ab ore sonos.
Ianua Linguarum claudatur: porta patere
Incipit: hoc iuuenes ingrediantur iter.
Lumina nam latiæ pandit quoque limina linguæ
Hoc ergò meritò Porta vocatur opus.
Anchorane tibi semper, dum sydera mundo
Voluentur tacito: nobile nomen erit.
Gallorum tu solus honos, tu lumen, ocellus,
Opto Gallus ego sæcula multa tibi.

Guido Monachus, origine Gallus, humanarum literarum Professor.



PORTA LINGVARVM reserata.

I. *Introitus.*

1. SAlue Lector amice.

2. Si rogas quid sit eruditum esse? Responsum habe, *Nosse rerum differentias, & posse vnumquodque suo insignire nomine.*

3 Nihil ne prętereà? nil certè quicquam.

4. Totius eruditionis posuit fundamenta, qui Nomenclaturam rerum perdidicit.

5 Sed id difficile forsan?

THE GATE *OF TONGVES opened.*

I. *The Entrie, or Entrance.*

1. GOD saue thee louing Reader.

2. If thou askest, whats to bee learned? haue for answer, *To know the differences of things, and to bee able to giue its name vnto euery thing.*

3. Is there nothing more? Truly nothing at all.

4. Hee hath laid the grounds and foundation of all learning, that hath throughly learned the nomenclature or surname of things.

5. But it may be, its a hard thing?

LA PORTE DES LANGVES ouuerte.

I. L'Entree.

1. DIEV te gard amy Lecteur.

2 *Si tu demandes que c'est, que d'estre docte, m'a responce est ou aye pour responce. que c'est,* Sçauoir la difference des choses, et de pouuoir attribuer a chacune son propre nom.

3. *N'y a il rien d'auantage? Certes rien du tout*

4 *Celuy a posé ou mis les fondements de toute doctrine, qui a apprins parfaictement la Nomenclature des choses.*

5. *Mais c'est peut estre vne chose difficile?*

6. Est: si inuitus feceris, aut præueniente imaginatione teipsum terrueris.	6. So it is: if thou doest it against thy will, or if thou be terrified with a foregoing imagination or conceit.	*6. Si est il : si tu le fais contre ton grè ou maugrè toy, ou si par vne imagination preconceuë tu t'espouuantes toy mesme.*
7. Tandem si quid asperitatis erit, initio erit.	7. At the last, or when all's done, if there be any tartnesse or vnpleasantnesse, t'will bee at the beginning.	*7. En fin s'il y a quelque aspretè, ce sera au commencement.*
8. Annon & literarum characteres pueris primo intuitu mira monstra videntur?	8. Doe not euen the characters of letters seeme to children at the first sight strange monsters?	*8. Les characteres des lettres ne semblent ils point de premiere veuë de monstres estranges aux Enfants?*
9. Ast vbi paululum impenderint opere ludum & iocum esse animaduertunt.	9. But after they haue spent a litle labour therein, they see it's but a pastime and a kind of play.	*9 Mais apres qu'ils y ont employè vn peu de peine, ils apperçoyuēt que ce n'est rien qu'un ieu et passetemps.*
10. Idem in omni re euenit, vt aspectu exteriore operosa appareat.	10. The same chanceth and happeneth in euery thing, as to appeare toilesome and painefull in outward shew.	*10. Le mesme aduient en toute chose, c'est de sembler laborieuse d'vn regard exterieur.*
11. At si aggredi pergas, nihil est quod non cedat, & se subdat ingenio.	11. But if thou goest on in the vndertaking of it, or to vndertake it, there's nothing but yeeldeth to the vnderstāding.	*11. Mais si tu poursuis a l'entreprendre, il n'y a rien qui ne cede et s'assubietisse a l'esprit.*
12. Qui cupit, capit omnia.	12. Who hath a desire, vnderstands and perceiues all.	*12. Qui a le desire, (qui desire) comprend tout.*
13. Itaque quisquis es, sperare te iubeo, desperare veto.	13. Therefore whoeuer thou art, I bid thee hope well, forbid thee to despaire.	*13. Partant quiconque tu es, ie te commande de bien esperer, et te defends de desesperer.*
14. En vide exiguum hoc opusculum.	14. Behold, look here this little & small work.	*14. Ça voicy vn bien petit ouurage.*

15. Hic tamen vniuersum mundum exhibebo, totamque Latinam, Anglicam & Gallicam linguam

16. Tenta, quæso, euolue & edisce aliquot has pagellas.

17. Facto hoc, oculatum te ad omnia humanitatis studia reipsa comperies.

15. Yet shall I shew thee herein, the whole world, and all the Latin, English, and French tongues.

16. Assay and try, I pray thee, doe but turne and learne these few little sides or pages.

17. This done, thou shalt find thy selfe truly quicksighted for the studies of humanity.

15 *Si t'y monstreray ie pourtant tout le monde, et toute la Langue Latine, Angloise et françoise.*

16 *Essaye, ie te prie, fueillete et appren ce peu de petites pages.*

17. *Ce faisant, tu te trouueras de fa[illegible] disposé et clair voyant en tous les estudes d'humanité.*

II. *De Ortu Mundi.*

18. DEVS creauit omnia ex nihilo.

19. Principio enim expandit vastissimam abyssum (hoc est spatium vbi cœlum & terra existunt.)

20. Et repleuit eam tenebricosa quadam informi caligine.

21. Ex qua tanquam materia formauit creaturas corporeas, distinctas formis, et vestitas accidentibus varijs, prout cuiusque

II. Of the beginning of the World.

18. GOD created all things of nothing.

19. For at the first or beginning hee spreaded out a most wide or very great bottomlesse pit or deepnesse (that is the space where Heauen and Earth do exist.)

20. And filled it with some darke vnshapen thicknesse.

21. Out of which, as out of a matter hee formed bodily creatures, distinguished or distinct in formes, and inuested with diuers accidents, according as hee hath

II. De L'Origine du Monde.

18. DIEV *crea toutes choses de rien.*

19. *Car du commencement il estendit vn Abysme treslarge (c. a. d. vn espace ou le ciel et la terre existent)*

20 *Et le remplit d'vne tenebreuse espaisseur informe.*

21. *Dont comme d'vne matiere, il en forma les creatures corporelles, distinctes en formes, et vestües de diuers ou plusieurs accidents, selon qu'il*

Idæam intra se conceperat.

conceiued within himselfe an Idea of euery thing.

auoit conceu au dedans de soy l'Idee d'vne chacune.

22. Implantauit que cuique naturam suam id est vim obseruandi assignatum locum, modum, genusque suum.

2. And hee implanted and imbued in euery one its nature, that is, a vertue to obserue the place, manner, and kind, assigned unto.

22. *Et planta en chacune sa nature, c. a. d, vne force et vertu d'obseruer, le lieu assigné, la maniere, et son espece.*

III. *De Elementis.*

III. Of the Elements.

III. Des Elements.

23. ANte omnia verò confusū istud Chaos iuxta densitatis & raritatis gradus, in quatuor species dissēparauit.

23. BUT before all things hee separated according to the degrees both of thicknesse and rarenesse this confused Chaos into foure kinds.

23. *OR auant toutes choses il separa ce Chaos confus, en quatre especes selon les degrez d'espesseur et rareté.*

24. Subtilissimam partem fecit lucidam & calidam, & appellauit ignem seu lucem.

24. He made the most subtill or thinnest part bright, or cleare and hot, and called it fire.

24. *Il fit la partie la plus subtile claire ou luisante et chaude, et l'appella feu ou lumiere.*

25. Aliam iterum tenuem, pellucidam, & tepidam, dixit Aërem.

25. Another likewise, small or thinne, cleare & moist, he called aire.

25. *Il appella semblablement l'autre delicé, luisante, et tiede, air.*

26. Tertia portio fluida, & frigida fuit, Aqua.

26. The third portion flowing and cold, was the Water.

26 *La troisieme portion coulante et froide fut l'Eau.*

27. Sub qua mansit sedimentum crassum, limus (seu terra.)

27. Under which did remaine a thicke drosse, Lime or Earth.

27 *Soubs laquelle demeura vn affaissement espais, ou Limon ou Terre.*

28. Atque hæc sunt

28. And these bee the

28. *Et ce sont les*

ſimplicia corpora, ex quibus compoſita exſurgunt.

29 Omnia enim reliqua ex his conſtant.

30 Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in eadem dum corrumpuntur, reſolvuntur.

ſimple bodies out of which or whereof the compound do ariſe.

29 For all the reſt are made or conſiſt of them.

30 Becauſe they are therewith generated, nouriſhed, and beeing corrupted are reſolued or diſſolued into the ſame.

corps ſimples d'ou prouiennent les compoſez:

29 *Car tous les autres ſe font d'iceux, ou en ſont compoſez.*

30 *Veu que, on at. tandu qu'ils en ſont engendrez, nourris, & ſe reſolvent en iceux quand ils ſe corrompent.*

IV. De Firmamento.

31. Astra ſunt lampades in æthere ſuſpenſæ, vt indeſinenter circumcirca rotatæ, lumine ſuo tenebras illuminent, curſu autem temporis vices demetiantur.

32 Planetæ ſunt ſeptem, quiſque in peculiari ſuo orbe.

33 Inter quos infima eſt Luna, quæ incrementa & decrementa patitur, retardationeque ſua menſes producit,

34 Sol reuolutione

IV. Of the Firmament.

31 Starres are lampes hanging vp in the skie, that being vnceſſantly turned, ſwinged, and wheeled about, they might by their light illuminate the darkneſſe, and by their courſe meaſure the viciſſitudes and the changes of times & ſeaſons.

32 The planets are ſeuen, euery (or each) one in its peculiar circle or ſphere.

33 Amongſt the which the loweſt is the moone, which hath its encreaſing and decreaſing, and by its ſtaying lengtheneth the moneths.

34 The ſame by its

IV. Du Firmament.

31 Les *Aſtres ou eſtoiles ſont de lampes pendues en l'air,* (ou au ciel) *affin qu'inceſſamēt rouees a l'entour elles illuminēt les tenebres par leur lumiere, & meſurēt par leur courſ. viciſſitudes des temps & des ſaiſons.*

32 *Les planetes ſont ſept, chacune en ſon propre cercle.*

32 *Entre leſquelles la plus baſſe eſt la lune, qui a, ou ſouffre ſes accroiſſements & decroiſſemēts, & produict ou alonge les mois par ſon retardement*

34 *Le Soleil par ſa*

ſua dies & annos efficit.

reuolution makes the dayes and the yeares.

reuolution ou par ſon retour, fait les iours & les ans ou années.

35 Ortum eius præcedit Aurora, & diluculum, quum diſcit & luceſcit.

35 The gray morning, breake or dawning of the day precedes or goeth afore its riſing, when it wareth day and bright.

35 L'aurore, le point ou L'aube du iour precede ſon (leuer) quand il vient a ſe faire iour & a luire.

36 Occaſum ſequitur Crepuſculum, quum veſperaſcit & noctеſcit.

36 The twilight followes its going down, when it groweth or wareth night.

36 L'Entrechien & loup, ou le iour faillant ſuit ſon coucher, quand le ſoir & la nuict viennent ou s'approchent.

37 Aſcendens ad noſtrum Zenith facit Ver, rurſúmque deſcendens Autumnum (& utrobique Æquinoctium.)

37 Mounting up or aſcending towards our Zenith, it makes the ſpring; deſcending againe, Autumne, (and on each ſide the Equinoxe or equall length of nights and dayes.)

37 Montant vers noſtre Zenith il fait le printemps (ou la premiere vere) & deſcendant derechef, l'automne & l'equinoxe de tous les deux coſtez.

38 Imus dat Brumam, orditúrq; Hyemem; ſummus ſolſtitium, inchoatque Æſtatem: Vbi Sirius (canicula) excitat æſtum.

38 Being loweſt it brings forth the ſhorteſt day, and begins winter: being higheſt, (it giues the ſolſtice and begins ſummer: where the dog ſtar or canicula ſtirs up a great & vehement heat.

38 Le plus bas donne le brouilliards ou brouées & commence l'hyuer; le plus haut, le ſolſtice & commence l'eſté; ou lé iour caniculaire excite la chaleur.

39 Mercurius eum circuit, citiùs quàm ſemianno: Venuſta Venus ſeſquianno.

39 Mercurius compaſſeth or goeth about it ſooner then in halfe a yeare: the comely Venus in a yeare and a halfe.

39 Mercure le circuit ou le rode pluſtoſt qu'en demi an; la gratieuſe Venus dans un an & demi.

40 Hanc manè Luciferum (phoſphorum) veſperi Heſperum, vocant.

40 In the morning they call it Lucifer, or bringing light: in the euening Heſperus.

40 On l'appelle au matin Lucifer ou porte lumiere; au ſoir Heſperus.

41 Mars igitur periodum suam biennio fermè percurrit, splendidus Iupiter duodecim: gelidus Saturnus penè triginta.

42 Ecclipses (obscurationes) Luminarium fiunt propter interpositionem tertii, & obumbrationem.

43 Stellę fixę, cum octaua Sphęra ęqualiter progrediuntur, sed inęqualiter coruscant.

41 The fierie or burning Mars runs its periode almost within two yeares: The bright shining Jupiter in twelue: The cold Saturne well neare within thirty.

42 Ecclipses or darknings of [illegible]minaries are made or come to passe, through the interposition and darkning or shadowing of a third.

43 The fixed starres goe forward equally or alike, with the eight sphere, but shine or glister unequally.

41 *L'ardant Mars acheue presque en deux ans sa periode: le luisant Iupiter en douze: le gelè Saturne presque entrente.*

42 *Les ecclipses ou obscurations des luminaires, se font a cause de l'interposition d'un tiers ou d'un troisieme, & de son obscurcissement.*

43 *Les estoiles fixes marchent esgalement auec l'huictiesme sphere, mais elles luisent inesgalement.*

V. De Igne.

44 INcendium ex quauis scintilla nisi prohibes, oritur.

45 Nam quicquid ignem concipit, id primùm gliscit, dein ardet: tum flagrat & flammat: tandem crematum redigitur in fauillas & cineres.

46 Lignum ardens torris appellatur, extinctum titio; parti-

V. Of the fire.

44 A Burning flame or a firing commeth of any or of euery spark if it be not hindered.

45 For whatsoeuer conceiueth fire, it stinceth or groweth at the first, then it kindleth & flameth, or groweth to a flame: at the last being burned it becomes, or is turned into hot embers and into ashes.

46 Burning wood is called a burning fire-brand, being put out or extinguished, a quen-

V. Du Feu.

44 V*N embrasement vient ou naist de chasque estincelle ou flammesche, si on ne l'empesche*

45 *Car tout ce qui conçoit ou prend feu, croist premierement, puis il brusle ou (ard) & s'enflamme finallement estant bruslé il se reduit en brasier & en Cendres.*

Du bois bruslant s'appelle un tison allumé, du bois esteinct, un tison

cula eius carbo : & quamdiu candet pruna.

47 Fumus ardens flamma est, camino insidens Fuligo.

ched firebrand: a peece of it (is called) a coale: and as long as it gloweth red, a burning coal,

47 Smoake burning is a flame, cleaving or sticking to the chimny, it is soot.

esteinct, une piece ou partie d'iceluy, Charbon, & tant qu'il est en feu, braise.

47 Fumée ardante est une flamme, se tenant a la cheminée, de la suye.

VI. De Meteoris.

VI. Of Meteors.

VI. Des meteores.

48 Vapores aquosi perpetuò sursum feruntur.

49 Ex his densatis fit Nubes : aut si hæc deorsum labitur, nebula.

50 Inde pluit, ningit, grandinat.

51 Pluuia distillat lentè, imber densé, Nimbus impetuosè.

52 Hic si inter decidendum gelascit, fit grando: si incalescit nimium, uredo seu rubigo.

48 Waterish vapours are continually or evermore carried upward.

49 Out of them thickned is made a cloud, or if it falls downeward, a mist or a fogge, or a litle white cloud.

50 From thence it raines, it snowes, it hailes.

51 Raine distilleth or runneth downe softly, and slowly: a stormie raine or a smoaking shower thicke and close together : a storme or a great shower violently, or with force.

52 If falling downe, it frizeth or congealeth, it becomes haile, if it wareth ouer hot, it becomes a blasting or rustinesse.

48 Des Vapeurs aqueuses s'esleuent continuellement en haut

49 D'icelles espaissies s'engendre la nuée : ou si elle descent en bas une neble ou brouee ou brouillas.

50 De la il pleust, il neige, il gresle.

51 La pluye degoutte ou distille lentement, une pluye menüe espaissement, une guile, ou orage impetueusement.

52 Si en descendant il se congele, il s'en fait de gresle, s'il s'eschauffe par trop il s'en engendre une secheresse.

53 Pruina est congelatus Ros: stiria stilla rigens.

53 Hoare frost or white purlet is a congealed deaw: an ysicle stiffe frozen.

53 *Le frimats ou gelée est vne rosee congelée: le glaçon ou glissoire vne goutte roide de froid*

54 Niues segetem operiunt, ne a gelu algeat.

54 The snow couers corne least it should bee chilled for cold, or hurt with ice.

54 *Les Neiges counrent les bleds, affin que la gelée ne les brusle.*

55 Aura lenis cùm spirat, focillat nos: ventus cùm flat quatit, prosternit & proterit quoquo se vertit.

55 A soft and gentle aire when it bloweth, it nourisheth and comforteth vs, The winde when it bloweth, shakes, cuts, strikes and treades downe, whither soeuer it turnes it selfe.

55 *Vn doux air quand il souffle, il nous rafreschit : le vent quand il souffle, esbranle, abbat, secoue et foule de quel costè qu'il se tourne.*

56 Cardinales sunt, subsolanus (Orientalis) Auster (seu Notus Meridionalis) Fauonius, (Occidentalis) & Aquilo (seu Boreas, Septentrionalis)

56 The chiefe or principall be the East wind, or South winde, the West winde, or North-East wind, the Southern wind, the North winde.

56 *Les Cardinaux ou principaux sont le leuant ou est ou vent d'Orient; Le vent de midi ou sud ou sud est : Le ponant ou vent d'Occident. La bise ou le vent de septentrion, le nord, tramontane, le nord oest ou boree.*

57 Circius & Turbo in gyrum se circumagunt.

57 Dizzinesse and the whirle-winde turne or winde about in a circle.

57 *Le Circius et tourbillon se vireuoltent en cercle.*

58 Exhalationes sulphureę incensę edunt Fulgura & Chasmata.

58 Sulphureous or brimstones exhalations being inflamed, make lightnings or glisterings, & great gapings or openings.

58 *Les Exhalaisons soulphreuses allumées font des esclats et des ouuertures au ciel.*

59 Et tum caloris cum frigore pugna, Tonitrua ciet, cum fragore terribili.

59 And then a battell or a conflict of heat with cold, mooues thunderings, with a terrible & fearefull cracking.

59 *Et alors vn combat du chaud auec le froid esmeut les tonnerres, auec vn son esclattāt, effroyable et terrible.*

60 Emicans inde

60 The flame spring

60 *La flamme uien*

flamma fulmen nuncupatur.

ing thereout is called lightning or a thunderbolt.

reluit, s'appelle ou est appellée foudre.

61 Qui siue sit vrens, siue discutiens, momento se dissipat, & quicquid eo icitur, corruit.

61 Which, be it burning or shaking, doth disperse and dissipate it selfe in a moment, and whatsoever is stricken therewith falleth down.

61 Qui soit il bruslant ou secouant se dissipe en vn moment, et tout ce qui en est frappé, est abbatu.

62 Quum fulgurat, tonat, fulminat, quis non pauescat?

62 When it lightneth and thundereth, who should not bee frighted and astonished?

62 Quand il esclaire, tonne, fouldroye, qui n'en sera effrayé.

63 Cometa nunquam fulsit, quin sterilitatem inureret (terris) aut infectionem.

63 A Comete never shined or appeared, but that it did cause barrennesse to the earth, or infection.

63 Vn comete ne resplendit iamais sans marquer ou imprimer sterilité (ez champs) ou infection

64 Iris matutina (vt & Halo) nubilosã, vesperti na serenam tempestatem nunciat.

64 The morning Raine-bow (as also the circle about the Moone) fore-tells a cloudy tempest: that of the evening a faire weather.

64 L'Arc matineux predit vn temps couvert ou nubileux (comme aussi l'arc en la lune) et l'arc du soir vn temps serain.

VII. *De Aquis.*

VII. Of Waters.

VII. Des Eaux.

65 E Laticibus scatentes saliunt fontes, vnde Riui manant.

65 Fountaines doe spring, bursting out of fresh springs, from whence the brooks or rivers run or issue out.

65 Les fontaines bouillonnantes sortent ou decoulent des humeurs, d'ou coulent les Ruisseaux.

66 Ex his colliguntur fluuij, & denique flumina iugiter intra ripas suas decurrentia.

66 Out of these flouds are gathered, and finally great rivers or streames ever-running within their banks or shores.

66 D'iceux s'assemblent ou se recueillent les fleuues, et finallement les Riuieres qui coulent tousiours entre leurs riues.

67 Ast sicubi pro fluuio & decursu ca-

67 But if in any place they want issue or strea-

67 Mais si en quelque endroit elles n'ont

rent, tument, & in stagna se diffundunt. | ming out, and flowing, they swell and dilate, scatter or spread themselues abroad into pools or standing waters. | point de flux, ny coulemēt elles s'enflent et s'espandent en estangs ou en eau dormante, ou croupissante et coye.

68 Paludes sunt scaturigines sine fluxu | 68 Fennes or marsh are springs or spoutings without flowing or running. | 68 Les Marez sont de sources sans flux.

69 Torrentes sunt aquæ pluuiales rapidè defluentes: a quibus exundationes, & diluuia. | 69 Torrents or land-floods are raine-waters flowing violently or swiftly downeward; out of which come outer-flowings or inundatios and deluges. | 69 Les Torrents sont eaux de pluye ou pluuiales, qui coulent rauageusement ou vistement, d'ou viennent les inondations et deluges.

70 Aquam vbi fluit, fluentum, vbi gyratur gurgitem & vorticem, vbi seipsam absorbet voraginem, vbi expers fundi est, Barathrum dicito. | 70 Water, where it runs or flowes, call it a streame, where it turnes about, a gulfe & a whirlepoole: where it swallowes up it selfe, a swallow: where tis without bottome, an vnmeasurable deepenesse or deepe pit. | 70 Tu peux appeller l'eau, ou elle coule, vn cours d'eau ou eau coulante: ou elle se tournoye ou entortille vn goufre, ou tournemēt, ou destour, ou rouëment d'eau. ou elle n'a point de fonds, vn Abisme.

71 Claram turbari quid refert? | 71 That cleare water should be troubled, what matters it? | 71 Qu'importe que l'eau claire soit troublée.

72 Bulla fit à stillante gutta. | 72 A bubble is made of a drop of water falling downe. | 72 Vn bouillon ou vne bouteille se fait d'vne goutte distillante.

73 Mare salsum est vt Muria. | 73 The sea is salted, as brine or pickle. | 73 La mer est sallée comme la saulmure.

74 Vbi Tellurem terminat, sinus & promontoria sunt. | 74 Where it bounds, ends and finishes the earth, there bee bosomes of the sea, and promontories or elbowes of lands. | 74 Là ou elle borne ou limite la terre, il y a de golfes et de promontoires.

75 Vndæ eius sex horis fluunt ad littora | 75 Its waues run to the shore within six | 75 Ses ondes ou flots coulent en six heures aux

refluuntque reciprocè, cum sonitu horribili : maximè intra freta.	shoures, and runne backeward reciprocally or by course within narrow straits.	*bord, et recoulent reciproquement auec vn bruit ou son horrible. specialement ou principalement entre les bras de mer.*
76 In Boreali plaga Oceanus est glacialis.	76 In the Northerne part or in the Northside the Ocean is congealed or Icie.	76 *Du costè septentrional ou du vent de bise, l'Ocean est gelè ou glacè ou glacial.*

VIII. *De Terra.*	**VIII. Of the Earth.**	**VIII. De la Terre.**
77 Terræ superficies alicubi vda est & vliginosa, alicubi arida & petrosa.	77 The outside or surface of the earth is in some places moist or dampe, and plashie or moorish, in other some drie and stony or rockie.	77 *La superficie de la terre est en quelques lieux moiste et humide : en quelques autres aride ou seiche et pierreuse.*
78 Nonnullibi plana (æquor): alibi Montes & valles, Tumuli & depressa (loca) Hiatus & Antra, conspiciuntur.	78 In other som a plain (a sea.) In others mountaines and vallies and shallow places or wide openings and caues or holes are seene.	78 *En quelques Endroicts plaine (comme la mer) Ailleurs se voyent les montagnes et vallées, les tertres et lieux enfoncez ou creux, les ouuertures et de caues ou fosses, ou antres.*
79 Colles & cliui cacumen versus euntibus accliues sunt, decliues retrò.	79 Hillockes or little hils & the sides or tops of hils or pitches, are upward towards the top and downeward backewardly.	79 *Les collines ou costaux et descentes ou pentes qui vont en sommet, vont en montant, et au rebours en descendant*
80 Terræ motus fit à subterraneis flati-	80 An earth-quake is made of puffes or blasts	80 *Vn tremblement de terre est causè, ou se fait*

bus; qui si prorumpunt foras, labes fiunt.

blasts under ground: which if they break forth or burst out, thereof becomes a gaping or destruction.

par de soufflements sousterrains, qui sortans dehors auec impetuosité font des ouuertures.

81 Glebam si teras & frias, puluis erit: si diruis & maceras, lubricum lutum.

81 If thou brayest, bruisest or breakest smal a turfe or a clod it shall be dust: if thou brakes or pulls it downe, and soakes it or steepes it, it will be slippery clay or dirt.

81 *Si tu broyes, ou frottes ou brises une motte, elle en sera poussiere, si tu l'abbats & la destrempes elle en deuiendra bourbe, ou boue ou fange glissante ou grillante.*

IX. De Lapidibus.

IX. Of stones.

IX. De Pierres.

82 LApis comminutus Arena est, quæ si crassior sabulum & glarea vocatur.

82 A stone bruised or broken in pieces is sand, which if it be thicke or grosse, it is called grosse sand or grauell, and round pibble stone, or first sand.

82 *VNe pierre brisée est du sablon ou de sable ou arene, laquelle si elle est espesse ou grosse l'appelle sable ou grauois ou grauier ou greue*

83 Saxa humi iacent: siue existant siue lateant, scopuli & cautes eminent.

83 Great stones lye in the ground (whether they be seene or hidden) high rockes and hils ful of great stones appeare on high.

83 *Les cailloux gisent en terre (soit ilqu'ils se monstrent, ou qu'ils soyent cachez) Les rocs ou rochers ou roches se monstrent en haut.*

84 Scrupulus calceo illapsus, ni eximatur, vrget.

84 A little grauell or stone fallen or got into ones shoe, doth hurt or vexe, vnlesse it bee taken out.

84 *Vne pierrette entrée dans le soulier, presse, si on ne l'oste.*

85 Cote acuimus obtusa, silice elicimus ignem, Lydio (Lapide

85 We sharpen blunt things with a whetstone we strike fire out of a

85 *D'une queux (ou pierre a aiguiser) nous aiguisons ce qui est re-*

Metalla) probamus.	flint; wee try mettalls with a touch-stone.	bouschè, ou monce; d'un caillou nous en tirons du feu, d'une pierre de touche nous en esprouuons les metaux.
86 Tophus arenosus & scaber est.	86 A grauell stone is sandy and rough or rugged.	86 La pierre de Tuf est sablonneuse & aspre a manier.
87 Alabastrites candidissimum marmor.	87 The alabaster stone is marble very white.	87 L'alabastrites est un marbre tres blanc.
88 Magnes se obuertit septentrioni directè.	88 The loade-stone turnes it selfe directly against the North.	88 L'aymant se tourne directement vers le septentrion.
89 Gemmarum pretiosissima est Adamas, secunda ab illa Rubinus, tum Sapphirus, Smaragdus, Iaspis.&c.	89 The most precious of gemmes or iewels is a Diamond or adamant; the next to it a rubine; then a saphir, an emerald or (smaragd) a Iasper, &c.	89 La plus pretieuse des gemmes ou des perles est un diamant, la seconde un Rubis, Puis un Saphir vne Esmeraude, un Iaspe.
90 Hœmatites, Alectorius, Bufonius, sequiores sunt.	90 An agath, or allector) or a stone in the maw or gisard of a cocke) a toadstone, are otherwise or of another kinde.	90 Vne Amethiste, un alector ou pierrette dans l'estomach d'un coq, une crapaudine, sont plus viles, ou moins prisèes.
91 Margaritæ (vniones) in conchis reperiuntur.	91 The pearles or margarites are found in shell fishes.	91 Les margarites ou perles se trouuent dans les conches ou coquilles.
92 Corallia sunt arbusculę marinę ramusculi.	92 Coralls are small branches or boughs of a little sea tree.	92 Le Corail est un rameau d'un arbisseau marin.
93 Vitrum Crystalli similitudinem habet, non duritiem.	93 Glasse hath the likenes but not the hardnes of crystall.	93 Le verre a la ressemblance du Crystal non la dureté,

X. De Metallis.

94 Metalla è fodinis eruuntur: è quibus quia liquescunt, & consistunt, varia conflantur.

95 Aurum est perfectissimum: quia purissimum, ponderosissimum: presertim ob ryzum.

96 Clibano vel centies immissum nihil substantię deperdit.

97 Argentum huic proximè accedit, quũ purum putum est: sed habet scorias quę amburuntur.

98 Ferrum, vtut durissimum, ferrugine arroditur: conduratũ aliquoties Chalybs dicitur.

99 Cupro adhęret ærugo.

100 Orichalcum est Cadmiâ tinctum æs, fundi solùm potest

X. Of Metals.

94 Mettals are drawn out or plucked up and digged out of the mines: whereof diverse things are made, because they melt, they become liquid or soft.

95 Gold is the perfectest, because the purest, heaviest, or weightiest, chiefly or specially pure and fine gold, when it is perfectly tryed.

96 Being put an hundred times into an ouen, it loseth nothing of its substance.

97 Silver is the nearest to it, when it is pure and cleane, but it hath drosse or scumme which is burnt all about.

98 Iron though most hard is gnawen pilled or clipt with rust: hauing beene many times hardened, it is steele.

99 Greene dust stickes to copper.

100 Latten is brasse or copper dyed with oare, it can onely be

X. Des Metaux.

94 *Les metaux se tirent ou arrachent hors des mines, d'ou, pour ce qu'ils se fondent & s'amolissent, on en fait ou en forge plusieurs choses.*

95 *L'or est le plus parfaict, pource qu'il est le plus pur & le plus pesant, principalement le fin & le purgé au feu.*

96 *Bien qu'on le mette cent fois mesme au fourneau il ne perd rien de sa substance.*

97 *L'argent s'en approche bien pres, quand il est pur & net, mais il a d'escume qu'on brusle tout a l'entour.*

98 *Le fer bien que tresdur est rongé par la rouilleure, estant fait dur plusieurs fois il est acier.*

99 *La rouille s'attache au cuyure.*

100 *Le laiton est airain teinct de cadmia; il se peut fondre seulement*

ob friabilitatem.

melted because of its friability or easinesse to be broken.

a cause de sa friabilitè ou facilitè a estre mis en poudre.

101 Electro stannum, et hoc plumbum mollius et vilius est

101 Tinne is softer and more vile then Amber, and lead then this.

101 *L'estain est plus mol et plus vile que l'Ambre, et le plomb que cestuy ci.*

102 Argento viuo nihil mirabilius: liquidum est, nec tamen madet.

102 There's nothing so wonderfull, or so admirable as quick-silver; it is liquid or soft, and yet it wets or moills not.

102 *Il n'y a rien si admirable que du vif argent, il est liquide, et si n'est il point moiste ny mouillè.*

103 Nam siue id super aliquid effundas, siue ei aliquid immergas, siue aspergas nihil madescet.

103 For whether thou pourest it upon any thing, or that thou plongest, dippest or sprinklest any thing upon it, it shall not be wet at all.

103 *Car soit que tu le verses sur quelque chose, soit que tu y plonges quelque chose, soit que tu l'asperges ou arrouses, il ne se mouillera point.*

104 Sal, Alumen, Vitriolum, Nitrum, Sulphur, Bitumen, Naphtha, Cerussa, Creta, &c. succi Minerales dicuntur.

104 Salt, Alume, Vitriole, Nitre, Brimstone, Bitume, Marlie, or Chaulkie Clay, Petroll, Ceruse or white lead, Chalke, &c. are called minerals juyces.

104 *Le Sel, l'Alun, le Vitriol, le Nitre ou Sal-Petre, le Soulphre, le Bitume, le Naphtha, le Fard, La croye, &c. S'appellent de sucs mineraux.*

XI. *De Arboribus & Fructibus.*

XI. Of Trees and Fruits.

XI. Des Arbres et des Fruicts.

105 PLanta fibris radicum humorem imbibens alescit.

105 A Plant sucking the humour by the little haires of the root or lefts, takes nourishment or increaseth.

105 V*Ne plante attrayant l'humeur par les fibres ou petits filez ou cheveux des racines prend nourriture.*

106 Eo destituta, flaccessit, marcessit, a

106 Without it, it withereth, it pineth or waxeth rotten, it ceaseth

106 *Sans icelle elle flestrit, elle se fane, elle se*

it liuelinesse, it drieth vp presently.

desseiche tout a coup.

107 Stirps dicitur, quatenus se in Ramos & ramusculos, & frondes, pandit

107 It is called a stocke, a stalke, or a stemme, so farre as it spreadeth or stretcheth out it selfe, into branches, and into little boughs and greene-leaues, or little branches.

107 On l'appelle le gros de l'arbre entant qu'elle s'espand en branches, en rameaux & en fueilles.

108 His desectis, Trunci & caudicis, & stipitis nomen habet.

108 These being cut off, it hath the name of the body of a tree, and of a stumpe, and of a log or a stake.

108 Qui estans ostez ou reranchès, elle a le nom de tronc, d'un corps d'arbre, & de pieu.

109 Extrinsecus cortex intus medulla est.

109 Without there is the rinde or barke, within there's the pith.

109 L'escorce est au dehors, la moelle au dedans.

110 Libri dum virent glubi possunt.

110 The inner barks, the peeles or rindes, whilest they be greene, can be pulled off or taken away.

110 Les escorces estant verdes se peuuent peler, oster, escorcher.

111 Pomus (malus) pyrus, ficus, olea, arbores sunt satiuæ: Fraxinus, fagus, alnus, ornus, ilex, syluestres.

111 An apple tree, a peare tree, a figge tree, an oliue tree, are trees that may be sowne, set or planted: An ash, the beech tree, an elder tree, a wild ash, an holme, are forrests or woodby trees.

111 Vn pommier, poirier, figuier, & oliuier, sont arbres qu'on ieme ou plante. Vn fraisne, un fan, ou fonteau, ou hestre, un aulne ou fresne sauuage, ou moreau, yeuse sont sauuages, ou champestres.

112 Illæ omnes fructiferæ: harum pleræque steriles, ut Betula, populus alba, populus nigra, salix.

112 All those bearing fruit, most of these barren or fruitlesse, as a birch tree, a white poplar tree, a willow, withie or sallow tree.

112 ceux là sont tous fruitiers, ou portent fruicts; la plus part de ceux ci sont steriles, un bouleau, un Peuplier blanc, un peuplier noir, un saulx

ou Laule.

112 Abies procera est, ut & picea, Larix, Cedrus, Cupressus.

113 A firre-tree is long, high or tall, as likewise a pitch tree, a Larch or larix tree, a cedar tree, a cypresse tree.

113 *Le sapin est bien haut ou long, comme aussi la terebentine ou le pin c a.d. l'arbre d'ou degoutte la poix resine; un cedre, cypres.*

114 Quędam vmbracula præstant, nominatim : Tilia platanus, Buxus, Taxus, Vlmus, & cæteræ latifoliæ.

116 Some yeeld vs shadowes; namely the linden or till tree, a plane tree, a box tree, a yew tree, an elme tree, and others which haue broad leaues.

114 *Quelques uns seruent d'ombrage, nommement le till ou tillet, le plan ou plane, le buys ou bouis, l'orme, & autres qui ont les fueilles larges.*

115 Gemma hians protrudit florem, flos fructum, qui immaturus grossulus dicitur.

115 A young budde spreading it selfe thrusteth forward its flower, or blossometh or flourisheth: the flower thrusteth its fruite : which being greene or vnripe, is called small fruite not yet ripe.

115 *Vn bourgeon ou bouton s'ent rouuant pousse en auant la fleur, la fleur le fruict, qui n'estant point mur s'appelle grossulus.*

116 Postea maturescit, & carpitur aut decidit.

116 Afterward it waxeth ripe and is gathered, or falleth vnder the tree.

116 *Puis apres il se meurit ou il deuient meur, se cueillit. ou tombe de soy mesme.*

117 Quidam sunt præcoces, alii Serotini, (chordi) quidam perennes ut Iuniperus,

117 Some are soone or timely ripe, other some late, or backward or winter fruit, some of long lasting (as the Juniper.)

117 *Quelques uns sont fruicts d'esté, ou hastifs. Les autres fruicts d'hyuer ou tardifs, les autres sont continuels ou durent tousiours comme le geneure.*

118 Eduntur vel recentes, vel vieti, vel fracidi,

118 They are eaten new or fresh, or soft or mellow, or soft and rotten ripe.

118 *On les mange nouueaux ou tous frais ou mols ou flestris ou presque pourris.*

119 Cerasa oblongis petiolis pendent: Amarylla breuiusculis.

119 Cherries are hanging vpon long little stalkes, Almonds vpon very short.

119 Les cerises pendent auec les queües longues: les amarylles les ont courtes.

120 Mespila sunt lanuginosa, pruna ossiculata.

120 Medlers are mossie, prune or plums are stonie.

120 Les nefles ou mesles, sont mousses, les prunes ont des osselets.

121 Putamen amoueat, & nucem frangat oportet, qui nucleum esse vult: siue sit Iuglans, siue Auellana, (quam fert Corylus) siue tribulus, siue Amygdalum.

121 He must take off the shell and breake the nut, that would eat the kernell, whether it be a walnut, or a filbeard, (which a hazel or filbeard tree doth produce) or a thistle, or bramble, or an almond.

121 Qui veut manger le cerneau, il faut qu'il oste la coquille, & qu'il casse la noix: soit il, vne noix ou Auelaine ou noisille (que le coudre ou coudrier ou noisiller produict) ou un chardon ou chausse trape, ou une amande.

122 Quercus fert Gallas, & glandes, pinus strobilos, cornus corna, Laurus, Acer, sorbus syluestris, baccas.

122 The oake bringeth galls or oake apples, and mast or acorns, the pine tree, pine apples, the corneil tree, or dogge tree, corneils, the laurell or bay tree, the maple tree, the wild sorbe, or seruice tree, berries.

122 Le chesne produit de noix de galle, & de glands, Le pin de strobies, le cornillier ou corneiller de corneilles, le laurier, l'erable le cormier champestre de graines ou menus fruicts.

123 Sorba & Cydonia, Citria & Limonia stipant: Fraga, Mora Mori, mora Rubi Idei, Mora Myrti, Melones (pepones) Cucurbita & Cucumeres, vuæ passæ, laxant.

123 Sorbe apples, and quinces, citrons & lemons, are stopping or binding: strawberries, mulberries, raspisberries, or hind berries myrtle berries, melons or pompions, gourds, and cucumbers, drie reasons, loose.

123 Les cormes, les coings, les citrons, les limonnes, estoupent, ou serrent: les phraises, les meures d'une Ronce, les meüres d'une myrte, les melons, les pepons ou pompions, les courges & concombres, les raisins de passerille, les pommes de grenade laschent.

124 Thus, Myrrha, Mastyche, Camphora, Resina, pix, succi sunt arborum certarum.

125 Quin & succinum, gummi quodpiam est.

124 Frankincense, or incense, myrrhe, masticke, camphire, rozzen, pitch, are the juyces of certaine trees.

125 Yea euen Amber is a kind of gum.

124 *L'encens, la myrrhe, le mastich, la camphore, la resine, la poix, sont les sucs de certains arbres.*

125 *Qui plus est, (mesme) l'ambre est une espece de gumme.*

XII. De Herbis.

XII. Of Hearbs.

XII. Des Herbes.

126 Herba cauli vel scapo innititur.

127 Ex his rapum, napus, cæreta, siser, Raphanus maior, Raphanus minor, pastinaca, Brassica, Crambe, Lactuca, Scolymus, Apium (petroselinum) Nasturcium, olera vocantur.

128 Fruges sunt quæ in culmum surgunt, & spicas (siue aristatas siue muticas) ferunt, glumis autem granum fouent, vt Oryza, Zea, Ador, Milium, panicum.

125 An hearbe leaneth or stayeth vpon a stalke.

127 Of them a rape, a nauew, a carrot, a skirwike roote, a radish, a rayfort, a parsnip, cabbage or colewort, a lettice, an artichoake or sowthistle, parsly or smallage, watercresses, or nosesmart, are called pothearbs.

128 Fruits are they which arise or grow in stalkes or stemmes, and produce eares of corne, (be they bearded or without beard) but with huskes or hulls, they keepe warme the graine, as rice, spelt, pure wheate, millet, or hyrse, panicke.

126 *L'herbe se tient sous (s'appuye dessus) la tige:*

127 *D'icelles, la raue, le nauet, la carote, le cheruy, la raue ou le ressort, la pestenade, les choux, la laictüe, le persil, le cresson, s'appellent herbes a manger.*

128 *Il y a de fruicts qui croissent en tuyeau, & qui portent des espies, (soit barbus, soit sans barbe) & qui conseruent & contregardent le grain, dans de petites pailles, comme le Ris, l'espeautre, le froment, le millet, le panis.*

120 Legumina verò siliquis & valuulis, vt in Faba, Piso, Cicere, Eruo, Vicia, Lente, videre est.

129 And the legums with huskes or cods, and shales or peeles, as may be seene in a bean, a pease, a small pulse, a oare, a vetch, lintels.

129 Et les legumes des escosses ou gousses, comme on peut voir en la feue, au pois, es ers, es vesses, & es lentilles.

130 Sed qui fit, vt triticum in siliginē, (secale) imò in Zizania & Lolium? Hordeum in Ægylopem? Auena in auenam fatuam degeneret?

130 But how comes it to passe that wheate doth degenerate into rye, yea euen into juray or darnell, and cockle barley into poure or wild oates, oates into pour oates?

130 Mais d'ou vient que le bled degenere en seigle, voire en yuraye l'horge en aueneron, la bonne auoine, en auoine corrompue ou gastee.

131 Farrago pecoris causa seritur.

131 Forrage or prouender is sowne for cattell.

131 Le meslange & drageee se sement pour les besties.

132 Papauer capitatum soporandi vim habet.

132 The poppy that hath an head hath force and vertue to bring or to induce a sleepe.

132 Le pauot capitus a la vertu & efficace d'endormir.

133 Bulbosa sunt, Allium, Cepa, Porrus.

133 Garlicke, onyons, leekes are cloued, or haue cloues.

133 Les herbes testues sont l'ail, l'oignon, le porreau.

134 Aromata sunt piper, Zingiber, Cedoaria, Cinnamomum. Nux myristica, Macer, Caryophilla, Acorum, Coriandrum, Anisum, Anethum, Cuminum, Sinapi.

134 Spices are pepper, ginger, cinamom, nutmeg, macis, cloue, the sweet cane or great galingale, Coriander, anise, dill cumine, mustard or seenie seed,

134 Les espices sont le poyure, le gingembre cedotria, la canelle, la noix muscade, le macis ou fleur de giroffle, l'acore, le coriandre, l'anis, l'aneth, le cumin, ou commin, la moustarde.

135 Odoriferæ & Coronariæ sunt, Amaracus, Amaranthus, Caryophyllus, Pæonia, Rosa Ros-

135 Odoriferous or of sweete sauour, and to make garlāds withall are sweete mariorane, maudlin wort, or Baltasar or flower

135 Les odoriferantes, & dont on fait de bouquets, sont la mariolaine, le passeuelours, la giroflee, la peuoisne,

marinus, Lilium, Viola, Serpillum, primula veris, &c.

gentle, gilleflower, peony or piony, a rose, rosemarie, a lillie, a violet, Betonie, a daisie, or primroses, cowslips, &c.

la rose, le rosmarin, la fleur de lis, la viole ou violette, le serpolet, la premiere fleur du printemps

136 Medicinales sunt Abrotonum, Acetosa, Apiastrum, Atriplex, Betonica, Borrago, Buglossa, Cardui varii, Centauria, Camomilla, Cichorium, Cyanus, Ebulus, Gentiana, Helenium, (Inula) Helleborus, Hypericum Lappa, Malua, Nardus, Narcissus, Hyssopum Leuandula, Menta, Pulegium, Ruta, Saluia, Ocimum, Pyrethrum, Scolopendria, Trifolium, Vrtica, Alga, Muscus, Panaces.

136 Physicall are southernwood, sorrel, balme, mint, or balme gentle, borage, or orach and atripler, betonie, borage, buglosse or ox-tongue, diuers thistles, centerie or reupentike, or feuer woort, chamomill, sauorie or succorie, blue-bottle, wall-woort or dane woort, gentian, or bitterwoort, helicampane, ling-woort or terwoort, or set woort. S. Johns woort, clotte burre or burre, mallowes, spike-nard, daffodil, hyssope, leuandula, mint, peny-royall, or pudding-grasse, or puliall royall, rue, sage, garden-basil, royall, bartram, or wild pellitory, harts tongue, trifoile, nettle, reits, or seagrasse, or sea weede, mosse or sea-mosse, or flanke, Balsa mint, or costmarie.

136 Les medicinales sont l'aurosne, les vinaigrettes, le malasse, les arraches ou bonnes dames, la betoine, la bourrache, la buglosse, les chardons, le fiel de terre, la camomille, la cichorée, l'aubifoin, le bluet, le reble, la gentiane, l'hellebore, le mille pertuis, la bardane la maulue, le nard, le narcisse, l'hysope, la lauandula, la menthe, le pouliot, la rue, la sauge, la dragée aux cheuaux, le pied d'Alexandre, le ceterac, la trefle, l'ortie, la laictue de mer, la mousse, les panets.

137 Aconitum, Cicuta, Napellus, venenatæ sunt.

137 Libbards bane or woolfie woort, hemlocke, woolfes bane are venemous.

137 L'aconite, la cigue, le napellus, sont venimeuses.

XIII. De Fruticibus.

138 SAmbucus, ribes, Rubus, Rubus idæcus, Hedera, Liguſtrum, Glycyrrhiza, Balſamum, Paliurus, Spina, ſentis vepreta, & dumeta, Frutices eluent.

139 Cannæ, Arundines, & Iunci, paluſtria amant.

140 Ex ſcirpo enodi tegetes conficiunt.

141 Boleti inter fungos præſtantiſſimi.

XIII. Of ſhrubs or ſhootes.

138 AN elder tree, gooſberry, blackberry, hinde-berry, or framboyes, or raſpis, wie, prive or primprint licoriſh, baulm tree, the holy tree, or ſea ruſh, a thorne, a great bramble, or blacke berrie buſh, briars and thickets of thornes are named ſhrubs.

139 Cannes, reedes, bulruſhes, loue mariſh or fenny ground.

140 Mattes or couerlets are made out of a bulruſh without knots or unknotty.

141 Muſhroomes amongſt toadſtoles are the beſt.

XIII. Des Arbreaux ou Arbriſſeaux.

138 VN *ſureau*, *un Ribes*, *une ronce idæe*, *le liere*, *le troeſne*, *la regliſſe*, *le baulme*, *le groſelier*, *ou ionc marin*. *l'eſpine*, *les buiſſõs*, *les balliers*, *ſ'appelleront des Arbriſſeaux*.

139 *Les Cannes*, *les roſeaux ou tuyeaux & les iones aiment les lieux mareſcageux*.

140 *Du ionc ſans nœud ſe font les nates ou couuertures*.

141 *Les potirons ou champignons ſont les meilleurs entre les mouſſerons*.

XIV. De Animalibus, & primo de Avibus.

142 Qvicquid vitâ, sensu, & motu præditum est, animal est.

143 Alites enim volant: Aquatilia natant, (illæ pennis, hæc pinnis) quadrupedia currunt, reptilia repunt.

144 Volucres sunt bipedes, (Manucodiatam esse apodem dicunt) & plumatæ, & rostratæ.

145 Rostro colligentes grana ingluviem referciunt, nulla mingit.

XIV. Of liuing creatures, and first of birds.

142 Whatsoeuer is endued with, or hath life, feeling or sense, and motion, is a liuing creature.

143 For winged fowles flye: they that liue in water swimme, (those with pennes or feathers, or wings, those with finnes:) the foure-footed runne or goe, creeping things doe creepe.

144 Birds or fowls haue two feete, (men say that manucondiata hath none) and are feathered, and haue bills or beakes (except the reremouse, or batte which is hairie and toothed.)

145 Gathering grain with their beakes, they fill or stuffe the cram or crop, or gorge, none doth pisse or make water.

XIV. Des Animaux, et 1. des oiseaux.

Tout ce qui a, ou est doüé de vie, sentiment, & mouuement est un Animal.

143 *Car les oiseaux volent; Les Aquatiques ou qui viuent en l'eau, nagent; (ceux là auec de plumes, ceux ci auec de nageoires,) les bestes a quatre pieds courent; les reptiles rampent ou se trainent,*

144 *Les volailles ont deux pieds (on dit que la manuque n'en a point) & de plumes, & de bec; excepté ou hormis, la chauue souris, qui a du poil & de dents, ou qui est pelüe & dentüe.*

145 *Cueillants les grains auec leur bec ils en remplissent ou farcissent le gosier ou la poche; aucun ne pisse.*

146 Procreationis causa nidos struunt; (Halcyon in ipso pelago)

146 For procreations sake they make or build up nests (Halcyon or kings fisher on the very sea.)

146 Ils bastissent ou font leurs nids pour procreation, ou pour y esclorre, ou engendrer, (Halcyon dans la mer mesme,)

147 Tum pariunt oua (quæ sub testa albumen, & vitellum seu luteum occultant) iisque incubantes pullos excludunt

147 Afterwards they bring forth or breede egges, (which hidde under the shell, the white and the yoalke) and lying or sitting thereon, hatch their young ones.

147 Puis ils y ponnent ou font des œufs, qui cachent soubs la coque la glaire & le rouge ou moyeu, & s'y couchans dessus esclosent leurs poulcins.

148 Rapaces sunt vultur, milvus, accipiter, falco, nisus: quę vnguibus uncis turtures dilaniant.

148 Rauening fouls are the Vulture, the Grype, or Geyre, the Kite, or Glead, the saker, the hawke, the eagle, the faulcon, the hobby, the ospry, which with their crooked or hooked clawes teare and rent turtle doues.

148 Les oiseaux rauissans, rauageurs, ou rauisseurs sont le Vautour, le milan, l'esprevier, le faulcon, l'aigle, qui deschirent ou desmembrent les tourterelles de leur griffes crochues.

149 Noctua noctu cernit, interdiu cæcutit: ut & aliæ nocturnæ, bubo, asio scops, aluco, vlula, strix, caprimulgus.

149 An owle sees in the night and wareth blind in the day time, as also other night-birds, an owle, asio, a scrich-owle, a horne-cowt, scops, the owlet, a milker of goats.

149 Le chathuant void de nuict & est aveugle de iour; comme aussi les autres (oiseaux) nocturnes, le Hibou, le sciare, le limare, la cheuechè, la fresaye, la tettecheure.

150 Phasiani, otides, (tardæ) tetraones (vrogalli) maleagrides (gallopauones) capones, attagenes, perdices, cotur-

150 Phesants, bustards or horne owles, bistards, french peacocks, capons, more-hens, godwits, partridges, quailes, are held for delicious and dain-

150 Les phaisans, les outardes, les Tetraons, les paons masles, les chapons, les francolines, les perdrix, les cailles, sont tenus pour

nices, in deliciis habentur.

tie meates.

viandes delicates ou delicieuses.

151 Olor (cygnus) fulica, mergus, querquedula, onocrotalus (pelecanus) & aliæ aquaticæ palmipedes sunt; nulla pennipes.

151 The swan, the fen-ducke, a didopper, a cormorant, or a gull, a teale, a wilde swan, or bird braying like an asse, a shoueller, a pellican, and other water fowles are splayfooted, or haue plaine and flat feete, or are wholefooted, none hath plumes on his feet, or is feathered feet.

151 *Le cygne, la foulque, le plongeon, la cercerelle, le cormorant, le pelican, & autres aquatiques ont le pied plat, aucun n'a de plume aux pieds.*

152 Sturni gregatim sed absque ordine, grues valdè congruè, ardeæ admodum excelsè, volitant.

152 Sterlings, or stares, flye in flocks or companies, but without order: the cranes very orderly: the herons or hearnes very high.

152 *Les estourneaux volent par troupeaux mais sans ordre, les grues auec fort bon ordre, les hirons, volent fort haut.*

153 Canoræ sunt, acanthis, alauda, acredula, lasciuia, (philomela) carduelis, frnigilla, merula, linaria.

153 Melodious or shrill birds, are the goldfinch or linnet, or siskin, the larke, the wood-larke or nightingale, the thistlefinch the chaffing or sprink, the blacke marle or cusell, or mearle, the wild stare or toad stare.

153 *Les oiseaux resonnants sont, le chardonneret, l'alouette, le rossignol, le chardonneret, le pinson, le merle, le linerot.*

154 Palumbus & liuia sunt columbæ feræ.

154 A wood-culuer, or ring-doue, a stocke-doue, are wilde doues or culuers.

154 *La palombe & le pigeon ramier sont colombs sauuages,*

155 Merops, vpupa, ficedula, rubeta, curruca vermibus vescuntur, vt & Gauia fortasse.

155 A wood-pecker or eat bee, or an houpe or a dunghill cocke, a lapwing, a gnat-snapper, a bunting, a titling liue or feede vpon, or eate wormes, as also happily the sea gull or sea cob.

155 *Le merops, la hupe, le becquefigue, ou Bonaric, le grenouillon, le verdou, viuent, ou s'entretiennẽt de verds: comme aussi gauia peut estre.*

156 Trochilus,& parvus parus, ridiculè se Struthioni compararent.

156 A wren or wagtaile, and a nunkin or titmouse, a nunne (because his head is filleted, as it were nunnelike) should ridiculously compare themselues to the Ostrich or Estrich.

156 Le roitelet se compareroit en vain à l'austruche.

157 Turdus sibi ipsi cacat exitium: quia quod conspurcat, id viscum pullulat: vnde viscum.

157 The trush or trushell muteth her owne destruction; because what shee polluteth or defileth, casteth foorth bird-lime or glewe.

157 Le tourd se chie sa propre destruction, pource que ce qu'il souille ou gaste, jette & produit du glu.

158 Motacilla cōtinuò caudam motat (quatit:) pavo suam versicolorem dispandens, superbit.

158 The wagtayle continually mooues or shakes, or wagges her tayle: The Peacocke spreading or stretching out her sundry coloured tayle, wareth proud.

158 La battemare ou bergeronnette remüe continuellement la queue le paon espanouissant la sienne bigarrée s'enorgueillit.

159 Cassita cirrum, Gallus cristam, (cùm in suo sterquilinio est) erigit.

159 The larke sets vp her tuffe, the cocke its crest, when 'tis in his owne dunghill.

159 L'alouette dresse sa touffe, le coq sa creste, (Lors qu'il est en son fumier.)

160 Anserculus, anser (quem turundis saginant) crocitat anas tetrinnit, gallina gracillat & glocitat, corvus crocitat, aquila clangit, ciconia crepitat, cuculus cuculat, pica garrit, Monedula (graculus) fringulat, cornix cornicatur, hirundo trinsat, passer fritinnit,

160 A gosling, a goose or gander (which is crammed with pellets) croketh, a ducke or drake: a hen clocketh, a rauen or a crow croaketh, an eagle cryeth, a storke craketh, or chattereth, a cuckow cryeth cuckow, a pie or piannet, or piot, chirpeth, a chough or a daw, or iacke-dawe cryeth sobbingly, a crow crackleth, a swallow and a spar-

160 L'oyson, l'oye (qu'on apaste ou engraisse de miettes ou soupes de pain) corbine ou croasse, la cane ou le canard criaille, la geline ou la poule clappe ou glosse: le corbeau croasse, l'aigle crie, la cicoigne craquette, le coucu dit coucou, la pie gazouille ou babille, le chucas ou la chouette

aut minurit, pullus pipit, Alauda tire lire modulatur.	row chirpe, the larke doth sing tire lire.	criaille, la corneille corneille, l'arondelle bricole, le passereau ou le moineau pipe ou crie, l'alouette tirelire.
161 Ceterùm psittacus articulatas voces formare suescit.	161 But the poppinjay or parrot, accustomes her selfe to forme or to pronounce and to vtter distinct voyces or words.	161 Mais le perroquet s'accoustume a former de mots intelligibles.
162 Phænix, gryps, Harpyæ, figmenta sunt.	162 The phenix, the grype or griffon, the harpie are but a feigned thing.	162 Le phenix, le grifon, & les harpies, ne sont que de feintes.
XV. De Aquatilibus.	**XV. Of water liuing creatures.**	**XV. Des aquatiques ou animaux viuans en l'eau.**
163 Pisces Lympham ore immissam branchiis emittunt.	163 Fishes let or cast out by the gils, the water taken into their mouth.	163 Les poissons mettent hors par l'oreille, ou par l'ouye. l'eau qu'ils auoient mise dedans leur bouche.
164 Squamosi sunt Viuipari, glabri ouipari.	164 They that breed aliue haue scales, and such as breed spawnes or egges, are smooth or pild.	164 Les cailleux engendrent leurs petits tous vifs, les pelés, des œufs.
165 In illis mares habent lactes, fæminæ oua.	165 In those the males haue milte, the females, spawnes or egges.	165 En iceux les masles ont de laictance les femelles des œufs.
166 Fluviatiles sunt, Huso, Sturio, accipenser) Anguil-	166 They that liue in riuers, are a sturgeon or elops, an Eele,	166 Poissons de riuiere sont, l'estourgeon,

la (quam si capessis, elabitur) capito, Mullus (aliter Barbus) Trutta (Aurata) Thymallus, mugil, Alburnus, Gobius, Mustela, Fundulus, Foxinus, Cottus.

which if thou goest about to take slippes or slides away, a barble, or barbell, a trout, a giltheand, a mullet, a blay, or bleake, a gudgeon or a lamprey, a cod or cotte.

l'anguille, (lequelle si tu veux prendre s'escoule ou eschape,) le testu, le barbeau ou barbillon, la truite ou dorade, le cabot, le saure le muge ou mulet, le gouron, la lamproye, le cot.

167 Piscinales, carpio, Cyprinus, Lucius (Lupus) Coracinus, Perca, Tinca.

167 Pond-fishes are, a carpe, a breame, a pike, a blackish fish, a pearch, a tench.

167 Ceux de riuiere ou d'estang, une carpe, un brochet, un corp, une perche, une tenche.

168 Marini, Salmo (Esox) murena, congrus, raia, ostrea, & varia monstra.

168 Sea fishes, a salmon, a lamprey, a conger, a ray or skan, oysters, and diuers monsters.

168 Poissons de mer, ou de la mareè, le saulmon, La murene, le congre, la raye, l'huistre, la morüe ou mollüe, le graisset, le tun, la sardine, l'anchoye, la seiche, & plusieurs monstres.

169 Haleces salitas in tinis nobis afferunt.

169 Salted herings are brought to us in barrels or bolls.

169 On nous apporte d'harangs salèz dans de caques.

170 Asellus (salpa) nisi probè contusus, esui non est.

170 A cod or cod-fish, vnlesse it be beaten or bruised cannot bee eaten.

170 Le merlu ou stockefish s'il n'est point bien froissè ou broyè, n'est pas bon a manger.

171 Delphinus pernicitate, Balæna (Cęte) magnitudine omnibus anteit.

171 The dolphein in swiftnes surpasseth all others, the Whale in greatnesse.

171 Le Dauphin surpasse en visteße tous les autres, & la balaine en grandeur.

172 Cancer cum suis chelis prorsum & retrorsum graditur.

172 A creuisse or crab-fish, with its clawes or prickes goeth forward and backward.

172 L'escreuisse auec ses pincettes va tantost en auant, tantost a reculons.

173 De murice purpura conficitur.	173 Purple colour is made of a shell-fish.	173 *Du bievre ou castor se fait l'escarlate ou pourpre.*
XVI. De Iumentis.	**XVI. Of labouring beasts.**	**XVI. Des Iuments.**
147 IVmenta sunt animalia domestica, nos iuvantia.	174 LAbouring beasts are houshold living creatures helping vs.	174 L*Es iuments sont des animaux ou bestes domestiques, qui nous aydent.*
175 Gibbosus enim Camelus vehiculi vicem præstat.	175 For the crooked or crump-shouldred camel, serues vs in stead of a coach.	175 *Car le bossu chameau nous sert en lieu de carrosse.*
167 Equus iubâ insignis, indole ferox, domatur tamen vt sessori obtemperet.	176 The horse notable for his mane, fierce and lustie of disposition, is yet so tamed that it yeeldeth to the rider.	176 *Le cheual singulier & remarquable quant aux crins, courageux & farouche de nature est neantmoins dompté, pour obeir a celuy qui le monte.*
177 Sed quandoque efferatur (prçsertim effrænis) eúmque dejicit aut calcitrando ferit.	177 But sometimes it groweth wilde (specially if it be vnruly or vnbridled, and throwes and casts him downe, and strikes with kicking or winching.	177 *Mais quelquefois il deuient sauuage & farouche, (mesmement quand il est desbridé, ou sans frein ou sans bride, & le iette par terre ou le frappe en regimbant.*
198 Cantheriu s factus hinnire desistit.	178 Beeing gelded, or made a gelding, it giues ouer neying, or it ceaseth to neye.	178 *Estant chastré ou faict hungre il cesse de hannir.*
179 Dum pull us	179 So long as it	179 *Tandis qu'il est*

est, vngulis eius soleę non applicantur.

is a coult or a foale, shooes are not applyed, or put to his hoofes.

poulain on ne le ferre point, ou on ne luy met point de fers a la corne.

180 Pandus Asellus ab agasonis fuste rudit.

180 The shrinking or crooked little asse brayeth after the staff or cudgell of the horse-keeper or muletour.

180 *L'Asnon courbè d'un baston du palefrenier, ou du muletier brait.*

181 Taurus cum paleari pendulo boat, & mugit; agnus balat.

181 The bull or the oxe with its dewlap hanging downe, roareth and loweth; the lambe bleateth.

181 *Le taureau meugle auec sa peau pendante, l'agneau beelle.*

182 Veruex est aries cui scrotum ademptum: vexatus arietat.

182 A weather is a ramme whereof the cods are cut off; being vexed, it strikes or rushes against one with his hornes.

182 *Le mouton est un Belier a qui on a ostè la bourse ou qui est chastrè, il heurte des cornes quand on le fasche (vexe.)*

183 Caper est castratus hircus.

183 A buck is a gelded goat.

183 *Vn cheure est un bouc chastrè.*

184 Porcus grunniens est castratus Verres: Maialis exsecta sus.

184 A grunting hog is a gelded tame boare or hog, a bar row sowe is a libd sowe.

184 *Vn porc grondant ou grognant, est un verrat chastrè, vne maiale est une porque chastrèe.*

185 Sed scrofę sumen porcelli sugunt.

185 But young pigs sucke the sowes teats.

185 *Mais les cochons succent les tetins d'une truye.*

156 Canis cum catulis allatrat aduenam propius accedentem, vel clanculum mordet, roditque,

186 The dog with its whelps barkes against a stranger, drawing ouer neare, it bites or gnawes him priuily or vnawares.

186 *Le chien auec ses chenons ou ses petits abbaye l'estranger, s'approchant de trop pres, ou le mord & le ronge secretement.*

187 Si irrites diducto rictu ringitur;

187 If thou anger or stirres him, he grinneth, or fretted with a

187 *Si tu l'irrites ou prouoques il rebigne*

si percutias, quiritatur.

gaping or opened mouth, if thou strickes he wayleth.

en tordant la bouche; si tu le frappes il s'en plainct.

188 Rabie correptus discurrit passim, & in quod irruit laniat:

188 Being mad, it runs vp and downe euery where, and teares or rents what euer he encounters or falls vpon.

188 Quand il est insensé, il s'en court par tout, & deschire tout ce qu'il rencontre, ou tout ce qu'il trouue.

XVII. De Feris.

XVII. Of wilde Beasts.

XVII. Des bestes sauuages.

189 In amęnis sylvarum & nemorum saltibus, pastæ feræ, ad sua lustra & latebras se recipiunt.

189 Wilde beasts fed in the pleasant lawns or groaues of woods and forrests retire themselues into their dennes and lurking places.

189 Les bestes sauuages qui paissent es plaisants halliers des bois & des forests, se retirẽt en leurs cachots & cauernes.

190 Elephas (Barrus) belluarum maxima, barriens, quia crura non flectit, proboscide, (promuscide) pabulum attrahit.

190 The Elephant is the greatest of all wild beasts, braying because it boweth or bendeth not its legges, drawes its food or sustenance, or fodder with its snout or trunke.

190 L'elephant la plus grande des bestes brayant, pource qu'il ne flechit point les iambes ou les cuisses, attire son fourrage & sa pasture auec la trompe

191 Monoceros (Vnicornu) abditissima deserta, inhospitaque tesqua incolit.

191 The Vnicorne dwells or inhabits the most hidden deserts, and rough inhabited places.

191 Le monoceros ou l'unicorne, demeure es plus cachez deserts & boscages inhabitables.

192 Rhinoceros osseis squamis indutus est.

192 Rhinoceros, which hath a horne in its snout, is couered with bonie scales.

192 Le Rhinoceros est vestu d'escailes d'os.

193 Alcis tergus

193 The backe of Alcis cannot be cut or

193 Le dos ou le

ictu gladii non secatur.	or broken with swords stroakes.	derriere d'alcis ne se perse point d'un coup d'espée.
194 Villosus vrsus, murmurat & vncat.	194 A hairie beare makes an humming or buzzing, and hooks.	194 Le velu ours murmure & s'accroche.
195 Pandus (panther) quod terno saltu non prehendit, mittit.	195 A libard or panther, or a leopard leaues and giues ouer what it catcheth not at the third leape.	195 Le leopard ou panthere laisse ce qu'il ne prend du troisieme saut.
196 Tigris ferocitate omnes superat.	196 A tiger exceedeth all in crueltie or fiercenesse.	196 Le Tigre surpasse tous les autres en fiertè ou cruautè.
197 Lynx maculosa visu pollet.	197. A Los or Lynx spotted, or full of many spots, is exceeding quicke of sight.	197 L'ouce ou le loup chat, ou loup-ceruier, qui est de diuerses couleurs a la veüe bonne.
198 Cervum cornua non grauant, quamvis grandia: agilis est, & longissimi æui.	198 The hornes do not burthen the stag or hart, though they bee great, its nimble and swift and of a very long life.	198 Les cornes bien que grandes ne chargent ni ne grauent le cerf, il est agile & de treslongue vie.
199 Non absimilis huic caprea, sed minor masculus huius hinnulus:	197 Not vnlike to this is the Roe, but lesser, its male is a fawne.	199 La biche ne luy est pas dissemblable ains plus petite; son masle est vn cheureul ou un faon
200 Capricornus, ibex, & dama, præruptas rupes scandunt.	200 The wilde goat or capricorne, or eutcke, and the fallow deare, or the Doe or bucke clime or leape, & mount vp to the steepe or vnaproachable hills and rocks.	200 Le capricorne, l'ibex, & le daim montent amont les hautes & inaccessibles roches ou rochers.
201 Bubalus, bison, vrus, sylvestres	201 The buffe, bugle and vrus are wild	221 Le busle, le bison, l'vrus, sont de ba-

boues sunt. | oxen, | eufs sauuages.

202 Leo, armis hirtis, formidolosè rugit.

202 The lion with rough shoulders roareth and belloweth fearefully and dreadfully.

202 *Le Lion auec ses espaules picquantes ou herissonneès, rougit & bruit effroyablement.*

203 Vulpes ganniens verno tempore alopeciam patitur: nunquam cicuratur.

203 The yealping foxe is subiect to the falling of his haire, in the spring time: its neuer tamed.

203 *Le renard glappant ou iappant est subiect a perdre le poil au printemps: & ne s'apprivoise iamais.*

204 Lepore nihil timidius: quicquid strepit aures arrigit, aut se proripit, dum capitur, vagit.

204 There is nothing so fearefull or timorous as the hare, what euer makes a noise, she lifteth up her eares, or she listeneth or hearkeneth, or else departeth quickly, or runnes out hastily, when it is taken, shee cryeth.

204 *Il n'y a rien de plus craintif qu'un lieure: au moindre bruit (quoy qui face bruit) il leue & dresse les oreilles ou se retire tout a coup, quand il est prins, il brait.*

205 Fodicando cuniculus cuniculos: talpa grumos facit.

205 By digging or boring the cony makes holes or barrowes; the mole or want, molehills or hillocks.

205 *Le lapreau ou le connil, fait de creux, & la taupe de grumeaux ou monceaux, de terre en perceant ou fouissant.*

206 Erinaceus (Echinus) & hispida hystrix aculeos pro pilis habet.

206 The hedgehog or urchin, and the bristled or rough haired porkupin hath specked prickes in stead of haires.

206 *L'herisson & le fier velu porc espic a d'aguillons en lieu de poil.*

207 Simia humanorum operum imitatrix est, ut & Cercopithecus.

207 The ape is an imitatour of humane workes or actions: as also the marmoset or the monkie.

207 *Le singe est imitateur des oeuures ou actions humaines, comme aussi le marmot ou le guenon.*

208 Glis & me-

208 There is no-

208 *Il n'y a rien*

le nihil somnolentius.	thing more drowsie or sleepie then the dorremouse or reremouse, or batte, and the gray or brocke badger.	de pus dormart, que le loir & le taisson oule blaireau.
209 Viuerra, mustela, martes, martes scythica, mus noricus, &c. pelliciis conueniunt.	209 The ferret, the weasill, the marten or polecat, the Scythian marten or sable, the muske cat agree in skinnes.	209 *Le furet, la belette : la marte Scythiene, & le rat noricus s'accordent, ou conuiennent en po l ou en peau.*
210 Sciurus sorex, cricetus, &c. foramina sibi cauant.	210 The squirrel, the rat, or field mouse make themselues holes.	210 *Le scurieu, la souris, le mulot, &c. se cauent de pertuis ou de trous*
211 Sed mus (quadrupedum minimus) penuaria perreptans, catis (felibus) aut muscipulis subinde pręda fit.	211 But the mouse the least of all fourefooted creatures, creeping about the storehouses, now and then becomes or is made a prey or bootie to cats, or to mouse-traps.	211 *Mais le rat (le moindre des bestes a quatre pieds) grimpant ou se trainant sur les gardemangers sert bien souuentde (ou deuient) proye aux chats & aux ratieres.*
XVIII. De Amphibiis & Reptilibus.	XVIII. Of Creatures liuing as well on water as on land, and of creeping things.	XVIII. Des animaux qui viuent en l'eau & en la terre & des Reptiles.
212 AMphibia sũt castor, (fi-	212 CReatures liuing both on water,	212 L*Es bestes qui viuent en l'eau*

ber,) lutra, crocodylus, rana coaxans, testudo, bufo, &c.

and on land, are a beauer or castor, an otter, a crocodile, a croking frog, a tortoise or shell-crab, a toad, &c.

& en terre sont le castor ou bieure, la loutre, le crocodile, la grenouille, croassante, la tortüe, le crapaut, &c.

213 Reptilia sunt quę serpunt, exuuiásque deponunt, ut anguis sibilans (coluber) hydra (natrix) cæcilia, seps, &c.

213 Creeping things are those which creepe or slide or glide on the belly, and cast off their old skinne, as a whistling or hissing snake or adder, a water serpent, a sloe worme being blinde or a horn-stretter, a viper.

213 *Les Reptiles sont ceux qui rampent ou se trainent, & quittent leur peau, ou leur despouille comme le serpent ou le couleuure sifflant, l'hydre, le natrix, la vipere, un serpenteau, &c.*

214 Draco ipso halitu necat.

214 A Dragon kills with the very breathing or breath; so likewise a cockatrice.

214 *Le Dragon tue de son haleine.*

215 Lacerta, stellio, salamandra, scorpio pedibus ambulant.

215 A lizard, a newt, (or a beast necke spotted like starres) a salamander, a scorpion, goe on their feet.

215 *Le laizard, le stellion, ou serpenteau, la salamandre, le scorpion marchent ou vont sur leurs pieds.*

216 Limaces sunt cochleę sine testa.

216 Snailes are cockles without shells.

206 *Les limaçons sont des escargots sans coquille.*

XIX. De Insectis.

XIX. Of Insectes or small Vermine.

XIX. Des Insectes ou des vers.

217 Insecta sunt varii vermes; ut Lumbrici fimeta, erucę plantas, teredi-

217 Insects are divers wormes: as earthly or maw wormes gnawing or eating out the dunghils or muck-

217 *Les insectes sont divers vermis ou vermisseaux, viz. Les Achées ou vers de*

nes ligna, tineę ve ſtes, blattæ libros. gurguliones (curculi ones) frumenta cor rodentes.

hills, cankers or eater-pillars, or palmers the plantes: timber worms the woods, moths the garments, moths or gnats the bookes, wee-uels or mytes the corn.

terre qui rongent les fumiers, les chenilles ou roquettes, les plantes: les teignes les bois, & les veſtements: les cloportes les liures, les calendres ou chattes peleuſes, ou charancons les bleds, ou froments.

218 Lendes, pediculi, pulices, culices, cimices, nos ipſos infeſtant: quin & ricini, & hirudines ſiue ſanguiſugę.

218 Nits, louses, fleas, gnats and punies annoy and molest vs: as also tykes & horse-leeches or blood-suckers.

218 Les lendes, les poux. les pulces, les mouſcherons, les punaiſes, nous infeſtent ou nous moleſtent: voire meſme hirudines & les ſangſues ou ſanſues.

219 Bombyces ſericum: apes bombylantes fauos mellis (quod fuci depaſcũt) conficiunt & quotannis examen, vt novam coloniam emittunt.

219 Silke wormes make silke; humbing bees, sweet honycombs (which drones eat vp or feede vpon) and euery yeare they send forth or let goe a swarme, as it were a new colonie.

219 Les vers a ſoye font la ſoye; les abeilles ou mouſches a miel bourdonnantes le bournal ou rayon du miel: que les bourdons mangent: et font ſortir tous les ans un iecton ou un eſſaim, comme vne nouuelle colonie

220 Crabrones & veſpæ pręacuto ſunt aculeo.

220 Hornets and waspes haue a sting very sharpe.

220 Les frelons, ou froilons, ou foullons, et les gueſpes ont un aiguillon fort aigu.

221 Oeſtro (tabano, aſilo) percitum pecus ſubſilit.

221 The cattell stung with a gadbee leaps or hops.

221 Le beſtail picqué ou agité d'un taham ſautele.

222 Scarabeorum & locustarum genera multa sunt.

223 Bruchi & Canthari, & papiliones, cicindela, nicedula volatiles sunt: ut & tipula.

224 Cicada foris, Gryllus domi cantillant.

225 Formica pusilla est, sed actuosa, semper festucas & micas fert.

226 Aranea araneum texit.

222 There be many and diuers kindes of beetles, and of locusts.

223 Grasse wormes or wortwormes, and blacke beetles, and butterflies, and the glowworme are flying: : as also a water spider or flee.

224 The grashopper chirpeth without, the cricket within, or at home.

225 The emmot or ant or pismire is small or little, but very busie and painefull: it euer bringeth vetches or motes and crummes.

226 The spider weaueth cobwebs.

222 *Il y a plusieurs sortes et especes d'escarbots & de locustes.*

223 *Les chenilles et les cantharides, les papilions, et le vercoquin luisant, volent.*

224 *La cigalle chante aux champs, le gryllon dans la maison.*

225 *La fourmi est bien petite, mais actiue, porte tousiours des festus & de miettes.*

226 *L'araignee tist sa toile.*

XX. De Homine.

227 Animantium excellentissimus homo, mundi epitome vagiens nascitur.

228 Quem genetrix aut obstetrix, fasciis involutum in cunas reponit.

XX. Of Man.

227 Man the most excellent of liuing creatures, the epitome or abridgement of the world, commeth into the world crying.

228 Whom the mother or the midwife putteth or layeth vp in the cradle, wrapt in swadling clouts.

XX. De l'homme.

227 *L'Homme le plus excellent des animaux, l'epitome et l'abbregè du monde, naist en criant.*

228 *Lequel la mere ou la sage femme met dans le berceau, enuelopè de maillots ou de bandelettes, ou emmaillottè.*

229 Nutrix verò alma, amplectens & amplexans alumnũ suum, vberibus lactat, pusio ipse lactet.

230 A cunabulis venitur ad serperastra vbi bimulus infans incessum sibi format, & fari ac balbutire incipit, crepitaculis, pupis & crepundiis ludens.

231 Impuberes cùm pubescunt sonoram vocem alterant, (hirqui talliunt.)

232 Ephebi dicuntur adolescentes, & mox adulti, iuuenes.

233 Virilis vergit ad provectam: seni.

229 But the nurse that nurseth him, embracing and gladly receiuing her nursling, giues him sucke, or suckles him with her paps. The little young childe, or boy, or lad suckes.

230 From the cradle he cometh to bands or swathells, or swathing bands, or splints where the infant being two yeares old, learnes to goe, and begins to speake & stammer, playing or sporting with rattles, babbies, puppies, trifles and gugawes.

231 Men children or beardlesse, when they begin to haue a beard, or to grow to mans estate, alter their shrill voyce: (the goggle-eyed or those which be past fourteene years, are mooued with fleshly desires.)

232 Striplings are called young men, and being presently of full age, are called men.

233 Mens age, or manly age, groweth or wareth, or is bending

229 Et la nourrisse qui le nourrit embrassant son nourrisson l'allaicte de ses mammelles, & l'enfançon la tecte ou la succe.

230 Du berceau on vient aux maillots, ou l'enfant de deux ans se façonne a marcher, et commence a parler, et a begayer ou gazouiller se iouant et esgayant auec de sonnetes, de clochettes, de poupeès ou pouparts, et de chainettes.

231 Les iouuenceaux sans barbe ou sans poil en barbe, commençans a en auoir a l'aage de quatorze ans, changent leur voix resonnante (les cils de l'œil commencent a auoir le cil)

232 Les iouuenceaux s'appellent adolescens, et peu apres parcreus ou ieunes hõmes.

233 L'aage viril panche vers la vieillesse

lis rugas & canos affert·

toward well growne age, old age bringeth wrinkles, and gray haires.

l'aage de veillard apporte de rides, et de cheueux blancs.

234 Annosa vetula edentula fit, senecio decrepitus.

234 An old wife becomes toothlesse: a drowsie or dreaming dotard, decrepite.

234 Vne vieille femme deuient esdentée: et vn vieillard radoteux.

235 Ita infantia seipsam ignorat; pueritia ludicris transigitur: iuventus vanis: virilitas laboriosis: senectus ad priora relabitur.

235 So Infancie knoweth not it selfe; childhood is spent in childish, youth in vaine, manlinesse in laborious things; old age falls againe into its first beginning.

235 Par ainsi l'enfance ne se cognoit point: la puerilité se passe en choses ludicres; la ieunesse en choses vaines; la virilité en choses laborieuses: la vieillesse retombe et rechet a son premier estat.

236 Senes enim bis pueri

236 For old men are twice children.

236 Car les vieillards sont deux fois enfants.

237 Mediocri statura (homo) optimè est proportionatus.

237 A man of a meane stature is very well proportionated.

237 Vn homme de mediocre stature est tresbien proportionné.

238 Nam gigas terriculo est, Nanus (pumilio) risui.

238 For a Gyant is a fearefull thing, and a dwarfe or a little man scornefull.

238 Car un geant donne frayeur un nain ou un hommellet sert de risée.

239 Nudus est non hirsutus, Fauni enim & satyri commenta sunt.

239 He is naked not hairie; for, the Gods of the fields and woods, and the satyres are but fictions or fained things.

239 Il est tout nud, non pelu ny velu: Car les faunes et les satyres sont de feintes.

XXI.

XXI. De corpore: et Primum de membris externis.

240 Corporis nostri compages, eximium est supremæ sapientiæ exemplar.

241 Statura eius ex ossibus, cartilaginibus, tendinibus, neruis, carne, musculis, cute triplici, & volueris (involucris) variis conflata est.

242 Membra cohærent nexibus perpetuis, in proportione decentissima.

243 Nam quę bina sunt, ex opposito

XXI. Of the body: and first of the externall and outward members.

240 The frame or setting of our body is an excellent and a singular patterne of the highest wisedome.

241 Its structure or shape is made of bones, cartilages or gristles, tendrells, nerues, or sinewes, flesh, muscles, threefold skinne, and diuers couers or cloakes.

242 The members cleaue together with perpetuall bonds or knots, and knittings in a most handsome and decent proportion.

243 For they which are twinnes or by couples, or double, are set

XXI. Du corps & premierement des membres externes.

240 *La ioincture ou assemblage de nostre corps est un exquis ou singulier & excellent exemplaire de la sagesse supreme ou supernelle.*

241 *La structure d'icelluy est faicte & composée d'os, de Cartilages, de tendrons, de nerfs, de chair, de muscles, d'une peau triple, & de plusieurs couuertures ou enuelopoirs.*

242 *Les membres sont ioincts ou s'entretiennent de liaisons ou de liens perpetuels, en une proportion trescon-uenable ou tresproprre ou tresseante.*

243 *Car ceux qui sont gemeaux sont pla-*

sibi ad latera locantur: quæ singula per medium.

and placed directly on the side of one another, or one against another, they which be but one, in the midst.

cés aux deux costez a l'opposite l'un de l'autre ceux qui ne sont qu'un, par le milieu.

244 In vultuum lineamentis stupenda est varietas.

244 In the feature or shape, and lines of the faces, visages or countenances, there is a maruellous and a wonderfull variety.

244 Ez traicts & lineaments des visages, il y a (il s'y trouue) une varieté merueilleuse & admirable.

245 Frons angusta asinina est, lata bonæ indolis, rugosa anxii animi, caperata iracundi nota.

245 A narrow forehead is blockish or dull that which is broad, is a mark of a good complexion or constitution: that which is wrinkled, of a pensiue, carefull and curious mind: that which is frowning and sterne of an angry and cholericke man.

245 Le front estroict est stupide ou asinin, le large est marque de bon naturel, ou bonne complexion: le ridé d'un esprit chagrin & plein de souci: le refrogné d'un qui est courroucé.

246 Pupilla oculi, albugini insidens, speculum est obiectarum rerum imagines in se recipiens,

246 The apple of the eye being sit, or sitting fast in the white, is the looking glasse receiuing (which receiues) in it selfe the images of things set or laid before.

246 La prunelle de de l'œil assise au blanc est un miroir receuant en soy les images des choses qui se presentent.

247 Hanc palpebræ nictando humectant, cilia verò & supercilia communiunt.

247 The eye-lids moysten and wet it by winking and twinckling: but the brees and the vpper eye-browes, or the ridges fence it.

247 Les paupieres la ramoitissent, la mouillét ou l'humectent en clignant: mais les cils & les sourcils la protectent ou la preseruent ou contregardent & garantissent.

248 Sed Hirqui lacrymas sudant.

248 But the corners sweat teares.

248 Mais les coins iettent de larmes,

249 Inter tempora & nasum (quem alii

249 'Twixt the temples and the nose,

249 Entre les temples et le nez (que les

ſimum habent, alii aduncum) ſunt Genæ: iiſque ſubſunt malæ ſeu maxillæ.

(which ſome haue flat vpward, and other ſome crooked) are the cheekes or ball of the cheekes, or eye-lids, and the apples of the cheekes, or the cheekes bones be vnder it, or are ioyned thereto.

uns ont camus & les autres Aquilin) ſont les ioües & au deſſous d'icelles les maſchoires.

250 Per nares vt cloacam mucus defluit, quem vibriſſæ detinent, ne exſudet niſi mungatur.

250 Through the noſtrils, as through a ſinke or a draught, the ſniuell or filth of the noſe runneth downe: which the aire within holdeth, leaſt that it ſhould drop down, vnleſſe it be blowed.

250 *Par les narines comme par un eſgout la morue decoule, que les poils des naſeaux detiennent, affin qu'elle ne degoutte ſi ce n'eſt qu'on la mouſche.*

251 Mentum virile Barba, labrum ſuperius myſtax, tegit: quidam tamen imberbes ſunt.

251 A beard couers mans chin, the myſtach the vpper lippe: yet ſome men are beardles.

251 *La barbe couure le menton de l'homme, et la mouſtache, la leure de deſſus, ou la lipe ſuperieure quelques uns toutesfois n'ont point de barbe ou ſont ſans barbe ou imberbes*

252 Anterior colli pars iugulum eſt, poſterior ceruix,

252 The former or the fore-part of the necke is the throate-bone, the latter or hinmoſt is the hinder part of the necke.

252 *La partie du deuant du col eſt le gavion ou le goſier, celle du derriere eſt le chaignon.*

253 Thorax mammis turgidus infernè ventrem habet, ad partes latera.

253 The breaſt or bulke ſwelling with dugs, or teates, hath a belly below, and the ſides on both parts.

253 *La poictrine enflée des mammelles ou de tettes ou tettons, a un ventre embas, et les coſtez es parties.*

254 Coſtę ab axilla cæptæ, in hypo

254 The ribs beginning in the arme-

254 *Les coſtes commençans depuis l'aiſſelle*

chondria desinunt. | hole, end about the nauell. | ou l'aile, finisse en l'hypocondrie.

255 In inguine verenda sunt.

255 In the groine be the priuie parts.

255 En l'eine ou l'aine, sont les parties honteuses

256 Sub coxendice femora sunt; sub genubus & poplite tibiæ & suræ.

256 Under the hip or the haunch are the thighes: vnder the knees, and the hamme, the legs and the calfe.

356 soubs la hanche ou la cuisse est le dehors, sous les genoux & les jarrets, l'os de la iambe & le gras ou le mol.

257 Planta pedis talos, calcaneum conuexum plantæ solum (subtal) continet.

257 The sole of the foot containes the ankles, the heele, the conuexe of the plant, and the sole, or hollownesse of the foot.

257 La plante du pied contient les talons le creux (ou connexe) et la sole de la plante ou la semele.

258 Tergum habet superne scapulas, post lumbos, tandem nates (podice) sessionis gratia, clunibus circumvolutas.

258 The backe hath the hinder part of the shoulder, or the shoulder blade aboue, afterward the loynes, lastly, the buttocks folded or wrapt about with haunches.

258 Le derriere ou le dos a en haut les espaules, puis les rables, et en fin les fesses (le cul) enuelopè de fesses pour s'y asseoir.

259 Spina dorsi ex triginta quatuor vertebris constituitur.

259 The backe bone doth consist of thirtie foure knuckles, or turning ioynts.

259 L'eschine ou l'espine du dos consiste ou est composée de trentequatre vertebres,

260 Manus in se lacertosum brachium continet, cubitum, volam: quæ deducta palma est, contracta pugnus.

260 The strong arme containeth in it the hands, the elbow, or cubit, the hollownes of the hand, which spread is the palme, straightened the fist.

260 Le bras robuste ou fort, ou roide, contient en soy la main le coude, le creux, qui estendu ou espandu est la paume : serrè, le poing.

261 Digiti, sunt quinque, singuli articulos tres, & toti,

261 The fingers are fiue, euery one hauing three little knuckles, and as many ioynts of

261 Les deigts sont cinq, ayans cha. ũ d'eux trois neuds ou ioin-

dem artuum iunctu-ras & condylos habentes.

knittings, and knots.

ctures, & autant d'accouplements de nerfs et les chevilles.

262 Pollice premimus, indice monstramus, verpus, (sive digitus medius) prominet, inter quem & minimum (digitellū) annularis (medicus) est.

262 With the thumb we straine or presse downe, with the pointing or forefinger wee shew, the middle finger appeareth or standeth out further then the others: betwixt which and the least or little finger, is the ring finger.

262 Du pouce nous pressons, par l'indice nous monstrons, le maistre doigt est long entre lequel et le petit doigt est le doigt de l'anneau ou annulaire.

263 Vnguibus, scabimus, scalpimus, laceramus, lancinamus.

263 With the nailes we scratch, wee clawe and rubbe, we scrape, we racke, we rent, we teare, we mangle, wee strike or thrust thorow.

263 Des ongles nous grattons, nous gallons, nous deschirons, nous dismembrons, nous peignons, nous piquons.

264 Sinistra (læua) tenet, dextra operatur, omnia aptè, nisi quis ipse ineptus aut iners.

264 The left hand holdeth, the right hand worketh, every thing fitly, vnlesse one bee sottish and doltish.

264 La main gauche ou senestre tient, la main droite ou la dextre œuvre ou travaille: le tout proprement, sinon que quelqu'un soit inepte, nonchalant ou paresseux.

265 Sed ambidexter præ scæuola multum habet,

265 But a left and right handed, or he that useth both hands hath great aduantage over a left handed,

265 Mais le droictier et gaucher a beaucoup d'auantage par dessus le gaucher.

XXII.

XXII. De membris internis.

266 Eia, iam viscera inspiciamus!

267 Alimentum dentibus primoribus incisum, molaribus masticatur, (Bucca enim molendinum est) mansumque per gulam (æsophagum) ad stomachum demittitur: vbi fit concoctio prima.

268 Nam venę mesaraicę chylum exsugunt: cumque excrementis crassioribus per intestina & anum foras egestis, quę stercora, merdę, & oleta sunt) deferunt ad iecur: vbi denuò fit separatio.

XXII. Of inward members.

266 Go to, let vs now looke into the entrailes.

267 Food or nourishment being cut with the fore teeth (or foremost) is chawed or grinded with the cheek or grinding teeth: (for the mouth is a mill:) & being chewed, it is thorow the gullet sent downe into the stomacke: where the first concoction or digestion is made.

268 For the mesaraicke veines sucke the chyle or white iuyce of the meate, and bring and conuey it into the liuer, (the thicker excrements beeing cast and put out through the bowels or entrails, & the fundamēt) which be dungs, mucke, or dure, draught, where there is made againe a separation.

XXII. Des membres internes.

266 *Or ça, or bien, sus auant, regardons maintenant es entrailles*

267 *La nourriture ou l'aliment coupé ou entaillé des dents de deuant est, masché des maschelieres (car la bouche est un moulin) et estant masché il est enuoyé par la gosier dans l'estomach ou petit ventre, ou se fait la premiere concoction ou digestion.*

268 *Car les veines mesaraiques succent et attrayent le chyle (et les excrements plus espais qui sont l'estronc, la merde, & la fiente, estant iettez, & mis dehors par les boyeaux et par le trou) l'enuoyent au foye, ou se fait derechef une separation.*

269 Seroſum per vreteres meat ad Renes, fitque vrina (lotium) quę meiendo emittitur.

269 The ſerous part runnes thorow the vrine pipes, and conduits, at the reynes or kidneyes, and becomes or is made vrine, which is caſt out by making water or by piſsing.

269 Le ſereux coule ou paſſe, aux reins par les veines ureteres, & l'urine ou le piſſet s'en fait, qui eſt envoyée & miſe hors en piſſant ou vrinant.

270 Pinguior pars ab Hepate rubedinem accipit, & fit ſanguis: qui per venas diſtribuitur.

270 The fatter part receiues readnes from the liuer, and is made bloud, which through the veines, is diuided and diſtributed.

270 La partie plus graſſe reçeit la rougeur du foye, & deuient ſang: qui ſe diſtribüe par les veines.

271 Lien (ſplen) interim attrahit, & rurſum eiicit melancholiam: fel bilem ſeu choleram.

271 The ſpleene or milt in the mean while draweth and caſteth out againe melancholy, the gall or bladder, choler.

271 La rate cependant attire ou attrait, & derechef iette & met hors la melancholie; le fiel met hors la cholere

272 Pituita ſeu phlegma per omnia diffluit.

272 Fleame or ſniuell or rheume runne downe euery where.

272 La roupie ou pepie ou flegme coule et s'eſpand par tout.

273 Cor in pectore ſitum, primum eſt viuens & vltimum moriens.

273 The heart ſet and placed in the breaſt is the firſt liuing and laſt dying.

273 Le cœur giſant et placé en la poictrine eſt le premier viuant, et le dernier mourant.

274 Proinde caloris plenum & palpitans ſine requie: ſed adiacens pulmo refrigerat illud, reſpirando per arteriam aſperam.

174 And therefore is full of heat and panting without reſt: but the lungs or lights lying by or neare to it, refreſh and coole it, breathing and blowing thorow the windepipe or arterie, or weſon.

274 C'eſt pourquoy il eſt plein de chaleur et palpitant ou ſe remuant ſans repos: mais le poulmon tout ioignant le refroidit & rafreſchit: en reſpirant par l'artere aſpre.

275 Qua læſa, 257 Which being *275 Laquelle bleſ-*

raucedo fit & tussis, ut & a clamore immoderato.

276 Præcordia hæc (exta) ab inferiore ventre septum transuersum (diaphragma) disiungit.

277 Omentum verò Ilia, ut Mesenterium lactes obuoluit.

once hurt, there comes hoarsenesse and cough, as likewise from immoderate, or too much crying or clamor.

276 The midriffe or diaphragme, or round muscle lying ouerthwart, or from the one side to the other, doth separate the heart strings from the lower part of the belly.

277 But the kell or cowell, or sweet, inwraps and layes vp the small guts or the flancke, as the middle of the bowells or entrals, the small guts.

se s'engendre vn enrouement & la toux, comme aussi d'un cri desmesuré.

276 *Vne closture a trauers le diaphragme seiointe & separe ces membranes qui descendent du cœur du ventre inferieur.*

277 *Et la peau grasse ou la coiffe enueloppe ou entortille & couure les flancs comme le mesantere, les intestins, ou boyeaux menus.*

XXIII. De accidentibus corporis.

XXIII. Of the accidents of the body.

XXIII. Des accidents du corps.

278 IVxta exteriorem aspectum quidam sunt corpulenti (carnosi) & obesi, alii graciles, macilenti, & strigosi: quidam formosi, alii deformes & turpes.

278 ACcording to the outward sight or aspect some are corpulent, or fat and fleshie, or grosse, some small or slender, thinne or leane, and clunged or exceeding leane, or staruelin (that is nothing but skinne and bone) some beautifull, othersome foule or deformed.

278 *SElon le regard exterieur, quelques uns sont corpulents, ou charnus & corporus, et trop gras: les autres gresles, minces, maigre, et eslancez; les uns beaux, les autres laids et difformes ou deffigurez.*

279 Secundum

279 According to the

279 *Selon la dispo-*

habitudinem interiorem vegeti aut morbosi; robusti aut teneri.

inward complexion or habitude, some whole or sicke, strong and lustie, or else tenderly.

sition ou habitude interieure ils sont a'aigres, vifs, guais, & bien disposés, ou maladifs; forts & robustes, ou mollets, douillets ou tendres.

280 Crispi non facilè caluescunt, rufi canescunt.

280 The curled or crisped, or frizeled, doe not easily waxe bald or ball or pild, the yellow or red hayred, or reddish waxe gray and hoarie.

280 Les crespez ou crespus ne deuiennent pas aisément ou facilement chauues; les roux grisonnent ou deuiennent chenus ou blancs.

281 Cilones (frontones) in phrenesim, procliues sunt, & includuntur vacerræ.

281 They which haue a great or high forehead, or a sharp crown, are prone to frenzie, and are included amongst sinselesse heads.

281 Ceux qui ont la teste poinctüe ou aigüe ou qui ont un grand front sont enclins a phrenesie, & sont tenus du rang & du nombre des stupides, sots, & estourdis.

282 Præstat luscum (unoculum) esse quàm cæcum, surdastrum quàm surdum, hæsitantem (balbutientem) quàm balbum: blæsum quàm mutum.

282 It's better to be one eyed or blinde of one eye, then stark blind, halfe deafe then starke deafe, to be stammering and stutting then a stammerer, or a maffler: a lisper, or to be lipping then mute and dumbe.

282 Il vaut mieux estre borgne qu'aueugle, sourdaut ou un peu sourd, que sourd, begayant que begue: begue que muet.

283 Strabo distortè, pætus, obliquè contuetur: cocles monoculus est.

283 A goggle eyed looketh a squint, a goate eyed, rolling eyed looketh a squint upward: one (cocles) hath but one eye.

283 Le louche ou bigle regarde tortüement, celuy qui cligne les yeux, de trauersele borgne n'a qu'un œil.

284 Nasuti acriter odorari, Bucco-

284 They which haue great or long no-

284 Ceux qui ont grand nez sont estimez

nes ingluuiosi, flacci & iugulis non cauis bardi esse putantur.

ses, are thought to smell and to sent sharply, or to haue a sharpe smell, the large-mouthed, or talkatifs to be gourmands and gluttons, the loll or flappe eared, and such as haue not throate bone hollow to be blockish and dull witted.

sentir ou flairer viuement, les souffus & gueulards, gloutons & gourmands: ceux qui ont les oreilles lasches et pendantes & le gosier non caué sont tenus pour estourdis.

285 Verruca, struma, gibbus & quoduis tuber, deformant.

285 A wart, a wen, or the Kings euill, a bunch in the backe and euery swelling and botch, doth deface and disfigure, or marre and deforme, or blemish.

285 *Vne uerrue, les escrouëlles, une bosse, & toute autre enflure desfigurent.*

286 Similiter & naeui, lentigo, porrigo, impetigo (serpego) mentraga (Lichen) varix, vitiligo, (lepra) & omnis macula.

286 As likewise moles speckes, freeles, pimples, lintels, a scurfe, or scauld, or dandraffe, a ring-worme, a tetter, a crooked veine, the leprosie, and euery spot.

286 *Semblablement aussi les tasches, les lentilles, (les lents) la teigne, la galle ou gratelle, le feu volage, la lepre, maledartre, tasche sur le corps, au visage, & toute autre*

287 Item si quis obstipus incedat aut cernuus.

287 Item if any goeth wry necked down or stouping and bowed to the ground.

287 *Item si quelqu'un va tord col, ou la teste panchée, ou encliné vers la terre.*

288 Caluitium alii sibi decori, reputant, alii dedecori.

288 Some thinke baldnesse to be an ornament or comelines, others take it to bee a shame or vncomelinesse.

288 *Les uns tiennent que la chauueté leur est une bienseance, les autres un deshonneur:*

289 Claudicatio à luxatione est: alio-

289 Halting proceedes or comes from

289 *Le clochement ou boistement vient*

qui nec loripedes ne vari, nec valgi, nec scauri, nec Pansæ claudicant.

a loosing or putting out of ioynt, otherwise neither the crumpe footed and wrie or crooke-legged, nor the legges bowed inward, nor they that haue swollen anckles, nor they which stop, do halt.

d'un desnouement, ou demise de membres, autrement ny ceux qui vont le iambes tortues au dedans, ou courbées au dehors, ou les talons gros ou piedbots ne clochent point.

290 Intertrigo ab attritu est.

290 A galling or gawling betweene the toes comes from rubbing.

290 L'entretail ou blessure ou escorchure de peau vient d'un frottement.

291 Spado est cui testiculi, (colei) ablati sunt.

291 Hee is gelded, whose genitories are taken from.

291 Vn chastré est celuy a qui on a osté les genitoires.

XXIIII. De morbis.

XXIV. Of sicknesses, and of diseases.

XXIV. Des maladies.

292 Ventriculus, (à quo ægritudinum origo) inanis esurit, & sitit, oppletus singultit, & ructat, crudus escam fastidit.

292 The ventricle or little belly or stomach (from whence is the beginning of sicknesses) being void, is hungry and thirsty: being full it yelleth or sobbeth and rifteth, or belcheth, or breaketh winde upward: beeing raw it loatheth food or meat.

292 Le petit ventre ou l'estomach (d'ou vient l'origine et la fource des maladies) estant vuide a faim et soif, (est affamé et alteré) estant rempli, il hocquette ou sanglotte & route: celuy qui est cru desdaigne, ou refuse, ou a en desdain la viande.

293 Pallor & tremor cachexiam hoc eſt valetudinem debilem; torpor ac veternus eneruatam arguunt.

293 Paleneſſe, wanneſſe, and trembling, ſhew an ill or ſickly diſpoſition or complexion; a nummeneſſe, dulneſſe, or drowſie and ſleepie ſickneſſe, ſhewes it weakely and enfeebled.

293 *La palleur & le tremblement (ou la couleur paſle et bleſme) arguent une (ou ſont marque d'une) indiſpoſition & foibleſſe: & l'engourdiſſement ou endormiſſement & lethargie ou featardiſe monſtre que la ſanté eſt affoiblie.*

294 Morborum alii dolorem, alii ſtuporem, alii pruritum duntaxat inducunt.

294 Of ſickneſſes or diſeaſes, ſome breede paine, (dolor) ſome aſtoniedneſſe or inſenſibleneſſe, others itching onely.

294 *Des maladies les unes cauſent douleurs, les autres eſtonnement les autres deſmangeaſon tant ſeulement.*

295 Decumbentes ſi non conualeſcunt, fiunt valetudinarii: & quod peius clinici.

295 They that being ſicke, are lying downe and keepe their bed, if they recouer not, nor grow better, become ſickely, and which is worſe bedrid, or ſo ſick that they cannot riſe.

295 *Ceux qui giſent malades s'ils ne gueriſſent, ou s'ils ne ſe portent mieux, deuiennent maladifs : & qui pis (ou pire) eſt cliniques, c. a. d. alictez d'une maladie perpetuelle*

296 Hoc ſolatio eſt, cui multùm doluit, dedoluit.

296 This is a comfort, he that ſorrowed much, did ceaſe from ſorrowing.

296 *Voici un comfort et ſoulagement, c'eſt que celuy qui a eu une grande douleur, a paſſé ſa douleur, ou a laiſſé a ſe douloir.*

297 Cephalgia (potiſſimùm ſi cranium ſeu caluaria ſolidum os ſit) aut vertiginem aut delirium, aut ſu-

297 The headach, and heauineſſe in the head (ſpecially if the bone or ſkull & braine pan be hard) cauſeth a ſwimming of the

297 *La migraine et douleur ou mal de teſte (meſmement ſi la crane ou le teſt eſt un os ſolide et ferme) cauſe un*

rorem causatur.

head, or giddinesse or dotage, and rauing or furie.

estourdissement, & tournement de teste, ou resuerie et radotement ou fureur (furie)

298 Odontalgia fit, cum gingiuæ putrescunt,

298 The tooth ach commeth when the gummes be rotten, or ware rotten.

298 Le mal de dents se fait, quand les gengiues se pourrissent.

299 Lippitudo est cæcitatis præparatio, nec creber aurium tinnitus, bonum portendit.

299 Poore blindnesse or bleareyednesse, or dropping and waterishnesse, or running of the eye is a preparation vnto blindnesse: neither doth a often tinckling or corning of the eare pretend any good.

299 La chassie est une preparation a l'aueuglement, & un frequent tinnement d'oreilles ne presage ny prefigure rien de bon.

300 Grauedo (Rheuma) est catharri destillatio, asthma, respirationis difficultas.

300 Heauinesse of the head or the pose, murre and stuffing of the head or a rheume, is a running downe of a rawe humour from out of the head, a hard and short breathing is difficulty of breathing.

300 La rheume & pesanteur de teste est une defluxion d'un catharre, estre poussif est auoir difficulté d'halaine.

301 Angina tonsillas angens, ne fauces strangulet, guttur gargaryza.

301 For feare the quinsie or squinancie, straining or throatling the iawes, should choke and stop the gulet pipe or the gorge, gargell thy throat,

301 De peur que la squinancie n'estrangle les glandes ny la gorge gargarize & gargouille du gosier.

302 Languores et deliquia animi aceto reficiuntur.

302 Languishings & faintings of the heart, are refreshed or comforted with vinegar.

302 Les langueurs, pasmoisons & deffaillances de cœur se refont auec du vinaigre.

303 Alui profluuium (fluxus) diarrhea & dissenteria

303 A fluxe or loosenesse of the belly is called a laske or bloudie fluxe, or gnawing in

303 La dissenterie ou flux de sang s'appelle flux de ventre, &

obstructio, tenasmus dicitur.

the belly, a binding, stopping or obstruction is called tenasmus, or a desire to goe often to stoole, and yet doe nothing.

l'obstruction, estoupement ou bouchement s'appelle desir d'aller a la selle.

304 Stranguria calculi primordium.

304 The strangury is the beginning of the stone.

304 *La difficulté d'urine est un cōmencement de la pierre ou gravelle.*

305 Tormina (lumbrices) & passio iliaca (colica) colum affligunt.

305 Frettings and wringings in the belly, or belly-wormes, and obstruction of the small guts afflict the chollicke.

305 *Les trenchées de ventre (la vermine) & la colique ou colique passion affligent l'intestin colon.*

306 Pleuritis & lumbago minus cruciant.

306 The pleurisie and feeblenes, or paine and ach of the loynes vexe lesse.

306 *La pleuresie ou douleur de costé & la douleur des reins tourmentent moins.*

307 Tumor intumescit & desidit: non sic Hernia, & Ramex.

307 A swelling swels or riseth up, and falleth downe, burstnesse, rupture, and swelling in the cods do not so.

307 *La vessie ou ampoule s'enfle & desenfle ou diminüe: mais non pas la rupture, hergne ou creveure.*

308 Toxicum qui assumpsit, turgescit: sed ei theriaca resistit.

308 He that hath taken venome or poyson, swelleth up: but triackle resisteth it.

308 *Celuy qui a prins du poison s'enfle: mais la theriaque luy resiste.*

309 Pernio & podagra pedes affligunt, chiragra manus, arthritis ossium membranas.

309 A kibe, and the gout in the feete afflict the feete, the gout in the hands, the hands, the gout in the arteries, the thin skinnes of the bones.

309 *La mule au talon ou engeleure & la goutte affligent les pieds, la chiragre les mains, la goutte sciatique les membranes des os.*

310 Tertiana febris alterno die re-

310 The tertian ague or feaver returnes

310 *Le fievre tierce retourne & a son*

pedat.

every third day.

acces tous les trois iours.

311 Quartana, hydrops, phthisis, diuturni & lethales sunt: ille intercute aquâ perimit, hęc lentá tabe consumit & consummat,

311 The quartane ague, the dropsie, the consumption are both lasting and deadly, that kills with a water betweene the ski ne and the flesh, this consumes ends, & consummates with a lingering, slow pining and wasting away.

311 *La quarte, l'hydropisie, & l'etique sont maladies, continüelles, & mortelles: celle là tue d'une eau qui est entre la peau & la chair, celle ci consume d'une secheresse lente*

312 Epilepsiâ laborâtes a morbo caduco parumper absunt.

312 They that bee sicke of the epilepsie or foule euill are not far from the falling sicknesse.

312 *Ceux qui sont malades de l'epilepsie ou du haut mal ne sont pas fort esloignez du mal caduc.*

313 Paralysi & apoplexiæ Præcursorem perhibent esse spasmum,

313 Men affirm that the crampe is a forerunner of the palsie & apoplexie.

313 *On tient qu'un retirement de nerfs, pasmoison ou deffaillance de cœur sont les auantcoureurs de la paralysie & apoplexie.*

314 Pestis, bubones & carbunculos iaculans repentè & subitò inualescit, gentésque populos ac nationes vastat.

314 The pestilence or plague, or infection, darting and casting botches, impostumes, and carbuncles or running sores suddenly and vnawares wareth strong, wasteth, destroyeth and killeth up great peoples and nations.

314 *La peste dardant des vlceres, poulains aux aines, bosses, chancres & charbons prend force (s'enforcit) soudainement, et gaste et destruict beaucoup de peuples et nations.*

XXV. De vlceribus & vulneribus.

315 Suppurans ulcus vbi abſceſſit, apoſtema dicitur: è quo dum rumpitur pus, tabum, & ſanies profluit.

316 Carcinoma, gangræna, phagedena, venerea lues, lepra, puſtulæ, & papulæ ſeu varioli, ut & omnis ſcabies, pruriginem prori tant, & contactu inficiunt: ideo contagioſi ſunt.

317 Vulnus cæſim fit aut punctim, plaga percuſſione aut contuſione cuius ſignum liuor eſt.

318 Illud neglc.

XXV. Of Vlcers, Wounds, and Sores.

315 When the ripening bile is once out, it is called an impoſtume: out of which when the filth breaketh, corrupt and rotten bloud or matter comes or runs therout.

316 A canker, the ſhingles or wolfe, the gangrene, the running pocke, the ſpaniſh pocke, the leproſie, bliſters, puſhes, red wheales, the meazels, the ſmall pocke, as likewiſe all ſorts of ſcabs prouoke and ſtir vp itching, & infect by touching: therefore they be contagious

317 A wound is made cudgeling (or with the edge, or elſe foiningly and pointingly: a blow & a ſtripe by ſmiting, ſtriking, hitting, or by beating, thumping and bruiſing: the ſigne, (print or mark) whereof is black and blew.

318 That being neg-

XXV. Des vlceres & des playes.

315 *Qvand un vlcere apoſtumant, purant, & rendāt ordure s'eſt retiré, on l'appelle apoſteme, duquel creuë et rompu la boüe et ordure en deſcoule*

316 *Le chancre, la gangrene, le pharſian, la verole, la lepre ou ladrerie, la petite verole, et toute ſorte de galle, prouoquent demangeaiſon, et infectent par leur attouchement: c'eſt pourquoy ils ſont contagieux.*

317 *Vne naureure ou bleſſure ſe fait de taille, (en taillant) d'eſtoc, ou de poincte, et une playe en frappant, & par froiſſure, dont le ſigne ou la marque eſt meurtriſſeure,*

318 *S'il eſt neglige.*

ctim habitum exulcerat.

319 Quum vomica coit, crustâ obducitur, tandem tamen cicatrix superat

320 Vibex a verbere est, pusula ab adustione, callus ab induratione.

ligently or carelesly handled & dealt withall, it impaireth and groweth worse.

319 When an impostume shutteth up it selfe, it is couered with a crust, yet at the last a skar remaineth or is left.

320 A print in the skinne comes from a stripe, a little bladder or blister from burning, a brawne from hardening.

ment dresśé il exulcere & entame la peau.

319 Quand un apostume se serre, s'assemble, se ioinct, il s'encroûste et se referme, a la parfin toutesfois la cica trice surmonte.

320 Les frangèes se font d'une verge, ou d'une escourgée: une vessie ou ampoulle de la brusture, un car, cor, au durillon de dureté.

XXVI. De sensibus internis.

321 Caleat an frigeat quid, tangendo, humidum an siccum si tprĕsando: durum an molle comprimendo: graue an leue, tollendo, periculum fac, comperies.

322 Palpando quęrimus quod non videmus.

323 Atque iste est Primus sensus tactu.

XXVI. Of outward senses.

321 Whether any thing bee hot or cold, try it (make a tryall of it) by touching thou shalt find it: whether it be wet or dry, by catching or taking hold of it, whether it be hard and soft by pressing and close keeping whether it bee heauy or lightsome by lifting up

322 By feeling or groping we feele or search what we doe not see.

323 And this is the first sense by touching or feeling.

XXVI. Des sens internes.

322 Essaye & esprouue si une chose est chaude ou froide en la touchant: humide ou seiche en la prenant ou empoignant: pesante ou legere en l'esleuant; tu le sçauras (le trouueras)

322 En taśtant nous cerchons, ce que nous ne uoyons point.

323 Et ceśt le premier sentiment per le tact (touchement, toucher.)

324 Guſtus dignoſcit ſapores.

324 The taſt, or taſting diſcerneth ſavours and ſmacks.

324 Le gouſt diſcerne les ſaveurs.

325 Quomodo quid ſapiat, ſcire vis? guſta.

325 Wouldeſt thou know how any thing ſavoureth? taſte it:

325 Veux tu ſçavoir le gouſt de quelq; choſe? gouſte la

326 Nam ſaccarum dulce eſt, abſinthium amarum, acetoſa acida, piper acre, la bruſca acerba, immatura mala auſtera.

326 For ſugar is ſweete, wormewood bitter, ſorrell eger, ſharpe and ſowre: pepper tart and ſharpe: a wilde grape ſoure and bitter: unripen apples unpleaſant and ſowre of taſt.

326 Car le ſucre eſt doux, l'abſynthe amer, l'aceteuſe tirant ſur l'aigret, le poivre aigre ou mordicant, la grape de vigne ſauuage acerbe, les pommes verdes et non mures auſteres.

327 Olfactus odores, qualiter quid oleat, internoſcit.

327 Smelling, or the ſmell diſcerneth odours, how every thing ſmelleth or ſavoureth.

327 Le flair ou flairement diſcerne les odeurs, et comme les choſes ſentent (ou quelle odeur les choſes ont)

328 Moſchus enim, (qui cruor eſt circa umbilicum zibethi collectus:) fragrantiam exhalat: aſſa vel aduſta caro, nidorem; morticina fœtorem.

328 For muſk (which is a ſweate or blacke bloud gathered or collected about the navell of a civet) ſendeth forth and breatheth out a ſweet ſmell: roſted and burned fleſh a burning ſavour: dead fleſh of it ſelfe a ſtinke or an ill ſavour.

328 Car le muſc ou civet (qui eſt un ſang recueilli a l'entour du nombril du civet) flaire (a) bonne ſenteur, la chair roſtie ou bruſlée (le roſti) ſent le bruſlè, la chair morte rend une puanteur.

329 Mucida, putida, putrida, rancida, (quale lardum eſſe ſolet, & arvina) ſordent.

329 Muſtie, unſavourie, mouldy and rammiſh things, ſuch as larde, and the fat of bacon and ſweet tallow or ſewet uſe to be) ſtinke.

329 Le moiſi, le pourri, le chanci, le ranci (tel qu'eſt ordinairement le lard ou la graiſſe) ſentent mal (puent.)

330 Auditu ſonos

330 With hearing

330 Par l'ouye nous

discernimus.	we discerne sounds and voyces.	*discernons les sons (les voix)*
331 Contrarii sunt risus & fletus, plausus & planctus, iubilum & gemitus atq; suspiria, susurrus & vociferatio.	331 Contraries are laughter or laughing and weeping: shouting or reioycing, and wayling or sorrowing, ioy or gladnesse, and mourning or sobbing, a whispering or soft and still noyse, and a loud voyce, or a crying out.	331 *Le rire (ris) et le pleurer (les pleurs) l'applaudissement et le dueil, la ioye et la tristesse (le gemissement) et les souspirs, vn bruit sourd et vn criement ou esleuement de voix, sont contraires.*
332 Tonus repercussus echo dicitur: nullus, silentium.	332 A tune cast back or reverberated, or ringing againe, is called an eccho, where there is none, silence.	332 *Le ton (son, accent) reverberé, refrappé ou repoussé s'appelle eccho: ou il n'y en a point, silence.*
333 Aspectu colores discriminamus.	333 By seeing, or by the sight, looke or aspect, we distinguish and discerne colours.	333 *Par la veüe nous discernons les (iugeons des) couleurs*
334 Niger habet sub se, hos gradus, atrum, pullum, aquilum, fuscum, badium seu spadiceum, anthracinum.	334 Blacke hath under it these degrees: blacke, sad blacke, dark russet, brown or pucke colour, marble colour, coale-blacke colour.	334 *Le noir a soubs soy ces degrez, noir, obscur, brun, brunet, tenebreux baye, bayard, couleur de charbon.*
335 Cæruleus, hyacinthinum, violaceum, (Ianthinum) liuidum, cyaneum, cesium.	335 Skie or azure colour hath, violet, purple colour, blacke and blew, or azure colour, gray or skie coloured, or unconstant.	335 *Le bleu celeste a l'azur, couleur perse de racine, violet, couleur violette, le tanné, le bleu*
336 Viridis, venetum, (Hyalum) prasinum, herbidum.	336 Greene hath venice blew or turkie colour, green like leekes, or grasse colour.	336 *Le verd, a le verdgay, couleur d'herbe.*
337 Ruber, fuluum	337 Red hath deepe	337 *Le rouge le*

ruffum, puniceum, coccineum, purpureum, rutilum ſeu flãmeum, rubicundum.

yellow, reddiſh, yelowiſh, light red, or bright bay, purple crimſon ſcarlet very red or ruddy, very red, died in graine.

rougeaſtre, roux faun, incarnat, d'eſcarlate, de poupre, de rouge comme feu.

338 Luteus, croceum, (croceum) flavum. luridum, cereum, giluum, heluum.

338 Yellow hath ſaffron colour, bright yellow, pale or wan, waxy carnation, or fleſh colour.

338 Le iaune, couleur de ſafran, de cire, iaunaſtre, baillet ou paillet.

339 Albus, ruſſum, cinereum, pallidum, lacteum, niueũ (glaucum) canum, candidum, aqueum.

339 White hath ruſſet, aſh colour, pale blacke & whitiſh, milkie, ſnow white, gray and hoary, faire white colour or oriẽnt colour, water colour, or pale white.

339 Le blanc, a le rouſſet, cendre, gris cendré paſle, couleur de laict, blanc comme neige fort blanc, couleur d'azur couleur d'eau.

XXVII. De ſenſibus internis.

XXVII. Of inward ſenſes.

XXVII. Des ſens internes.

340 VT ſentire te ſentias, interni ſenſus dati ſunt tres: qui in cerebro reſident.

340 That thou mayeſt be able to know that thou feeleſt three inward ſenſes haue bin giuen thee, which are reſident and remaining in the braine.

340 POur ſcauoir que tu ſens (que tu as ſentiment) trois ſens internes te ſont donnez, qui reſident au cerueau.

341 Nimirum ſub ſincipite ſenſus communis, qui rei viſe, auditæ, guſtatæ, & olfactæ ſimulachrum apprehendit.

341 To wit vnder the forepart of the head, the common ſenſe, which apprehendeth an image of the thing ſeene, heard, taſted, ſmelled and touched.

341 C'eſt a ſcauoir ſoubs le deuant de la teſte le ſens commun, qui apprehende une ſemblãce de la choſe veüe, ouye, gouſtée, touchée, et flairée.

342 Hic in ſomno à vaporibus obſtruitur: hinc inſenſilitas.

342 In ſleepe it is ſtopped and ſhut vp by vapours, from whence comes vnſenſibleneſſe.

342 Celuy ci au ſommeil eſt eſtoupé, et bouché de uapeurs, & de la uient l'inſenſibilité.

343 Sub vertice habitat phantasia quæ discrimina rerum diiudicat.

344 Hæc in perpete est agitatione: hinc cogitationes, sómnia, & multifariæ imaginationes.

345 Sub occipitio memoria est, quę apprehensa & diiudicata in futurum usum recondit.

346 Illas rerum icones (siue dudum, siue nuperimpressas) ad reuidendum resumere, reminisci est.

347 Eæ si oblitteratę sunt obliuionem vocamus.

348 Quamobrem quorum constanter meminisse volumus, eorum crebrò recordamur.

349 Quod oblitus sum, qui memor est mihi memoret, (commemoret.

350 Vigilia nemia fatigat, quia (cere-

343 Under the crown of the head dwelleth the phantasie which discerneth and iudgeth of the differēces of things

344 This is in a perpetuall or continuall & endles agitation, mouing or stirring: whereupon arise diuers thoughts, dreams, and imaginations.

345 Under the hinder part of the head is, or lyeth the memorie, which liveth, layeth, closeth & putteth vp for a need to come, things apprehēded & discerned

346 To reassume and take up again those liue ly images of things to be seene & view againe (whether long agone, or not long since impressed) is to remember or to cal again to mind and to remembrance.

347 If they be blotted out, we tearm or call it obliuiō or forgetfulnes.

348 Wherefore what wee would constantly remember, wee record oftentimes.

349 What I haue forgotten, he that is mindfull of it, let him rehearse or tell it vnto me.

350 Too much or too long watching weari-

343 *Soubs le sommet se tient la fantasie, qui iuge des differences des choses.*

344 *Elle est en un continuel mouuement, d'ou prouiennent diuerses pensees, songes & imaginations*

345 *Soubs le derriere est la memoire, qui se re garde et enferme, les choses apprehendées et discernées pour un usage futur (a uenir)*

346 *Reprendre ces images et resẽblances des choses (imprimées ou depuis long temps, ou depuis n'a gueres) pour les reuoir et recognoistre est se ramenteuoir ou s'en souuenir derechef.*

347 *Si elles en sont eschéües et effacées nous l'appellõs oubliãce, oubly*

348 *Voila pourquoy nous nous souuenons et ramentevons souuent de ce dont nous uoulõs nous souuenir constamment.*

349 *Que celuy qui se souuient de ce que i'ay oublié m'en face souuenir.*

350 *Trop de vigilance ou le trop ueiller fatigue*

brum) exsiccat.

eth or maketh weary, because it dryeth up the braine.

ou lasse, pource qu'il desseiche le cerneau.

351 Nec tam impensè inedia debilitat quàm insomnia.

351 Neither doth hunger or want weaken or enfeeble so much as watching or want of sleepe.

351 Mesme la disette ou souffrance n'affeiblit pas tant que faute de dormir.

352 Dormituriens oscitat & pandiculatur: dormitans conquiniscit, (id est capite nutat) dormiens stertit & rhonchissat.

352 He that is sleepie, yawneth (gapeth, gaspeth) and stretcheth or reacheth himselfe: he that slumbers ducketh the head (that is, waggeth, shaketh, and becketh it: he that is asleep or sleepeth, snorts.

352 Celuy qui sommeille (qui a desir de dormir) baaille & estend le corps: celuy qui s'endort bransle la teste: celuy qui dort, ronfle.

XXVIII. De mente.

XXVIII. Of the mind.

XXVIII. De L'entendement.

353 Mens in rerum disquisitione rationem cõsulit, quia intellectũ inuenire animus ei est.

353 The minde in the seeking or searching out of things, consulteth and taketh aduice with reason, because it is minded to finde out the intelligence thereof.

353 L'Entendement en la recherche des choses se retire & prend conseil auec la raison, par ce qu'il desire d'en trouuer l'intelligence.

354 Cui egregium est acumen, citò rem perspicit, hebetes tardi sunt.

354 He that hath a singular or a sharp wit doth soone perceiue a matter, the blockish are slow.

354 Celuy qui a une belle & rare viuacité d'esprit (ingeniosité) apperçoit bien tost une chose, ceux qui sont

355 Qui multa inquirit, est industrius: qui noscit, gnarus; qui excogitat solers: qui notitiam usu firmauit, expertus: qui vti nouit, prudens: qui vtitur, sapiens, qui abutitur, astutus & fraudulentus.

355 Hee that searcheth out many things, is industrious: hee that knoweth them skilful, and experienced: he that inuented them, wittie: hee that confirmeth and strengtheneth his knowledge by vse, expert: hee that knoweth how to vse it, (or to make good vse of it) prudent: hee that abuseth it, is both craftie and guilefull.

d'un gros & lourd esprit sont tardifs.

355 Qui recherche beaucoup de choses est industrieux: qui les sçait est sçauant: qui les inuente est ingenieux: qui confirme sa science et son sçavoir par usage est expert: qui s'en sçait seruir est prudent: qui en use est sage: que in abuse est fin eu ruse & un trompeur.

356 Contrà, qui nihil curat, torpidus est: qui nihil percipit stupidus.

356 Contrariwise he that cares for nothing, is slow and dull; hee that perceiues nothing stupide and senselesse, or lacks his senses.

356 Au contraire qui ne se soucie de rien est un engourdi: qui n'apperçoit rien, est un stupide.

357 Vera rei apprehensio, scientia est: falsa, error: debilis, opinio: ex coniecturis veniens, suspicio: vacillans, dubitatio: impedita, hallucinatio: nulla, ignoratio.

357 The true apprehension of a thing is science; the false, error: the weake, opinion: that which comes out of coniectures, suspicion: that which is wauering, doubtfulnesse: that which is hindered, a mistaking: where there is none, ignorance.

357 La vraye apprehension d'une chose est science; la fausse est erreur: la debile est une opinion: celle qui naist des coniectures s'appelle soupçon: celle qui vacille ou chancelle s'appelle doubte: celle qui est empechée, abus ou deception: ou il n'y n'y en a point, ignorance.

358 Cùm alterius relationi credimus, fides est, cùm verisi-

358 When wee beleeue another mans report or relation, it is

58 Quand nous croyons le rapport d'autruy, c'est foy ou croy-

milibus rationibus cedimus, persuasio, cum sufficienti demonstrationi assensus.

faith or trust: when we yeeld to probable reason, persuasion: when to a sufficient demonstration, assent.

ance: quand nous cedons aux raisons probables et uray semblables, c'est persuasion: quand nous cedons a une demonstration suffisante, c'est accord ou consentement

359 Quorum causam non intelligimus, miramur, quæ pernoscere: volupe est, rimamur.

359 What we understand not the cause of, we admire, what wee take pleasure and delight perfectly and thorowly to know, wee search diligently.

359 Ce dont nous n'entendons (ne sçauons) point la cause, nous l'admirons, ce qui est plaisant et agreable a sçauoir, nous le fouillons par tout, et le recherchons en diligence.

XXIX. De voluntate & affectibus.

XXIX. Of the will and affections.

XXIX. De la volontè & des affections.

360 Voluntatis est bona amare & velle, mala odisse & nolle.

360 It's the propertie of the will to loue and to desire, or to will to haue good things, to hate and to loath, or nill bad things.

360 Le propre de la volontè est d'aymer & de vouloir ce qui est bon: a hair & de ne vouloir point ce qui est mauuais.

361 Ex accidenti est, si hæc placent, illa displicent: tum enim apparentia decipit, ut eligantur de-

361 It comes, or it is by accident, if these be pleasing, those displeasing: for then the appearance deceiues to

361 C'est par accident si cestuy ci plaist, et si l'autre desplaist: car alors l'apparance deceut

eriora.

make vs choose the worse

pour choisir (faire choix de) ce qui est pire

362 Ecce autem quàm subiecta est affectibus? quàm identidem iis perturbatur!

362 But behold and looke how subiect it is to the affections! how greatly it is now and then troubled therewith!

362 Mais voicy cõbien elle est subiecte aux affections? combien elle en est par fois troublée!

363 Absunt bona? desiderat ea, optat, benè ominatur, anhelat, conatur & molitur quicquid potest: frustrationem tamen veretur, ut,

363 Are good things absent? she desireth the she wisheth them, shee hopes well, she labors, striues, and endeauors what euer she can to obtaine and to get them, and yet feares still a frustrating thereof: so that

363 A elle faute de biens ou de moyens? elle les desire, les souhaite a bonne opinion de les obtenir, (d'en venir a bout, d'y paruenir) elle anhelle, touffie, estriue & entreprend tout ce qu'elle peut: si craint elle d'en estre frustrée, de sorte (de façon) que,

364 Hinc desideria, vota, spes, studia, molimina, solicitudo.

364 Out of this come desires, vowes, wishes, hopes, studies, endeauours, striuings and carefulnesse.

364 De là ruisselent les desirs, les vœux l'esperance, le soing, l'effort et le souci:

365 Antequam adipiscatur, cum tædio fert etiam paulæ moræ intercapedinem.

365 Before she gets them, she suffers with loathing and tediousnesse euen the space of a little delay.

365 Auant que l'obtenir elle supporte auec desdain l'entredeux mesme d'un petit delay.

366 Adsunt? gestat auiditate, lætatur, gaudet, oblectat se fruendo iis; amittere metuit: inde hilaritas, lætitia, gaudium, voluptas, coniuncta tamen cum

366 Are they present? or ready, and at hand, she triumphs and leaps for earnest desire, she is glad and merry, and delighteth her selfe in enioying them: she feares to loose them: from whence ariseth, mirth, ioy, gladnesse

366 En a elle? Elle en tressaillit de ioye, elle s'en esiouit, elle prend plaisir a en iouir, elle a peur & crainte de les perdre, de la issit allaigresse, ioye, plaisir, & volupté ioincte toutef-

metu.

delight and pleasure: but yet withall ioyned with feare.

fois auec crainte.

367 Eripiuntur? tristatur, dolet, queritur: hinc tristitia, pœnitudo, querelę.

367 Are they taken away? she grieues, she sorrowes, shee complaines, and thence commeth griefe, sorrow, repentance and complaint.

367 *Les luy rauit on? Elle s'en attriste, elle s'en duelt, elle s'en plaint: de la vient la tristesse, la repentance & les complainctes.*

368 Magis verò mala eam inquietant & distrahunt.

368 Yet notwithstanding euill things trouble and molest, and distract it much more, (a great deale more.

368 *Si est ce que les maux l'inquietent, la troublent, la distraictent, & la distraisent encore plus.*

369 Ventura enim abominatur & auersatur, ac declinat, formidat tamen tremit & angitur: hinc auersatio, timor & formido, tremor & anxietas.

369 For she abhorreth, detesteth, and flyeth from those which are to come, yet shee feares and stands in awe, she trembles and grieues, whereupon commeth, abhorring, hating dread and feare, trembling, sadnes and heauines.

369 *Car elle abomine, deteste, a en horreur, fuit, & euite ceux qui sont a uenir, & neantmoins elle craint, elle tremble, elle s'angoisse, elle se chagrinet de la vient la fuite, la crainte, le tremblement l'angoisse et le chagrin.*

370 Aduenientia horret, pauescit, trepidat ad ea, vel stupescit (stupet:) inde horror, pauor, trepidatio, vel stupor.

370 She abhorreth those that come, she feareth and trembleth, & quaketh thereat, or els she is astonished, amazed and dismayed, whereupon ariseth horrour or dread, feare, trembling, quaking, or amazednesse and astonishednesse.

370 *Quand ils uiennent elle les a en horreur, elle s'en effraye, elle s'en espouuante, elle s'en estonne; de la vient l'horreur, l'effroy, l'espouuantement, l'estonnement.*

371 Quum obvenerunt, irascitur, mœret, luget, hinc ira,

371 When they are come or fallen out, she is angry, sorrowfull,

371 *Quand ils sont aduenus elle s'en fasche, s'en courrouce, s'en*

mæstitudo, luctus. | sad, heauy and mournefull, and thence, anger, sorrow, sadnesse, heauinesse and mournefulnesse commeth. | attriste & en mene dueil; de la vient la fascherie, le courroux, la tristesse, et le dueil.

372 Secus fit in alienis bonis & malis. | 372 It falls out otherwise in another mans good or euill. | 372 Le contraire en aduient ez biens & ez maux d'autruy.

373 Ibi gratulatur aut inuidet: hic commiserescit aut (si peruersa est) exultat | 373 There shee congratulateth or enuieth: here she commiserateth or (if she be peruerse & crooked) she reioyceth thereat. | 373 Là elle congratule, ou y porte enuie; icy elle en a compassion: ou si elle est peruerse, elle s'en esiouit.

374 Boni ignorantia neglectum & aspernationem, cognitio, zelum: satietas, fastidium, adfert. | 374 The ignorance of good breedeth a neglect and carelesnesse thereof: the knowledge of it, zeale, fulnesse, loathing. | 374 L'ignorance du bien apporte (cause, engendre) le mespris. La cognoissance, Zele: le saoulement, desdain.

375 Mœroris leuamen est, si cogites omnia omnibus accidere. | 375 It is a solace, and an asswaging of griefe to thinke, all things happen and chance unto all men. | 375 C'est une allegeance & soulagement de tristesse, que de penser, ou considerer, que toutes choses aduiennent (arriuent) a un chacun, (a tous.)

376 Post lapsum nihil in nobis integrum; omnia mutila manca, lacera. | 376 After a lapse or a fall, there is nothing in vs whole or entire, euery thing is mutilate, maimed, vnperfect, lame, torne and rent. | 376 Apres la cheute il n'y a rien d'entier en nous, tout y est inutile, manchot, imparfaict & deschiré.

XXX. De Mechanicis in genere.

377 HActenus naturalia: artes mechanicæ sunt, quæ cùm victum, tum amictum acquirunt.

378 Iam ergò artificum quoque officinæ visendæ nobis erunt.

XXX. Of things Mechanicall in generall.

377 Hitherto (or thus farre, and thus much) of naturall things, arts mechanicall are, which get both meat and cloathing.

378 We ought then now to visite and to see also the shops of craftsmen.

XXX. Des choses Mechaniques en general.

377 *Iusques a present (a esté traicté) des choses naturelles; les arts mechaniques sont ceux qui nous acquierent tant le uiure que le uestement.*

378 *Il nous faudra donc uoir maintenant les boutiques des artisans.*

XXXI. De hortorum cultura.

379 HOrtus, vel pomarium est, vel viridarium, vel viuarium.

XXXI. Of dressing & trimming of gardens.

379 A Garden is either an orchard or a greene, or a parke (or pond, poole,

XXXI. Du Iardinage & culture des iardins.

379 *VN Iardin est ou une pomeraye et lieu fruictier, ou un uerger et iardin verdoyant, ou un viuier,*

380 Sepitur vel aggere, vel maceriе, vel plancis, vel ſepe; quę è palis ſudibúſque & uimine plectitur.

380 It is encloſed and hedged, either with an heape and a ditch, or with a ſtone wall, or with boards & planks, or elſe with a fence, which is knitted out of ſtakes & props, ſtayes, wickes, and oſier twigs.

380 *Il s'enuironne & ſe cloſt ou d'un rempart et terrace, ou d'un mur de pierre, ou d'une planche, ou d'une haye qui ſe plie et s'entrelaſſe, ou auec de pieus & de perches, ou d'oſier.*

381 Olitor ligone & rutro bipalioque fodit, & per puluinos ſemina ſpargit.

381 The gardiner, or the hearbe and roote ſeller, diggeth with a mattocke (or a ſpade, with ſhouel with a deluing toole or grubbing axe, and ſoweth, ſcattereth and ſpreadeth the ſeeds through beds.

381 *Le iardinier fouit ou d'une beſche, ou d'un rable, ou d'un hoyeau, (d'une hoüe) ou d'un louchet, & eſpard les ſemences ez couches des iardins.*

382 Arborator ſeminario vel taleis vel viviradicibus conſito (elegantia eſt, ſi per quincuncem) ſurculos inſerit, & rigat germina putat, ſtolones amputat.

382 A lopper or ſhredder ſeates and putteth young graffs, ſciences, ſhootes and twigges to a ſeed plot or a nurſe garden, ſet, ſowen, and planted either with ſtockes to graffe on, or elſe with quick ſets, (it is comely and handſome if it be done by ſquare and like diſtance of one from another) and watereth it, and cleanſeth and pruneth the young ſprigges and branches, cutteth and taketh away the ſhootes, ſpringing out of the rootes or ſides of the ſtocke.

382 *L'arbeurier ente les greffes au ſeminaire, en la pepiniere, ou au plantail ou aux ſions, iettons et ieunes plantes, (c'eſt une elegance & bien ſeance, s'il le fait en quarreaux, ou en rangées de cinq a cinq) et les arrouſe, coupe & trenche les germes, ſourgeons, et reiettons, qui naiſſent au pied des arbres.*

383 Oleum ex oliuis exprimitur, ſub-

383 Oyle is wringed and ſtrained out of

383 *L'huile ſe tire ou s'exprime des oliues*

us amurca sidit.

oliues, the mother and lees of it settleth and goeth vnder to the bottome.

la lie descend (ua a fonds (en bas)

384 Apiarius(mellisso) aluearia, curat, ceramque liquat.

384 A bee master, or bee keeper hath a care of bee hiues, and melteth and dissolueth the ware,

384 L'abeiller a soing des ruches et fond et amollit la cire.

XXXII. De Agricola & Agricolatione.

XXXII. Of the Husbandman, & of husbandrie, tillage, and plowing.

XXXII. Du laboureur & de l'agriculture ou labourage.

385 Agricola est qui agrum colit, prouentuque annonæ se sustentat.

385 A Husbandman, is one that tilleth the ground, or a field, and sustaineth or vpholdeth himselfe with the encrease, fruits and reuenewes of his liuing and yearely comming in.

385 VN laboureur est celuy qui laboure la terre (les champs) et qui se sustente & maintient, du reuenu et prouision des années.

386 Cui fundi & prędia locantur, manceps: cui villa concreditur, villicus & colonus est.

386 To whom grounds, lands, farms, and manours are set out, he is a farmer: to whom a village is credited or giuen in trust, is a bayliffe and a tenant.

386 Celuy a qui on baille en rente les terres et les fermes est un fermier, celuy a qui on donne la charge d'un (baille en garde un) village est un villageois ou metayer.

387 Aruum subactum ut sit feracius fœcundiusque ante

387 A field or a plowed land broken and tilled, that it bee more plentifull and more

387 Vne terre labourée (un champ labouré) pour estre plus

sementem, stercoratur fimo vel margâ,

fruitfull is dunged and mucked with dung or mucke, or white marle and fat clay, or white earth before the seed.

fertile & plantureux, auant la semence est engraissé & fumé de fiens (fiente) ou de marne.

388 Nouale & veruactum (i. e requietus ager) feracior est restibili.

388 A Layland or ground new broke up and the land fallowed in the spring: (that is restie land) is more fruitfull then a fallowed field, or that which is sowne every yeare.

388 *Vn uaret ou gueret (c. a d. une iachere ou terre qu'on a laissé reposer) est plus fructueuse que celle qui rapporte fruict tous les ans.*

389 Iungit aratro boues: non funibus aut restibus, sed iugo.

389 Hee ioyneth his oxen to the plow, not with ropes, or with withs or halters, but with a yoke.

389 *Il ioinct les beufs a la charrüe (a l'araire) non auec de chordes ou cables ains auec un ioug.*

390 Tum arator, agitans & stimulo incitans (concitans) subarat, iterat, tertiat, seminat, occat, & estriagit per liras & versuras.

390 Then the plowman pricking and driving forword with a goad or a pricke, breaketh up, eareth, manureth, and tilleth or falloweth twice, and falloweth thrice, or maketh the third tilth, soweth and harroweth, by ridges, balks and by turnings.

390 *Alors le labourer les esueillant, excitant, aiguillonnant, et espoinçonnant, il le sarfouit, et le laboure la premiere, la seconde, et la troisieme fois, Il y seme (l'ensemence, l'esbleste, & l'herce en seillons & tourneures, et le brise.*

391 Inter arandū verò alterâ retinet burim (ne deliret) alterâ stiuam: & vomer (culter, dentale) proscindit sulcos, donec absoluatur iugerum.

391 But in tilling with the one hand, hee holdeth the plow beam or plow taile, least it should make a balk, and not go straight, with the other, the plow handle or stilt; and the culter or plow share, cutteth and breaketh up the furrowes till an eare and a furlong bee

391 *Et en labourant d'une main il tient le manche, (pour ne se forligner ou fouruoyer de la raye) et de l'autre le tenon: et le soc entrecoupe les seillons iusqu'a ce que l'arpan soit faict.*

be finished or careth.

392 Porca fit transuersim, ad deriuandam vliginem.

392 A ridge or balk or furrow is made ouerthwartly to draw the moisture from the corne.

392 *Vn seillon se fait de trauers pour faire escouler la moiteur.*

393 Occam (vrpices) in argilloso solo ferream esse oportet in arenoso lignea satis est.

393 The harrow or the dragge in a clay ground or clammy and fatte soile must bee of iron, in a sandie earth a woodie one is enough

393 *Il faut qu'en une terre argilleuse la herce ou le ploustre soit de fer : en terre sablonneuse une herce ou ploustre de bois est asses (suffit.)*

394 Vbi segetes fruticescunt (spicant) sarritione, (runcatione) opus est, ne a zizaniis suffocentur fruges.

394 When the corne springeth in stalkes (or eareth and shooteth out into eare, there is need of weeding, harrowing and raking, for feare the fruit, corne or grain should be choaked with iuray, darnell & cockle.

394 *Lors que les bleds & les grains verdoyent & qu'ils deuiennent herbe, ou qu'ils iettent leurs espics, il est besoing de sarclemãt, (sarcleure) de les biner, de peur que les fruicts ne soyent estouffez par l'iuroye.*

395 Maturis his immittuntur messores (siue falcatores) falce acuta metunt, (quo messis uberior eò alacrius) manipulatim disponunt.

395 When it is ripe, reapers or mowers are thrusted in, who with a sharp hooke, bill, sithe, or sickle reap and mow downe (by so much the more ioyfully by how much the haruest is more plentifull) set it in order by bundells & by handfulls.

395 *Quand ils sont meurs, on y enuoye de moissõneurs (faucheurs) qui moissonnent et aoustent d'une faucille ou serpette ague et trenchante (et ce d'autant plus alaigrement que la moisson est plantureuse) et les disposent & metten en iauelles, en gerbes ou en boteaux.*

395 Colligunt tandem in mergetes

356 Finally, or last of all they gather them

396 *Et puis apres les assemblent en*

& colligant tomicibus, superante in campo stipula.

into gripes, and binde them up wt h cords, the stubble & straw being left in the field.

poignées, & les lient auec au geneſt ou auec de chordes de chanure laissant l'esteuble & le tuyeau au champ.

397 Tum vehibus, vel merga bifurea in horrea conuehunt, vel aceruos (cumulos) congerunt.

397 Then they carry them into barnes, & corne houses with carts or waineloads, or with pitchforkes, or gather them into heaps.

397 Puis apres on les emporte dans des granges ou greniers auec de charettes, ou en chartées, ou auec une longue fourche & les assemblent en monceaux.

398 Tritores (trituratores) in area flagellis triturant (olim tribulabant tribula) linquitur stramen, & acer (acus.)

398 Threshers thresh in the threshing floore with flailes or threshings (in times past they did breake it with a carre or with a drey) the straw and the chaff are left.

398 Les broyeurs ou batteurs les battent en l'aire auec des fleaux (iadis ou au temps passé on trioit le bled d'auec la paille auec une traine) on laisse la paille & la chaume

399 Subiactant exinde uentilabro (vanno) ut separetur palea.

399 Afterward they cast it up aloft, they winnow their chaffe, they breathout, they fan it with a fan, or a wan, that the chaffe may bee seuered and separated.

399 On l'esuente puis apres auec un uan ou esuentoir, pour en oster & separer la paille;

400 Siquid adhuc superest, cribro incernunt, ut fiat frumentum (purum) quod granariis infertur, ustrinisque, ibidemq; torretur.

400 If there bee yet something remaining, they sift it in a sieue, that it be pure wheate, which is carried and brought into garners, or into kill-houses, and is there dried or parched.

400 S'il y reste encore quelque chose on le crible (on le sasse, on le bluse & tamise auec un crible (un sas ou un bluteau) affin que le froment soit pur, qu'en apporte dans des greniers, & es fourneaux, ou on le faict secher.

XXXIII. De molitura.

401 ANtiquitùs tundebant solùm pistillis in mortario.

402 Postea pinsebant pilo ruido in pistrino:

403 Tandem excogitatæ sunt Molæ (trusatiles primùm, tum asinariæ, tum aquatiles & ventosæ) vbi molunt metâ & catilo.

404 Vbi per saccum cilicinum, (subcerniculū) farina excutitur, (succernitur) furfuribus foras sparsis.

405 Sed molitor emolumentum quærit.

XXXIII. Of a mill, and of grinding.

401 Of old time, men did onely bray, pound, and beate in a mortar with pestills.

402 Afterward they did bray or bake with a rough pownder or pestill in a bakehouse.

403 At the last, men inuented mills (querns at the first, or which might be turned about with asses, then with water and with winde, (or asses or horsemils, water mills and windmills) where they grind with a vpper millstone, and with a neather milstone.

404 Where meale and flower is shaken off (out) and boulted with a searce or a haire sieue, the branne being scattered abroad.

405 But the miller or grinder seeketh his own profit (gaine, benefit.)

XXXIII. De la moulture.

401 *Jadis (au temps passé) on broyoit, (piloit) seulement auec de pilons dans un mortier.*

402 *Puis apres on pestrissoit auec un pilon roulant au piloir ou au moulin.*

403 *En fin on inuenta de moulins a main premierement, puis apres de moulins a asnes, & finalement de moulins a eau et de moulins a uent, ou ils moulent auec le haut & le bas d'une meule de moulin.*

404 *Ou par un sac de haire ou d'estamine, on crible on secoue la farine, espandant le son dehors.*

405 *Mais le meusnier cherche son profit.*

XXXIV. De Panificio.

406 Pistor massam in mactra, (subacterio) spathâ lignea depsit, & in furno excoquit.

407 Fermento fermentatus habet duas crustas, medullâ intus porosâ; azymus compactus est.

408 Cupedinarius ex pollione cupedias conficit.

409 Placentarum genera sunt, similæ, spiræ, crustulæ, lagana, liba, scriblitæ, tortæ, artocreata, artolagani (pastili) &c.

XXXIV. Of the craft of baking or bakers craft, or making of bread.

406 A baker kneadeth dough in a kneading trough or tubbe with a wooden or timber sklise or ladle, and baketh it in the ouen, or in the fornace.

407 Bread leauened with leauen hath two crusts, the pith or the crumme being full of pores, and of little holes, unleauened bread is compact and pight.

408 A huckster or iunkets, or confects-maker, makes daintie iunkets with fine meale, or fine flower.

409 Kinds of cakes or tarts and wafers are, simnell bread, rundels, craknels, wafer cakes, fritters, pannecakes, tarts, flesh pies, flawnes and custards, pappes, &c.

XXXIV. De la boulangerie ou pestrissure.

406 *Le boulanger ou pestrisseur, pestrit la paste en la huche (may) auec une spatule de bois, & la cuit dedans le four.*

407 *Estant leuè il a deux crousfes, la miette poreuse au dedans, et le pain sans leuain est serrè & ferme.*

408 *Le pastissier (rostissier, faiseur de confitures, confit les friandises.*

409 *Les sortes des gasteaux sont, pain de fleur de froment, une fouace, de rondeaux, de croustelettes, de bignets, de crepets, de gasteaux, de tartes fuellietièes (gasteau fueilletè) de torteaux, de pastez, &c.*

XXXV. De pecuaria.

410 OPilio, fistulâ & pedo (imò & flagro ac scuticâ) instructus, ouium agmen (in quo interdum suum peculium habet) agit.

411 Lupus voracissima bestia, non gregibus solùm sed & armentis insidiatur: a quo ea molossi tuentur (famelicus ululat.

412 Vagi pastores pascua mutantes mapalia sua carris circumuehunt.

XXXV. Of the seat and trade of grasiers, and of cattell.

410 A Shepheard furnished with a pipe or a fluite, and with a crook or a staff, as also with a whip or a scourge leadeth a flocke of sheepe (where oftentimes he hath his owne flocke.

411 The wolfe a most rauenous beast layeth in waite, and practiseth wyles not onely against flockes, but also against droues of bigge cattell and great beasts, from whom mastiues keepe and preserue them (being hungry hee howleth.

412 Wandring shepheards changing of pasture grounds carry and conuey about their cottages, and thatcht sheades with carres.

XXXV. Des troupeaux ou du bestail.

410 LE *berger fourny de fleute & d'une houlette, (mesme d'un fouet de verges, & d'une escourgée) mene un troupeau, (une bande) de brebis) ou par fois il y a le sien propre.*

411 *Le loup beste tresgoulue & gloutonne dresse des embusches non seulement aux troupeaux des brebis, ains mesme au gros bestail, duquel les mastins les deffendent, preseruent & contregardent (quand il est affamé il heurle.)*

412 *Les pasteurs uagabonds changeans de pasturages portent quant & eux auec des chars leurs loges,*

413 Mandræ sunt mobiles caulæ.

414 Bubulci è bubilibus (bouilibus) subulci haris (porcilibus) bucci na euocant.

415 Illi in præsepibus & cratibus, hi in aqualiculis, pastum præbentes stabula pala expurgant

416 Lac ex ubere, vitulus quidem et agnus subrumus sugit, ancilla verò mulget, mulctra (mulctrali) excipiens.

417 Lactaria in lactaria cella ècremo re (flore) lactis butyrum, conficit, & è lacte coagulato caseum: oxygala est acris non colastra, serum superest.

413 Houels & stales are moueable sheepe-coats and folds.

414 Cowheards or oxeheards with a horn call out of the oxe stall, or cowehouse, swine-heards out of the swinestie.

415 Those giuing fodder in cratches, rackes and mangers; these in troughs or hog-troughs, purge and make cleane their stables, with a spade or a shouell.

416 A calfe indeede and a sucking lambe sucke milke out of the dugge or vdder, but a maiden milketh receiuing the milke in the milke or milking paile.

417 The dary woman in the milk house or dairy house makes butter out of the cream & cheese out of curds, turned milke is sharpe not a sillybub, the whey is left.

tes ou maisonnettes.

413 Les haras sont de bergeries mobiles ou mouuables.

414 Les bouuiers appellent les bœufs hors de leurs estables, & les porchers les pourceaux des estables a pourceaux auec un cornet.

415 Ceux là donnant (mettant) leur pasture ez creches, ceux ci ez auges, nettoyent ou purgent leurs estables, auec une pelle.

416 Le veau & l'agneau qui tette encore succe & tire le laict de la mammelle, & la chambriere le traict ou tire le mettant dedans un pot ou vaisseau.

417 La laictiere en la laicterie ou beurrerie fait du beurre de la creme, & du fourmage du laict caillé; le laict tourné est aigre, non le sillybub, le megue est de reste ou demure.

418 Vacca pregnans forda, (horda) dicitur: nondum fœta, bucula & iuuenca.

418 A cowe with calfe is called a milke cowe, being not yet great with young, she is called a heyfer.

418 *La vache grosse s'appelle preing et celle qui n'est point encore preinge (pleine) une ienisse.*

419 Fænum è pratis feculâ delectum & ficilitum ficcatur, rastris corraditur, furcis in cumulos & fœnilia comportatur.

419 Hay cut downe and mowed down, and mowed again, by a mower with a sith (sickle, or crooked hooke) out of meddowes often, is shaued and scraped with rakes and harrowes, and is carried, and made up in stacks or cockes, and layde in shockes, or rickes or lofts, or haymowes with forkes.

419 *Le foin coupè fauchè des prez auec une fauceille, & la refauscheure se seche, se racle, & amoncelle auec des rasteaux, s'emporte auec de fourches en monceaux & fenils.*

420 E renascente gramine chordum est.

420 The latter matle or crop, or mowe is made of the grasse that springs and growes againe.

420 *La refaucheure se faict de l'herbe qui renaist ou renasquit.*

XXXVI. De Laniona.

XXXVI. Of Butchers trade.

XXXVI. De la boucherie.

421 Lanio altilia, (vescula enim non sunt vesca: quis iis vesciatur?) mactat id est jugulat, excoriat, issecat, in macello venum exponit.

421 A Butcher slayeth & killeth crammed fatted or fedde beasts, that is, cuts their throat, plucks off the skinne or hide, cuts them in peeces, exposeth them in the shambles or markets

421 *Le boucher tüe & assomme les bestes engraissées, (car les maigres ne sont pas bonnes a manger, et qui en mangeroit?) c. a d. les esgorge, les pele, (leur*

to be sold, (as for leane beasts they are not good to bee eaten, and who would eate thereof?)

oste la peau) les coupe en pieces, & les expose a vendre a la boucherie.

422 Intestina (præsertim omasum) pulpâ effarciens, farcimina & hillas, tomacula, botulos, apexabones, tuceta: itemque offas penitas, pernas & succidias, &c. conficit.

422 Filling or stuffing with pieces of meate the tripes or entrailes (specially the paunch) hee maketh gut puddings, & chitterlings, liuer puddings, sawsidges, hogs puddings, bluddings, or blacke puddings minced or brayed meat mingled with sweet, as also colleps or morsels, gammons of bacon and flitches.

422 Farcissant ou emplissant de chair la plus tendre, les intestins (sur tout le boyeau gras, il en fait de boudins, des endouilles, de saucisses, de gigots, de charbonnèes, de iambons & de fliches.

423 Adeps non concrescit, æquè spissè ut sebum: quia opimior.

423 The grease or fatte do not thicken or congeale so thickely, nor so hard as tallow, because it is fatter.

423 La graisse ne se conioinct ny congele aussi espaiz que le suif, d'autant quelle est plus grasse.

XXXVII. De Venatura.

XXXVII. Of Hunting.

XXXVII. De la chasse.

424 Venator feras in scrobes foveasque pellectas capit, aut canum sagacium odoratu per vestigia vestigat & venatur.

424 A hunter or huntsman taketh wild beasts allured into ditches, furrowes, and deepe holes, caues or dennes, or else seeketh, traceth, and hunteth them through the tracke or footsteps

424 Le chasseur prend les bestes attirèes & allechèes dans des fosses, & dans des creux, ou les cherche, trace et chasse a leur trace auec le

	with the sent or smelling of quicke dogs.	*sentiment & odorement des chiens de chasse.*
424 Odoratores enim indagant, vertagi persequuntur, & assequuntur.	424 For smellers search, seeke, and sift out, hounds pursue and overtake them.	424 *Les braques recherchent par le trac ou par les traces, les leuriers et les chiens courans les poursuyuent et les accousuyent.*
425 Cerua ut in casses & plagas uaris tentas incidit, implicatur, irretitur, interimitur.	425 A hind as shee falleth into the nettes, snares and traps stretched out and bent with steekes is wrapped, folded up, entangled, ensnared and slaine.	425 *La biche quand elle est tombée ez rez tendus, s'enuelope, s'enlace, est occise et tuée.*
426 Aper spumans & frendens uenabulo transfactus interficitur.	426 The foaming, grinding & gnashing wild boare being thrusted, strucken and pearsed thorow with a hunting staffe is slaine or killed,	426 *Le sanglier escumant et bruyant est tué et percé d'un espieu.*
XXXVIII. De piscatione.	XXXVIII. Of Fishing.	XXXVIII. De la poissonnerie ou pescherie.
427 Piscator in lacu & piscina, reti & verriculo, tráguláue, in amne sagenâ & nassâ piscatur: hamo (cui esca inditur) ubiuis.	427 A Fisher-man fisheth in a lake, and in a fish-poole or fish-pond with a nette, and with a dragge or sweepe net, or with a tramell or dragnet: in a brooke, flood, or river with bosomes or holes	427 *LE pescheur pesche au lac ou au viuier (en l'estang) auec un rez ou un filé, au auec un iauelot: au fleuue auec un grand filé ou auec*

or pursenets, and with a wheele or bownet, with a hooke wherein baite is put or set, every where.

une nasse : avec un hameçon (ou on y met l'appast) il pesche par tout.

XXXIX. Aucupio.

428 Auceps aucupio exstructo per illices allectas (aues) reticulis & tendiculis illaqueat, aut viscatis calamis, (quos amiti seu perticę exponit) aut decipulâ impedit.

429 Quas uitâ donat, caueę incarcerat.

430 Si qua pedicâ se expedit, auolat.

XXXIX. Of birding, fowling, and hawking.

428 A Fowler having set his fowling, entangleth, ensnareth and snareth with little casting nets and with ginnes and snares, birds allured, drawne and enticed through allurements and enticements, or else wrappeth them with glewed reeds and with lime twigges, (which he puts, sets & layes out on a pearch, or on a long staffe.)

429 Such as he let live or giveth life unto, he encloseth in a cage or a coupe.

430 If any unlooseth and riddeth her self out of the snare or ginne, she flyeth away.

XXXIX. De l'oiselerie.

428 *L'Oiseleur ayant agencé ou dressé sa chasse (ou oisellerie) enlace avec de rez & avec de tendons les oiseaux attirez par des allechemens, ou les prend avec des roseaux englucz, ou avec une trape ou trebuchet (qu'il met sur une perche.)*

429 *Il encage ceux qu'il laisse vivre.*

430 *Si aucun peut en quelque façõ sortir hors du piege, il s'envole.*

XL. De coquinaria.

432 PRomus condus obsonia è promptuario profert, sed coquus in foco, lebetibus, ahenis, & cacabis elixat, verubus assat, craticulâ torret, sartagine frigit.

433 Siquid feruet & bullit, ne ebulliat trullâ confutat; si spumat rudiculâ despumat.

434 Fuscinâ extrahunt, fiscinâ, & qualo (seu colo, colant,

XL. Of Cookerie or cunning to dresse meats.

432 A Butler or yeoman of the larder or keeper of the storehouse, bringeth forth meate out of the storehouse, spence, or butterie, but the cooke in the hearth or chimney seetheth and boyleth it in caldrons, kettles, pots, skillets, and brasse pots: rosteth it in spits or broaches, broyleth and tosteth it with a brander or gridiron, fryeth it with a frying pan.

433 If any thing bee hot or bubbleth vp, seetheth or boyleth, least it should boyle or bubble ouer, he stirreth it with a cresset, or a ladle, if it foameth or gathereth froth or scumme, hee scummeth it with a potsticke or ladle, or with a little skilse.

434 With a fleshhooke or a forke they take vp meate, with a fraile or wicker basket or with a strainer or

XL. De la cuisine.

432 *LE despencier, (sommelier, boutelier apporte la viande du garde robe (de la despence) mais le cuisinier la boullit au foyer dans des chaudrons, marmittes, coquemarts: la rostit auec de broches, la grille sur une grille (un grill) la fricasse auec la paile (paelle)*

433 *Si quelque chose boullit, affin qu'elle ne se respande, il l'abbat auec un paillon, si elle escume, il en oste l'escume auec une escumoire.*

434 *Ils la mettent & tirent hors auec une fourchette, ils coulent et passent par un sac, auec*

colander they straine with a dripping they clarifie.

une fourchesieure ou avec un panier d'osier.

415 Residua culinæ utensilia sunt, rutabulum, batillum, radula, crates, trua, aluei, vrcei, catini & patinæ, quæ cùm eluuntur fit colluuies

435 Other things necessarie for the kitchings vse are, colerakes, a fire pan, or a chaffer, an yron grate or gridyron, a pot hauing feet, a bucket or stoope, a sklise, a washing or hurdle, or a tray, a paire of tongs, a paire of bellowes, tubs or spouts, or pipes, cocks in a condit, pitchers, dishes, porringers, great platters, chargers, pots for water which when they be washed, a filth or stink comes out.

435 Les autres utensilles de la cuisine sont un songeon (fugeon) une paelle, une vatissoire, une claye, une chaudiere, un canal, un esgout, une auge, une cruche, un plat, une escuelle, qui estant nettoyez, il s'en fait une ordure.

436 Vasansâ prensabis, sed si anceps est, ambigas, quâ arripias.

436 Thou shalt catch or take hold of a vessell by the eare or by the hädle, but if it be eared or handled of both sides, thou maist doubt by what (or which way) thou shalt take hold of it.

436 Tu prendras un vaisseau (une escuelle) par l'anse, mais s'il a deux ailes, tu le (la) peux prendre par ou tu voudras.

437 Aues deplumantur; pisces desquamantur, exenterantur, aut exdorsuantur etiã exossantur

437 Birds & fouls are vnfeathered, fishes are scaled or haue the scales taken off, are bowelled, or the backebone takë out, and the bones are plucked out.

437 On desplume les oiseaux on escaille, esuentre, & on ouure le dos aux poissons.

438 Assati & frixi salubriores sunt quàm iurulenti, nisi probè condiantur.

438 Being rosted, broiled & fryed they be more wholsome, then if they be sodden or stewed in broth, vnlesse they be well seasoned.

438 Quand ils sont rostis & fricassez ils sont plus sains que ceux qu'õ cuit au brouet, sinõ qu'ils soyent bien assaisõnez.

439 Salsamenta & omnia infumata ægrè concoquuntur.

439 Salted flesh or fish & euery thing dryed in the smoke is hard ly digested.

463 Toute uiande salée & fumée se digere difficillement.

XLI. De potulentorum paratura.

439 Vinitor vites nouellas plantat, traducibúsq; propagat: uineam bidente pastinat: palmites ridicis seu pedamentis statuminat: pauld pòst pampinat, tum uindemiat, racematione pauperibus relictâ.

440 Succus, ex acenosis uuis orcâ pressis torculari exprimitur: qui è lâcu in cadum translatus mustum, postea, defæcatus, vinum dicitur: potus exhilarandis mestis accommodus.

XLI. Of making of drinkes.

439 A Vintener or dresser of vineyards, planteth new or young vines, and spreadeth or extendeth them with branches brought along from tree to tree: he delueth and diggeth the vine, with a forket or dung forke, or two grained forke, proppeth and vnderscttetth vp the branches and young buds, with props, stakes or stayes: a little after he cutteth away the needlesse sprigs and superfluous twigs; then hee vintageth or gathereth the grapes, leauing the gleaning to the poore.

440 The iuyce is wringed and strayned out with a wine presse out of grapes and clusters, pressed in buttes, vates and pipes, which carried or remoued out of the heele vate into a pipe or barrell, or wine vessell is called new

XLI. De l'appareil des boissons & bruuages.

439 Le vigneron plante les nouelles plantes, & les prouigne & multiplie auec des auantins, il esmonde la uigne auec une hotte il appuye les sarmantes et les branches auec des eschalas: peu apres il l'esbourgeonne, l'effueillette, puis la uandange, laissant aux poures le grapage, ou recueil des grapes que les uendangeurs laissent.

440 Le ius (suc) s'exprime au pressoir des grapes pepineuses pressees dans un uaisseau, lequel estant mis dune tonne au tonneau, s'appelle moust ou vin doux: et quand il

wine, afterward being fined and cleane from the dregges, it is called wine: a drinke fit to reioyce the sorrowfull.

est sans lie on l'appelle du uin: qui est un boire ou brunage et boisson propre a resiouir les gens tristes.

442 Annotinum est optimum, hornũ nonnihil fæculentum.

442 Being of one yeare old it is the best: being of this yeare, it hath some lees or dregs

442 *Celuy d'un an est le meilleur, le uin nouueau est aucunement fondrilleux (limonneux.)*

443 Factitia sunt, absinthites, helenites abrotonites, &c.

443 Wines made or coũterfaited are wormwood wine, hellicampane wine.

443 *Ceux qui sont composez sont l'absynthe, le vin d'aluine.*

444 Defrutum est sapa, exoletum vappa.

444 Being made of new wine it is wine sodden, or boyled to the third part, being stale, it hath lost its vertue.

444 *Le vin cuit iusques au tiers s'appelle uin cuit, le viel s'apelle uin pousé.*

445 Hoc ubi non abundant, mulsum (Hydromeli) coquitur: itemq; cereuisia, ex farre tosto & lupulo.

445 Where there is not abundance or plentie of it, metheglin or water and honie are sod together, as likewise beere out of brewing, or dry, or beere barley and out of hops.

445 *Ou il n'y en a point en abondance, on cuit de l'hydromel ou du medon & de la biere ou ceruoise auec de l'horge cuit et de l'houblon.*

446 Abditur in cellas frigidiores: & obturatur, promiturq; siphone aut Epistomio.

446 It is kept in coole or cold cellars, & it is stopped & drawen out with a cocke, tap, faucet, tunnell or quill, or with a spout or spigote, or corke stopple.

446 *On le serre dans des caues froides puis on le bouche, on le perce auec un faulset, on le tire auec une canelle, syringue ou robinet.*

447 E dolio inclinato fæces unà exeunt.

447 Out of a tunne bend or bowed the lees goe one together therewith.

447 *La lie sort ensemble hors du tonneau haussé.*

448 Capacioribus

448 In larger cups

448 *Il a meilleur*

in cupis sapidius est, quia non euaporat: præsertim cantherijs altioribus.

it is more pleasant and sauourie, because it doth not streame nor euaporate: specially when the pots or tankard are somewhat high.

goust (il gouste mieux) dans des cuues es plus larges, parce qu'il ne s'esuente point: principallement es bouteilles qui sont plus grandes.

448 Ex vinaceis conficit lora, seu posca.

448 Out of the mother of the wine or kernells and graines that are in grapes, is made small, or thin wine or drinke mingled with water.

448 Des pepins se fait le vin de despense

449 Infundibula ad lagenas pertinent.

449 Tunnels belong or appertaine to flagons or stone bottles.

449 Les entonnoirs s'employent ou appartiennent aux bouteilles.

XLII. De aurigatione.

XLII. Of driuing and guiding of carts, chariots, or waines.

XLII. De la conduite des charettes ou charriots.

450 Equiso in equili equum capistro alligatum, aut fiscellâ (si mordax sit) constrictum, dentatâ strigili purgat, gausapi insternit: auenam uanno ucntilat.

450 The horsekeeper or horsler, or groome in the stable, dresseth, currieth and rubbeth with a toothed horse combe, the horse bound and tyed to a halter or headstale, or bound hard with a muzzell or barnacle, couereth him

450 Le palefrenier pense, frotte, & estrille le cheual en l'escuerie auec une estrille dentelée attachè ou liè a un licol ou cheuestre, ou a une museliere ou causson, (s'il est mordant) il le

with a mantle, hee banneth, winnoweth and waggeth oates with a wanne. couure d'une mante neluë, & esuente l'auoine auec un uan.

451 Auriga freno indito, habenâ pro lubitu regit. 451 The carter or wainman, or waggoner hauing put in the bridle ruleth and gouerneth at his will and pleasure with the rain. 451 Le chartier ou cocher le gouuerne comme bon luy semble auec le frein, le mors, ou la bride (la resne.)

452 Eques ephippio insidens, stapedibus insistit, calcaribus instigat. 452 The rider or horseman sitting on the saddle, leaneth vpon the stirrups, & spurreth, pricketh, and stirreth the horse with his spurres. 452 Le cheualier assis sur la selle se tient (s'appoye ez estriers, le pique des esperons.

453 Antilena, postilena, dorsuale, & phalerę aliæ, ornatui sunt. 453 The poytrell or breast leather, the crupper, the horse cloath, saddle cloath, and other trappings or harnesses serue for ornaments. 453 Le poictral, la croupiere, les bardes & autres equipages seruent d'ornement.

454 Succussator equitem quassat; tolutarius non cæspitat. 454 A trotting or iogging horse shaketh and bruiseth its rider: an ambling or pacing horse stumbleth not. 454 Vn cheualtrottier (qui ua le trot) esbransle & secoüe (ou donne de secousses a) celuy qui le monte: une hacquenée, ou un traquenart qui ua l'amble, ne bronche ny ne s'entretaille point.

455 Magnates seiugâ vehuntur, pilentis & carpentis, plebeij quadrigâ, trigâ, bigâ. idque rhedis & essedis: alicubi etiam cisiis. 455 Great and noblemen are carried with a teame of sixe horses, in hanging wagons, and in chariots. The common people or communalty, or common sort in a chariot, drawne with foure horses, or with three, or 455 Les grands seigneurs uont en carosse, attelée a six cheuaux et en lictiere ou chariot branslant, le menu peuple (le uulgaire ua en un char a quatre cheuaux ou a

with two, and that in carts, lights & swifts, and in waines or waggons, and in some places in carts with two wheeles.

deux & ce en charette ou en traineaux, & en quelques endroicts en un chariot a deux roües

456 Opera plaustris, & carris trahísque, ægrotantes arcerâ, delicati lecticâ, transportantur.

456 Burthens are carried or transported in carts or waynes, and in dreyes or sliders, or in little waines; they that are ill or sicke, in a coffer or horse litter, such as be delicate in a litter.

456 *Les fardeaux, (les faix, les charges) se transportent auec de chariots & auec de traineaux, ceux qui sont malades, auec une lictiere, les douillets ou delicats de mesme.*

457 Currus habet axes (qui unguntur axungiâ) & rotas, ex modiolo, radiis duodecim, apsidibus sex, & totidem canthis, compositas.

457 A chariot or cart hath axle-trees (which is annointed with wheeles grease) and wheeles made of a stock or nathe, of twelue spokes, of sixe strakes, and so many irons.

457 *Vne charette a des asseuils (aiz) (qu'on oinct auec du uieux oing) & des roües composées d'un moyeu, de douze rais, de six iantes, & d'autant de bandes.*

458 Temonis extremitati admouentur de helcio dependentia retinacula, siue sint catenæ siue lora: rotis verò sufflamina.

458 At the end or extremitie of the beame, or draught tree are put bridle raines or stayes, hanging downe the harnesse or horse coller, whether they be chains or thongs of leather, but to the wheeles are put triggers.

458 *A l'extremité ou au bout du temon se tournent les arrests qui pendent du colier, soyent ils chaines ou sangles & courroyes: & aux roües les enrayoirs.*

459 Per orbitas (currus) leuius trahitur: ideò ne exorbites, respice.

459 Through the cart ruts (track or furrowes of the wheele, the wagon is drawne more lightly: look therfore that thou doe not goe out of it.

459 *Vn chariot se traine et se tire plus legerement & plus doucement ez ornieres: partant, garde toy bien (donne toy bien garde) de ne t'en desuoyer.*

460 Clitellæ mulo aut caballo imponũtur, ut per loca præcipitia & inuia, transitum alium non ferentia, onera transferantur.

460 Pannells or packe-saddles are laid vpon a mule, or vpon a horse or a iade, that through dangerous places lacking a way, neither admitting nor affoording any other passage, burthens may bee carried and transported ouer.

460 On met les basts sur un mulet ou sur un cheval affin qu'on puisse transporter les fardeaux par les lieux malaisez, dangereux et raboleux, qui ne permettent point d'autre passage.

461 Baiuli vel humeris, vel sarraco (unirotâ) vel feretris (ærumnâ a collo suspensâ) baiulant.

461 Porters & carryers beare or carry either vpon their shoulders, or vpon a waine or cart, hauing but one wheele, or vpon biers or coffins, hanging a forke or a crooked staff on their necke.

461 Les crocheteurs ou porte-faix les portent sur leurs espaules, ou auec un traineau qui n'a qu'une roüe, ou auec de bieres (sarcueils.)

XLIII. De Nauicularia.

XLIII. Of the art of gouerning a ship, or of the skill of watermen, and of tacklings belonging to a ship.

XLIII. De la nauigation.

462 ATransmarinis apportaturi quædam nautę, pontum (æquor) nauigant.

462 Mariners being to bring any thing out of parts beyond sea or outlandish places saile vpon the sea.

462 Les nautonniers ou mariniers voulans apporter quelque chose des lieux transmarins vont & naviguent sur mer.

463 Nauclerus in puppi ad clauum sedens gubernat: alii per foros cursitantes, ad antennas vela explicant vel contrahũt iam in malo, iam in prora; appendentes & aplustria.

463 The pilot sitting at the helme or (the rudder) in the sterne gouerneth it: others running vp & downe thorow the hatches & tops, let loose & display or stricke and straighten the sayles, now in the mast, now in the prow, or in the fore-deckes, hanging by also the flags and banners,

463 Le pilote ou patron assis au timon ou gouuernail en la pouppe gouuerne le (la) nauire: les autres courans par le tillac estandent ou leuent les voiles ou les abbaissent, (calent) es antennes ou verges, tantost au mast (mats ou mas) tantost a la prouë: y pandants le guidon, la banniere, ou la banderolle.

464 Tranquillo salo velificatio non procedit: nisi remiges transtris ad scalmos considentes remigẽt, & vbi opus contis trudendo à breuibus & scopulis propellãt.

464 The sea beeing calme and quiet, sailing goeth not forward: vnlesse rowers or watermen sitting together in rowers seates be rowing: and where there is neede (in case of necessity) thrusting out with long poles and with speares, they driue the ship out from the foordes or shelues and shallow places, & from high rocks.

464 Quand la mer est calme ou quand il fait bonnace la nauigation ou le voguement n'auance (ne procede) point, si ce n'est que les gascheurs rament assis tous ensemble auec de gasches, rames ou auirons attachez aux cheuilles, & qu'ils l'aduancent quand il est besoing en le poussant auec des perches ou bastons par les addresses & rochers,

465 Nã huc si incidant, naufragio periclitantur, ni iacturam faciant: ideò profunditatem boli,

465 For if they fall there, they be in danger of shipwrack, and to be cast away, vnlesse they will suffer losse: therefore they vse and are wont to search and try

465 S'ils s'y rencontrent ou s'ils y tombent, ils sont en danger de faire naufrage, si non qu'ils facent perte de leurs biens: c'est

de explorare solent.	try the depth with the sunding plummet.	pourquoy ils ont accoustumé (leur coustume est) de sonder le fond (la profondeur) auec une sonde.
466 Procellâ obortâ, ne abripiantur a fluctibus, anchoram rudenti annexam iaciunt(figunt)atq; ita fluctant & iactantur.	466 A tempest or storme rising or coming upon for feare to bee driuen away by the waues and flouds they cast anchor tyed to a cable, and so they flote on the waters, and waue up and downe tossed to and fro.	466 Vne tempeste aduenant, ou les surprenant, pour n'estre emportez des ondes ou des flots, ils ancrent ou iettent ancre attachèe a une chorde (a un cable) en ceste sorte flottent et sont agitez des vagues ça & là.
467 Primùm nauigans(etiamsi uento secundo)nauseam vix effugit.	467 Hee that saileth the first time (though it bee with a faire and prosperous good wind scarce refraineth or auoydeth vomiting.	467 Celuy qui ua sur mer la premiere fois (bien que le uent soit bon ou qu'ils ayent le uent en pouppe) peut a peine euiter qu'il ne uomisse.
468 Nauis vacua, quò firmius innatet, saburrâ oneratur, (saburratur.)	468 A ship emptie, that it may swimme the more firmely is laden with balast (or is balasted.)	468 Vn nauire uuide pour flotter plus ferme est chargè de grauier (sablon ou d'arene.)
469 Fatiscit identidem, sentinâque per hiscentes rimas illabitur, ac in carinam confluit: unde antliâ exantlatur.	469 It chinketh, chappeth or gapeth now & then, the filth or sinke falleth and floweth into the pumpe thorow the gaping chinks, creuisses and chaps, and runneth into the keele: from whence it is drawne out & emptied with a pumpe.	469 Par fois il se creuasse & s'entrouure & la sentine ou le lessec y entre par les fentes & creuasses entr'ouuertes & coule dans la carine (le fond du nauire) d'ou on la puise & tire hors par la pompe (trompe)

471 Nauigatione peractâ, actutum nauigia in portum appellenda sunt: aut certè in opportunam stationem deducenda.

471 Sailing beeing done, finished or ended, forthwith the barkes (or vessells) are to bee brought to some harbour, port, or hauen, or truely they must bee driuen into some commodious place, rode, or station.

471 La nauigation acheuée il faut emmener les nauires a bord, (au port aborder les nauires) ou bien les conduire en quelque haure ou assiete opportune (bien commode.)

472 In nauigabili flumine lintribus & scaphis (cymbis) utuntur: imò & ratibus, atque hippaginibus.

472 In a nauigable riuer they vse cocke-boats, and ship boats, and also ferrie boats, fishers boates, or floate boats, & horse boats.

472 En un fleuue et riuiere nauiguable on se sert (on use) de petites barques, petits bateaux, de barcs a passer, de flottes, de chaloupes, de nasselles, de filandieres; uoire mesme de raseaux

473 Vbi vadum deest, pontone traiiciunt, sed portitor naulum poscit.

473 Where there is no foord or shallow place they passe, or waft ouer with a wherrie or ferrie boat, but the customer or ferrie man asketh for the fraught or payment for carriage, or toll, or passage.

473 Ou il n'y a point de gué pour passer, on passe auec un barc, mais le passeur, garde ou fermier du port requiert et demande son salaire, (passage)

474 Alibi fiunt pontes lapidei vel sublicii, & pensiles: itemque ponticuli.

474 In some places they make bridges of stone, or of great and strong timber of fall bridges, as also little plankes.

474 Ailleurs on fait de ponts de pierre ou de bois ou de ponts leuis, et pendus en l'air, comme aussi de planches ou petits ponts.

475 Vrinatores quęuis profunda tranant.

475 Diuers & swimmers vnder water swim and crosse or passe ouer the greatest depths.

475 Les plongeons et ceux qui nagent entre deux eaux passent les riuieres les plus profondes.

XLIV. De Itineribus.

476 Viator quò tendit rectà sine ambagibus proficiscatur, ad diuerticula ne diuertat.

477 Semitę causâ viam ne deserat, nisi tritus sit collis, & itineris dux comesue peritus.

478 Auia & salebras qui metuit, ne deuiet.

479 Biuium fallax est: quapropter ne erres, obuios sciscitare, dextrorsum, an sinistrorsum flecten-

XLIV. Of iourneyes and passages.

476 Let a traueller or wayfaring man goe straightway whither hee is going, without turnings, let him not turne or stray out of the way into by-wayes.

477 Let him not leaue nor forsake the high way for a foote path or a narrow way, vnlesse it be a beaten path, or a way much used, or that the guide or companion and fellow know the way.

478 Hee that is afraid of by-wayes, and vneuen places, let him not go out of the way.

479 A forked way is deceitfull and vncertaine, therefore that thou maist not erre, aske those thou meetest withall, whether thou

XLIV. Des chemins voyages & passages.

476 *Que le voyageur aille tout droit là ou il vise, sans user ou se servir d'ambages, & qu'il ne se destourne point ez destours du chemin.*

477 *Qu'il ne laisse point le chemin, (la uoye,) pour un sentier, sinon que ce soit un chemin frayé, & que la guide ou compagnon sache le chemin.*

478 *Que celuy qui a peur des chemins esgarez, incogneus, salebreux, malunis & derompus, ne se fouruoye, (ne s'esgare) point.*

479 *Vne fourchée ou un carrefour est trompeux & deceuable, c'est pourquoy pour ne point errer & te de-*

dum sit.	must turne on the right or on the left.	*tourner, enqueste toy des passants s'il faut aller du costè droict ou du gauche.*
479 Tramites & compita non æquè seducunt.	479 Crosse wayes or crosse paths do not deceiue so much.	*479 Les sentiers sentes, chemins a trauers champs, & les quarre-fours ne trompent pas (ne seduisent) pas tant.*
480 Peregrinari ut absque interprete possis, idioma calle.	480 To bee able to trauell without guide or interpreter, know the tongue or languages.	*480 Affin que tu puisses voyager sans truchement (interprete) sache la langue.*
481 Peregrè ituro ocreæ competunt aut perones ob cœnum. & petasus (galerus) ob solem; & penula (lacerna) ob pluuias: & baculus seu scipio quo nitatur (adminiculo enim est.)	481 Bootes are fit for one that goeth farre from home, or shoes of raw leather, because of the dirt and mire: and a broad hat or couer of the head, because of the sunne, and a cloake because of the raine, (or to keepe from raine) & a staffe to relye or leane vpon: (for it is a helpe and a support.)	*481 Les bottes sont propres pour un qui veut voyager, ou bien des trique houses & de guestres a cause de la boüe (de la fange) comme aussi un chapeau ou bonnet, a cause du soleil, & un manteau ou manteline a cause de la pluye: puis un baston pour s'y appuyer (car il sert d'aide.)*
482 Opus & viatico ad faciendas impensas; aut certè literis cambii (collybi.)	482 There is likewise need of prouision to make expenses, and to beare the charges, or at least of letters of exchange.	*482 Il est aussi besoing de prouision pour faire les despens, ou pour le moins de lettres d'eschange.*
483 Sed & patientiâ: sub dio enim pernoctare obtingit.	483 But of patience withall, for it hapneth or cometh to passe to be all the night abroad in open aire.	*483 Mais il est aussi besoing de patience, car il aduient, (il eschet, il arriue) qu'on couche*

la nuict dehors, (qu'on passe la nuict a descouvert, & en plain air.)

484 Vbiubi es, qui cum sis attende.

484 Wheresoever, or in what place soever thou be, consider with whom thou art.

484 En quelque lieu (part) que tu sois considere avec qui tu es.

485 Latrones enim prædantur piratę spoliant; imò in hospitio non hospes ab hospite tutus.

485 For robbers and theeues seeke for a prey or bootie, (to take booties or to robbe) pyrats spoyle: yea, which is more, a guest or stranger is not sure or safe, or out of danger from his host.

485 Car les larrons & les brigands desrobent & pillent; les pirates despouillent & destroussent, qui plus est au logis mesme l'hoste n'est pas asseuré de son hoste.

486 Sarcinę, qui bus sua conuasata sibi portant, sunt: Vidulus, mantica, pera, sacciperium, bulga, marsupium, crumena

486 Bags, packs, or fardells wherein they carry their own things or baggage trussed, are a bouget, a wallet or capcase, a pouch or a scrip, a satchell, a male, a purse, a bag of leather

486 Les paquets & fardeaux ou on porte ses hardes troussées & serrées sont, une malle, une valise, une bougette, une gibbeciere, une besace, un sac, une poche, une bourse.

487 Vt expeditior sis, impedimentis ne te aggraua.

487 To be more ready doe not burthen nor charge or aggrauate thy selfe with lets.

487 Affin que tu sois plus prest, (mieux appareillé) ne te charge point de baggage

488 Si celerare opus, celetibus (sonipedibus) uti quàm veredis pręstat.

458 If there bee necessity to make haste or speede, its better to use running horses, or swift geldings or hunting nagges then post horses.

488 S'il est besoing de se haster, il vaut mieux se servir des chevaux de poste, que des chevaux de louage (de relays.)

400 Domum reducem, saluum & sospitem, letabundi tui te excipient.

400 Being returned home safe and sound, thine shall receiue and entertaine thee ioyfull and gladfull (with ioy and gladnesse.

400 Tes amis te receuront (t'accueilliront) ioyeux et alaigres quand tu seras retourné chez vous (a la maison) sain & sauf.

XLV. De Mercatura.

XLV. Of the feate and trade of marchandise.

XLV. De la marchandise.

491 MErcatores bona aliunde allata non absque lucro (quis enim cum damno quæstum faciat:) diuendunt.

491 MArchants doe not sell goods brought out of other places without gaine or profit, (for who would traffique or bargaine with his owne losse?)

491 LEs marchants ne uendent point leurs marchandises apportèes d'ailleurs sans quelque gain (car qui uoudroit barguigner, marchander & trafiquer auec perte & dommage?

492 In emporiis celebria exercentur commercia: oppidatim nundinæ & mercatus institui solent.

492 In market towns and in faires, famous and frequent commerces are exercised: faires and markets vse to be established from towne to towne.

492 Ez marchez on exerce de commerces celebres, on a accoustumè de tenir des foires & marchez de bourg en bourg, (de uille en uille)

493 Et propolæ, & institores, & tabernarii, & circumforanei circuitores, &

493 Both hucksters and grocers, and factors, and shop keepers, and sellers of old shoes, or old stuffe and rags,

493 Les reuandeurs, regratiers, uendeurs en detail, triqueurs, merciers, bontieliers, contre

& ſcrutarii cum ſcrutis ſuis chirothecarii, pileones, negotiatores dici volunt.

with their old traſh & tromperie will be called tradeſmen.

porteurs porte paniers les gantiers, les chapeliers, & ceux qui hantent les marchez & lieux publicques, & les reuendeurs de vieux drapeaux, ou de ferraille veulent eſtre appellez marchants, troqueurs, trafiquants.

493 Et quidni? ubique ſanè merx licet, venditor indicat, emptor, licetur, donec contrahant.

493 And why not? truely merchandiſe is priſed or ſet at price euery where, the ſeller tells what he will haue, or for how much hee will ſell it, the buyer cheapeneth and offereth a price till they make a bargaine.

493 *Et pourquoy non? certès la marchandiſe eſt miſe a prix (ualuée) par tout: le uendeur dit le prix l'acheteur la priſe, & marchande, iuſqu'a ce qu'ils s'accordent, (qu'ils ſoyent d'accord)*

494 Sed qui mercatur ne ſe defraudet, menſura & pondus adhibenda ſunt curiosè de quibus infrà.

494 But leaſt he that buyeth, ſhould beguile himſelfe, both meaſure and weight ought carefully to be uſed: of the which hereafter.

494 *Mais affin que celuy qui marchande ne ſe deçoiue, il faut ſoigneuſement y employer le poids & la meſure; dont nous parlerons ci apres.*

495 Monetæ itidem tenendus eſt valor, oboli, nummi, teruncii, cruciferi, groſſi, ſeſtertii, denarii, floreni, hungarici obidi imperialis, & ſcrutati,

495 The value likewiſe and price of mony is to be knowne, of a pennie, of a farthing, of a croſſe penny, of a groat, of a floren, of a ſhilling, of an hungary ducat, of a rixdoller, and of a crowne.

495 *Il faut auſſi tenir & obſeruer la valeur de la monnoye, d'un obole, d'un ſol, (d'un carolus) d'un liard, d'un gros, d'un patar, d'un denier, d'un florin, d'un rixdaller, et d'un eſcu,*

496 Pretium rerum aliquando intenditur: sed nihil carius constare aiunt quàm quod precibus emitur,

496 The price of wares sometimes encreaseth, but men say there is nothing bought so deare as that which is bought by prayer or earnest entreatie, and by request,

496 *Quelquesfois le prix des choses accroist & se surhausse, mais on dit qu'il n'y a rien qui couste si cher: que ce qu'on achete par prieres.*

XLVI. De vestiariis opificiis.

XLVI. Of garments, workemanship.

XLVI. Des ouvrages d'habits.

497 Linum & cânabis macerâtur in lacunis, & exsiccata frangibulo conteruntur, (tunduntur) tum carminantur: remanente ibi flocco, hic stupâ.

497 Linen or flaxe, and hempe, are watered or made soft, seasoned & soked in water ditches, and being dryed vp, they are bruised or broken with a breake, after they be corded, tyed and picked, there remaining a locke or a flocke, here the tow or the course part.

497 *Le lin & le chanure ou caneuas se mouillent (se lauent) se trempent) ez fosses: Et quand ils sont secs, on les broye auec un frangibule: puis on les carde (on les cherpit) le lopin demurant en un lieu, & l'estoupe en un autre.*

498 Dehinc netrices penso ad colum applicato fila trahunt (nent) siue girgillo, siue fuso cum verticillo (verticulo.)

498 Afterward the flaxe or yarne being put at the distaffe, spinners and twisters spin twiste, and draw their threads, whether it be with a reele, or with a spindle, and a wherne.

498 *Puis apres les fileures, ayant mis leur filace, (leur laine) a la quenouille, auec un rouet, un fuseau, un vertueil, & un peson elles filent.*

499 Ex alabro glomerantur glomi & fit tela.

500 Textor in textrina stamini tramam (subtegmen) subtexens, pectine radioue linteum & carbasum conficit: quod ut candescat, insolatur.

501 Bilex & trilex triplicatum licium requirit.

502 Idem propemodum in lanificio fit.

503 Pectitur lana aut gossipium (bambacium) carminatur, netur, texitur, & panni transeunt in pannum: quem fullo constipat, tinctor (infector) in cortina tingit (inficit coloratque) pannarius diuendit.

504 Sartor forfice scindit, acu & di.

499 Off a reele clewes or bottomes of threads are winded up and web is made.

500 A weauer weauing the woole with the warpe, maketh linnen cloath, and sailes in his shope using the thrumme or seluedge thread with a shuttle or sley: which that it bee made white, it is dryed and layed out in the sunne (or it is sunned.)

501 Being wouen with a double or treble thread, or the tissue made of two or three threads requires a threefold thrum or seluedge thread.

502 The same also is done in cloth-working, or working in wooll.

503 Wooll or cotton is trekled, carded, spun twisted and wouen, & the weauer roles passe ouer or runne thorow the cloath: which a fuller maketh thicke, a dyer dyeth, dippeth, or coloureth: a draper sels it.

504 The botcher or the taylor cutteth it

499 Du deuidoir on deuide les pelotons, & on en fait la toile.

500 Le tisserand (tistier) ioignant & adiouflant la traime a la filace (a l'estan) en fait de toile (de linge) ou de fin lin, auec la nauette en sa boutique, (en son ouuroir) qu'on seiche & met au soleil, pour le blanchir (deuenir blanc.)

501 Ce qui est fait a deux & a trois filets requiert la treme triple.

502 Le mesme presque se faict au filer ou carder de la laine.

503 On peigne la laine, le cotton, le bombasin, on la carde, on la file, on la tist, de la se fait le drap: qu'un foulon espaissit & serre ensemble, le teintre (teinturier) le teint, en la marmite (chaudiere) & le drapier le uend.

504 Le tailleur (cousturier) le coupe auec

gitali consuit,(sed ne suturæ notabiles sint, quandoque & dissuit, plicatque (laciniat.)

with a paire of sheares or cizzers: soweth, stitcheth, and putteth it together with a needle, and with a thimble(but least the seames should be seene) sometimes also he vnsoweth or vnstitcheth and foldeth it.

de ciseaux; le coust auec l'aiguille, & le doigtier, mais affin que les coustures ne se voyent point, quelquefois il le decoust et le plie.

505 Qui vetera sarcit(resarcit) veterementarius: qui interpolat mango est (concinnator.)

505 He that patcheth botcheth, or cobleth, or mendeth old garments is called a botcher or a cobler, he that reneweth them, is a huckster or regrater.

505 *Celuy qui refaict, ou radoube & racoustre les vieux habits, est un radoubeur, celuy qui les regratte & renouuelle est un frippier, regratteur ou maquignon.*

506 Coriarius (cōcinnator) coriorum coria lixiuio elaborat & concinnat: è quibus sutor(calcearius)calceamenta ad modulū, subulâ (cetâ) & filo picato conficit.

506 A currier or tanner dresseth the hides and leathers with lee, out of which a shoemaker maketh shoes, and slippers or pantofles at the last in his shop with an aule, and pitched thread, & with a brisle.

506 *Le courroyeur fait & accoustre les cuirs auec la cendre de lexiue, dont le cordonnier en fait les souliers a la forme auec une alesne & de chegros ou ligneul, & soye de pourceau.*

507 Pellio è pellibus pellicea construit.

507 A furrier or skinner, or peltmonger maketh furred things out of skins.

507 *Le peucier ou pelletier fait d'habits de peaux (de loudiers)*

508 Alutarius alutas præbet: sed omnes hi per contemptū cerdones audiunt.

508 A tanner or leather dresser affoordeth soft leather tawed, but all these through contempt are called handy craftsmen.

508 *Le tanneur ou megissier & pareur de peaux en fournit de molles & deslicées: mais tous ceux ci par mespris s'appellent gaigne deniers (sauetiers.)*

XLVII. De Vestituum generibus.

509 VEstis ad obtegendam nuditatem è paradiso eiectis data, stultè ad fastum adhibetur.

510 Moles nobis est, & remora, induendo toties & exuendo.

511 Alii laxâ gaudent, alii strictâ ; habitu vario.

512 Vestitus virilis est: thorax diplois cum manicis, braccę caligę subligaculum (femoralia) toga

XLVII. Of the furniture of the body, & of kinds and sorts of garments or apparells.

509 A Garment or apparell given to those that were cast out of paradise to cover their nakednesse therewith, is foolishly used for pride.

510 It is a letting and a hindering to us in putting it on, and putting it off so often.

511 Some would have it or love it loose and wide, other some narrow and strait, in a divers or different fashion.

512 Mens apparell or cloathing is a shirt, doublet with sleeves, a short jacket or a ierkin, breeches or slops, short hose (round, compassed (long) a slop:

XLVII. De l'ornement du corps, & des sortes d'habits accoustrements.

509 LE vestement donné a ceux qui furent mis (iettez) hors de paradis pour couvrir leur nudité est follement employé a orgueil.

510 Il nous est un fardeau (une pesanteur) & un remora ou empeschement, en nous habillant & deshabillant si souvent.

511 Les uns veulent porter un habit large, les autres estroict, de diverse façon.

512 L'habit d'homme (viril) est un pourpoinct avec les manches, une chemisole (camisole ou chemisette.) une iuppe des hauts des chausses,

talaris, abolla, sagũ, lęna, paludamentum colobium, cucullus, cuiusmodi graduati Oxonię & Cantabrigię utuntur,

or trusse, a short, a long or traynedgowne, or coate downe to the ankles, a souldiours cloake, a Senatours gowne, a furred and a double cloake, a cloake with a hood, a coat armour, or iacke of war, or a shirt of male, or a heralds coat of armes, habits or hoods which graduates vse in Oxford & in Cambridge.

des chausses de calçons, de botines, une robe longue un saye, une robe de gendarme un hoqueton, une robe, une cotte d'armes manteau un cuculchon dont les graduez usent a Oxford & a Cambridge.

513 Fæmineus: amiculum, supparus, ricæ, pepla, pręcinctoria, reticulum, calantica, vitta, mitra, crinale, cothurnus, ventrale pręcinctoriũ

513 Womans apparell, a short cloake, a smocke, a kerchiefe, kerchers or hoods for women to be churched aprons, a kill, a hurlet or coiffe or vaile, a fillet, a miter, a bodkin or wire for the haire, a stomacher, a buskin,

513 L'habit de femme, un petit manteau, un roquet, un suaire. (couuercle) une calette, une bende (un ruben de teste) une mitre, un lacet, un brodequin (pantoufle) un deuantier, une troussure.

514 Communis: indusium, (interula, & subucula) capitium, pileus, (cuius sũmitas apex est) tiara, tunicę, stolæ, pallę, chirothecæ, tibialia, calcei, (soleas, obstragulum & corrigias, habentes) socci, crepidæ, & subere mollita sandalia.

514 Common, bee a wast coate, a hood, hat, cap, a bonnet (whose top is a little tuft) a garter, a hemme, a stole coats, robes, peticoats, gloues, stockings, knee hose, shoes, (hauing soles, vpper leathers & latchets, or strings,) sockes, slippers, and pantofles made soft with corke tree.

514 L'habit commun: une chemise, une chemisole, (camisole) chemisette, une cape, un chaperon, un chapeau, (dont la cime est une pointe) une pipette, une tyare, une iuppe, un sayon, une estole, un palletot (cotillon) des gans, de bas, de souliers, (qui ont de soles, de couuertures, des attaches. (des rubens) de chaussons, de pantoufles & de mules a-

mollies avec du liege.

515 Omnia, ubi opus, spinulis (aciculis) unciculis & spinteribus, fibulis & nodulis (globulis) connectuntur.

515 All when it is needfull are knit and tyed, or fastned together with pins, hookes, claspes and tatches, & buttons or buckles, little knots.

515 Tout, quand il est besoing, est attaché avec une espingle avec de crochets, des boucles, des agraphes, & des nauds, des boutons.

516 Cingulo nos cingimus & discingimus, ligulis nodos adstringimus aut solvimus.

516 With a girdle, wee gird and ungird our selves, with points or laces wee tie or untie, or make or loose knots.

516 Nous nous ceignons & desceignons avec une ceincture, nous attachons & destachons les nauds aux aiguillettes

517 Pallia amicimus.

517 Wee put on or enwrap, clad, or cloath us with cloaks or mantles.

517 Nous nous affublons, couurons & enuelopons de nos manteaux.

518 Ornamenta adduntur; redimicula, fasciæ (quibus cincinni & alia redimiuntur) tæniæ, fimbriæ, limbi (institæ) lemnisci, laciniç, annuli, torques, monilia, inaures, armillæ.

518 Ornaments are added, attires, or what bonnets & french hoods and fillets (wherewith haire crisped or curled and other things are trimmed) haire laces, head bands, hemmes, skirts, gards, welts, labells or ribbands hanging down on each side, fringes, plaites or folds of a gown, rings chaines, collars or iewells about ones necke, earings & bracelets.

518 On y adiouste des ornements: des bavolets (dont on environne, on couronne, on orne tout autour les cheueux ou passefilons & autres choses, des bandelettes, des franges de bords, de bordures (bordèes) de bandes, de queües, la plieure, (les plis) des anneaux, un collier (un carquan, une bague, une chaisne, des pendants d'oreilles, des brasselets.

519 Item linteola, strophia, sudaria, serta & corollæ, seruięque.

519 As likewise little linnens, napkins, neckerchiefs, nosegays, and little crownes, garlands, and sweete posies.

519 *Pareillement de drappelets, (petits drapeaux) de gorgias, (collet de femme) de mouchoirs, de bouquets, de couronnes.*

520 Centones inopum sunt.

520 Course garments are for the poore

520 *Vn burtau, ou une mante & couuerture vieille sont pour les poures.*

521 Gynęceum suum sibi mundum habet, matronę pedissequas.

521 She hath the spinning or weauing roome, or the nurcerie cleanely, matrons haue their chambermaids or waiting maides.

521 *Elle a son cabinet net, les matrones ont des chambrieres.*

XLVIII. De fabrilibus artificiis, & eorum armis.

XLVIII. Of smiths and carpenters craft, or cunning workmanship.

XLVIII. Des artifices des artisans, des charpentiers & de leurs instruments.

522 PRimitus in specubus & cauernis & tabernis, & frondeis tabernaculis, & cęspitiis tuguriolis, gurgustiolisque habitabatur: nunc ędificiis omnia referta sunt.

522 AT the first man did dwell or inhabite dennes, holes, caues and lurking places, little houses, green branches, tabernacles, tents, cottages, sheds, strawe cabbins, and lodging of turfes: now all is full of buildings.

522 *IAdis on habitoit (on demuroit, on logeoit) ez cauernes, ez fosses, & ez grottes, ez tentes, ez tabernacles ez logettes de rameaux, de fueilles, ez loges faites de mottes, de gazons, de blettes, & ez cabarets: maintenāt tout est plein*

523 Hęc alicubi excelsa sunt, alibi humilia.

524 In casa exili, quis lubens degit?

525 Architectus edificat adiutantibus fabris, securi & malleo operas suas peragentibus.

526 Faber murarius contignationem scandens, è cemento latomo (ad lapicida parato) & calce muros fabricatur & crustat: idque ad libellum & perpendiculum, gypsator gypso gypsat.

527 Lignarius (faber) trabe ferreis ansis firmatâ, ad amussim asciâ asciat (segmentis & assulis, schidiis auolantibus) terebrâ terebrat, (forat) trochleis eleuat, parietes,

523 These in some places are high, in othersome low.

524 Who liueth or dwelleth willingly in a little house, or in a cabin?

525 A master mason or carpenter, or workmaster buildeth vp, workemen helping, doing their works with a hatchet or an axe, and with a hammer, or a mallet.

526 A mason climing or getting vp to the rafters, rearings or plankings of a house, buildeth and frameth, plaistereth the walls with mortar or parget and lime prepared by a stone-hewer or quarryer, or digger of stones, and that by the line or leuell, & plumbe rule: a plaisterer, plaistereth it with plaister.

527 The carpenter or ioyner hauing made strong, or straightened the beame with iron crookes or hookes, heweth or chippeth with a chiparc or hatchet by square or rule, and a plumbe line. The parings, small pieces or chippes and

de bastimēts ou edifices.

523 En quelques endroits ils sont hauts & en quelques autres bas.

524 Qui est ce qui loge uolontiers, en une maisonnette de peu de ualeur?

525 Le maçon, l'architecte bastit & edifie auec l'ayde des charpentiers, faisants leur besogne ou ouurage auec une coignée & auec un marteau.

526 Vn maçon muralier, ou parietaire, montant auont les estages ou planchers & soliues de maison, bastit et encrouste les murailles auec du moellon ou blocaille et de la chaux: & ce au niueau, au plomb & au cordeau: le plastrier plastre les parois auec du plastre

527 Le charpentier ayant affermé la poultre ou la tref auec des anses de fer hache et esgale auec une hache ou coignée a plōb, et esquierre au cordeau et a la ligne (les lopins, rogneures et esclats

coordinat, clauis impactis consolidat, dolabrâ dolat.

slices flying away with a wimble hee boareth, pierceth, or maketh a hole, with pullyes it lifteth vp, with a broad axe he heweth or planeth, setteth & bringeth the walls in good order, consolidateth & maketh them strong, with nayles or pinnes, put or thrusted in.

menües pieces & coupeaux s'enuolant (perce & fore, auec une teriere (tariere,) les esleue & surhausse auec de poulies, agence conioint & réunit les parois, les rend solides, fermes & masiiues auec de cloux fichez, dole ou applanit auec une doloire.

528 Ligna ne cariem sentiant, post plenilunium succidantur,

528 Let wood or timber be cut downe after the full moone, for fear it should rotte and putrifie.

528 Que le bois, affin qu'il ne sente la pourriture ou vermoulisseure, se coupe apres la plaine lune.

529 Materiarius, lignator arbores materiam sternit: serrarius serrâ serrat, (scobe recidente) tuditéque cuneum adigit & findit, fissile vel male fissile & clauosum lignum, strues componit, ut et sarmentorum fasces.

529 A woodmonger or wood carryer sawe th with a saw, or with a hand saw, (the saw dust falling down) with a hammer or wooden mallet hee thrusteth and driueth in the wedge, and cleaueth wood easie to cleaue, or ill to cleaue, or full of knots putteth together piles of wood or woodstakes & bundells, handfulls and knitches of twigges or branches.

529 Le buscheron abbat les arbres, lescieur les scie & (les fend auec une scie,) la scieure tombant en bas) Il fait entrer le coin (le cuin) auec un maillet & fend le bois, le lie ensemble, en fait de monceaux de busches, comme aussi de faisceaux de sarments.

530 ¶ Scriniarius (arcularius) asseres (scandulas) runcinâ & dolabrâ edolat, (planat læuigat) col-

530 A chest or coffer maker planeth or maketh smooth shingles and ioynts, or clouen boards, with a whipe saw, and with a planer, with glewe or sal-

530 Le menuiser polit & esbauche auec une scie & doloire, les aiz & membrures, assemble & ioint ensem-

lâ (glutine) conglutinat, uernice illinit.

der hee knitteth and ioyneth them together, with gumm, he anointeth and smeareth them.

ble auec de la colle forte (du glu) l'enduit.

531 Ferrarius in ustrina follibus insufflat, emollitumq; & forcipe prehensum ferrum super incude in ustrina cudit, unde strictur æ exeunt in laminas & bracteas diducit & in ferrariam aquam iniicit.

531 An iron smith in the melting house, bloweth in with bellowes, and vpon the anuill striketh and forgeth iron mollified or softened, and taken hold of with a paire of tongs, where are seene sparkles of iron, bringeth, embosseth, and diuideth it into blades, slates, and into leaues or thinne peeces or sheetes.

531 Le forgeron embrase & souffle auec les soufflets en le forge, frappe sur l'enclume le fer émolli & prins auec de tenailles, d'ou sortent des estincelles de fer allumé, le desioint en de lames & en fueilles, & le met dedans la forge.

532 Serrarius & polio limâ limat (reliquię sunt ramenta) planulâ verò leuigat & polit, ut niteat.

532 A sawyer and armorer or harnesse scourer fileth it with a file (the remaines or remnant are little or thinne shauings or scraped peeces or scantlings) but with a plane he planeth, smootheth, and polisheth it, that it may be neate, faire and trimme.

532 Le serrurier et le fourbisseur, polisseur lime & polit auec la douloire, (les reliques (le reste) sont les racleures) affin qu'il soit beau, soit poli & net.

533 Huiûs tribûs sunt fabri Ærarii, qui ęs fundunt, stannarii, automatarii, item scandularii, vietores, tornatores, vitrarii, &c.

533 Of this band, tribe, or ranke, are braziers which found or melt brasse, or copper smiths, tinkers, pewterers, cloakemakers, as allso tilers, slaters, (couering houses) coopers turners which turne with a turners toole, glasiers, or glasse-makers, glasse-melters.

533 De cerang sont les chauderonniers les dinandiers, qui fondent l'airain, les potiers d'estain, des horlogeurs; ceux qui couurent les maisons, les tonneliers, & relieurs de tonneaux les torneurs, (arrõdisseurs) qui façon.

nent & tournent au tour, les uerriers ou uoirriers, &c.

534 Operarii mercede conducuntur, ut subministrent, vectibus tollant, palangis voluant, &c.

534 Workemen are hyred with wages, or with hyre, to serue, take and lift, and beare vp with leauers and iron crowes and to turne and roll with porters, and with rollers, &c.

534 On loe des ouuriers ou manouuriers par salaire ou gage pour, seruir, qui leuent auec de leuiers ou de pieus roulent, tournent & uiuent auec de rouleaux.

535 Figulus ex argilla ollas, fidelias, opercula, cantharos, aliaque figlina, fingit.

535 The potter fashioneth or formeth out of clay, kits, cans, cyternes, iugges, couers liddes and other pots.

535 Le potier fait, ferme & façonne d'argille, de pots de uaisseaux de terre, de counercles, & autres choses de poterie.

536 Domus altè fundata, affabrè extructa, angulis benè solidata, columnisq; stabilita, perstat diutissimè incolumis.

536 A house founded or grounded on high cunningly or workemanly builded vp, well strengthened with corners and angles, and made stedfast with colomnes and pillars, abideth, standeth, and lasteth a very long time whole, safe and sound.

536 Vne maison fondée bien profond, bastie & edifiée artificieusement & ingenieusement, bien affermie auec d'encoigneures, & asseurée auec des colomnes & de piliers, demeure fort long temps en son entier.

537 Aliàs ruit, & fiunt ruinæ & rudera.

537 Otherwise it falls and decayes, and rubbles or rubbish come therefrom.

537 Autrement elle tombe, elle chet, uient, ua en ruine, d'ou se font (arriuent) les fentes, creuasses & uieux moillons.

538 Vacillantem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, laben-

538 It is therefore necessarie to vnderset, and to vnderproppe it,

538 Il est donc necessaire d'appuyer celle qui bransle, & qui

tem refici, aut dirui, collapsam destructàue instaurari; reparari & renouari, necesse est.

if it shakes with boꝛds piles, oꝛ other pꝛops to amend, repaire, oꝛ to pull it downe, if it bee decaying: to restore & make it new againe, if it be fallen downe, ouerthꝛowne oꝛ destroyed.

tremble; auec de piliers ou autres appuis, de refaire ou rabbatre celles qui commencent a tomber & a cheoir, de rebastir, reparer & renouueller celle qui est cheute, tombée & destruite.

539 Domicilium amplum commodam facit habitationem arctum incommodã.

539 A large, wide, & great mansion, oꝛ dwelling place makes the habitation and dwelling commodious and handsome, a straight close oꝛ narrow, incommodious and unhandsome.

539 *Vn large domicile, (une large demeure ou mansion) fait qu'en loge commodemẽt & a son aise, celle qui est estroite & petite le rend incommode & mal aisé.*

XLIX. De domo eiusque partibus.

XLIX. Of a house, and of its parts.

D'une maison & de ses parties.

540 INgressurus ędes ne a ianua aberres, in vestibulo subsiste, & frontispicium intuere : demum pulsa.

541 Si quis per transennam, (clathrum, cancellos, lattices) prospectat, aperiri roga : si aperit,

540 BEing to enter & to goe into a house, foꝛ feare thou shouldst misse the doꝛe, stand still & stop at the entrance, & behold and looke on the foꝛefront: then knock at the gate oꝛ at the dooꝛe.

541 If any looke thꝛow the windowes, oꝛ lattices, pray him to open : If hee openeth, lift vp thy

540 *ENtrant au logis ou a la maisõ pour ne te destourner de la porte, arreste toy a l'entrée & regarde le frontispice, puis apres heurte & frappe.*

541 *Si quelqu'un regarde par la fenestre ou par les barreaux ou treillis, prie le de t'ouurir, d'ouurir la porte: s'il*

pedem, ne ad limen offendas, atolle: caput ad superliminare ne allidas (impingas) demitte: utrinque postes erunt.

foot, for feare thou shouldest dash or hurt it against the threshold: bowe downe thy head, least thou shouldst dash and knocke it against the ransome or the lintell ouer the doore: there shall be postes on both sides.

ouure esleue ton pied, de peur que tu ne bronches ou trebuches au linteau de dessous, (au sueil de l'huis) abbaisse la teste de peur que tu ne t'aheurtes & te froisses la teste au linteau de dessus, des deux costez, ou de part & d'autre, il y aura de portails ou de posteaux.

542 Vbi pertransiueris ostium, occlude, pessulum obdendo, aut obicem saltē.

542 After thou hast past ouer the doore, shut it vp, setting the barre against it, (or barring it) at the least bolting it.

542 *Quand tu seras entrè (auras passè la porte) ferme la, en y mettant le verrouil (la verrouil'ant) ou pour le moins en y mettant la barre, ou le loquet.*

543 Cardines ne strideant, aut fores crepent, lentè moue.

543 For feare the hinges should make some noyse (or whizzing) or least the doore should giue or make some cracke) mooue it softly.

543 *Affin que les gonds, (piuots, tenons) & les portes ne facent point de bruit, tire les tout bellement, & tout doucement.*

544 Ex atrio in cętera conclauia (penetralia) aditus est per scalas aut cochleam ad superiores contignationes.

544 Out of the court yard or first entrance there is an entrie, a passe, an accesse, or a comming into the other parlours, or inner roomes through ladders, staires, or winding staires to the vpper roomes.

544 *De la salle, on entre aux autres chambres, & par les eschalles, vis ou degre aux estages de dessus.*

545 Tectum columinibus incumbit, tignis & tigillis tegulę & imbrices, vel scandulę : culmen stramineum est vel lateritium.

545 The roofe or the ridge and couering lyeth and leaneth, or resteth vpon winde beames or stayes, pillars: the tiles and the gutters, slates or shingles vpon sparres and rafters: the toppe or tatched roofe, is of straw or of stubble, or of bricke.

545 *Le toict est appuyè sur des colomnes ou piliers : les tuiles & tuyeaux, les canaux, l'esgout, les goutieres ou petits ais, aisselles & bandeaux sur de cheurons ou solives, merrains & soliueaux : le feste, ou sommet, le haut, le coupeau est de paille ou de tuile.*

546 Additamenta sunt, proiecturę & suggrundia, meniana & pergulę, (seu podia) & coronides.

546 Additions or eilings are, iuttings, leanings out, & eaues, buildings of pleasure, and galleries, outstandings, wainescots and boards.

546 *Les surcroits, aduantages, ou surplus, sont les au ancements & les sorties, les seuerondes, les saillies, gettements estentes, les galleries, les proiects, les fins, les bouts, la fin.*

547 Area (siue sit lata siue angusta) impluuium dicitur: per posticum exitus est aliò.

547 A court yard, (whether it be broad or narrow) is called a square court without roofe or couert, whereby the raine may fall into the house, and bee saued; thorow the backe doore or posterne gate is a going out another way, or to another place.

547 *L'aire (le parterre) une court (soit elle large ou estroicte) est appellèe esgout: par la poterne, ou par l'huis de derriere la sortie est ailleurs.*

548 Sera claue clauditur & recluditur, i.e. obseratur & reseratur.

548 A locke is shut & opened with a key, that is, its locked fast (made fast) and unlocked, or layed open.

548 *La serrure se ferme & s'ouure auec une clef.*

L. De Hypocausto.

549 HYpocaustũ fornace calefit.

550 Fenestræ sunt uitieæ & ligneæ, cancellatæ aut clathratæ (clathris & laticibus clausæ)

551 Pauimentum fistucâ pauitum (pilis stratum) aut tessellatum est: laquear tabulatum aut fornicatum.

552 Seruandis rebus receptacula sunt, arcæ, arculæ, armaria, r sci, thecæ, scrinia, capsę: transferendis verò sportę, cophini, corbes, calathi uiminei, &c.

L. Of a stew or hot house.

549 A Stew is made warme with an ouen or a fornace.

550 The windowes are glassie (of glasse) or wooden (of wood or timber) latticewise and cast crosse, or barred & shut with grates.

551 The pauement is paued (strawed) and made euen and leuell, with a water pile, sledge or commãder, or squarred with stones or checkerd worke: the roofe made of bords or archwise and in vault.

552 Places or warehouses to keep things safely in, are arkes or chests, coffers, hutches baskets, armories, presses, pantries, trunks boxes within walls, sheathes, cases, chests, warderobes: and to transport them, baskets, maunds, panniers, skeps, hampers of osiers.

L. Du poele & des estuues.

549 LE poele ou l'estuue s'eschaufe auec la fournaise

550 Les fenestres sont de uerre ou de bois, enuironnées de treillis (treillissées) fermées à barreaux.

551 Le pauement est paué d'une hie ou de quarreaux: le plancher ou le lambris est planché (fait de planche) ou uouté (fait en forme d'arc ou en uoute.)

552 Les receptacles & lieux pour y serrer les choses, sont des coffres, des huches, des bahus, des coffres, des armaires, des tiroirs, des estuis, des caisses, des layettes, des boistes: & pour les transporter des paniers, des corbeilles, des corbillons, des coffins, des paniers de clisse ou d'osier, &c.

LI. De cænaculo.

553 MEnsæ mappis stratæ disci, orbesque atque quadræ imponuntur, ut & salinum.

554 Apponuntur verò panis collyræ, aut buccææ scissæ, & fercula.

555 Inuitati conuiuę a conuiuatore in cęnaculum (triclinium) introducuntur.

556 Et ubi super malluuium & gutturnio, aut super peluim ex aquali, se lauerunt, & mantili (manutergio) terserunt, per scamma vel disposita sedilia cum puluinis & tripodibus (suppositis scabellis) accumbunt.

LI. Of the parlour.

553 Dishes or platters are set and laid upon the table couered with tablecloths, as likewise rundels or trenchers, and a saltseller.

554 But loaues of bread, bunnes, cracknels, or simnels, or morsells cut, and messes or dishes of meat are set upon.

555 The guests bidden or inuited, are brought into the parlour by the feast maker.

556 And when they haue washed upon a bason or lauer out of the ewer, and wiped with a towell, they sit downe upon benches, or upon chaires or seates, or stooles set in order with cushions & with sellers or footstooles under set.

LI. De la chambre haute ou du lieu ou on prend le repas.

553 *ON met sur la table couuerte de nappes, des plats (soyent ils trenchoirs ou assiettes) & la saliere.*

554 *On y met aussi de petits pains, ou de bouchées & mourceaux, coupez, taillez, & les plats (mets)*

555 *Les conuiues ou inuitez sont menez & introduits par le banqueteur en la haute chambre.*

556 *Et apres s'estre lauez sur le bassin d'un goutteron, ou sur un lauoir d'une esguiere ou pot a eau: & s'estre essuyez d'une touaille ou d'un essuyemain, ils se mettent a table se seant sur des banes & sur des sieges mis en ordre & sur des marchepieds mis dessous.*

557 Adest structor qui dapes delibat & distribuit.

557 There comes the caruer or cater, or dishbearer, or seruer, which tasteth and distributeth the meates and dishes.

557 *L'escuyer trenchant s'y trouue qui gouste les uiandes, les entame & distribue.*

558 Iuscula & pulmenta (pultes) cochlearibus, cætera edulia cultro (quem manubrio tene) sumuntur.

559 Broths & pottages, water gruell & frumenty are taken with spoons, other meate or food with a knif (which thou must hold by the haft or by the handle.)

558 *Les brouëts, les potages & les hoch-pots se prenent, auec de cueilliers, et les autres uiands ou mangeailles auec un consteau, (qu'il faut tenir par le manche.)*

559 Ciuiles labia non exertâ linguâ lingunt, lambuntue, sed mapellâ detergũt

559 Ciuill men neuer licke nor lappe the lips with the tongue drawn or taken out, but wipe them off with a napkin.

559 *Les gens ciuiles & les bien apprins ne lechent pas les leures en tirant ou mettant la langue hors de la bouche ains les essuyent auec une seruiette.*

560 Nec bolos aut frusta glutiunt, sed manducando comedunt.

560 Neither do they swallow morsells or peeces, or mouthfulls, or gobbets, but eat them by chawing.

560 *Il n'auallent point aussi les mourceaux ou les lopins, ains les mangent en les maschant.*

561 Muscæ abiguntur flabello.

561 Flyes are driuen away with a fanne or a flabell.

561 *On chasse les mousches auec un esuentoir ou chasse-mousches.*

562 Depromuntur è repositorio crateres, & cyathi, calices, vitra & culluli aurei: prolutáque in abaco reponuntur.

562 Out of the dresser or cuppeboard are drawne or taken out, great standing cups, bolls & iugs, pots, buckets, goblets, calices, glasses and pitchers, or stone pots, and being washt & made cleane or rinced, are set and laid vpon the cupboord.

562 *On tire du buffet, du gardcrobe, (ou repositoire) les coupes, tasses, goblets, calices, les uerres, et pots d'or & quand ils sont lauez (rincez) on les met sur le dressoir.*

563 (Patera est patulo orificio poculũ.)

563 A flat boll is a cup with a broad and large and wide mouth.

563 *Vne tasse est une coupe large & ouuerte.*

564 Tum pincerna

564 Then the but-

564 *Puis le somme-*

romus, condus) ex bba vel hirnea (cirnea) vel cantharo, temetum infundit & porrigit: propinantq: alii aliis geniales haustus.

ler out of a bottle filleth on strong wine, & reacheth it, and they drinke and quaffe one to another pleasant and dainty draughts.

mellier verse du vin hors du vaisseau, (pot a vin, du broc, & du hanap, & le baille: les uns boyuent aux autres de beaux & plaisants traicts.

565 Opiparum conuiuium lautas habet epulas, & quidem diuersos missus.

565 A sumptuous feast or banquet hath dainty dishes, (meats) yea, euen diuers messes and courses.

565 Vn riche et somptueux banquet a de viãdes friandes et delicates, voire plusieurs sortes de mets.

566 Assaturis adduntur in scutellis (oxybaphis) embammata, (intinctus) lactucæ, raphanus, & salgamenta, oliuę, cappares, cucumeres, beta, tandemq; bellaria.

566 To rosted meats are added, in little saucers, sharpe sauces, lettices, raddishes, and things condite or preserued, as oliues, capers, cucumbers, beet, and at the last sweete meats.

565 Au rosti on y adiouste dans des plats ou escuelles, de sauces & saupiquets, de laictues, de reforts et confitures, d'oliues, cappres, de concombres, de la porée, & sur la fin le dessert.

567 Verumenimverò festiua colloquia præcipuum sunt condimentum.

567 But yet truely merry & pleasant talke is the chiefe and the best sauce.

567 Mais certes les plaisants discours sont la meilleure & principalle sauce.

568 Edaciores ientant, prandent, merendant, & cœnant: sed qui sedentariam vitam agunt, ientaculo & merenda abstineant.

568 Great eaters breake their fast, dine, eate at noone and sup: but they which do their worke and busines sitting must abstain from a breakefast, and from a rufsing.

568 Les trop grands mangeurs desieunent disnent, goustent (recinent) et soupent: mais ceux qui menent une vie d'artisan & sedentaire, doiuent s'abstenir & se garder du desiuner & du gouster,

569 Ter quotidiè saturari nimium est, nisi parcè,

569 To cram thrice euery day, is too much, unlesse it be done sparingly.

569 Se saouler & rassasier trois fois le iour, est trop: sinon que

ce soit moderement & a l'espargne.

LII. De cubiculo cum pertinentibus.

570 IN dormitorio sponda fulcro suffulta cubile (thorum) sustinet: sed deficiente lecto, storea aut matta substernitur.

571 Strato super iniiciuntur lodices, (thoralia) & his ceruical; tegetibus & stragulis nos integimus.

572 Puluinar plumeum est, culcitra tomento farta.

573 Matula vesicę leuandę, & secessus (latrina) aluo exonerandę, cubiculo necessaria requisita sunt.

LII. Of a chamber & things belonging therto.

570 In a bed chamber a bedstead holdeth up the bed: but a bed failing or being wanting, a matte is spread on the ground.

571 Upon the bed is cast or laid a sheet, and upon it a bolster: we couer our selues with blankets & couerings or couerlets and counterpoints.

572 A pillow or cushion is of feathers: a mattrisse, pallet, or flockebed is stuffed & filled with lockes, or flockes, and sheare wooll.

573 A chamber pot, water pot, or urinall, to ease and lighten the bladder, and a secret place, or a priuy, or house of office to ease

LII. De la chambre, auec ses appartenances.

570 *AV dortoir ou chambre a coucher le chalit soustient (supporte) le lict, (la couche) mais le lict defaillant, on estend (on fait lictiere) de mattes, mattelas & de loudiers.*

571 *On met sur le lict des linges, ou linceuls blancs, & sur iceux d'oreillers (ou chauets) on se counre de loudiers, de couuertures ou de housses.*

572 *L'oreiller ou trauersin est de plume: la coitte ou coissre est farcie & remplie de bourre.*

573 *Le pot a chambre, & le priuè sont necessaires a une chambre pour faire de l'eau & pour aller a ses af*

himselfe, are requisites necessarie in a chamber.

faires.

574 Grabatus pro meridiana reclinatione est.

574 A couch serues to rest on in the after-noone.

574 *Vn petit lict sert a se reposer vers le midi:*

575 Qui supinus cubat & dormit, ephialte (incubo) molestatur: qui pronus, anhelitu.

575 He which lyeth and sleepeth vpright or with his face upward is molested, troubled, or vexed with the night mare; hee that lyeth with his face downe-ward or groueling, with the tissicke, or is pursie.

575 *Celuy qui couche & dort couché le uentre en haut, est troublé & molesté d'une maladie pesante comme un fardeau dessus soy, qui estouffe: & celuy qui couche le ventre contrebas (pauchant par le deuant a difficulté d'haleine.*

576 Euigilans vigilat; expergiscens, alios expergefacit.

576 He that watcheth, wakeneth: he that awaketh, stirreth vp, and wakeneth others.

576 *Vn esueillé, ueille, celuy qui s'esueille esueille les autres.*

577 Hyberno (hyemali) tempore antelucana diligentia probatur.

577 Earelie diligence or earnestnesse is approoued and commended in winter time.

577 *En hyuer (au temps d'hyuer) la diligence matineuse est approuuée & loüable.*

LIII. De balneo & munditie.

LIII. Of baines, stewes, baths, & cleanlinesse.

LIII. Du bain, estuue, & de la netteté.

578 Limpidâ faciem sæpius abluere, munditiei

578 To wash often his face with cleare water is cleane-

578 *Lauer plusieurs fois la face auec de l'eau nette*

est fuco fucare spurcitiei.

lineſſe: to counterfeit it with painting, vncleanlineſſe and filthineſſe.

(claire) eſt un faict de nettere: lafarder & deſguiſer auec du ſard, e ſi ſaietè & ordure.

579 In lauacris balneis, & thermis, ſordes, ſudores, & ſqualores, eluuntur.

579 In baths or waſhing places, or hotte baths or waters, filth, ſweat, and ſluttiſhnes, are waſhed out.

579 Ez lauoirs, ez bains, & ez eſtuues les ordures, immondices, ſouilleures, ſueurs, craſſe & laideur ſe nettoyent & ſe purgent.

580 Vbi tamen honeſtatis ergò ſubligacula & caſtulæ locum habent.

580 Where neuertheleſſe for honeſties ſake, breeches, ſlops, or linen cloth or aprons haue place or ought to bee vſed.

580 Ou toutesfois par honneſtetè & bien ſeance on ſe ſert de brayes & de telles autres couuertures.

581 Sed & veſtimenta lauantur ſapone, (ſmegmate) aut euerruntur ſetaceo pectine (ſcopis) aut exterguntur ſpõgiâ: collaria roborantur amylo.

581 But garments and apparells are waſhed with ſope or waſhing bals, or are bruſhed with bruſhes, or are wiped cleane with a ſponge: collars are made ſtrong and ſtiffe with ſtarch.

581 Outreplus on laue les veſtements auec du ſauon (d'amidon) on s'eſpouſſette & ſe nettoye auec de vergettes, ou auec l'eſcouette on ſe torche auec une eſponge: les rabbats, ou fraiſes & collets, s'affermiſſent auec d'amydon.

582 Corpus cilicio & pumice fricatur: vaſcula ſtramento ſtringuntur, quiſquiliæ ſcopis verruntur.

582 The body is rubbed with a cloth, or with a pumiſh. veſſels are ſtrained with ſtraw or ſtubble: ſweepings or chippings are ſwept and made cleane with beſomes.

582 Le corps ſe frotte auec un linge, & une pierre ponce: les vaiſſeaux s'eſtraignent, ſe ſerrent et ſe preſſent auec de l'eſtrain, les nettoyeures ou balieures ſe nettoyẽt et ſe baliẽt auec de ballays

583 Vbi putei deſunt, è quibus (crepidine circundatis) tellelone vel hauſtro

583 Where pittes or wels be wanting, wherout (enuironed and encloſed with a brink or a border) thou ſhouldſt

583 Ou il n'y a point de puits (ou les puits deſfaillent) d'ou (enuironnez de bords,) ou puiſe

& situlis haurias, a quæ ductus per tubos & canales, aut per incilia fieri conuenit, vbi quandoque syphon conficitur.

draw up water with a wheele, & with a bucket or a stoope, it is meet and conuenient to make condits of water thorow pipes & chanels, & spouts, wherto a cocke is sometime made.

de l'eau auec une bascule auec un seau, (une roue, une seille : il faut faire des conduits d'eaux par des tuyeaux et canaux ou par fosses & par trenchees.

584 Tonsor in tonstrina forfice tondet, (olim vellebant, ut & ouium vellera) aut nouaculâ deglabrat?

584 A barber sheareth in his shop the hayres with scissers, (a fore time or in time past they did plucke them up, as also the fleece of sheepe) or shaueth them with a rasour.

584 Le barbier tõd les cheueux en sa boutique auec des ciseaux ou ciseles (iadis on les arrachoit, cõme aussi les toisons des brebis) il les pele (rase) auec un rasoir.

585 Balneator preterea scarificat, (scalpurit.)

585 A baineskeeper or master of baths lanceth and scarifieth, or maketh little incisions and openings beside.

585 D'auantage le baigneur ou maistre des bains scarifie & fait des incisions et ouuertures pour en faire sortir le sang.

586 Coma (quam Germani alunt poloni capronas) pectine pectitur (comitur) calamistro cincinni crispantur.

586 The lockes and haires which Germās keepe or weare (& the Polons weare haires hanging downe the foreheads) are kemmed with a combe crisped haires are curled and frizeled with a frizeling bodkin, curling pin, or crisping wyer.

586 Les cheueux, la perruque ou cheuelure que les allemans laissẽt croistre et les polonois les crestes ou toupets de deuant, se peignent auec un peigne : les cheueux frizez ou passefilons se regribẽt auec un frizoir.

587 Vnctiones, suffimenta & odoramenta aspersionesq, ex ampullis, delicatorum sunt, quibus delibuti fragrant.

587 Anointings, ointments, perfumes, smellings & sprinklings out of viols & little bottles, are for the delicate and delicious, wherwith being anointed & besmeared, cast & send forth a pleasant sauour (or haue a sweet smell.)

587 Les oignements, parfums et odeurs et les aspersions ou arrousemẽts de fioles ou bouteilles sont pour les delicats, dont estans oincts & imbus ils sentent, et ont bonne senteur.

LIV. De coniugio & affinitate.

588 Coniugium est cùm maritus & marita ut coniuges cohabitant

589 Matrimonium initurus cęlebs (innuptus) dispicit sibi quam ambiat, virginem nubilem; an viduus viduam.

590 Dos & forma nonnunquam riuales (amantes) exciunt

591 Procus cùm obtinet vt ei despondeatur, fit sponsus, & quę nubit, sponsa: ille suum paranym.

LIV. Of marriage or wedlock, or of kindred.

588 Marriage or wedlocke is when a husband and a wife, cohabite and dwell together as yoke fellowes.

589 A single man or a bachelour beeing to match or contract mariage, looketh and considereth whom he may sue for a mariageable virgin (maide, damsell) or a widdower, a widdow.

590 Dowrie and beautie do many times call out, stirre & raise vp woosrs and suters.

591 A wooer when he obtains her to be affianced betrothed, promised and assured vnto him, becomes a bridegroome, and shee

LIV. Du mariage, & affinitè ou alliance.

588 L'Estat de mariage est quand le mariè (le mari) & la mariee (la femme) cohabitent & demeurent ensemble, cõme aliez par mariage.

589 Qu'un garcon ou ieune homme non mariè uoulant contracter mariage regarde a qui il faira l'amour, a une pucelle ou vierge mariable & propre a marier, ou estant uefs a une uefue.

599 Le douaire, dot & la beautè procurent quelqueffois des amoureux, des riuaux, corriuaux & seruiteurs.

591 L'amoureux quand il obtient qu'on luy accorde son amoureuse, ou sa maistresse deuient le fiancè, le

phum seu pronubũ, hæc suas pronubas habet.

that marryeth, or is wedded, a bride, or a spouse: hee hath his brideman, or maker of marriage, she her bride maidens.

marie, & l'espoux, & celle qui se marie la fiancée, la mariée, l'espouse: celuy là a son paranymphe & conducteur qui le mene & le conduict, ceste ci ses conduites qui la menent & la conduisent.

592 A nuptiis vir & vxor dicuntur (postridie repotia fiunt)

592 After wedding or briddell, they are said to bee a husband, man and wife (the next day after or following, drinkings and banquettings with new wedded folks be made)

592 *Apres les nopces on les appelle l'hõme, ou le mari & la femme: (le lendemain on fait un second banquet, ou le banquet apres les nopces.)*

593 Qui natam (filiam) elocauit, socer est & socrus: qui duxit, gener: quæ nupsit, nurus: reliqui agnati ex eo se affinium titulo cohonestant: leuir glorem compellat.

593 Who hath giuen his daughter, is a father in law, and a mother in law: hee that hath taken her, a sonne in law; shee that hath wedded or matched a daughter in law: the rest growne and spring thereout giue and take to themselues (or entitle themselues with) the title of kinsmen by mariage, or of allies, or cousins:) the husbands brother, or brother in law, speakes to or calls his sister in law.

593 *Celuy qui a baillé sa fille en mariage est beaupere ou belle mere; celuy qui l'a prinse est gendre, ou beau fils, celle qui s'est mariée est la bru ou belle fille: le reste des parents s'attribuent le titre d'alliez ou d'affins.*

594 Si connubium non arrisit, licuit pridem nuptam repudiare, fiebatq; diuortium: hodie nil

594 If the marriage or wedlocke did not please nor content, it was lawfull in times past or in old time, to forsake or put away,

594 *Si le mariage ne plaisoit point, il fut iadis permis & loisible de repudier la fiancée, & se faisoit un diuorce,*

nisi alterutrius obitus separat.	and to refuse his wife, & a divorce was made: but now nothing separates but the death of one or two (of the one, or the other.	auiourd'huy rien ne les separe si ce n'est la mort de l'un ou de l'autre.
LV. De puerperio.	**LV. Of Child-birth.**	**LV. De l'accouchement enfantement ou gesine.**
595 VT sexus ita coniugalis copula thalamusque (nymphæum) prolis causâ est.	595 As sexe, so the bond of wedlock & mariage, and bride or wedding chamber, or bridehouse is because of issue, progenie and children, off-spring.	595 Comme le sexe, de mesme le lien coniugal & le lict nuptial ou chambre nuptiale se fait pour auoir lignée.
596 Mulier fœtum in vtero gestans, longè profectò plus præstat quàm vir.	596 Truely the woman bearing the child or infant in her womb doth more then the man.	596 La femme portant son issue en son ventre fait certes beaucoup plus que l'homme.
597 Quæ nisi abortit, filios & filias enititur, quandoque gemellos.	597 Which except she failes or miscarries, she bringeth forth and beareth sons and daughters, sometimes two, or twins at one birth.	597 Laquelle, sinon qu'elle auorte enfante et produit fils & filles, & quelquesfois de gemeaux ou iumeaux et des bessons.
598 Puerpera sex septimanis (hebdomadis) latitare tenetur.	598 The child bed woman is bound, and ought to lye hidde, and to keepe chamber sixe weekes.	598 L'accouchée est tenue de se cacher six sepmaines.
599 Pater (gignit) mater (genetrix) concipit, tum parit;	599 The father begets, the mother breeds or bringeth forth, both bring vp, kisse sweetly,	599 Le pere engendre, la mere conçoit & puis elle enfante, tous

ambo (gnatos) educant, suauiant, osculantur, in sinu gremioque fouent.

embrace, busse, nourish and cherish them in their bosome, and in their lappe.

deux ensemble esleuēt, cherissent, caressent & conseruent au sein & au giron leurs enfants

600 Vitricus & nouerca priuignos non æquè diligunt

600 A stepfather, & a stepmother, loue not very well their steppe sonnes, or steppe children.

600 Vn parastre ou beau pere, & une marastre ou belle mere n'ayment pas tant leurs beaux fils.

LVI. De cognatione.

LVI. Of kindred.

LVI. Du ligdage ou parentage.

601 QVi eiusdem sunt progeniei & prosapię, sibique sanguine iuncti, cognati & consanguinei dicuntur, ut sunt fratres & sorores (pręsertim germani, nam vterinos esse non tanti ęstimatur) auus & auia,

601 They which be of one & the same progenie (off-spring) and pedigree, race, or linage, are called kinsmen and kinswomen of the same bloud: such as are brethren and sisters (specially of the same stocke, or brother germanes, for to be of the same mother, is not so greatly esteemed or regarded,) a grandfather, and a grand-mother.

601 Ceux qui sont d'une mesme race, lignée, d'un mesme estoc, d'un mesme sang, s'appellent cousins & parents: comme sont freres & sœurs (sur tout les germains car on ne fait pas tant d'estat de ceux qui le sont du costé de la mere) l'ayeul & l'ayeule ou pere grand mere grande ou grand mere.

602 Item proauus, Abauus, Atauus

902 Item a great grandfather, a great

602 Item le bisayeul, le pere du bisayeul, l'ayeul ou

quod ſupra eſt, maiores vocamus.

grand fathers father: what is aboue wee call auncestours, elders, predeceſſours, forefathers.

pere grand du biſayeul; ce qui eſt par deſſus, nous l'appellons, deuanciers, anceſtres & maieurs.

603 Collaterales ſunt, patruus & amita; patrueles, conſobrini & amitini.

603 Collaterals and lineall are a fathers brother or an vncle by the fathers ſide, and a fathers ſiſter or an aunt by the father, a mothers brother, or an vncle by the mothers ſide, and a mothers ſiſter, or an aunt by the mother: coſen germans or brothers children, ſiſters ſonnes or daughters, and coſens by brother or ſiſter.

603 Les collateraux ſont l'oncle paternel ou du coſtè du pere, & la tante du coſtè du pere, l'oncle maternel ou du coſtè de la mere, les couſins germains ou enfants de deux freres, ou ſœurs les fils du frere & de la ſœur.

604 In deſcendentium ſerie ſunt, nepos & neptis, pronepos & proneptis, cum omni poſteritate.

604 In the order or ranke and deſcent of kindred are, a nephew and a neece, a nephews ſonne, and a neeces daughter, with all the poſterity.

604 En la ſuite ou au rang des deſcendants ſont, le nepueu (neueu) la niece (niepce) l'arriere neueu, ou fils de mon neueu, & l'arriere niece ou fille de ma niece auec toute la poſteritè.

605 Sunt qui cùm careant ſobole, extraneos adoptant: ſunt è contrà qui ſuos (ob inobedientiam) exhęredant abdicantque.

605 There bee ſome which wanting iſſue or children, adopt or take by adoption ſtrangers: and on the contrary there be ſome which diſherite or depriue of inheritance, reiect and refuſe their owne (becauſe of diſobedience.)

605 Il y en a qui ſe trouuans ſans iſſüe, (race) ou qui n'ayans point de lignèe, adoptent des eſtrangers: il y en a au contraire, qui deſheritent ou reiettent leur enfants, a cauſe de leur deſobeiſſance.

606 Superstitibus orphanis & pupillis, minorennibus testamento tutores dantur, hęreditatis conseruandę gratiâ: quę & posthumis debetur minimè verò spuriis & nothis.

606 To suruiuing or outliuing orphanes, and fatherlesse children vnder age, tutours are giuen by testament, or last will, to preserue and keep their inheritance: which likewise belongeth to the after borne, (or to the children borne after the fathers death:) but not to bastards or vnlawfully begotten.

606 *On donne par testament des tuteurs ou curateurs aux orphelins & pupilles qui suruiuent, pour leur conseruer & entretenir l'heritage: qui est aussi deu aux posthumes, ou a ceux qui naissent apres le deces du pere, mais non pas aux bastards & illegitimes.*

607 Testanti interea facultas est, facultates suas partiendi, déque iis dispensandi & legandi cui videtur, dimidium, trientem, quadrantem, &c.

607 In the meane time the testatour hath power to diuide his owne goods or substance, and to dispense thereof, and to make or giue legacies, whom it seemeth him good vnto, the halfe, the third, or the fourth part.

607 *Cependant le testateur a pouuoir & authorité de partager ses biens ou ses moyens & d'en dispenser et en faire legat comme bon luy semble, de la moitié, du tiers, du quart, &c.*

LVII. De Oeconomica.

LVII. Of husbandry or œconomy & good house-keeping.

LVII. De l'œconomie & gouuernement ou conduite d'une maison.

608 Quomodo paterfami-

608 How a father of a familie, and a mother of a fa-

608 *Comment un pere de fa-*

lias, & materfamili as familiam admini strare, famuli & famulę obedire debeant, ęconomica pręscibit.

609 Herus (domi nus) est, qui seruum habet (hera) domina) quę ancillam.

610 Seruus (famulus) est qui seruit (famulatur) Mancipium in quem vitę & necis potestas est: libertus, manumissus

611 Pensum facienti demensum suum debetur, diurnum, menstruum, annuum.

612 Liberis parentes multa indulgent.

family, and a mother of a family ought to administer the familie, seruants and maidens bow to they, the Oeconomicke prescribeth.

609 Hee is a master that hath a seruant, she a mistresse which hath a maide.

610 Hee is a seruant, which serues, hee is a slaue ouer whom is power of life & death: a late seruant is one that is made free, and newly set at liberty.

611 To one which doth his charge or taske, allowance, or pitance is due, be it for a day, for a moneth, or for a yeare.

612 Parents yeeld many things (are indulgent in manie things) to their children.

mille, & une mere de famille, doiuent administer la famille, & les seruiteurs & seruants obeir, l'art œconomique le prescrit

609 Celuy est maistre, qui a un seruiteur, celle là maistresse, qui a une seruante ou chambriere.

610 Celuy est seruiteur qui sert, esclaue sur qui on a pouuoir de uie & de mort: affranchi, qui est mis a liberté.

611 A celuy qui fait sa tasche ou sa besogne, sa prouision ou son payement luy est deu, soit il d'une iournée, d'un mois, d'un an.

612 Les peres & meres ottroyent beaucoup a leurs enfants.

LVIII. De Vrbe.

LVIII. Of a city or walled towne.

LVIII. De la ville.

613 VRbem muniunt mę

613 Walls, rampires, trin-

613 LEs murs, (murailles) les

nia, aggeres, valli, & valla, propugnaculaque.

ches, bulwarks, fortifications, fortresses, and blocke houses, fence, or strengthen and fortifie a city.

remparts, les vaux & les fortresses munissent & fortifient une ville.

614 Interuallum habet fossam: pomœrium intro est, quâ Ciuibus ad mœnia patet accessus.

614 The internalle hath a ditch: the space about the walles is within, thorow which an accesse to the wall is laid open to citizens.

614 L'internalle a un fossé, le clos ou le parterre est au dedans, par ou les citoyens ont leur accez ouuert sur les murailles.

615 Porta habet claustra sua, valuas, repagula, & cataractas.

615 The gate hath its enclosements, locks, fouldings, doores, barres or railes & portcullys.

615 La porte a ses clostures ou fermures, ses portes a deux battans, ses barres ou barrieres, & les herses ou le gril.

616 Plateæ & vici lapide sternuntur, vt & forum cum porticibus, ne lutosæ sint ambulationes.

616 The broade or great streets, and the little streetes are paued with stone, as also the market place, and the porches, (galleries) lest the walkings should be all myrie, & dirtie.

616 Les rues ou places publicques & les ruelles se pauent de caillou ou de pierre, comme aussi le marché auec les porches, affin que les pourmenoirs ne soyent fangeux.

617 Angiporti transitu destituuntur.

617 Narrow streets or lanes haue no way out.

617 Les rues estroites ou les ruelles sont desnuées (n'ont point) de passage.

618 Suburbijs oppidum ampliatur, turribus decoratur: potissimùm si muratæ sint & fastigiatæ.

618 With suburbs, a towne is enlarged or amplified, with towers or turrets, beautified, specially if they be walled and sharpe towards the top.

618 Vne ville s'agrandit ou s'eslargit auec de fauxbourgs: s'embellit & beautifie auec de tours, sur tout si elles sõt muraillees & hautes ou poinctues, (allans en poincte)

619 Non cuncti incolæ priuilegiati sunt, sed indigenæ & municipes.

619 All indwellers or inhabitants are not priuiledged, but onely the natiues or borne and bred within the town, and the freemen (free denizons,) Burgesses.

619 *Tous les habitans ne sont pas priuilegiez, ains ceux qui sont natifs, ou les citoyens et les bourgeois.*

620 Ex his quidamá censu & oneribus publicis immunes, sibi priuatim viuunt.

620 Of them some being free from subsidies, and from publike burthens liue priuately to themselues.

620 *Quelques uns d'iceux sont libres & affranchis des taxes ou tailles & imposts publicques, & viuent pour eux mesmes, en priué.*

621 Peregrini & inquilini sunt vectigales (tributum soluunt, pendunt)

621 Strangers and tenants (inmates or soiourners) are tributaries (paye subsidies and tributes.)

621 *Les estrangers locatifs ou louagers payent tribut, ou rente ou taille, ou sont tributaires.*

622 Templum, curia, armamentarium, Ærarium granaria (horrea) ciuitatis robur sunt.

622 The Temple or Church, the court, the armorie or storehouse, the treasurie and the grannaries, or garners are the strength of a citie.

622 *Le temple, la cour, l'arsenas, la thresorerie, les greniers sont la force d'une cité.*

623 At cisternę, horologia, scholę, benè ordinata, belli regiminis documentū

623 But cesternes, clockes, dialls and schooles, well ordered, are a token of good rule and gouernment.

623 *Mais les cisternes, horloges, escholes, bien disposées & reglées sont les enseignes & les marques d'un bon regime et gouuernement.*

624 Ponè prætorium custodia poni solet: in recessibus foricæ.

624 Nigh to the hall or court a watch is vsually laid or set: common draughts and iackes in retired places.

624 *Derriere le pretoire on a accoustumé d'y mettre des gardes ou sentinelles: ez lieux retirez et esloignez des retraicts ou des priuez.*

625 Diuersoria (hospitia) publica, cauponæ, popinæ, proaduenis parantur: Asyla (refugia) pro sontibus: Xenodochia pro pauperibus.

625 Publicke innes or lodgings, tauernes, or victualling houses, cookeries or cookshops are appointed, or kept and made ready for strangers: sanctuaries and places of refuge for malefactours and offenders: hospitalls for the poore.

625 Les Hostelleries publicques ou les cabarets & les tauernes ou logis sont tenus & dressez ou appointez pour les estrangers: les Asyles & lieux de refuge pour les coulpables: les hospitaux & maisons de Dieu pour les poures.

626 Basilica est augusta ædes, vel domus.

626 A faire & sumptuous building is a princely palace or kingly house.

626 Vn palais est une maison ou bastiment royal.

627 Specula in editiore loco sit, vigiles autem vigiles.

627 Let the turret or watch tower be vpon an high hill, or high place, & let the watchman be watchfull.

627 Que l'eschauguette soit mise sur un lieu esleué & poinctu: & que les sentinelles soyent vigilantes.

628 Vicini mutua sibi officia debent.

628 Neighbours are owing mutuall duties and pleasures, or offices one to another.

628 Les uoisins doiuent les uns aux autres toute sorte de courtoisies, de plaisirs, d'offices & deuoirs.

LIV. De Templo. — LIX. Of the Temple. — LIX. Du Temple.

629 Æditius campanarum pulsu cœtum ad sacra conuocat, (congregat.)

629 The clarke or sexton with tinging the bell, calls and gathers together the congregation to the holy and diuine seruice.

629 Le sacristain ou secretain, ou marguillier, appelle & semond l'assẽblée au sainct seruice en sonnãt les cloches.

630 Vbi conuentum est, cantorum chorus ad pluteum, psalmos & hymnos, spirituales decantat psallit,)

630 When they are met and assembled together, the company of singers sing psalmes and hymnes at the deske.

630 Quand on est assemblé la compagnie (le cheur) des chantres chante des pseaumes et des hymnes spirituels au poulpitre (en la sacristie.)

631 Concionator (verbi diuini preco, ecclesiastes) è suggestu (pulpito) spiritum sanctum inuocat, textum biblicum interpretatur, scripturas utriusque testamenti citat (profert) ad pœnitentiam (resipiscentiam) iuxta decem preceptorum (decalogi) tenorem hortatur. Contrita corda, satisfactione meritoq; Christi solatur: hoc scil. modo Euangelium prædicans, & religione auditores rite imbuens.

631 The preacher or minister out of the pulpit calleth upon the holy Ghost, interprets the text of the bible, produceth and alleageth the Scriptures of both Testaments, exhorteth to repentance (amendment) according to the tenour of the ten commandements, or decalogue, comforteth contrite hearts, through the merits and satisfaction of Christ: thereby teaching and rightly instructing his hearers in religion.

631 Le prescheur (predicateur, l'ecclesia) le montant en chaire inuoque le sainct esprit, interprete le texte de la bible, cite & produit les escritures de l'un et de l'autre testament, exhorte a repentance, resipiscence ou penitence, selon la teneur, des dix commandements ou du decalogue: console les cœurs contrits par la satisfaction & par le merite de Christ: preschant par ce moyen l'Euangile, & instruisant & endoctrinant duemēt ses auditeurs en la religion.

632 Peracta precatione festa (dies festos) indicit; & concionem, (quæ quò frequentior eò charior) dimittit.

632 Prayers done or after prayers, hee proclaimeth or denounceth holy dayes, & dismisseth the congregatiō (which by how much the more frequent it is, by so much the dearer it is.)

632 Ayant faict la priere (la priere finie) il enonce les iours de festes, & congedie l'assemblée (qui est d'autant plus agreable qu'elle est plus frequentée.

633 Nonnunquam catechizat, baptizat, Synaxim seu Eucharistiam (cœnam) ministrat.

633 Somtimes hee catechiseth, baptizeth, administreth the Lords Supper or the communion.

633 Par fois il catechize, il baptize, il administre la Saincte cene ou L'eucharistie.

634 Absolvit pœnitentes, à Sacramentis arcet impœnitentes, hypocritas conscientiæ suæ committit.

634 The penitent he absolveth, the unpenitent hee straineth and keepeth from the Sacraments, the hypocrits he leaveth to their conscience.

634 Il absout les repentans, interdit & deffend les Sacrements aux impenitents, remet & laisse les hypocrites a leur propre conscience.

635 Encœnia & anniuersariæ solemnitates debitâ festiuitate celebrantur.

635 The feast of the dedication and yearely solemnities are celebrated with due and conuenient ioyfulnesse.

635 Les festes & solemnitez anniuersaires ou annuelles se celebrent d'une ioye (plaisance, & ioyeuseté) conuenable.

636 Ceremoniæ (ritus) non apud omnes eædem (iidem) sunt, nec ordinandi & initiandi ministros mos idem: sed disparitas hæc innoxia est.

636 Rites or ceremonies are not alike euery where or among all nations, nor the same manner or custome of consecrating and giuing orders to ministers, but such disparitie or diuersitie is hurtlesse, or doth no harme.

636 On n'obserue pas par tout les mesmes ceremonies, ny une mesme coustume d'initier & de consacrer les ministres: mais ceste disparité, ou difference ne nuist point (est innuisible)

LX. De Ecclesia.

637 PArochus est suæ ecclesiæ inspector, illius autem antistes.

638 Præsules (abbates, præpositi, priores) cucullatis monachis, monasteriisq; (cænobiisque) abbatisse monialibus, (virginibus vestalibus) (in papismo) sacellanus sacello, diaconus & subdiaconus collectis & eleemosynę, prę sunt.

639 Primitię & decimę sacerdotibus offeruntur: eremitę eremum (desertum) inhabitant.

640 Archepiscopi (primates) episcopi in conciliis (Synodis) schismata & sectas componunt; (diri-

LX. Of the Church.

637 The curate or parish priest is inspectour and overseer of his parish, and the bishop or prelate is his

638 Prelates (abbats, provosts, and priors) are in authority, or goe before, hooded monkes, fryers & monasteries, abbesses over nunnes in papisme, a chaplain over the chappell, a deacon and subdeacon, over the gatherings or collections & almesdeeds.

639 First fruits and tithes are offered to the priests: heremites inhabite or dwell in a wildernesse or in a desert.

640 Archbishops (primates) and bishops in councells (synods) compose, or appease, end and finish schismes and sectes, excommu-

LX. De l'eglise.

637 LE curè est inspecteur & visiteur de la paroisse & le prelat ou le recteur, l'inspecteur du curè.

538 Les prelats, les abbez, les surintendants, les prieurs, president aux moines frocquez & aux monasteres & convents, les abbesses aux nonnains (nonnes religieuses, en la papaute) le chapelain a la chapelle le diacre & le soubsdiacre aux collectes & a l'aumosne.

639 Les hermites (eremites) demeurent ez deserts ou hermitages.

640 Les archevesques et Evesques ez concilies (synodes) ostent & composent les schismes & les sectes: excommu-

munt) hereticos blasphemos cum asseclis, apostatasque ab ecclesiæ unione excommunicant. doctrinæ canonem constabiliunt.

cate blasphemous heretickes and apostates, with their followers from the vnion of the Church: establish and confirme the canon of doctrine.

nient de l'union de l'eglise les heretiques blasphemateurs, & les apostats auec leur suite: affermissent & establissent le canon & la reigle de doctrine.

LXI. De Ethnicorum, Iudæorumque superstitionibus.

LXI. Of the superstitions of the Heathens, & of the Iewes.

LXI. Des superstitions des ethniques ou des payens & des Iuifs.

641 PAgani (gentiles, ethnici) sacrificuli in delubris, lucisue suis sacrificia & libamina, & hostias, & victimas, super aras (altaria) immolabant, & sic deastris suis, atq; (idolis) litando, piacula expiabant: sed abominatio fuit.

641 PAgans (gentiles, heathenish) priests or sacrificers in the temples, altars or woods, did sacrifice (offer, and kill sacrifices) & offerings, and beasts, or hostes and oblations vpon altars, and so by sacrificing to their false gods and idols, did make satisfaction for their offences: but it was abomination.

641 *LEs prestres & sacrificateurs des payens (des gentils & ethniques) sacrifioyent (offroyent) les sacrifices, holocaustes, hosties & offrandes, en leurs temples & bois sacrez sur leurs autels, & par ainsi en sacrifiant a leurs faux dieux ou idoles faisoyent reparation (satisfaction) & expioyent pour leurs crimes & offences; mais ce fut une abomination.*

642 Profanum appellabant, seu minus sacrum, quicquid extra fanum esset.

642 They called prophane or unholy whatsoever was without the temple.

642 Ils appelloyent profane ou moins sacre, tout ce qui estoit hors du temple.

643 Pontifex (papa) infulatus adytū intrabat, flaminésq; thuribulo (acerra) suffiebant, cymbalis, tintinnabulis, nolis crotalisque tinnientes,

643 The high priest (pope) did enter into the chancell or secret place, with labells, and the priests did make perfumes with a censer: ringing with cymbals, little bells, sances or sacring bells, ringing rattles or clappers

643 Le pontife ou le pape auec ses lambeaux entroit au sanctuaire (au lieu secret) & les prestres faisoyent des parfums auec un encensoir, tintant ou sonnant clair, et cornant de leurs cymbales, clochettes, sonnettes, et crotales.

644 Vates eorum sagę (sybillę) & piatrices, vaticinabantur non ex numinis afflatu (instinctu) aut inspiratione, ut prophetę Israelis, sed ex auspiciis, auguriis, haruspicina, sortibusque superstitiosis: inde auspices, augures, harioli, sortilegi, dicti.

644 Their prophets, witches (wise women or sybills) and sacrificers, did prophecie not by Gods instinct or inspiration, as the Prophets of Israel did but by birds lookings, augurations, looking in beasts bowells and by superstitious oracles: hence they were called soothsayers, or ghessers, augures, diviners, wizzards, tellers of fortunes by lots or cuts.

644 Leurs prophetes ou deuins, sorcieres enchanteresses, deuineresses, sybilles, et leurs religieuses prophetisoyent non par l'inspiration ou instinct du sainct esprit, comme les prophetes d'Israel, ains par le vol ou cry des oiseaux, par augures ou deuinations, par le regard des entrailles des bestes, & par superstitieux sortileges, de la on les appelloit deuins, augurs, deuineurs, sortileges.

645 Hinc hariolari, & augurari pro diuinare, usurpamus.

645 Thereupon wee use these words to soothsay, or to augure, for this word to divine.

645 De la nous vsurpons ces mots hariolер, & augurer

646 Habebant & oracula, sed erronea, à Veioue profecta.

646 They had likewise oracles but erroneous, proceeding or comming from a false god: or from the divell.

pour deuiner.

646 Ils auoyent aussi leurs oracles, mais deceuables, prouenant du malin esprit, (du faux dieu.)

647 Demortuos Heroas diuis accensebant (in numerum sanctorum referebant)

647 They did deifie or reckon amongst Saints, dead men of great fame & renowne.

647 Ils canonisoyent & mettoyent du nombre des sainct leurs hommes nobles & vertueux trespassez.

648 Iudęi in Synagogis preputia circumcidunt, sabbatho feriantur, &c.

648 The Jewes in the synagogues circumcise the foreskinne, and rest on their Sabboth day.

648 Les Iuifs en leurs synagogues circoncisent leurs prepuces, celebrent, ou se reposent en leur sabbath, &c.

LXII. De Curia.

LXII. Of the Court, wherein law is pleaded.

LXII. De la Cour.

649 In curia senatus consessus suos, & de republica curas (negotia) agunt.

649 In the hall, (court or senate house) the senate hath its assemblies (meetings) and consultations about the common weale.

649 En la cour le senat (conseil) tient ses assemblèes ou assises & traicte des affaires & negoces de la republique.

650 Asseruatur ibidem matricula ciuium (album) & ta-

650 There is kept the matricule or register booke of citizens, and publike bookes.

650 On y garde la matricule ou le registre des bourgeois, & les

bulę publicę.		panchartes ou tables publiques.
651 Consul deliberanda proponit: senatores sententiam dicunt, ille concludit	651 The consull or the maior propounds whats to be deliberated and consulted upon: The senatours deliuer vp their opinions (aduice) hee concludes, (he makes the conclusion.	651 Le consul (maire ou bourgmaistre) propose ce dont il faut deliberer: les senateurs en disent leur aduis & leur opinion, il en conclut (on fait la conclusion)
652 Notarius cancellis septus acta consignat, & ita quisque suo munere fungitur.	652 The clarke or notarie enuironed with lattices, or crossebars, checkers: registreth & sealeth vp the acts (whats enacted) and so euery one executes his office & his charge.	652 Le notaire enuironnè de treillis enregistre les actes: & par ce moyen chacun est employè en sa charge.
653 Ministratores illis sunt apparitor (stator) & pręco.	653 For seruants or attendants they haue a sergeant or apparitour, pursuiuant, and a cryer.	653 Ils ont pour leurs seruiteurs l'appariteur, le sergeant, l'huissier, le bedeau & le crieur.
654 Plebs in tribus tributa, (diuisa) suos habet tribunos, per quos plebiscita feruntur ad ratihabitionem senatus consulto.	654 The common people diuided into tribes, hath their tribunes or officers, by whom the peoples lawes or statutes are brought and carried to be ratified, approued, and confirmed by an act or decree of the senat.	654 La populace (le menu peuple) diuisee ou distribuee en tributs a ses tribuns, qui rapportent au conseil des senateurs, les ordonnances du peuple pour les auoir ratifiees.
655 Habent & opifices curias seu collegia sua, ordinis causâ: curionibus enim artificium pro-	655 Craftsmen and tradesmen likewise haue their courts or colledges for order sake: for he that makes profession of a trade is	655 Les artisans ont aussi leurs assemblees, & leurs colleges,, pour obseruer & tenir bon ordre: car celuy qui

fessus specimen dare cogitur.

urged and constrained to giue a prooffe, and a triall to the master of the company.

professe (fait profession d'un) un art, estat, ou mestier, est tenu d'en faire preuve, & de monstrer ce qu'il en sçait faire au chef ou maistre de leur compagnie.

LXIII. De Iudiciis.

LXIII. Of Iudgement.

LXIII. Des iugements,

656 DVobus de quacunq; controuersia discep tantibus (litigantibus) tertium interuenire necesse est, qui litem dirimat, aut de quo altercantur, diribeat (decernat:) aliàs contentiones in infinitum ibunt.

656 Two beeing at variance or striuing about any controuersie whatsoeuer, there must needs come a third to determine or to decide their strife, and to see and know, what they bee striuing about: otherwise contention should neuer come to an end, (neuer be ended) would be infinite or endlesse.

656 *S'il y a deux qui disceptent, ou (soyent en different & en debat) de quelque controuerse, il est necessaire, qu'un troisieme interuienne, qui oste, appaise, & uuide le different, ou qui iuge de ce dont ils debattent, autrement les debats et differents s'en iront en infini.*

657 Aut igitur sibi arbitrum deligant cuius arbitrio acquiescant utrinque, ut forum, & secum experiantur iure.

657 Let them therefore either make choice of an arbitratour (mediatour, arbiter) whose arbitrement, they on both sides, or parties yeeld and stand unto: or else let them follow the common play, and

657 *Qu'ils choisissent donc un arbitre a l'arbitrage duquel ils acquiescent d'un parti & d'autre, ou qu'ils suyuent le plaidoyer, et qu'ils espreuuent les*

try with themselues by course of law.

ioie,

658 Qui aduersario dicam scribit, citat & arcessit eum ad pretorem, insimulat, & accusat noxię.

658 He that brings or hath an action against his aduersarie, sommons and cals him before the iudge, chargeth and accused him of trespasse or offence.

658 *Celuy qui leue un procez contre son defendeur ou aduerse partie, l'actionne en iustice, le somme, & le fait uenir deuant le preteur ou magistrat, l'accuse & le charge de faute, d'offence & de coulpe.*

659 Ad actoris petitionem accersitur reus, accusatio & excusatio percipitur: si diffitetur, admittuntur testes, & illi quidem iurati, si authoritas per se non sufficit.

659 At the petition of the party, the accused is summoned & fetcht in, the accusation, and the excusation are heard and taken vp, if he denies, witnesses be produced and brought in, and they being swoine, if their authority of it selfe bee not sufficient.

659 *A la requeste du plaintif ou demandeur on fait uenir l'accusè, on oit l'accusation & l'excusation (deffence ou apologie) s'il nie le faict (ou ce qui uy est mis sus) on produit les tesmoins qui prenent (font) leur serment, si leur authoritè ne suffit (ne baste, n'est suffisēte) d'elle mesme.*

660 Aduocatus (paracletus) seu patronus, clientem utpote qui se in clientelam eius dicauit ne deserat, sed defendat: ex ęquo tamen & bono, ne rabula audiat

660 Let not the lawyer or aduocate forsake his client (as hauing retired and dedicated himselfe to his protection or safegard) but let him defend & maintaine him: but yet according to right and reason, or equitie: least he be called and held for a pettiefogger or a iangling fellow.

660 *Que l'aduocat (procureur) patron, ne delaisse, ny n'abandonne son client (puis qu'il s'est mis en sa sauuegarde qu'il le maintiene & le deffēde, pourueu toutesfois que ce soit selō droict & equitè, de peur qu'on ne l'appelle un plaidereau.*

661 Viret & iudex præiudicia summoperè, neque largitionibus corruptus huc aut illuc propendeat: sed nudè secundùm probatorum euidentiam decernat.

661 Let the iudge also chiefly and carefully auoide all preiudices, neither let him, corrupted with gifts and bribes, more fauourably encline to the one, then to the other: but let him giue sentence meerely and simply according to the euidence of things or matters proued.

661 Que le iuge aussi fuye & euite sur toutes choses & au possible les preiugez, & qu'il ne penche, ny n'encline d'un costé ny d'autre corrompu par briberies: ains qu'il ingenuement & simplement selon l'euidence des choses ou des matieres prouuées.

662 Si adsessores adsunt, præsidis est suffragia colligere, illorum ferre liberè sed iustè, vt sontes damnentur insontes iustificentur (absoluantur.)

662 If counsellers & assistants bee present, and not farre off, it is the part of the iudge or president to gather up the voyces and suffrages; and it is the assistants duty to giue them up freely, but yet iustly, that the guilty may be condemned, the guiltlesse and the innocent iustified and absolued.

662 S'il y a des assesseurs, c'est le faict du president (seneschal) de recueillir les voix, & leur deuoir est de les donner librement, mais toutesfois iustement, affin que les coupables soyent condemnez, les innocens iustifiez & absous.

663 Nam decreta & edicta cõsensu facta reuocari, non usquequaque conueniens est.

663 For to reuoke and to recall decrees, edicts and sentences made and giuen by consent, is not altogether conuenient or fitting.

663 Car il n'est pas du tout conuenable de rappeller les decrets & les edits faits par accord & consentement.

664 Causæ decisio vt promulgata est, ocyus exsequutio fiat: nisi condemnatus protestetur, & ad superius tribunal prouocet, (appellet)

664 When the deciding of the sute or controuersie is once proclaimed and denounced, let the execution be done quickly, unlesse the condemned should protest and appeale vnto a higher

664 Apres que la decision de la cause a esté publiée, que l'execution s'en face bien tost: sinon que le condemné en proteste & en appelle a une cour

ibi iustitio, comperendinationi, aut etiam sequestrationi, locus est.

665 Sed & vadari reum solent, ut se sistat,

666 Interdum dilatio adhibetur, propter intercessiones, & vadum fideiussiones: sed quod quis spondet, præstare tenetur.

court: for in such a case place is giuen to surcease, and to delay execuuting of iustice, as likewise to sequestration or arbitrement.

665 Moreouer they vse to binde the guilty or accused personally to appeare.

666 Sometimes delay is giuen and granted, because of the entreating, intercession & suretiship of the sureties: but what a man is surety for, hee is bound to make it good and to pay for it.

superieures Là, en en tel cas, les cessations, uacations, delays ou mesme les sequestrations ont lieu.

665 Qui plus est (outreplus) la coustume est d'adiourner l'accusè a comparoir & de le sommer & obliger a se presenter.

666 Parfois on y employe delay a cause des intercessions & cautions des pleiges ou respondants: mais ce a quoy quelqu'un s'oblige (ce dont quelqu'un se rend pleige ou caution) il est tenu de le faire ualoir (de le faire bon, de l'accomplir)

LXIV. De maleficiis & suppliciis.

LXIV. Of euill deeds, or lewd & mischieuous acts and of supplices & punishments.

LXIV. Des malefices, mesfaits, supplices, punitions ou chastiments.

667 IN præuaricatores animad.

667 ONe must punish and cor.

667 IL faut chastier les ma-

uertendum est, & notoriis peccatis multa irroganda, ne immunitas in licentiam abeat.

rect false dealers, and a penalty or a fine is to be laid upon, imposed and enioyned for notorious sinners, for feare that lacke of punishment should turne into licentiousnesse.

faicteurs, (traistres, ou preuaricateurs, & condamner a l'amande, ou a faire l'amande honnourable pour les pechez ou crimes notoires de peur qu'impunité ou pardon ne degenere en licence effrenée.

668 Ad coercendos atque compescendos improbos virgæ sunt, flagella, fustes, compedes, manicæ, numellæ, cippi, ergastula, carceres, tormenta, patibula: vt per lictores & carnifices cędantur, verberentur, vinciantur, constringantur, torqueantur, crucientur & morte afficiantur, desperati.

668 To restraine, hold, and keep vnder, to repресse and bridle wicked men, there are roddes, whips, scourges, flails, scourge stickes, clubs, cudgels, fetters, ginnes, shackles, manacles, gantlets, tombrells, pillories, stockes, prisons, iayles, bridewells, torments, gibbets, and gallowes: that desperate fellowes may bee whipt, beaten, bound, wrung hard, tortured, tormented, slaine, and put to death, by sergeants and by hangmen, executioners and tormentours.

668 *Pour restraindre, reprimer, serrer, refrener ou retenir les meschants, il y a des verges, des fouets, des fleaux des bastons, des ceps, des fers, des manotes, des chartres, des prisons, des conciergeries, des gennes, des questions, des gibets, des potences: affin que les desesperez & garnemẽs soyent frappez, battus, liez, garrottez, gehennez, tourmentez, torturez, mis a mort, (executez) par les bourreaux, & executeurs de iustice.*

669 Fures enim suspenduntur (ad suspendium adiguntur) mechi decollantur (capite plectuntur.) Homicidę & sicarij)

669 For theeues are hanged, adultresses beheaded, murtherers and manslayers broken & quartered (in times past they were nayled to the crosse.) Parri-

669 *Car les larrons sont pendus, les paillards ou adulteres sont decollez, decapitez, (ont la teste trenchée) les homicides & meurtriers,*

crurifragio plectuntur, (quondam cruci affigebantur) parricidæ cum serpentibus culeo insuti merguntur, Anus veneficæ, lamiæ, striges, & incendiarii rogo cremantur (comburuntur:) calumniatores maligni elinguantur: prostibula aquis suffocantur, impudicis cauterio stigmata inuruntur.

cides being sowed with serpents in a sacke are drowned, old witches, fairies, naughtie fellowes setting cities & houses on fire, are burned with fagots: spitefull backbiters, malicious detractors, haue their tongues plucked and cut out: common whores, harlots and strumpets are choked in water: lewde and saucy persons are branded with a branding, marking and hot iron.

les voleurs & brigands sont rouez (ont les cuisses rompues sur une roüe) iadis on les affichoit a une croix) les parricides cousus dans un sac auec des serpents sont noyez; les vieilles sorcieres, enchanteresses, empoisonneresses, magiciennes, & les boutefeux, sont bruslez au fagot: les mesdisants, & malicieux calumniateurs sont eslanguez (ont leurs langues, coupées) les putains sont estoufées dans l'eau; les impudiques & infames, sont marquez d'un fer chaud, (sont fleurdelisez.)

670 Colapho seu alapâ cædi, ob quidvis contidgit. Talitrum iocosum est.

670 To bee beaten with a buffet or with a blow falls out upon slight occasion, a filippe is but merrinesse or iesting.

670 *Estre souffleté ou buffeté aduient pour chose que ce soit; une chiquenaude se dōne en passetemps, (en se iouant, par ieu.)*

671 Supplicii mitigatio fit relegatione vel proscriptione

671 A mitigating or lessening of punishment is done by banishment, exiling and sending away, or by proscription.

671 *L'amoindrissement du supplice se faict, par enuoy aux galeres, ou par bannissement.*

672 Exul in loco determinato exulat,

672 An exiled and banished man goeth in-

672 *Le banni exile ou va en exil, le*

extorris vagatur.

to exile to the place appointed or commanded him: one made to auoide his countrey, wandereth abroad and gaddeth and ſitteth vp and downe.

proſcrit vague ça & là (court ça & là par les champs.)

LXV. De ſtatu Regio.

LXV. Of a Kingly and Princely ſtate.

LXV. De l'eſtat Royal.

673 POteſtates eſſe omnium intereſt: ſed cùm vnus rerum potitur, monarcha dicitur (quanquam Cæſares Collegas ſibi legere ſoliti ſunt.)

673 IT is profitable or behoouable for, or it toucheth and concerneth all men: that there ſhould bee powers and authority: but when one beareth rule and ſway, it is called a monarchie. (Albeit Cæſars or Emperours haue beene wont to ioyne collegues vnto themſelues.)

673 IL importe à un chacun qu'il y ait puiſſances et authoritez: mais quãd un ſeul iouit du gouvernement, il s'appelle monarque: (bien que les Ceſars ou Empereurs ont accouſtumé de ſe choiſir de collegues.

674 Qui ſi ex legum preſcripto regnat, Rex eſt: ſi ex libidine (vt quodlibet liceat) etiam ſub corona & diademate ſceptroque, Tyrannus.

674 Which if hee rules and gouernes anſwerably to the preſcript of the lawes, is a King: if according to his luſt or vnlawfull deſire, (ſo that hee doth, what he liſteth), euen vnder a crowne and a diademe, and ſcepter, he is a tyrant.

674 Lequel s'il regne ſelon la regle des loix eſt un Roy: ſi à ſon plaiſir, ou comme il veut & d'un appetit deſreglé, comme ſi tout ce qu'il veut luy eſtoit loiſible, iacoit qu'il ſoit ſoubs une couronne, diademe, & ſceptre, il eſt un tyran.

675 In solio sedet eburneo, bysso (sindone) & purpurâ (coccino) & trabeâ acupictâ, magnificè vestitus, Aulicorum verò catervâ stipatus.

675 He sits on an ivorie throne royally & magnifically cloathed and arrayed in silke, (fine linnen) and with purple and scarlet, and with princely robes embroidered, and is environed with a company of courtiers.

675 Il est assis sur un throsne d'yvoire, vestu magnifiquement, de soye, & de pourpre, & d'un habit royall tissu à l'aiguille, & est environné d'une troupe de courtisans, ou de courtiers:

676 Qui vel sunt consiliarii intimi, vel præfecti: ut, aulæ magister, cancellarius, thesaurarius (custos ærarii) custos magni sigilli, ensifer, dapifer, pocillator, summus cubicularius, secretarius, (suos amanuenses habens) cubicularii, atrienses, satellitium principis pedites (celeres) assecla, ianitores, a pedibus.

676 Which be either secret and privy counsellers, or governours, or lieutenants and rulers: as the great master of the hall, the Chancellor, the Treasurer, the Keeper of the great Seale, the sword bearer, the dishbearer, the cup-bearer, the chamberlaine, the secretarie (having his clerkes or scriveners) waiters at the chamber, ushers of the hall, the gard of the Prince, the pages, lackies, porters, footmen.

676 Qui sont ou conseillers privez, (d'estat) comme le grand maistre le Chancelier, le Thresorier, le garde seau (le porte espee, l'eschanson (l'escuyer trenchant le chambellan, le secretaire (ayant ses clercs) les vallets de chambre, ou hommes de chambre, la garde du prince, les huissiers, les pietons (laquais) pages, les portiers.

677 Alibi habet vicarios (proreges) satrapas, quæstores, publicanos (telones) & legatos: qui diplomate regio (vel principis) instructi res gerunt,

677 In other places, hee hath Deputies or viceroyes, chiefe rulers, peeres, lieutenãts presidents, treasurers, customers, embassadours, commissioners, liedgers, which being furnished and authorized with the Kings patent, handle and execute businesses.

677 Ailleurs il a ses Viceroís (virois) gouverneurs de provinces, thresoriers enquesteurs, peagers, fermiers, receveurs des rentes (tailles, comptes,) & des embassadeurs, qui fournis & munis des lettres patentes du Roy ou du prince font leurs affaires,

678 In demortuorum locum substituuntur, (sufficiuntur, surrogantur) alii, qui successores dicuntur.

678 In the deceaseds roome others are substituted, chosen and appointed, which bee called successours.

678 En lieu ou a la place de ceux qui sont morts ou decedez, ont substitué, appointe ou surroge des autres, qu'on appelle successeurs.

679 Regiarum (basilicarum) palatia aulæis & tapetibus, picturisq; refulgent, & personant musicâ.

679 The palaces of Kingly and Princely houses shine bright and glister with tapistries, arras, rich and costly hangings and with pictures, and ring all over with musicke.

679 Les palais des maisons royalles resplendissent, ou reluisent de tapis ou tapisserie, & de picture, & retentissent ou resonnent de musique;

680 Moriones, parasiti, & Sycophãtæ, aularum appendices sunt: Eunuchorum usus desueuit (obsoleuit.)

680 Fooles or shrewd fooles, parasites and sycophantes or flatterers are appendices of Kings houses: The use of Eunuches is now disused or brought out of custome, and grown out of use.

680 Les fols, les bouffons, les parasites, & les sycophantes sont des appendices des courts: l'usage d'eunuques est hors d'usage, ou hors de coustume, ou desaccoustumé.

681 Maiestas inuidiæ obnoxia est, sed clementia præsidii vice erit.

681 Maiestie is subiect to enuy, but clemency shall serue in stead of safegard.

681 Maiestè est subiecte a enuie mais la clemence & douceur sera en lieu de sauuegarde.

682 Non tam principem satellites tutantur, nec tam locupletant fisci (dominii reditus, aut collectus Thesaurus (gaza) quàm subditorum amor.

682 Halebardiers do not so much defend or protect a Prince, nor the reuenues of the exchequer, or a treasure collected enrich so much as the loue of his subiects.

682 Les satellites ou gardes du corps ne deffendent pas tant, ny le reuenu du fisc ou demaine, ny le thresor recueilly n'enrichissent pas tant que l'amour des subiects.

683 Angariis igitur, censibus & exactionibus vi extortis, ne exhauriantur: congiariis potius & donatiuis demulceantur.

683 Let them not therefore be exhausted, or burthened with charges, subsidies and exactions: let them rather bee gently entreated and dealt withall, with doles and liberall gifts.

683 Qu'ils ne soyent donc espuisez par taille ny exactions extorquées par constrainte ains plustost par presens, dons, & largesses attraits & adoucis.

684 Imperandum sic populo, vt illi parere lubeat: obsequia coacta periculosa sunt.

684 One ought so to command and rule over his subiects (or people) that they (it) be willing to yeeld obedience (to obey:) forced obedience, or duties are dangerous.

684 Il faut tellement commander au peuple, qu'il ait volonté d'obeir, les deuoirs coacts & par constrainte sont dangereux ou perilleux.

LXVI. De regno & regione.

LXVI. Of a Kingdome, and of a countrey.

LXVI. D'un Royaume & contrée ou païs.

685 Regnum est vbi sunt liberi status, statutorum vinculo inter se colligati.

685 A Kingdome is where there be free states knit together twixt themselues with the bond of statutes:

685 C'Est un royaume ou les estats sont libres, & ioints & liez entr'eux par le lien des statuts & ordonnances.

686 In arduis causis comitia conuocantur (coguntur) sed é proceribus seu optimatibus duci-

686 In weightie matters, or in important affaires, parliaments are called, but out of Peeres, Nobles, great men, or chiefe

686 Ez affaires d'importance, les estats generaux s'assemblent, composez des pairs, nobles, & prin-

bus, comitibus, vicecomitibus baronibus equestri ordine, & generosis: rustici ruri occupantur, & suis pagi magistris obsecundant.

persons, Dukes, Earles, Vicounts, Barons, and out of the state or degree of knights and gentlemen: countrey men, & uplandishmen are occupied in the countrey and in husbandrie, and obey their masters and landlords.

cipaux, Ducs, Contes, Vicontes, Barons, chevaliers & gentils-hõmes: les uillageois ou paisans sont employez ez (aux) champs, & obeissent au maistres de leurs Villages.

687 In territorio suo quilibet magistratus sancire potest quod vult: sed velle non debet, nisi quod publicè expediat.

687 Every magistrate in his owne territorie, may establish or ordaine what hee will: but hee ought not to will, but what is expedient for the publicke good.

687 En son territoire chasque magistrat peut ordonner ou commander ce qu'il veut; mais il ne doit vouloir, sinon ce qui est expedient pour le publie.

688 Ditio est ubi quis iurisdictionem habet: prouincia quam devicit.

688 Lordship, dominion or gouernment is where one hath iurisdiction and rule: a prouince, what one hath conquered.

688 Une seigneurie ou domaine est ce ou quel qu'un y a iurisdiction & authorité: une prouince, ce qu'il a vaincu ou conquis.

689 Gentes finitimæ de confiniis & & limitibus litigant plerumque: sed si paciscantur, fœdus est: quod temerant periuri, violantque.

689 Joining or bordering nations do usually contend and striue of their borders, bounds, frontiers and limits: but if they couenant and agree together, there is an alliance or couenant made which periurers or forswearers breake off and violate.

689 Les nations voisines debattent souventefois des frontieres ou aboutissements ou limitrophes & limites, mais si elles pactionnent, ou contractent, ou s'accordent, c'est une alliance, que les periures rompent & violẽt, (faulsent ou falsifient.)

LXVII. De pace & bello.

LXVII. Of Peace, and of Warre.

LXVII. De la paix & de la guerre.

690 PAcatus status optatissimus est: sed aliquando nisi armorũ vi obtineri nequit.

690 A Quiet and a peaceable state is most to bee wished, desired, and longed for: but many a time it cannot be obtained but by force of armes.

690 VN estat paisible est le plus souhaité ou desiré: mais quelquefois il ne se peut obtenir que par force d'armes.

691 Turbatores enim clandestinas factiones & conspirationes dissseminant, imò tumultus & seditiones concitant: quæ nisi sedentur, bella intestina erunt est.

691 For turbulent fellowes or troublers and disquieters, spread abroad secrets and private factions and conspiracies, and doe stirre up tumults, seditions, and uproares: which except they be pacified, asswaged, allayed, and qualified, there will bee ciuill warres.

691 Car les perturbateurs du repos public, sement des factions, & des conspirations secrettes, cachées, & occultes, qui plus est ils esmeuuent des tumultes & des seditions, qui, sinon qu'on les appaise, causeront de guerres ciuilles ou intestines.

692 Hostis externus, externè irrumpit: aduersus quem bello defensiuo opus.

692 A forraine enemie breaketh and rusheth in violently from without, against whom there is neede of a defensiue warre.

692 L'enemy de dehors ou externe se rue par dehors ou exterieurement, a l'encontre duquel il est besoing d'une guerre defensiue.

693 Quod per fecialem denuntiatur,

693 Which is denounced by an herald or officer of armes, or

693 Qui se denonce par un trompette ou he-

(indicitur) aut per caduceatorem pax petitur, si quis se imparatum, aut hostili potentiæ imparem, arbitratur.

else peace is asked by an Embassadour sent of purpose to treate of it, if one thinkes himselfe unprouided, unready and unprepared or unequall to his enemies power and might

vault d'armes, ou la paix se demande par un Ambassadeur; si on pense n'estre point preparé ny suffisant pour resister a la force de l'ennemy.

694 Imbellis & imbecillis ne quicquam belligerare præsumat.

694 Let the weake & feeble, or unfit for war, neuer presume to go to make warre.

694 *Que le couard & lasche ou qui a faute de courage, ne presume point de guerroyer ou de faire la guerre.*

695 Apparatus enim bellicus multa requirit, militē (qui scribendus, armandus, lustrandus) commeatū, auxilia, (subsidia) dapsilésque sumptus.

695 For a warlike preparation requires many things, souldiers (which are to bee leuied, enrolled, taken up, armed, mustered, and viewed) prouision of victualls, helps, aides, supplyes, and great expences or charges.

695 *Car un apprest ou appareil militaire ou de guerre requiert beaucoup de choses, une armée (qu'il faut leuer, armer, la circuir & en faire monstre) prouision, secours ou aide, & une despence grande & somptueuse.*

696 Maturé ergò stips cogenda sicut & victualia: & idonei prestandi eligendi qui, distribuunt erogant.

696 Monyes therfore are timely to be laid up as also victuals, and meet or fit men to employ, and lay the same out, are to be chosen.

696 *Il faut donc amasser ou faire amas d'argent ou de deniers de bonne heure, comme aussi de victuailles, & faut appointer quelques uns pour ce faire ou pour la recueillir.*

697 Tum ordinandus exercitus per legiones, cohortes, centurias, vexillatio-

697 Then the army is to bee ordered or set in order, by legions, by bands, by companies, by standards, by troups

697 *Puis apres il faut disposer & mettre en ordre l'armee par legions ou bandes, par*

nes, turmas: pręficiendique decuriones, centuriones, magistri equitum, tribuni, chiliarchę, omnibus denique imperator (in duperator)

of horses, and men to be preferred are corporalls, centurions, or captaines ouer hundreds, Colonells, tribuns or marshalls, captaines ouer thousand, and lastly, ouer all the Emperour or generall.

companies, drapeaux enseignes, estendarts troupes, & par centaines, Il y faut commettre de dizeniers, de centeniers, ou Capitaines, de colonels, de tribuns & finallement le chef ou Empereur sur tous, (chef de l'armée, ou capitaine en chef.)

698 Tirones intermiscentur Veteranis: lixæ, calones & caculę ad seruitia relinquuntur: Volones se peditatui vel equitatui agglomerant.

698 Fresh water souldiers or nouices are intermingled with olde and ancient souldiers: scullions, drudges, souldiers boyes & pages, are left for seruices: the Voluntaries ioyne themselues to the footmen, and infanterie, or to the horsemen and caualrie.

698 Les nouueaux soldats ou bacheliers aux armes se doiuent mesler auec les anciens ou vieux soldats: les cuisiniers ou marmitons, les goujars & valets des gendarmes sont laissez pour seruir: les reistres s'assemblent à l'infanterie (ou aux pietons ou gens de pied) ou a la gendarmerie ou caualerie ou gens de cheual qui ont un connestable ou general,

699 Armatura sufficiens, si tectus sis loricâ, sago galeâ (casside) scuto seu clypeo (ancili, parmâ vel peltâ (scutali,) instructus verò quibus dimices.

699 The armour, or harnesse is sufficient, if thou bee couered with a shirt or coat of maille, a cassocke, a sallet or helmet, a buckler, a shield or buckler like a halfe moone, a target or square buckler, and furnished or armed with weapons to fight

699 L'armure est suffisante, si tu es couuert d'une cotte de maille ou d'un haubert, d'un casque ou d'un heaume, ou d'un armet, ou testier, ou bonnet de fer, ou salade, d'un bouclier, d'un es-

and fence withall.

cusson, de rondelle, de targe, de pavois, & si tu es fourni de ce avec quoy tu puisses combatire.

700 Classis navalis etiam uncos & harpagines postulat.

700 A navy, fleete or armie upon the sea requires besides, crookes hookes, grapples and pooles.

700 *Une flotte ou armée navale, ou une armade requiert aussi des crocs ou crochets & des ancres.*

701 Gladius accingitur, vel balteo appenditur, ut è vagina stringatur promptius, evaginatusque recondatur capulo tenus.

701 A sword is girded or hangid by a belt, or sword girdle, that it may bee more readily drawne out of the sheath or scabbard, and being drawne out, let it be put up againe, thrusted in up to the hilt, or to the haft or handle.

701 *On se ceint de l'espée ou on la pend a un baudrier pour la tirer plus promptement du fourreau ou de la gaine : & estant desgainée qu'on la remette jusqu'aux gardes, ou la poignée.*

702 Sagittarii è pharetra sagittas promere, arcum nervo tendere, ingruentesque protelare, sciant.

702 Let the archers be skilfull to draw arrowes out of the quiuer, to bend their bow, to driue, chase away, or driue backe againe those that come or set upon, or the assailants and inuaders.

702 *Que les sagitaires ou archers sachent tirer leurs flesches hors de la trousse ou du carquois : bander un arc avec la chorde & chasser loing & poursuivre les assaillans.*

703 Sclopetarii sclopeta nitrato puluere onerent, post displodant : sed ad scopum prorsus collimantes.

703 Let harquebussiers charge the harquebusses, or handguns, with puluer, and after let them discharge the same : but leuelling altogether at the marke.

703 *Que les harquebusiers ou mousquetaires chargent leurs harquebuses ou mousquets, que puis apres ils les deschargent : mais qu'ils visent asseuremẽt ou blanc ou au but.*

704 Expeditione ſuſceptâ, caſtra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus ſeſe vallare, & excubiis (excubitoribus) circummunire opus eſt.

704 The expedition (once) undertook there is need to lay the ſiege to pitch tents or a camp with little ſtakes, pailes, or poſts, to encloſe and fortifie himſelfe with fortifications, forts, ſtrong holds and to ſtrengthen himſelfe with watchings or ſentinells.

704 *La deſpeche ou le voyage entreprins, il eſt beſoing de camper ou d'aſſeoir le camp, de ficher les tentes, & pauillons auec de paiſſeaux ou de pieux, ſe remparer ou murer & fortiſier, ou ſe garnir de fortiſications ou de fortereſſes, de munition ou de deffence & s'enuironner tout a l'entour ou de toutes parts de ſentinelles.*

705 Emittendi ſubinde (ſive armati ſiue inermes) ſpeculatores & exploratores, quorum in militia inſignis vſus eſt, ut & teſſeræ, (ſymboli) quâ ſui ſe recognoſcunt.

705 Now and then are to be ſent out (whether armed or unarmed) ſpialls, ſcowts, and ſpies or priuy ſearchers, whoſe uſe in warfare is ſingular, as likewiſe the vſe of the watch-word, or tokens and ſignes whereby fellow ſouldiers know & diſcerne one another.

705 *Il faut par fois ennoyer des eſpieurs, (ſoit armez ou ſans armes) dont l'uſage eſt ſingulier en la guerre ou milice, comme auſſi l'uſage de la marque ou enſeigne ou mot du guet, par ou les ſoldats ſe cognoiſſent l'un l'autre.*

706 Excurſiones prædæ cauſâ fiunt non ſine populatione

706 Inuaſions, breakings out, or inrods are made to get a bootie or a prey, and that not without waſting, ſpoiling, or ranſaking.

706 *Les ſaillies ou courſes ſoudaines ſe font a cauſe de la proye ou du pillage, non ſans degaſt ou pillement.*

707 Induciæ ſi fiunt, dantur obſides.

707 If truce be made, hoſtages or pledges are giuen.

707 *S'il ſe fait trefues on donne des oſtages ou des pleiges.*

708 Ad prælium

708 The armie

708 *L'armée miſe*

eductę copię, vel in cuneum coguntur, vel in phalangem, alis (cornibus) munitam,

brought forth or drawn out to battaile is set in array wedge wise, or foursquare, strengthened with wings or troupes of horsmen.

aux champs ou faite sortir, pour aller ou combat, s'assemble per bandes en forme de coing ou en esquadrons fortifiee ou munie par les aisles de l'auantgarde ou gens de cheual.

709 Vexillum in medio ferunt signiferi: quos antesignani cum romphęis (Spathis) pręcedunt.

709 The standard-bearers or ensigne-bearers carry their banners in the midst, whom the lieutenants preceede or go before, with long two handed swords.

709 Les enseignes ou port' enseignes portent le drapeau, enseigne, ou estendart au milieu, que les lieutenants precedent auec de longues espées.

710 Tympanistę & tibicines, Classicum canentes, tubarum & lituorum clangore, atque tympanorum strepitu, ad alacritatem inflammant.

710 Drummers, trumpetters, and players on the flute and on the pipe, sounding the Alarum (retraict) with the sound of trumpets, of cornets, & of hornes, and with a great noyse of drummers, enflame and stirre vp cheerfulnesse, courage, and liuelinesse.

710 Les tambours, ou tabours, ou tambourineurs & les trompettes sonnants la retraitte, auec le son des trompettes & clairons, & auec le bruit des tabours les enflamment & les allument ou incitent a courage, allaigresse & valeur.

711 Velites vsitatè pugnę initium faciunt: mox concurritur agmine toto, & pugnatur.

711 Usually light souldiers or skirmishers make the beginning of the combate (or beginne the combate) presently after they run together and giue the shake with the whole troope (or army) and fight.

711 Les lansquenets ou soldats armez a la legere, sont usuellement ou ordinairement le commencement de la bataile: tout a coup ou puis apres on choque ou court ensemble & combat auec tout le gros de l'armée.

712 Eminùs quidem lapides Fundis & Catapultis (verruta) tela Balistis glandes Bombardis & tormentis, spicula missilia (jacula) Amentis, ejaculando.

712 Throwing out or casting and shooting forth a farre off and aloofe, stones with slings, casting darts with crosse-bowes, or battering slings, bullets or plummets with guns and harquebusses and with brazen peeces, darts, arrowes, & javelins with thongs strings, and with loopes, and with warlike hookes.

712 *Dardant & iettant de loing de pierres auec des frondes & catapultes, les traicts, ou fleches auec des Arbalestes, de boulets auec des harquebuses & Canons, de iauelines ou dards courts & aigus auec de liens ou courroyes pour les ietter plus roide.*

713 Cominùs autem, Sarissis Lanceis (hastilibus) mucronatis (cuspidatis) hastisque, bellicis falcibus & Bipennibus, magno nisu vibratis, transuerberando: cæstibus, clauis, Aclidibus & calis, proturbando; Frameis & (sicis) pugionibus pungendo: machæris quibus utuntur machærophori, confodiendo; Ensibus & Acinacibus cædendo.

713 And by stricking thorow hand to hand with long spears, and with sharpe and poynted launces, or speares, staffes, and with speare swords, halberds, and battayle-axes, brandished, shaken and cast with great violence and force, thrusting out or driving away by force, with whorlbats, clubs, and with nayles, and with billets & staffes: pricking, foining, stinging, or wounding and thrusting through with short speares, or two-edged swords & with daggers, beating and cutting with swords & with hangers, & with crooked swords.

713 *Et en perçant outre, ou transperçant de pres auec de longues lances ou piques ferrées ou poinctües (aigües) auec de braquemarts ou simmeterres, et auec des hallebardes, de besagues lancées, brandillées, dardées, branslées, iettées auec grand effort (ou roidement:) en repoussant par force, (iettant ou chassant dehors auec de cloux, de petits dards, de sabots: en poignant fouissant ou perçant tout outre, auec des espées & des poignards: spadaçons dont les spadacins se seruent, en frappant auec de glaiues & simeterres.*

714 Fit strages cruenta, cadunt hinc & hinc eiulatu & boatu horrendo.

714 A bloudy and cruell slaughter is made, there falls here and there on both sides with an horrible and pittiull wailing, yelling and roaring.

714 *Il se fait une cruelle tuerie, ou un carnage sanglant, il en tombe d'un costé & d'autre, ou parci par là, d'un brayement criérie & plainte effroyable, horrible, espouuantable.*

715 Conflictu (certamine) durante, alii ex insidiis (hostem) à tergo adoriuntur, trucidant, aciem disturbant.

715 During the conflict or encounter, others out of ambushes sit vpon the back of the enemy, slay, disturbe, & breake the army, or the foreward.

715 *Durant le conflict ou la rencontre, les uns attaquent ou assaillent par derriere l'ennemy hors des embusches ou embuscades, le tuent & mettent l'armée en desordre ou en deroute.*

716 Qui terrore perculsi fugiunt, (isti eutē fugant) alii se dedunt, alii capiūtur, alii dispersi palantur.

716 Which being terrified fly, and runne away (but these put thē to flight, or chase them away) others render, giue, and yeeld vp thēselues, others are taken vp, others goe asunder here and there scattered, or wander out of order dispersed.

716 *Ceux qui sont espouuantez ou saisis de frayeur s'enfuyent, (& les autres les mettent en fuite) les uns se rendent, les autres sont prins, les autres vont auant par ci par la, parmi les champs dispersez & sans tenir ordre.*

717 Vrbs rebellis, & Arx castrumue, quo se clade affecti & profligati recepe-runt, obsidetur, (obsidione cingitur) undique circumvalla-

717 A rebellious city and tower, or castle, whether the ouerthrowne or run away, and put to flight, haue retired themselues, is besieged, enuironned, and compassed on euc-

717 *Vne ville rebelle ou un chasteau ou forteresse, ou se sont retirez ceux qui ont eu la deffaite, & qui ont esté mis en fuite, est assiegée & enuironnée*

tur, machinis bellicis oppugnatur.

ry side, and assaulted & battered with warlike and martiall engines,

de tous costez ou d'un costè & d'autre, est assaillee & battüe d'artillerie.

718 Obsessi, si erumpant, repelluntur, & impetu maiore debellantur.

718 The besieged, if they burst, breake and issue out, violently, are put, beaten, thrust and driven backe or repelled, and are vanquished and subdued with greater violence.

718 Les assiegez s'ils font une saillie ou sortie sont repoussez vaincus et surmontez auec plus grãd force et roideur

719 Expugnata (capta) nisi se vltrò dediderit, deripitur: (expilatur) aliquando & aboletur ac exciditur ad internecionem, desolatur & euertitur (solo æquatur.)

719 Beeing conquered, wonne, and taken vp by assault, it is sacked, & sometimes also beaten downe and destroyed to the ground or made desolate, and ouerthrowne.

719 Estant vaincüe & gagnèe ou prinse par force, sinon qu'elle se rende de son bon grè, elle est pillèe ou saccagèe, quelquefois aussi elle est renuersèe, rasèe à fleur de terre, & desolèe.

720 Munimenta, si quę antea fuerunt occupata, recuperantur.

720 Fortifications, munitions, fortresses, fences, forts or holds, if there were any occupied or taken before, are recouered.

720 Les munitions, fortifications ou remparts si auparauant ils auoyent estè occupez, se recouurent

721 Victores spoliis & manubiis onusti, trophæis erectis & ouantes, triumphali pompâ domum redeunt.

721 The vanquishers or conquerours, charged, laden and burthened with spoyles and booties, with trophies erected, returne home all reioycing with a triumphing pompe.

721 Les vainqueurs chargez de despouilles et de butins, auec de trophèes dressèes, & auec allaigresse retournent chez eux d'une pompe triomphale.

722 Vbi strenui ob facinora heroica insignibus condecorati nobilitantur, Proditores turbarumque authores, ple

722 Where the strōg and valiant honoured with tokens of honour for their heroicall deeds, are ennobled. Traytours, betrayers, and authours or stirrers of troubles

722 Ou les valeureux à cause de leurs prouësses et hauts faicts heroïques sont honorablemẽt annoblis, les traistres & autheurs des troubles

fliuntur, Transfugę & desertores multantur, Saucii sanantur, Captivi redimuntur.

are punished, revolters runnagates, fugitives, and stragglers are condemned: the wounded cured and healed, the captives released.

& commotions sont executez, ceux qui ayant abandonné leur parti s'enfuyant aux ennemis, sont punis : les blessez sont pensez, les captifs sont rachetez ou affranchis.

723 Tandem, stipendiis (quantum quisque meruit) exsolutis, miles exauctoratur, emeriti rude donantur, qui pro patriâ occubuere, adoreâ afficiuntur.

723 Last of all, or when all is done, wages being payd (as much as every one hath deserved) the armie is dismissed and discharged, the ancient and well deserving souldiers are rewarded with a white rodde, those that were slaine for their countrey, are adorned and extolled with praises.

723 *Finallement, les gages payez (selon qu'un chacun a merité) le gendarme ou le soldat, ou l'armée est desmise, licenciée ou congediée, les vieux soldats & impotens obtiennent la verge blanche, ou la bagette blanche, ceux qui sont morts pour la patrie (pour le païs) en reçoivent gloire & honneur.*

LXVIII. De Schola & Institutione.

LXVIII. Of schoole, & of teaching or training up.

LXXIII. De l'eschole & education ou institution.

724 Quoniam literati ad omnia habiles esse, idiotę vice versâ parùm societati humanę conferre, deprehenduntur, Scho-

724 Because learned men are found fit and apt for every thing, and idiots on the contrary, to doe little good to humane societie, there is great need of schooles, where the rude and ignorant

724 *Pource que les gens de letres, ou les hõmes doctes sont trouvés estre propres pour toutes choses, les idiots au contraire servir fort peu a la societé humaine, il est besoing*

lis, ubi rudes erudiantur opus est.

may be taught, or exercised and brought up.

d'escholes pour y instruire les rudes & ignorants.

725 At hæ non sunt ut fatui opinantur (arbitrantur, existimant) carnificinæ, sed ludus: dummodò discipulus docilis callidum cordatumque nanciscatur præceptorem.

725 But they be not (as foolish men deeme or suppose, or: of opinion) places of torment or crueltie, but a pastime or a play: so that a teachable scholler or disciple gets a wise and judicious master, (instructor, or teacher.)

725 *Mais elles ne sont point bourrelerie ny tourment, comme les insensés ou mal advisés estiment, ains un jeu ou passetemps, pourveu qu'un disciple docile ou facile à enseigner, trouve, ou rencontre un precepteur fin, rusé, prudent & judicieux.*

726 Ille enim si discit sponte, percontatur (sciscitatur) avidè, & auscultat attentè; hic si docet lubenter, informat providè, & inculcat assiduè, delectamentum est.

726 For if hee learneth willingly & of his owne accord, asketh & enquireth, or questioneth greedily, hearkeneth and listeneth attentively: if this teacheth or instructeth willingly, informeth advisedly, inculcateth & often repeateth continually, it is but a pleasure and delight.

726 *Car si cestuy là apprend de son bon gré, s'il s'enquiert avec desir & avec ferveur, s'il escoute attentivement, & si cestuy ci enseigne volontiers, informe soigneusement ou avec prevoyance, inculque assiduellement, ce n'est autre chose qu'un plaisir.*

727 (Quod & pædagogi, Ludimagistrorum adiutores, perpendant!)

727 I would pedagogues, the masters helpers should well consider off!

727 *Ce que les pedagogues aides des maistres d'eschole doivent (ou ont à) considerer*

728 Adiungenda tamen est institutioni disciplina: (i. censura & ferulà) ne vel

728 Yet ought discipline (that is censure and ferule) to be joyned with teaching, lest that loosenesse, dissolutenes

728 *Si faut il pourtant adiouster à l'institution la discipline (i. censure & ferule) de*

dissolutio, vel desidia surrepat.

or idlenesse, should come in by stealth.

peur que dissolution ou paresse n'y suruienne (s'y glisse parmy)

729 Qui monita non moratur, vapulet.

729 Hee that cares not for admonitions, let him be beaten.

729 Que celuy qui ne se soucie point des admonitions soit fouetté, (battu, frappé, espoussété.)

730 Cathedra docentis est, subsellia discentium.

730 The chaire is for the teacher, benches and seates for the learners.

730 La chaire est pour celuy qui enseigne, les bancs pour ceux qui apprenent.

731 Calamo (cuius crena scalpello temperatur) scribimus in charta, papyro, vel membrana: Stylo (graphio) pennâ in pugillaribus (codicillis) vt oblini, expungi possit.

731 With a quill or pen (whose nib, slit, or clift is tempered or mended with a pen-knife) wee write in paper or in parchment: with a little or pen for tables, in writing tables (little bookes) that it may be blotted out.

731 Nous escriuons sur du papier ou parchemin auec une plume, dont la fente ou taille se taille auec un canivet (ganif, trenche-plume) & dans le tablettes auec une touche, afin qu'on puisse l'effacer (ou pour pouuoir l'effacer.

732 Magister mendas commonstrans, emendat, si quid vitiosè positum.

732 The master shewing the fault, mundeth and correcteth it there be any thing viciously set downe or written.

732 Le Maistre monstrant les fautes, les corrige, s'il y a quelque chose vitieuse (corriger)

733 Memorię quod mandare vis, relege sępius: non cursim, obiter & perfunctoriè, sed rebus intentus, ita hęrebit.

733 What thou wouldest learne or print into thy memorie, read it often ouer again, not runningly (hastily) by the way, & ouer lightly, and onely for a fashion, but being attentiue to the matter, in so doing it will sticke.

733 Ce que tu veux apprendre par cœur, relis le plusieurs fois: non pas hastiuement (en courant, vistement) en passant, & par maniere d'acquit, ains attentif à la matiere en

& par cé moyen il démurera (sera) ferme.

734 Repetitio tacita est, recitatio clara.

734 A repetition is soft and silent or without noyse, a rehearsing or recitation, plaine, cleare, and intelligible.

734 La repetition se fait tout bas, le recit a haute voix, (tout haut)

735 Si fœliciter proficere vis, quicquid comprehendisti mox alteri communica.

735 If thou wilt go forward profitably, communicate presently to another what thou hast comprehended, (learned.)

735 Si tu veux profiter heureusemẽt, communique tout acoup (sur le champ) a un autre, ce que tu as comprins (apprins)

736 Decet n. doctores imitari, condiscipulos æmulari.

736 For we must or ought to imitate teachers, and strive or endeavour to passe, or to excell our fellowes or condisciples.

736 Car il est seant d'imiter les docteurs, & de tascher a ensuyvre (ou a faire aussi bien que) ses condisciples (compagnons)

737 E trivialibus (scholis) promovemur ad Gymnasia, inde in Academias.

737 Out of triviall schooles we are promoted and aduanced to Colledges, and from thence to Uniuersities or Academies.

737 Des eschooles triviales nous sommes aduancez aux colleges, (gymnases) de là aux Academies ou Vniversitez.

LXIX. De Musæo. — LXIX. Of a studie. — LXIX. De L'estude.

738 Idoneus Musis locus solitarius est, à turbâ remotus, vbi studiosus Bibliothecam, Pulpi-

738 A Fit place for studies (muses) learning) is solitarie, remote and free from multitude, where a student shall haue his

738 Vn lieu solitaire & esloigné de la foule ou multitude est propre & conuenable aux mu-

tum, atramentarium, thecam calamariam (plumariam) habebit.

bibliothecke or library, a pulpit, a penner and an inke pot or inkehorne.

es ou l'estudiant (l'escholier) aura sa bibliteque (librairie) un poulpitre ou une chaire, & son cornet a encre ou escritoire

739 Libellos mundè tracter, quos non multos habebit, sed selectos & optimos.

739 Let him use his books cleanly, which he shall haue not many, but chosen out and select or of the best.

739 Qu'il manie nettement ses liures) (liurets ou petits liures) qu'il aura en petit nombre, mais d'eslite ou choisis.

740 Quorsum n. numerosa volumina, & tomi, quorum indices vel catalogum vix perlegit possessor?

740 For to what purpose a great number of volumes and tomes, whose tables or catalogue the possessour doth scarce reade ouer?

740 (Car a quel propos (pourquoy) si grand nombre de volumes & tomes dont le possesseur peut a peine lire les indices ou le catalogue, (la table, le sommaire?)

741 Lituris ne maculet: (stellulis) asteriscis ad marginē notatis (signatis) reminiscentiam sublevare nemo vetat: quin consultum est.

741 Let him not spot or stain the sheets with blots, none forbiddeth to helpe the memorie with asterisines or little starres written in the margent, but rather it is behoofefull and expedient.

741 Qu'il ne les souille (tache, macule) auec de rayes ou effaceures: il n'y a nul qui deffende de soulager ou d'aider la memoire en faisant, (signant, notant) de petites estoiles au marge qui plus est il est expedient.

742 Si quid incidit, occurrit, evanescere nè patiaris: sed consigna (describes) non in reiectaneas schedas, sed in

742 If any thing be remembred off, or fallen into thy minde, suffer it not to vanish away, but set it downe and marke it, or put it in writing, but yet in

742 S'il te souuient de quelque chose ne la laisse point esuanouir: ains marque le: non en de fueillets a part ou brouillez, ains

Palimpsestum, indeq; in diarium vel aduersaria, quę continuò penes te, aut in promptu sint.

unprofitable papers, but in blacke slate or a table-booke, & thence in thy daily register, or book of records, which thou shouldst still haue euer in readinesse.

dans des tablettes, & de là au papier iournal, ou en tes registres ou records, qui doiuent estre tousiours (ou continuellement) quant & toy, toutes prestes ou en main.

743 Lucubranti ad lychnum, cereus prę sebacea candela conducit: cui accendendo ignitabulum cum fomite habe.

743 For one that studies by candle light, a waxe or yellow candle is fitter then of tallow: to kindle or to light it, you must haue by you a tinder box with match or touchwood.

743 *A celuy qui veille (ou fait sa besogne) a la chandelle un cierge, ou une chandele de cire luy est plus profitable & plus conuenable qu'une chandele de suif pour laquelle allumer, aye un fusill auec l'amorce & les allumettes.*

744 Tedę fumant & fumigant.

744 Torches smoke and make smokie.

744 *Les torches, (flambeaux ou falots) fument & rendent fumée (enfument.)*

745 Candelabrum sit pensile, Vmbraculum viride, Emunctorium prestò, quo identidem emunge, ne ellychnium obumbret.

745 Let the candlesticke bee hanging downe, or standing on high, the shadow green the snuffers at hand (in readinesse) to snuffe the candle now & then withall, lest the match, weeke or snuffe should obscure and take away the light.

745 *Que le chandelier soit pendu en l'air l'ombrage (fueillée ou ramée) verd (verde) les mouschettes prestes; et en mousche par fois la chandele, affin que la mesche ou le lumignonne face ombrage (n'obcurcisse.)*

746 Proditurus lucernam absque laterna ne feras: facu-

746 Beeing to goe forth, doe not carry any light without a lanterne, one must not

746 *Quand tu sortiras (iras dehors) ne porte point de lumiere*

lis non fidendum.

trust to little torches, nor to firebrands.

sans lanterne : Il ne faut pas se fier aux petits flambeaux ou petites torches.

LXX. De Grammatica.

747 GRAmaticus literas & syllabas orthographicè pingere, sermonemque legitimè pronuntiare consuescit, dictiones declinat & coniugat, phrases syntacticè construit.

748 Ancillatur huic Typographus, qui è loculamentis typos depromens, coagmentat, prelo subiicit, libros excudit, Bibliopego compingendos tradit: quos Bibliopola venundat.

LXX. Of grammar.

747 A Grammarian accustometh to write orthographically both letters and syllables, & to pronounce or utter the speech aright, he declineth and coniugateth the words constructh syntactically the phrases.

748 Him doth the Printer serue vnto, who drawing forth, & fetching the types or characters out of the cases, ioyneth and coucheth the together, putteth the vnder the presse printeth bookes, giues them to the bookebinder to binde them vp, and the bookeseller or stationer selleth them.

LXX. De la grammaire.

747 *LE grammarien s'accoustume a peindre ou escrire orthographiquement les lettres & les syllabes, & a prononcer düement ou comme il faut le parler (le language) Il decline et coniugue les mots, construict syntactiquement les phrases.*

748 *A cestuy ci sert l'imprimeur, qui tirant le types ou les lettres de ses coffrets, les assemble ou ioinct l'une a l'autre les met sous la presse, imprime des liures auec de l'encre, les baille au relieur pour les relier, que le libraire vend puis apres.*

LXXI. De Dialectica.

749 Dialecticus (Logicus) ratiocinans quid de quo dici possit, & quare, peruestigat, ambigua distinguit, obscura declarat, et fati cuiusuis certitudinem examinat.

750 De quocunq; themate disserens, de quæstionibus dubiis pro & contra disputat, argumenta Syllogismis argutè innectit, methodo aptâ omnia digerit.

LXXI. Of dialecticke or logicke.

749 A Dialectician, or Logician, reasoning why & what may be said or spoken of any thing, enquireth and seeketh it out diligently, distinguisheth ambiguous words, declareth obscure matters examineth the certainty of euery proposition.

750 Discoursing of any theme or subiect whatsoeuer, hee disputes pro and con of doubtfull questions, wittily knitteth and ioyneth together arguments in syllogismes, disposeth and ordereth euery thing in an apt and fit methode.

LXXI. De la dialectique ou logique.

749 *Le dialecticien (logicien) raisonnant (syllogisant) recherche ce qui se peut dire de quelque chose (subiect) & pur-quoy, distingue les mots ou sentences ambigues, declare les obscures, examine la certainté de chasque proposition (ou axiome.)*

750 *Discourant (traictant) de chasque Theme, (argument) il dispute des questions doubteuses, pro & contra, ioint ensemble ingenieusement & subtilement les arguments en syllogismes, dispute & dresse tout en bonne methode.*

LXXII.

LXXII. De Rhetorica & Poesi.

751 Rhetor formulas dicendi conquirit, ad facundiam stylum exercet, variat verba Tropis, sententias figuris, actionem gestibus.

752 Eloquens orator exordio præmisso sese insinuat, pòst causam proponit dilucidè, tum confirmat rationibus validè; illustrat exemplis prolixè (tametsi non dilatat vel amplificat nec digreditur abs re) obiectiones refutat & refellit, epilogo concludit, & ita perorat: aliquando præmediatè, aliquando ex tempore.

LXXIII. Of Rhetoricke and Poetrie.

751 A Rhetorician searcheth out the formes and manner of speaking, exerciseth the stile for eloquence, and for pleasant speech, varieth the words with tropes, the sentences with figures, the action with gestures.

752 An eloquent oratour insinuateth himselfe, using first of an entrance or beginning then hee propoundeth clearely and evidently the matter, and afterward confirmeth it strongly with reasons, maketh cleare, or illustrateth largely by examples, (though hee enlargeth not nor amplifieth the same, nor digresse from it, without reason and good cause, he refuteth and refelleth the obiections, concludeth with an Epilogue, or knitting up of the matter, and so

LXXII. De la Rhetorique & Poesie.

751 *Le Rhetoricien cueillit & cherche diligemment les manieres & façons de bien dire, exerce son style pour l'eloquence et grace de bien parler, varie ses mots ou paroles par tropes, ses sentences, par figures, son action par gestes.*

752 *Un Orateur eloquent s'insinüe se servant d'un prologue, d'une entrée ou d'un proeme: puis apres il propose clairement ou apertement la cause, le subiect, là dessus il la (la) confirme puissamment avec raisons ou arguments, l'illustre amplement ou largement par exemples (bien qu'il ne s'estende, ny ne s'amplifie, ny ne se destourne du propos sans raison) il refute, & re-*

finisheth or endeth his speech: sometime with premeditation, sometimes ex tempore, or on a sodain, and out of hand.

faile les obiections, conclud auec un epilogue ou fin du discours, & par ainsi met fin, ou fait fin a son harangue: quelquefois auec premeditation & quelquefois sur le champ ou tout a l'heure.

753 Proverbia & adagia, ut & comparationes, orationem luculenter exornant.

753 Proverbs and adages together with comparisons garnish, beautifie and adorn the oration or speech very well.

753 Les proverbes & adages ou rencontres comme aussi les cōparaisons ornent clairement & gentiment le discours ou l'oraison.

754 Poeta versus & rhythmos concinnat eleganter, carmina (metrum) modulatur, epithalamia elogia, anagrammata, &c. fingit.

754 A Poet sitteth verses and rhythmes elegantly, singeth with measure songs, sonnets or metter: maketh sōgs sung at weddings, elogues, epitaphs and anagrammes.

754 Vn poete agence & compile elegamment les vers & les rhytmes, melodie & compose par mesure ies carmes, (les pieds) controuue ou feinct des epithalames, des elogues ou inscriptions de monuments, des anagrammes, &c.

LXXIII. De Arithmetica.

LXXIII. Of Arithmetike.

LXXIII. De l'Arithmetique.

755 Mathematicæ disciplinæ pariter sunt & vtiles &

755 Mathematicke disciplins are both vsefull, profitable

755 Les disciplines mathematiques sont esgale-

ub tiles.

756 Arithmetica numeros computat, quomodo compendiosè addantur, subtrahântur, multiplicentur, diuidantur per invicem : siue id fiat ciphris, siue calculis (abaculis) super abacem.

and subtill.

756 Arithmeticke counteth or reckoneth, casteth vp numbers, how they may compendiously be added, subtracted, multiplied, or diuided: whether it bee done with ciphers, or with counters vpon a little table.

ment vtiles ou profitables & subtiles.

756 L'arithmetique calcule ou conte les nombres, comment on peut y adiouster en abregé, en retrencher, les multiplier ou diuiser ensemble : soit que cela se face en ciphres ou en iettons, sur vn banc ou sur une tablette.

LXXIV. De Geometria.

757 Geometra quasi ludibundus figuras contemplatur, & mensurat distantias, propè an procul absit (distet) aliquid.

758 Ad regulam lineas (puta rectas vel obliquas, non curvas aut spirales) ad normam angulos, circino verò circulum,

LXXIV. Of Geometry.

757 A Geometrician doth as it were playing contemplate figures, and measures the distāces whether any thing be neare (nigh) or far, (distant)

758 He drawes lines by the rule, (to wit,) right lines, or crosse-lines, not crooked or round and circular) angles or corners by the line, square or leuell, and a circle by the

LXXIV. De la Geometrie.

757 Vn Geometricien comme en se iouant ou s'esbatant, contemple les figures & mesure les distances, pour voir si quelque chose est loing ou près.

758 Il tire a la regle les lignes (c. a sç. droites ou obliques non courbées ou rondes) a la norme les angles & au compas le cercle, (dont

(cuius medietas centrum, circuitus seu ambitus circumferentia, appellatur) ducit:

compasse (whose middle is called a center, the circuit, a circumference.)

(dont on appelle le milieu, un centre, le tour ou circuit, ou la clause la circumference.)

759 Conus turbinatus est, cylindrus teres, cubus quadratus, globus rotundus exteriore parte convexus, interiore concavus.

759 The cone or geometricall body is round, sharpe like a top broad aboue, and small beneath, Cylinders round like a rowler, the cubus or foure-square figure, is square the globe round, the outside conuexe, the inside concaue.

759 *L'heaume, pyramide ou figure pointue est faict en façon de herse; le Cylindre est rond, la coudée carrée, le globe rond, courbé ou conuexe au dehors, creux ou cavé ou concave au dedans.*

760 Circularis, (figura) diuinissima est, omnia complectens nihil habet asperitatis, nihil offensionis, nihil incisum anfractibus, nihil eminens, nihil lacunosum.

760 A circulare (figure) is most diuine, comprehending all things, hath no roughnesse, nothing hurting or offending, nothing cut by turnings or windings, nothing high or appearing out, nothing vneuen.

760 *La figure circulaire est tresdiuine, comprenant tout ou toutes choses, elle n'a aucune aspreté, rien qui offence, rien d'entaillé ou coupé, point de destours, rien en bosse ou d'esleué ou qui outrepasse, rien de creux ou cavé.*

761 Omnis dimensio fit per triangulū.

761 Every dimensi-on or measuring, is made by a triangle,

761 *Toute dimension, ou tout mesurement se faict par triangle.*

LXXV. De mensuris & ponderibus.

762 MEnsuræ continuorum sunt: granum, digitus, palmus, spithama, vlna, passus, orgyia, decempeda, stadium, milliare: his metimur omnia.

763 Liquidorum: culeus, amphora, vrna, congius, sextarius, hemina, triental, cyathus.

764 Aridorum: medimnus, trimodium, modius, semodius, quartale.

LXXV. Of measures and weights.

762 The measures of things cōtinuall or close together, are a graine, a finger, one handbreadth, or long, foure inches, a spanne, an ell, a pace, one foot, a fadome or foure cubits, and two yards, a pearch or a poole of tenne foote, a furlong, a mile: wee measure all things therewith.

763 The measures of liquides are a sacke, a tankard or barrell, a pitcher, a gallon and a pinte, a sextarie, three quarters of a pinte, halfe a pint, a cruse, a quaffing cup.

764 The measures of dry things: a measure of sixe bushells, three bushels, a bushell, or a pecke, halfe a bushell, a quart.

LXXV. Des mesures & des poids.

762 *Les mesures des choses continues ou s'entretenantes sont, un grain, un doigt, une paume, un empan, une aulne ou une coudée, une brassée, un pas, une perche, une stade ou mesure de* 125. *pas, une mile ou demi lieüe: par ceux ci nous mesurons tout.*

763 *Les mesures des liquides sont, un sac, un boisseau, un tonneau, un seau, une cruche, six sextiers, un demi sextier, un tiers, un gobelet.*

764 *Les mesures des arides ou choses seiches sont, une mine ou six boisseaux, trois boisseaux, un boisseau, un demi boisseau un quarteron.*

765 Pondera sunt, Centenarius, Libra (seu Pondo, As) Selibra (semissis) Quadrans, Vncia, Semuncia, Drachma, Scrupulum.

765 Weights are hundreth poūd weight, a pound or 12. ounces, halfe a pound or sixe ounces, a quarter, a pound and a halfe weight, an ounce, halfe an ounce, two ounces, a drachme, the weight of 14. graines.

765 Les poids sont, une centaine, un quart ou quarteron, une liure, ou balance, demi liure, la quatrieme partie, une once, demi once, une dragme, un tresean.

766 Si quid in bilance penditur (libratur) examen quod scapo exit, & per anginam sese agitat, pensita: an trutinam æquet, vt æquilibrium sit?

766 If any thing be weighed in a balance, consider and look well to the needle, which cometh out of the ton ue and moueth it self thorow the beame, whether it leuells and equalleth the balances, that there be an euen weight.

766 Si on pese quelque chose au trebuchet, ou a la balance, regarde diligemment a la languette ou au glottis qui sort, & bransle ou se remue par les deux fers ou par les fleaux, asçauoir mon s'il esgale la balance, affin qu'il y ait iuste poids.

767 Statera est lanificum portatilis libra: alterâ parte non nisi vncinum habens, alterâ pondus: quod centro admotum plus, amotum, minus ponderat

767 A statere is a weauers or clothiers pound to be carried, hauing but a hooke or a crooke on the one side, and a weight on the other, which being put nearer the center, weigheth more, and being put further, weigheth lesse.

767 La statere est une balance ou un poids de cardeurs de laine, qui d'un costè n'a qu'un crochet, & de l'autre le poids: lequel approchè pres du centre pese plus, & esloignè (pese) moins.

768 Si quid superadiicitur, mantissa est.

768 If any thing be added thereto, it is an ouerweight or a vantage, surplusage and ouerplus.

678 Si on y adiouste quelque chose de surplus, c'est le surcroist.

LXXVI. De Optica & Pictura.

769 Opticus radios visiuos & visibilia obiecta scrutatur, cur alia sint pellucida, alia opaca, alia perspicua, alia obscura, discernens, & iuxta id perspicilia efformans.

770 Hinc pictor effigiem delineat, penicilloque discretis pigmentis linit.

771 Statuarius statuam cælat & sculpit, pingit & super basim collocat: si immaniseſt, Colossum dices.

LXXVI. Of the opticke science, and of pictures.

769 An opticke or speculatiue man searcheth discernable rayes or beames, and visible obiects, why some are shining bright and cleare, others shadowed and duskish, others perspicuous, others obscure, discerning, and according thereunto fashioning and framing perspectiue glasses.

770 Thereupon a painter or colourer, delineates the figure, shape and forme, & with the pensill colours it in seuerall and sundry colours.

771 A caruer or an image maker, graues, carues, and cutailes a a statue or an image, paints it, and placeth it on a pillar, or base, if it be huge and great, it

LXXVI. De l'optique, & de peincture.

769 *L'Optique fouille ou recherche les raiz ou rayons visifs, & les obiects visibles discernant pourquoy les uns sont luisans, les autres ombrageux, les uns clairs, les autres obscurs: & selon ce formant & façonnant les lunettes & perspectiues.*

770 *Puis aprés le peintre pourtrait les images, pictures ou effigies & les oinct, frotte ouenduit, auec le pinseau, en separant les couleurs.*

771 *Le statuaire ou tailleur d'images graue la statue & la taille, la peinct, & la met sur un soustenement, ou soubaisement, ou sur une*

may be called a colosse. base: si elle est, desmesurée, ou excessive on l'appellera une colosse (ou statüe desmesurément grande.)

772 Solaria, seu Sciotcrica, gnomone (horas) ostendunt.

772 Sunne dialls, dialls set on walls, shew what is a cloake, or what houre it is, with a style or with a cocke.

772 Les horologes ou soleil ou les quadrans monstrent les heures avec la verge.

LXXVII. De Musica.

LXXVII. Of Musicke.

LXXVII. De la Musique.

773 MVsicus melodias cantat, & post præludia instrumenta pulsat.

773 A Musitian singeth melodies, and after the proeme or flourishes, playeth on the instruments.

773 LE musicien chante les melodies, & apres l'essay bat ou fait sonner les instruments.

774 Symphonia est plurium concentus: quorum consonantia (harmonia) grata est, dissonantia absurda (absona.)

774 A symphonie is a tuneable singing, or play of many, whose harmonie or agreement is pleasant and gratefull, the disagreement unpleasant and disgratefull.

774 La symphonie est un accord de pleusieurs, dont le doux agreement, conformance ou harmonie, est plaisante & agreable, le discord, dissonance ou desaggreement, absurde ou malplaisant & disagreable.

775 Organum tibiis & fistulis constat, cythara, testudo, lyra, sambuca, pan-

775 An organe consisteth of pipes & flutes, a harpe, a lute with its belly, a dulcimer or harper, a bandore

775 Un orgue est composé de flageolets, fleutes, tuyeaux, ou fistulès: La harpe, l

dura, chordis.	or a viole, or rebicke are playd upon with strings or cords.	*le luth, la lyre ou le rebec, la sambuque & la pandure se touchent ou frappent, ou font sonner auec de chordes.*
776 Fides plectro plectuntur.	776 Fidles are played upon with a quill.	776 *Et la harpe auec un archet.*
777 Tibia vtricularis discrepantes edit sonos.	777 A baggepipe or a pipe of goose-bones, giues unpleasant, different, and disagreeing songs and tunes.	777 *Vne cornemuse ou musette resonne diuers sons.*
LXXVIII. De Astronomia.	**LXXVIII. Of Astronomie.**	**LXXVIII. De l'Astronomie.**
778 Astronomus siderũ motus considerat: Astrologus eorundem efficaciam & influxum.	778 An Astronomer considereth the motions of the starres, An astrologer, their efficacy and influence.	778 *L'Astronome considere les mouuements des astres: l'astrologue leur efficace, vertu, & influence.*
779 E fastis liquet, à natiuitate Pascha recedere, ut minimum trimestre, pentecosten à Paschate propè bimestre: inde aduentum semestre,	779 Out of Calẽders it appeares, the feast of Easter or Passeouer is farre from Christmas a quarter of a yeare, or three moneths: and the feast of Pentecoast or Whitsuntide from Easter well neare two moneths, and from thence the aduent, sixe moneths.	779 *Des calendriers il appert, qu'il y a pour le moins depuis la Noel iusqu'a pasques l'espace de trois mois, & depuis pasques iusqu'a pentecoste presque deux mois, de là iusques a l'aduent six mois.*

780 Illic sunt, Ianuarius, Februarius, Martius: istic Aprilis & Maius, hic Iunius, Iulius, Augustus, September, October, Nouember: December postremus est.

780 There are Ianuary, Februarie, March, here or in this April or May, in the other June, July, August, September, October, Nouember: December is the last.

780 *Là, il y a Ianuier, Feurier, Mars: Icy Auril & May, au troisieme, Iuin, Iuilet, Aoust, Septembre, Octobre, Nouembre, Decembre est le dernier.*

781 Quilibet eorum in Calendario Romano suas calendas, nonas, & Idus, habuit.

781 Every one of them in the Romane Calender hath its calends, nones and Ides.

781 *Chacun d'iceux, ou d'eux, au calendrier Romain, a eu ses calendes, ses nones & ses Ides.*

LXXIX. De Geographia.

LXXIX. Of Geographie, or description of the earth.

LXXIX. De la Geographie.

782 Geographus Regionum (etiam quas ipse nō peragrauit) situm describit, quæ sint in continente, Insulis, Peninsulis? quę maritimæ, quę in meditullio, & quonam tractu? sub qua Zona & climate vel parelelo?

782 A Geographer describes the situation of countreys, (euen of those hee did neuer trauell or passe ouer) which bee in the continent, in the Isles or Ilands, in halfe or well neare Ilands, which sea-countreys, which in the very midle or meane, and in what coast, of what length or space? vnder what zone and climate circle or sphere.

782 *VN Geographe descrit la situatiō des contrees (mesme de celles qu'il n'a point voyagé, au par ou il n'a point esté,) qu'elles il y a on continent ou en terre ferme, aux Isles ou insules, on peninsules? Quelles il y a qui soyent maritimes, quelles au milieu, & en quel endroit? sous quelle*

783 Quos habeant hi aut illi accolas, & quibus terminis ab illis dispescantur & disterminentur? quos antipodes: &c.

783 What borderers these or these haue and by what limits and bonds the one be seuered and limited from the other? what antipodes, &c.

Zone? & climat ou parallele?

783 Quels voisins est ce qu'o a, et de quels bornes ou limites les uns sont separez ou diuisez des autres? & bornez entredeux? Quels antipodes, &c.

LXXX. De Historia.

784 Qvum res gesta narratur Historia est, cùm ficta, Fabula.

785 Illas Historicus recenseat, has annalium monumentis inferre capitale sibi ducat.

786 Et vt pateat, genuina, non supposititia esse, rem cum circumstantiis in cōmentaria regerat.

LXXX. Of history.

784 When a thing done is told reported or recorded, it is history, when a thing fained, its a fable.

785 Let the historiographer or historian rehearse & recite these, and let him thinke and make account, to bee a grieuous, mortall and deadly crime, to inferre or to alledge fables in the monuments of annales.

786 And that it may appeare and be euident that they be true, not forged or counterfeit, let him report in his bookes or commentaries the matter with the circumstances.

LXXX. De l'histoire.

784 Qvand une chose faicte ou aduenüe, se raconte, c'est une histoire, quand elle est feinte ou controuuée c'est une fable.

785 Que l'historien raconte celles là, & qu'il tienne pour un cas capital ou criminel d'inserer celles ci ez monuments.

786 Et affin qu'il apparoisse & soit manifeste que la chose est vraye, non contrefaicte, ny forgée ou controuuée, qu'il la

LXXXI. De Medicina.

787 SAnis optima medicina, Diæta eſt, quia ſecuriſſima, & ſine violentia.

788 Ne bibas vel edas niſi ſiti & fame ſtimulatus,(quod ſaliua ad cibi conſpectum linguam titillans indicabit) valebis & vigebis.

789 Quocirca appetitum præſtolare, ieiunus.

790 Sed & inualetudo, quum inceſſit, abſtinentiâ & quiete curatur.

791 Frictiones, fomentationes, venæſectiones, cucur-

LXXXI. Of Phyſicke.

787 TO the healthfull and thoſe that bewell, the beſt Phyſicke and Medicine is a good diet:because the ſureſt and the ſafeſt,& without violence.

788 Do thou neither drinke nor eate except thou bee ſtirred vp thereto by thirſt, and by hunger, (which the ſpittle at the very look or ſight of meate tickling and ſtirring the tongue will ſhew) thou ſhalt bee whole, luſtie, ſtrong, liuely, and in health.

789 Therefore tarrie,waite and abide for appetite faſting.

790 Yea euen ſickeneſſe or diſeaſe when it hath aſſaulted vs, is healed and cured by abſtinence and reſting.

791 Rubbings, frications, aſſwagings,fomentations, letting

LXXXI. De la Medicine.

787 LA meilleure medicine de ceux qui ſe portent bien eſt la diete:parce qu'elle eſt treſſeure, ou treſaſſeurée et ſans violence.

788 Ne boy ny ne mange ſans y eſtre pouſſé par ſoif et appetit(ou famine)ce que la ſaliue chatouillant la langue a la veuë de quelque viande te monſtrera) tu te porteras bien, et ſeras en force ou en vigueur, ou en bon eſtat.

789 C'eſt pourquoy attens l'appetit en iuſnant ou eſtant a iun.

790 Qui plus eſt (voire meſme)la maladieuſe indiſpoſitiõ,quãd elle a ſaiſi ou ſurprins quelqu'un, ſe cure ou ſeguerit par abſtinence & par bon repos.

791 Les frottements, les eſtuuements ou eſchauſements, les ouuer.

bitæ, emplaſtra, & omnia externè adhibita, non demunt dolorem, ſed mitigant & leniunt,

bloud, cupping glaſſes, oyntments, plaiſters mollifying plaiſters, or any other thing whatſoever applyed outwardly by the anoynting chirurgion, takes not away the paine (dolour) but mittigates and allayes it.

tures des vrines, ou le ſeigneurs ou ſeignées, les ventouſes, les empiaſtres, & tout ce qu'on emploie par dehors n'oſte point la douleur, ains l'appaiſe, l'allege, l'amoindrit, l'adoucit.

792 Remedia purgantia, euacuantia, ſudorifera, corroborantia, efficacius medentur ſiue ſint potiones ſiue pilhulæ, &c.

792 Purgatiues, or purging, emptying, making to ſweat, and ſtrengthening or corroborating remedies or medicines, cure & heale more powerfully, whether they be potions or pills, &c,

792 Les remedes purgatifs, qui uuident hors ou euacuent, qui font ſuer, qui fortifient, ou enforciſſent, medicinent ou gueriſſent plus efficacieuſement, ſoyent ils boiſſons, breuuages ou pillules, &c.

793 Antidotis venena, Amuletis faſcina pelluntur: hæc etiam verbulo, præfiſcini,

793 Poyſons or venoms are driuen away with antidotes, inchauntments & bewitchings, with amulets or preſeruatiues, theſe alſo in a word are called preuenting enchantments.

793 Les venins ſe chaſſent par antidotes, les ſorceleries ou enchanteries par preſeruatiues ou firmaillets.

794 Salſum in medicos ſcomma eſt, ſolis licere impunè occidere, utinam non verum!

794 It is a ſharpe & witty mocke or ſcoffe againſt phyſicions, that it is lawfull for them onely to kill vnpuniſhed, I would it were not true.

94 Il y a un mordant ou picquant brocard contre les medicins, qu'il eſt permis aeux ſeuls de tuer ou d'occir ſans en eſtre punis, a la mienne volonté que cela ne fut point vray!

795 Gregales eorum ſunt chirurgi & pharmacopolæ, hi pharmaca, unguenta, ſyrupos,

785 Their companions and fellowes, or of their flock and company are Chirurgions and Apothecaries, which in preparing druggés, or medicines,

7 3 Ceux de leur bãde ou cõpanie ſont chirurgiẽs & apoticaires, ceux cy preparants les medicines ou drogues,

pastillos & trochiscos, preparàtes, in loculis & forulis pyxidibus & thecis, reponunt.

ointments (unguents) syrrups, sweete round balls, and trochiskes, lay them up in little chests, or coffers and hutcheos, boxes, bagges and cases.

onguents, syrups, masses ou balles musquées, et trochisques les servent, ou les mettent, dedans des sachets, des coffres, des armoires, des boistes & des estuis.

LXXXII. De Ethica, in genere.

LXXXII. Of ethicke or morall Philosophie in generall.

LXXXII. De l'ethique ou philosophie morale en general.

796 VIrtus in mediocritate consistit: Vitia sunt in excessu & defectu.

796 VErtue consisteth in mediocrity: vices are in excesse, or in a failing or defect.

796 *VErtu consiste en mediocritè; les vices sont en exces & en deffaut ou deffaillance.*

797 Excedere n. & deficere, transgredi utique est.

797 For to exceede or to faile, is in very deed to transgresse, or to goe astray.

797 *Car exceder & deffaillir, est voirement (certes, a la veritè) transgresser.*

798 Siquis peccat incogitantiâ, delictum est; si voluntate, facinus, si studio, nequitia, si malitiosè, scelus, si enormiter, flagitium: si ut ęgrè faciat alicui, perversitas.

798 If any one sinneth through rashnesse or unadvisednesse, or inconsiderancie, it is a delict, a fault, or small offence: If voluntarily, and through willfulnesse, a vile and villanous act, if of purpose, naughtinesse or ungratiousnesse: if maliciously, or through

798 *Si aucun peche par mesgarde ou sans y penser, c'est un delict (une faute) si volontairement c'est un meschant acte: si de propo arrestè, c'est une meschanceté: si malitieusement ou par ma-*

malice, wickednesse or mischieuousnesse: if out of measure, and far out of square, a wicked deed: if for to vexe and grieue another, maliciousnesse of nature and frowardnesse or vntowardnesse, peruersenes

lice c'est un malfaict: si desbordement ou desmesurement c'est un enorme forfaict: si pour faire desplaisir a quelqu'un c'est mauuaistié de nature ou peruersité.

799 Et talia qui patrat, perditus est.

799 And he that committeth such things and the like, is a desperate and a wretched fellow.

799 Et celuy qui commet telles choses est gasté, corrompu, perdu, desreglé, & desbauché.

800 Qui perperam agere susque deque habet, prauus est: qui se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus, abhorret, detestatur, & exsecratur omne impurum.

800 Hee that careth or passeth not to do ill or wickedly, and vnhappily is vitious and wicked: he that refraineth himselfe from euill is good, honest, and vertuous: hee which is altogether vndefiled, vnpolluted, or vnspotted, abhorres, detests, and hath in execration euery vnpure, vncleane, and spotted thing.

800 Celuy qui ne tient conte, & ne se soucie de faire meschamment est peruers, (mauuais) ou meschant: celuy qui s'abstient de faire mal est bon ou debonnaire: celuy qui est totallemẽt, (du tout) impollu ou nõ souillé, a en horreur, ou abhorre, deteste et maudit ou exsecre toute chose impure (souillée) ou toute immondicité et souilleure.

801 Consuetudo vitiosa sensim irrepit: cui serò obsistitur postquam inualuit.

801 A vitious custome creepeth, and entereth in by stealth, or by little and little, which is too late resisted against, after it hath once preuailed, and that it is waxed strong.

801 Vne coustume vitieuse se coule, se traine ou se glisse tout doucement, et petit a petit, a qui on resiste on s'oppose trop tard apres qu'elle a prins force (apres s'estre renforcée.)

LXXXIII. De Prudentia.

802 EX dignitate unumquodque æstimare, prudentiæ statumen est, ne res nullius penſ & titivillitii, magnipendantur.

803 Antequam aggrediare aliquid, accuratè pensicula, utrùm debeas & possis?

804 Prospice ergò finem, prouide media & attende occasioni.

805 Nam insipientis, stolidi & dementis est, sine intentione ferri: insani, stulti, & vecordis, illicita appetere: vesani & furiosi, impos

LXXXIII. Of Prudence and Wisedome.

802 TO esteeme of euery thing according to its worth, is the prop and stay of prudence: least that a thing not worth a rottē thread, or of no value, reckoning or account, should be greatly esteemed or set too much by.

803 Afore thou enterprise any thing, consider, weigh and ponder accurately, whether thou oughtst and be able to doe it.

804 Looke therefore to the end, prouide the meanes, and attend to the occasion.

805 For it is the part of a foolish, fond, doltish wood or mad fellow, to be carried away without any purpose or intention: And the part of a peeuish foole, out of wit, and doting fellow to couet vnlawfull things: it is the part

LXXXIII. De la Prudence.

802 EStimer, ou priser une chose (toute chose) selon sa valeur, dignitè ou merite, est l'appuy ou l'eschalas de prudence: affin que les choses de nul prix & de nulle valeur ne soyent prisees (haut estimèes.)

803 Auant qu'entreprendre quelq; chose, pense (considere, & balance) soigneusement, si tu le dois & le peux faire.

804 Regarde donc (iette donc la veüe) a la fin, preuoy les moyens, & sois attentif a l'occasion.

805 Car c'est le faict d'un badin (d'un niaiz, d'un esceruelè, d'un phrenetique de se laisser emporter sans intention: c'est le fait d'un insensè (d'un sot, d'un

sibilia suscipere, imperiti & inconsiderati, negligere opportunitatem.

of a mad and furious man, to undertake or goe about things impossible: the part of an unexpert, unskilfull, and inconsiderate to neglect the opportunitie.

qui est hors de son bon sens, d'appeter choses illicites: d'un furieux & qui a faute de bon sens d'entreprendre choses impossibles: d'un ignorant & inconsideré de negliger l'opportunité.

806 Deliberandum ergò diu, quod statuendum semel: supervacaneis verò supersedendum.

806 That is therefore long to be deliberated, which is once to be determined: but things bootelesse or needlesse are to bee left off, and omitted.

806 Il faut donc deliberer long temps (longuement) ce a quoy il se faut une fois resoudre (s'arrester) & surseoir & se departir des choses inutiles & superflües.

807 Et quicquid proponis, consulta exquisitè, itáne an ita satius sit? pòst exsequere celeriter, sed cautè.

807 And whatsoever thou propoundest, consult and aduise earnestly and exquisitely thereupon, whether it be better to do so or so: afterward, execute it quickly: but yet withal warily.

807 Consulte exactement & exquisement de tout ce que tu te proposes, s'il vaudroit mieux le faire ainsi ou autrement (ainsi) puis apres execute le, & le poursuy vistement & toutesfois prudemment, finement & cautement.

808 Circumspectus quamuis de euentu confidat, circumspectat tamen, ne sese præcipitet.

808 A circumspect and well aduised man though he be confident of the euent, doth notwithstanding look and take earnest heed, not to precipitate himselfe, or to cast & hurle himselfe headlong, or ouer hastily.

808 Le circumspect (l'aduisé, le posé, l'entēdu) bien qu'il se tienne asseuré de l'issüe, ou de l'euenement, regarde neantmoins ça & là, (de costè et d'autre) affin qu'il ne se precipite.

809 Quia vsu venit (accidit) vt tardus velocem anteuertat: pedetentim igitur.

809 Because it chanceth and comes to passe that a slow goer getteth or goeth before the swift: softly and faire or leasurely therefore.

809 Pource qu'il aduient (il arriue, il eschet) que le tardif deuance l'hastif, tout bellement donc, pas a pas, et a loisir.

810 Quod abscondi, cælari & occultari debet, non palam venditat, (iactat) abstrudit, non obtrudit.

810 That which ought to be hidden and kept close or secret, hee doth not bragge nor boast of openly, hee hides and shuts it up, not obtrude nor presse it out.

810 Ce qui doit estre tenu caché, il ne l'expose point a la veüe d'un chacun, il le serre, & ne le pousse point.

811 Quod ei non certò constat, affirmare aut negare cauet (non audet) nedum vt asseueret aut inficietur.

811 What he is not certaine nor assured off (what hee knowes not certainly) he dares neither affirme, nor utterly deny, much lesse would he maintaine or gainesay it.

811 Ce dont il n'est certainement asseuré, il se garde de l'affirmer ou de le nier, beaucoup plus de l'acertener ou d'y contredire.

812 Nam vt credulitas, ita diffidentia noxia est: (damno est) verùm longè magis pertinacia.

812 For as credulity or rashnesse to beleeue, so diffidence or mistrusting is hurtfull and noxious: much more stiffenesse or stubbornenesse.

812 Car comme credulité ou legereté de croire, de mesme la mesfiance ou deffiance est nuisible, mais encore beaucoup plus l'opiniastreté.

813 Si quis ergò aliquid refert, suadet aut dissuadet, adhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec præfractè repugnat, nec obstinatè contendit, sed obsequitur.

813 If any therefore reporteth any thing, perswadeth or disswadeth, exhorteth to, or dehorteth from it, he is not froward, (selfe-willed) neither doth he repugne or overthwart crabbedly, nor contend obstinately, but obeyeth and yeeldeth thereunto.

813 Si quelqu'un donc rapporte quelque chose, s'il la suade ou dissuade, s'il y enhorte (la conseille) ou desenhorte, (desconseille) il n'est point opinastre ny obstiné, ny n'y contredit obstinement, ains l'accorde, (y obeit.)

814 Presagiens aduersi aliquid, preuenire censet (arbitratur) melius quàm preueniri.

814 Perceiuing any aduersitie to come, hee thinkes and iudges better to preuent, then to be preuented.

814 *Preuoyant ou presageant quelque chose d'aduerse, (quelque aduersité) il iuge, pense & estime qu'il vaut mieux preuenir, qu'estre preuenu.*

815 Et dum quisque suarum rerum satagit, ille sibi nequaquam deest.

815 And whilest euery one is busie and occupied about his owne affaires, he is not wanting to himselfe.

815 *Et cependant qu'un chacun se diligente (ne s'espargne point) en ses affaires, il ne defaut point, (il ne manque point) a soy mesme.*

816 Vafer versutè nimis versat omnia, suspicax est dolosus.

816 A wylie, slie and guilefull man handleth euery thing too too craftily, a suspicious man is deceitfull.

816 *Le fin ou le ruse, manie & vire tout finement, le souçonneux est cauteleux & trompeur.*

817 Veterator est, qui astu imponit incautis.

817 He is an old craftie knaue and a beaten fore, that wylily deceiueth the vnwarie.

817 *Celuy est vn vieux trompeur, ou un vieux routier, qui deçoit par astuce les mal aduisés (qui impose aux)*

LXXXIV. De temperantia.

LXXXIV. Of temperancie and moderation.

LXXXIV. De l'attrempance, ou temperance.

818 Deprauata natura multa concupiscit: sed temperans cupi-

818 A Depraued and corrupt nature coueteth and thirsteth after many things, but

818 *Vne nature deprauée & corrompuë, desire & conuoite beaucoup de*

ditates moderatur.

a temperate man moderateth and quencheth out his desires.

chose, mais le temperé, (l'attrempé, le rassis) modere ses desirs (cupiditez.)

819 Sobrietas est continentia à superflua alimonia.

819 Sobriety is continencie or abstinencie from superfluous food or feeding.

819 *Sobrieté est vne continence ou abstinēce de nourriture (nourrissement) superfluë.*

820 Gulosus (vorax) ligurit & pitissando sorbet; Helluo vorando & potando (bibendo) sese ingurgitat; Lurco commessando (epulando) sua decoquit (consumit:) omnes mera abdominis mancipia.

820 A glutton or belly-god eateth or lurcheth licorously, and feedeth greedily, & pocketteth or swalloweth or suppeth vp by sipping. A Reueller or deuourer stuffeth and filleth, or glutteth himselfe with deuouring and with drinking: a gulligut or rauenous fellow, or a glutton seetheth, consumeth and wasteth away his substance in eating, feasting drinking, rioting and surfeting: euery one of these is a very slaue to his paunch.

820 *Le gouleu, gourmande (lechardé) et en beuuotant hume, aualle, ou engloutit: le glouton se creue et se remplit en deuorant et enbeuuant: le gourmant deuit, mange et despend ce qu'il a en gourmandant: Ils sont trestous de vrays esclaues de la pance.*

821 Veteres temperabant merum (aquâ) & victitabant simplicissimè: nunc quot gulæ illecebræ, tot pernicies.

821 The ancient did temper and mingle wine (with water) and did liue both most simply and most sparingly: but now, as many inticements to gluttony, so many dangers and vndoings.

821 *Les Anciens trempeyent le vin (auec de l'eau,) et viuoyent tressimplement: maintenant autant qu'il y a d'alliechements de la gueule, autant y a il de choses dommageables et pernicieuses.*

822 Ebrius enim in pœnam habet crapu-

822 For a drunken man hath for his pu-

822 *Car l'yure (l'enyurè) a pour sa peine (son supplice) tous inconueniens et maladies qui viennent de l'yurongnerie: l'yurongne a*

lam, Ebriosus tremorem, podagram & chiragram.

823 Abstemij mente valent, temulenti amentiâ.

824 Inebriati brutè bachantur, titubant, screant, sputant, vomunt, visunt (cum reuerentia) & pedunt.

nishment surfet, a drunkard, trembling, the gout in the feet, and the gout in the hands.

823 Sober and temperate men are strong in wit, the drunkards and riotous in madnesse.

824 They that bee drunke are running & raging brutishly, stagger, reele, spit, spue, vomit, breake wind backward (with reuerence) or let a scape, or a fart.

vn tremblement, et la goutte ez pieds & ez mains.

823 *Les sobres & temperez sont en leur bon sens, les yurongnes en sont desnuez (sont insensez)*

824 *Ceux qui se sont enyurez tempestent & folastrent sans raison, chancelent, crachent, vomissent, et auec reuerence fessent & petent.*

LXXXV. De Castitate.

825 CAstus est qui se libidine contaminat: lascivire enim belluinum est.

826 At non adulteria solùm, incestus, stupra, scortationes & concubitus illegitimi, sed & omnis Venerea salacitas, basi-

LXXXV. Of Chastitie.

825 HE is a chast man that defileth not himselfe with lust: for to be lasciuious, wanton, and to sport himselfe in bodily lust is brutish.

826 But not onely adulteries, incests, whoredomes, dishonesties, rauishments, deflouring of virgins, fornications and vnlawfull couplings, or comming together, but also all kinde of

LXXXV. De la Chasteté.

825 *CEluy est chaste qui ne se souille ou contamine par volupté ou par desbauche: car estre lascif, ou s'esbaudir, est chose bestiale ou brutale.*

826 *Or non seulement les adulteres, les incestes, les paillardises, et les couchers auec femmes illegitimes ou illicites, ains mesme toute*

tiones, imò cogitationes obſcœnæ, impudicitia ſunt.

luſtfull lecherie, ticklings, kiſſings, yea baudy, filthy, uncleane & unhoneſt thoughts, are ſhamefull.

baſliuete ou inclination a paillardiſe, les baiſers voire meſme les penſees impudiques ſont vilainie et ſouilleure.

827 Adulter alienum polluit thorum, ſcortator ſuum, Mœchus pellicem vel concubinam alit; Ganeo per lupanaria graſſatur, Meretrices pudicitiam ſuam proſtituunt; lenones alios inquinant.

827 An adulterer polluteth and defileth another mans couch (or bed) a fornicator his owne, a whoremonger or a leachour, maintaineth and keepeth a whore, harlot, and ſtrumpet, or a concubine: a Ruffian ſetteth upon brothell houſes: whores and harlots proſtitute their owne chaſtitie: bawdes defile others.

827 *L'adultere ſouille & contamine le lict ou la couche d'autruy, le paillard le ſien; et entretient une putain & concubine: le ruffian brigande, court, et deſtrouſſe par les bourdeaux: les paillardes proſtituent leur chaſtete: Les maquereaux ſouillent les autres:*

828 Vah propudia! fœdi & execrabiles penitùs omnes.

828 Vah, away with ſhame, diſhoneſtie and lecherie! They be all altogether filthy, execrable and abominable.

828 *Quelle infamie, (vilainie, ordure, ou puanteur! ils ſont tous du tout puants & execrables.*

829 Inſanit qui deperit fœminam.

829 He is mad, fond, and peeviſh, that is exceedingly in love with a woman.

829 *Celuy eſt inſenſe ou hors du ſens, qui aime trop une femme.*

LXXXVI. De Modeſtia. — LXXXVI. Of Modeſtie. — LXXXVI. De la Modeſtie.

830 Modeſtus verecundè agit, procacitatem defugit.

830 A Modeſt man dealeth, or carrieth himſelfe baſhfully, modeſtly, ſhamefaſtly and reverently, fli-

830 *Le modeſtie ſe comporte avec vergongne, (honte) ou modeſtie; fuit l'ef-*

eth from malapartnes, and auoideth saucinesse.

frontement ou l'esfrontise.

831 Non friuolus est, vt vt quadâtenus blandus & comis: non loquax, sed taciturnus.

831 He is not friuolous, though somwhat courteous, friendly, gentle and milde, no pratler, talkatiue, nor chatterer, but silent and holding his peace.

831 *Il n'est point friuole, bien qu'il soit aucunement courtois, doux & gracieux; Il n'est point caqueteur, iaseur, ou babillard, ains taciturne (il ne dit mot ou bien peu.)*

832 Nec tamen morosus aut toruus, sed grauis; seuerus, non sæuus.

832 And yet not wayward, froward or spitefull, crabbed, stern, nor lowring, but graue: seuere and not cruell.

832 *Si n'est il pas pourtant fascheux, (chagrin) malaisé a contenter, ny affreux, ains graue: seuere, non cruel ou rigoureux.*

833 Nihil immoderatè laudat vel vituperat, neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam silet.

833 He neither praiseth nor dispraiseth any thing immoderately, he traduceth, slandereth, or diffameth no man: he is not silent at rebukefull speaking, iniuries, and reuilings.

833 *Il ne loüe ny ne blasme rien immoderement, Il ne mesdit, ni ne diffame aucun, il ne se taist point (ne se tient point coy) quand on luy fait quelque opprobre, quelque reproche ou iniure.*

834 Non peierat, nec deierat, nec iurat.

834 Hee neither forswearcth, nor protesteth, nor sweareth.

834 *Il ne se pariure point, ny ne fait de grands serments, ny ne iure.*

835 Nemini aduersatur, aut facessit molestiam, aut scandalo est.

835 He is aduersary, contrary to, against no man: He troubleth, molesteth, or scandalizeth, is a scandall to, no bodie.

835 *Il n'est contraire, il n'impugne, il ne moleste, il n'ennuye, il ne scandalise personne.*

836 Famam & rumores crebrescen-

836 He noiseth not, nor spreadeth, or pub-

836 *Il ne diuulgue, ni ne publie les faux*

tes non vulgat, percontatur priùs scrupulosè.

publisheth abroad fame, bruite, common talke, or frequent rumors: he first enquireth scrupulously.

bruits, rumeurs, & rapports qu'on seme (qu'on fait courir :) Il s'en enqueste plustost soigneusement, curieusement, ou scrupuleusement

837 Curiosus ardelio ingerit se & immiscet vbi eius nihil interest, etiam quę celantur eliciens.

837 A curious medler or busie bodie and sinister dresseth into & intermedleth where he hath nothing to doe, yea euen fetching up or drawing out things concealed & kept close.

837 *Le curieux entremesleur s'ingere & s'entremesle ou il n'a rien a faire : attrayant & tirant hors mesme ce qu'on tient secret.*

838 Locutuleius verbosus est, nugator facta infecta loquitur, Futilis arcana effutit, Sophista captiosus est, Momus omnia carpit & sugillat.

838 A prater and great talker is full of words: a trifler or trifling fellow speaketh things which neuer were done: a babbler, or babbling companion reuealeth and uttereth secrets: a sophister is captious: a carper reprehendeth, scorneth, and nippeth euery thing.

838 *Le babillard ou caqueteur est grand parleur : le iaseur raconte pour faict ce qui n'a iamais esté faict : le langoart esuente ou profere & diuulge les secrets : le sophiste est captieux : le repreneur reprend, blasme, diffame et blesse tout.*

839 Consideratus non quidem elinguis est, sed tamen non insulsus blatero: in multiloquio enim vanitas.

839 A considerate, wise and discreet man is neither dumbe nor tonguelesse, or speechlesse indeed: but yet withall no foolish, vnsauourie or idle talker or babler: for in much talk is vanitie.

839 *Le considerè n'est pas voirement muet ou eslanguè, mais toutesfois il n'est point vn sot et mausade bauart ou babillard. Car au trop grand parler se trouue vanitè.*

840 Non sibi arrogat quod non habet, nec alijs sua derogat: non ambit dignitates, nec sua profusè iactat, aut ostentat, aut extollit, aut in ijs gloriatur, aut se insolenter effert, sed submittit potius & humiliat.

840 Hee claimeth or arrogateth not to himselfe what hee hath not (what belongeth not to him) nor derogateth from others what is their due (what is their owne.) hee seeketh not for promotions, neither excessiuely braggeth, cracketh, boasteth or extolleth his owne, nor glorieth therein, nor lifteth vp himselfe insolently, but rather submitteth and humbleth himselfe.

840 Il ne s'attribue, ny ne se vante de ce qu'il n'a point: ny ne derogue ou diminue a autruy ce qui leur appartient: Il n'appete ni ne brigue dignitez, ni ne vante point excessiuement le sien: il ne le monstre point, il ne le surhausse point, il ne s'en glorifie point, il ne le prise point, il n'en piaffe point, il ne s'esleue point auec insolence, il n'en a point le cœur esleué, ains s'abbaisse plustost & s'humilie.

841 Preconia non affectat vulgi, nec sibi anteferri alios molestè fert.

841 He affecteth not the praise of the common people, neither taketh grieuously that others should bee preferred before him.

841 Il n'affecte point les louanges du commun peuple (de la populace) ny n'est point marri que les autres luy soyent preferez.

842 Festiui ioci, leporesq; & allusiones facetę, vrbanos decet: rusticitas barbariem redolet.

842 Merry, pleasant, & delightfull iestings, and delectablenesse in speech, or merrie allusions, become ciuill men: rusticity, clownishnesse, sauoreth and smacketh of barbarousnesse, and lacke of ciuility.

842 Les Ieux plaisants, (ioyeux, recreatifs.) de paroles, les plaisanteries & allusions facetieuses, sieent bien aux gens ciuils (aggreent bien aux.) La rusticité ou la lourdise sent

son inciuilité. (sa mausadeté)

843 Scurrilitas summoperè discauenda.

843 Scurrility and sawcie scoffing is greatly to bee taken heed of.

843 *Il faut se donner biē garde de fuyr (qu'on fuye sur toutes choses) scurrilité.*

844 Cauilla virulenta sannionibus relinquenda.

844 Stinking and venomous mockes or cauills are to be left to iesters and scoffers.

844 Il *faut laisser les brocards venimeux aux mocqueurs, (aux fols des ieux de farce.)*

845 Renidere morati est, cachinnari inciuile.

845 To smile is the part and propertie of one well manered and well nurtured and brought vp: to laugh aloud and vnmeasurably, is an vnciuill part.

845 *Estre gay est le faict d'vn bien appris (morigerè, bein reglè) rire desmesurement, est chose inciuile.*

LXXXVII. De Autarkeia.

LXXXVII. Of Contentednesse or contentation.

LXXXVII. Du contentement de ce qu'on a.

846 AVarus per fas & nefas ditescere inhiat, cùm tamen superna benedictio ditet.

846 A Couetous man desireth much, hath a great desire to ware and to grow rich by hooke or by crooke, and by lawfull or vnlawfull meanes, whereas a blessing from aboue maketh rich.

846 L'*Auare tasche (s'efforce) de s'enrichir a tort ou a droit, bien que toutesfois la benediction supernelle (celeste) enrichisse (face riche.)*

847 Et cui vsui immensæ diuitiæ? malè parta, malè dilabuntur.

847 And to what vse excessiue wealth or riches? Things ill gotten, ill spend.

847 *Et pour quel vsage seruent de richesses excessiues? ce qui est mal acquis, se perd ou*

848 Adeò desipiunt diuites quidam, vt bonis affluentes, & cistas pecuniâ, scrinia cimmeliis, & cameras supellectile confertas possidentes, egestatem timeant: videlicet in copia inopiam, in abundantia (imò redundantia) penuriam.

848 Some rich and wealthie men are so vnwise and so fond, that abounding and flowing in goods: possessing and owing their chests full and stuffed with money, coffers and caskets with Iewels, and chambers with houshold-stuffe and implements, are affraid or stand in feare of pouertie, beggerie, and neediness: that is to wit in plentie, want: in abundance (or rather redundancie) scarcitie and lacke of things.

848 *Quelques gens riches sont si mal aduisez (radotent tant) qu'abondans en biens & richesses (qu'ayans abondance de moyens) & possedans de coffres pleins de choses precieuses, & leurs chambres remplies de meubles ont peur de (redoutent ou craignent) pouretè c. a. d. disette en foison ou affluence, faute ou manque en abondance, (ou plustost en redondance ou superfluitè,)*

849 Tu si tibi opes suppetunt, egenis vicissim suppeditâ.

849 As for thee, if thou hast wherewithall, (if thou bee rich) helpe and succour the poore therewith.

849 *Si tu as de richesses, fourni en les, baille en, donne en aux souffreteux pareillement.*

850 Sin, etiam de modico imperti: satius est liberalem esse quàm parcum.

850 If not, impart vnto them euen of that little thou hast: it is better to be liberall and bountifull, then ouersparing, and too niggardly.

850 *Si tu n'en as point, fay leur part de ce peu que tu as (departi leur en, il vaut mieux estre liberal que chiche.*

851 Frugalis paucis contentus est, non tenax quidem, sed parsimoniæ nauans operam;

851 A thriftie man is content with few things, not stiffe-necked, hard or niggish indeed, but yet withall endeauouring to bee thriftie, (or giuing himselfe to thriftines.)

851 *Le bon mesnager (celuy qui se gouuerne bien & sagement se contente de peu,) Il n'est pas chiche ou trop tenant, mais il s'addonne a l'espargne.*

852 Quò quantum sit vectigal, si luxuriosus pervideret, fastu & luxu patrimonium non prodigeret.	852 Which, what a great rent, and reuenue it is, if the luxurious and spendthrift could perceiue (might but see) he should not wastfully nor riotously spend his patrimony in pride and excesse.	852 *Si le luxurieux (le voluptueux, le trop somptueux ou excessif) voyoit & regardoit le grand tribut & reuenu qu'il y a, il ne consumeroit point, (il ne despendroit point) son patrimoine en orgueil n'y en exces, ou superfluité.*
853 Pauperat enim dispendium, compendium opulentat.	853 For expence, cost and charge, maketh poore: (but) sauing and sparing maketh rich.	853 *Car le degast (la despence) appourit, (fait deuenir poure & chetif) l'espargne ou le gain qui en vient enrichit (fait riche)*
854 Tu ergò quidquid accipis & expendis, in codicem accepti & expensi refer.	854 Whatsoeuer therfore thou takest in, or layest out, write it in thy booke of receit and expence, (in thy reckoning booke) or booke of accounts.	854 *Couche donc par escrit en ton liure de comptes tout ce que tu reçois & ce que tu despens.*

LXXXVIII. De Iustitia: primò cõmutatiua.

LXXXVIII. Of Iustice, and first commutatiue.

LXXXVIII. De la Iustice; premierement de la commutatiue.

855 IVstitia suum cuique tribuit.	855 IUstice giueth euery man his owne.	855 *IVstice attribue (rend) a un chacun le sien*

856 Ergò qui cum alio transegit, & quidquid promisit, pollicitus est, condixit (siue exoratus, siue suâ sponte, & qui buscunque conditionibus aut exceptionibus) standum est pactis & promissis precisè.

856 He therfore that hath agreed and couenanted with another, and what euer he hath promised and willingly assured off, accorded or agreed vpon, whether entreated therto, or of his owne accord, and vpon what conditions or exceptions soeuer) hee must stand to his bargain, contract, treatie and promise precisely.

ce qui luy appartient.

856 *Celuy donc qui a conuenu auec un autre, & tout ce qu'il a promis (accordè, ou arrestè,) soit qu'il ait estè persuadè, (soit qu'il l'ait fait par persuasion) & gaignè par prieres, ou de son bon grè, & a quelques conditions ou exceptions que ce soit, il faut se tenir precisement a l'accord, au traictè, a la promesse.*

857 Qui stipulanti adstipulatus est, obligauit se.

857 He that hath assented to him that did require and aske him, hath obliged & bound himselfe.

857 *Celuy qui a consenti (s'est accordè) au stipulant, s'est obligè soy mesme.*

858 Depositum reddendum est, non abnegandum, non supprimendum.

858 That which is left in another mans keeping is to bee restored & giuen backe, not to be denyed or suppressed.

858 *Il faut rendre ce qu'on a baillè en garde (en depost) & ne le point nier ou supprimer,*

859 Nihil quod alterius est, tibi sine eius scitu vendica aut vsurpa.

859 Neither challenge nor vsurpe vnto thee any thing that is anothers without his knowledge.

858 *Ne t'attribue ou usurpe rien de ce qui est a autruy, sans son sceu, (sans qu'il le sçache,)*

860 Quod vtendum accepisti, idem restitue non aliud: & quidem quoad eius fieri potest, absque detrimento.

860 What thou hast receiued or taken to use (to make vse of) restore the very same, not another thing, and as farre as possibly may be without losse, hurt, or dammage.

860 *Ren le mesme que tu as emprunté pour en vser nō un autre, & ce au possible (autant que faire se peut) sās dōmage perte, ou detriment.)*

861 Quod mutuò datum est, aliud liceт remittas, paris tamen valoris.

861 What was lended unto thee, thou maist send backe another for, but yet of the like (or of the same) value.

861 *Quand tu as receu quelque chose par emprunt, (quand on t'a presté quelque chose,) Il t'est permis d'en renvoyer une autre, mais toutesfois de mesme prix (valeur)*

862 Si quis à te mutuatur, mutua & ei commoda: chirographum tamen vel arrhabonem, seu pignus, vel prædem, aliamue cautionem postula.

862 If any borroweth from thee, lend him and doe him good or pleasure, yet withall aske his bill and obligation, or an earnest pawne or pledge, or a suretie, or some other caution.

862 *Si quelqu'un t'emprunte quelque chose preste la luy: demande luy toutesfois une escrit de sa main, (une cedule, un obligé) une arre, ou gage ou pleige & respondant, ou quelque autre caution*

863 Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cautelâ opus est.

863 Because by reason of mortality, yea euen for the inconstancy and variablenes of ones honesty and trust, there is great need of taking heed.

863 *Pource qu'à cause de mortalité, qui plus est pour la lubricité de la foy (ou fidelité) il est besoing de bon aduis.*

864 Qui supra sortem vsuras exigit, non creditor est, sed fœnerator, pessimus autem qui anatocismis debitorem devorat, quod nefarium.

864 He that exacteth vsurie aboue ones state or abilitie is not a creditour but an vsurer, and a lender for gaine, but hee is the worst, which with yearely vsurie making it a principall, deuoureth his debitor, which is both cursed and mischieuous and villanous.

864 *Qui demande usure ou interest outre mesure, n'est pas un creancier ains un usurier, mais le pire de tous est celuy qui par renouuellement d'usure (par arrierages) deuore & engloutit son debteur: qui est un meschant & vilain acte.*

865 Iniquus verò

865 But hee is vn-

865 *Celuy là est*

sibi ipsi est, qui alieno ære se obruit & versuram facere cogitur.

iust and wrongfull to himselfe that ouerwhelmeth himselfe with debts, and is constrained and forced to make banquerout.

inique (iniuste) a soy mesme, qui s'endebte ou se rend redeuable a autruy, & est cõstrainct de se renuerser & ruiner.

866 Proinde debita (nomina) quantocyus dissolue, & apocham (acceptilationem) flagita.

866 Pay therefore thy debts, as speedily and as soone as thou canst, and aske an acquittance and discharge.

866 *Et partant paye d'autant plustost les debtes & en requier ou demande une quittance.*

867 Furta, rapinæ, sacrilegia, peculatus, plagium, perinde in illo mandato non furaberis, interdicta sunt.

867 Thefts, robberies, rapines, pillages, sacrileges, and robbing of Princes or common treasure, stealing of freemen or bondmen, are alike forbidden in this precept or command, thou shalt not steale.

867 *Les larrecins, les rapines, les sacrileges, le desrobement du bien public., la vente d'homme libre sont esgalement deffendus en ce commandement, tu ne desroberas point.*

868 Priuari enim & orbari suis nemo debet.

868 For no man ought to be depriued or bereft of his owne.

868 *Car aucun (personne) ne doit estre priuè ny despouillè du sien.*

LXXXIX. De Iustitia distributiua.

LXXXIX. Of Iustice distributiue.

LXXXIX. De la instice distributiue.

869 Præmiis & pœnis in officio continentur.

869 Men are contained and kept in their duty by rewards & punishments.

869 *Les hommes sont contenus (tenus) en leur deuoir par loyers & par chastiments.*

870 Ergò qui laudabiliter agit, applausum, collaudationem, commendationem, promotionem, honoraria, meretur: qui secus, expostulationem, reprehensionem, vituperium, probra & castigationem: sed prout persona est.

870 Hee therefore which carrieth himselfe commendably or worthy of praise, deserveth applause, commendation, laud, promotion presents, rewards; hee which doth otherwise, complaining, expostulating, reprehension, rebuke, discommendation, infamie, dishonour and chastisement: but according as the person is.

870 *Qui donc fait louablement, merite applaudissement, louange, recommandation, advancement & presents: qui fait autrement, merite, plaincte, reprehension, blasme, infamie, & chastiment: mais selon que le personnage est.*

871 Qui nolens & inscius maleficium admisit, commiseratione dignus est, simplicitati tantisper imputa: qui datâ operâ, meritò punietur, luat: qui alieno instinctu & impulsu non omninò excusatur.

871 Hee that hath committed any ill deed unwilling and ignorant, or not knowing of it, or unwittingly, is worthy of pitie and commiseration, impute it to his simplicity, or simplenes: he that hath done it of set purpose, shall deservedly bee punished, let him suffer: he that hath done through anothers instinct and impulsion, is not altogether excusable.

871 *Celuy qui contre sa volontè & ignorant du faict a commis quelque malfait, est digne de commiseration (compassion.) impute le cependant a sa simplicitè: celuy qui l'a fait a son escient, et de guet a pense, Il souffrira a bon droit punition, qu'il paye: celuy qui l'a faict par l'instinct (instigation) esmeute ou poussement d'vn autre n'est point totalement excusé.*

872 Afflictionem afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cùm implorant.

872 Increase not (or adde not) affliction to the afflicted, but allay and diminish it by giving them aide, helpe, and succour (by helping them) when they crave, cry out, and call upon for it.

872 *N'augmente point l'affliction (n'adiouste point) aux affligez: ains la diminue en leur assistant, leur donnant secours quand ils l'en requierent (ils l'implorent.)*

873 Adiumento qui eget, eum obnixè petere, obtestari, obsecrare, supplicare, numnè pigebit?

873 He that needeth helpe, shall it irke or loath him to aske, to pray, to beseech and to intreat earnestly?

873 Celuy qui aura faute d'aide se faschera il, (s'ennuyera il) de la demander de tout son pouvoir (de toute sa force,) de la requerir, de prier affectueusement, de l'en supplier.

874 Superbus mendicus nil emendicat: importunus verò flagitator odiosus est, repulsam feret.

874 A proud beggar beggeth nothing: but an importunate asker is odious and hatefull, he shall haue a repulse.

874 L'orgueilleux mendiant ne mendie rien; et le demandeur importun est odieux, il en sera escondůit, (refusé.)

875 Cùm impetraueris quę rogasti, gratias age: si iusta de causa negatur, ne obtunde, ne murmura.

875 When thou hast obtained and gotten what thou didst pray for, giue thankes (bee thankfull:) If it bee denied thee vpon iust cause or occasion, doe not annoy with many words, nor murmure nor grudge thereat.

8,5 Quand tu auras obtenu ce que tu as demandé, remercie l'en, si on te refuse ou nie a bon droict, n'en fay point l'estourdi, ne murmure point.

876 Quod quis non rogatus largitur, modestè primùm recusa, sed pertinaciter ne respue, ne contemnere (aspernari) videaris, tibique ingratitudo exprobretur.

876 What any one not intreated giueth thee, first refuse to take it modestly, but doe not reiect it obstinately, least thou shouldest seeme to contemne or despise, and that thou shouldest be vpbraided with vnthankfulnesse or ingratitude.

876 Ce que quelqu'un t'offre sans en estre prié (recuse le) refuse le, premierement modestement, mais ne le reiette point opiniastrement ou desdaigneusement: de peur que tu ne sembles le mespriser et n'en tenir conte, & qu'on ne te reproche ingratitude.

877 Gratitudinis

877 The degrees of

877 Les degrez de re-

gradu, sunt, Beneficium agnoscere, deprædicare, pensare.

thankfulnesse are to acknowledge, to praise, and to recompence the benefits receiued.

cognoissance sont, recognoistre le bien faict, (benefice) le louer, le priser, le recompenser.

878 Munem esse, & munera remunerari (retribuere) opulentorum est.

878 To be bountifull and liberall, and to recompence, reward, and requite one with gifts, is proper to rich men.

878 Estre recognoissant, (liberal,) et remunerer ou recompenser les presents, est a faire aux opulents et aux riches.

879 Acceptis hospitibus xenia, necessarijs strenę mittuntur.

879 Presents, gifts, are sent to guests, new-yeare gifts, to our kinsfolkes, (neare friends.)

879 On enuoye des presents aux hostes entretenus (qu'on a receus,) et des estrenes aux amis.

880 Conspicuos & donis singularibus antecellentes suspice & honora.

880 Admire, (or haue in admiration and honour,) whom euery man hath in regard & estimation, and excell others in singular gifts.

880 Reuere, aye en admiration & honore les gens de renom, et qui excellent en dons singuliers (signalez.)

881 Prosis omnibus, obsis nemini, cunctis fausta precare.

881 Do good to all men, hurt or do harme to no body, wish and pray luckie and fortunate things to euery one.

881 Fay du bien a tous, ne nuy a personne, souhaite prosperité et bon succez a vn chacun.

XC. De Fortitudine.

XC. Of fortitude, courage and valour.

XC. De la fortitude.

882 MAgnanimus est qui se-

882 HE is valiant and manly that can

882 CEluy là est preux, hardi,

cunda & aduersa indifferenter ferre potest.

indifferently suffer and undergoe both prosperity and aduersity.

et courageux, qui peut supporter ou endurer indifferemment prosperité et aduersité.

883 Ad repentina non consternatur, labores ad se attinentes alacriter subit & strenuè vrget: pericula si imminent (impendent vel instant) intrepidus adit & animosè suffert: audaciam modò et temeritatem refugiens.

883 He is not afraid nor cast downe at sudden accidents, and vndergoeth cheerefully & vrgeth actiuely, valiantly and manfully the labors pertaining vnto him, vndauntedly entereth vpon perils, if they hang ouer his head ready to fall, (if they chance or happen) and suffereth and endureth them couragiously, shunning and auoiding onely audacitie, headinesse, and temerity or rashnesse.

883 *Il ne s'estonne (il ne s'espouuante, il n'est point espris de peur,) aux soudains accidents. Il subit gayement (alaigrement & poursuit vaillamment, (ce qu'il a a subir) il va sans crainte, sans frayeur Il se porte hardimẽt aux perils, (aux dangers) s'ils sont proches, s'ils sont prez, s'ils s'approchent, et les souffre, et supporte courageusement, fuyant, euitant, se retirant tant seulement d'audace (d'outrecuidance,) et de temerité.*

884 Propterea, quod cœpit continuat: fessus tamen & lassus quiescit.

884 And therefore he pursueth and continueth what he hath begun: yet withall when he is wearie and tired, he resteth himselfe.

884 *Voila pourquoy il continue ce qu'il a commencé : toutesfois estant las et accablé il se repose.*

885 Pusillanimis ex aduerso, prosperis intumescit, calamitosis desidens animũ despondet, inopinis percellitur, ad quemuis strepitum effœminatè trepidus,

885 A coward on the contrary swells and waxeth proud in prosperitie, sitting idle and still in aduersitie, and calamitie, or in great danger, is quite out of heart, is daunted and stroken to the heart in accidents vnlooked for

885 *Le pusillanime (le craintif) au contraire, s'enfle, s'enorgueillit, se tient fier en prosperité: se tenant oisif et paresseux en aduersité perd courage, Il est abbattu (accablé, renuersé)*

& querulus est: mutire, vel hiscere vix audet.

886 Inter fortem ergò & ignavum, quid interest? ille munia vocationis solicitè agit, hic socorditer: ille sedulò, hic remissè & defunctoriè: ille quietè, hic proteruè: ille nihil cũctando, hic omnia procrastinando: ille incessanter in proposito decoro pergit, hic desultoriè tergiversatur & restitat: verbo, ille viget vbique, hic torpet ubique.

or vnthought vpon: is womanly, nicely, fearefull, and complaining at euery stirre, craking or shaking, hee dareth scarce mutter or gape.

886 What differẽce is there then, betwixt a valiant and a false-hearted man? the one doth carefully the discharge of his calling and vocation, the other sluggishly & slothfully: the one diligently, the other slackly: the one quietly, the other frowardly: the one lingering, nor staying in nothing, the other deferring and driuing off euery thing: the one persisteth uncessantly in his honest purpose and resolution, the other waueringly hasteth, ouerthwarteth, draweth backe & staggereth: in a word, the one is liuely euery where, the other slow and heauy euery where

a ce qu'il n'attendoit pas (ou il ne pensoit pas.) Il est effeminément & laschement, esperdu & tremblant de frayeur, & un plaignard a chasque bruit, a peine ose il grõmeler ou gronder, ou ouurir la bouche,

886 Entre le fort donc (le puissant) & le coüard ou faineant, quelle difference y a il? celuy là se met a faire soigneusement le deuoir de sa charge, & de sa vocation, cestuy ci lourdement et nonchalemment: celluy là diligemment, cestuy ci laschement, legerement & par maniere d'acquit: celuy là sans trouble (tout coy) et en repos, cestuy ci fierement & en grommelant: celuy là sans rien differer ou tarder; cestuy ci en delayant tout de iour en iour: celluy là poursuit incessamment un dessein seant & honneste, cestuy ci en sautant de chose a autre; recule, fuit,

se retire & s'arreste: en un mot, celuy là est en vigueur (vigoureux) en tout & par tout, cestuy ci est tout engourdi en tout & par tout.

887 Desidibus & otiosis semper feriæ sunt: etiam profestis (diebus)

887 There are alwayes holy dayes for lazie and idle persons: yea euen in working dayes.

887 *Aux nonchalans & aux oisifs il est tousiours iour de feste, mesme ez iours ouuriers ou non festables.*

888 Nauus (gnauus) etiam in otio, negotiosus est,

888 A quicke, nimble and actiue man, is euer busie when hee is at rest.

888 *Le diligent, le soigneux, l'industrieux, a beaucoup a faire, & de trame mesme lors qu'il est oisif (en oisiueté) a loisir.*

XCI. De Patientia.

XCI. Of Patience.

XCI. De la Patience.

889 Miseram conditionē deplorare quid prodest si non datur in melius commutare?

889 What profiteth or auayleth to deplore and to lament a miserable condition, if that one cannot change it vnto a better.

889 *Que sert il, que profite il de deplorer une condition miserable, si on ne peut la changer en mieux?*

890 Patiens gemit, lachrymatur, flet non autem plorat, e-

890 A patient man groneth, waileth, weepeth, & bewaileth, but

890 *Le patient gemit, larmoye, pleure, mais il ne plore point,*

ilat, lamentatur.

he cryeth not out, he lamenteth not, he yelleth not.

il ne crie point en se plaignant, il ne pleure point a haute voix, il ne se lamente point.

891 Iniurias non vlciscendo rependit, aut retaliat, sed ęquanimiter tolerat.

891 He requiteth and rendereth iniuries in not reuenging, hee giueth not like for like, but endureth and beareth them patiently.

891 *Il repaye les torts ou iniures ou rend la pareille en ne se vengeant point, ains il les endure patiemment.*

892 Indignatur quidem indignè factis, & succenset, sed non efferuescit in vindictam, nec vehementer inuehitur.

892 He is angry indeed at that which is done vnto him vndeseruedly and vnworthily, and is kindled and set on fire at it: but he chafeth not, he is not in a rage for reuenge, neither inueigheth too vehemently.

892 *Il se courrouce, il se marrit, il se mescontente & est bien marri, de ce qu'on luy faict indignement, & s'en fasche, mais il ne s'eschausse point pour s'en reuenger, ny ne s'esleue point trop contre quelqu'un.*

892 Iram cohibere, ignoscere & condonare culpam, parcere etiam inimicis, benè ordinati animi est; exardescere, fremere, furere, minari, maledicere, diras imprecari, impotentis & sui non compotis.

893 To restrain, stay, and moderate his anger, to forgiue and pardon a fault, to spare euen his enemies, is the part of a well disposed or well ordered mind, to waxe hot, to be vehement, to grudge & roare to be wood angry, to be in a furie, to threaten, to menace, to speak ill, to curse and to ban, is the property of a weak man, and of one that is besides himselfe.

893 *Refrener (moderer) son courroux, remettre, quitter & pardonner une faute, espargner, mesme ses ennemys est le propre d'un esprit bien rassis, & bien composé: s'allumer, s'enflammer, feuir, se forcener, menacer, mesdire (donner malediction a) prier que malheur puisse aduenir a quelqu'un est le faict d'un impetēt, d'un des-*

regle, d'un impuissant, d'un qui n'est pas maistre de soy.

894 Impos enim sui est, qui adeò excandescit vt se reprimere nequeat.

894 For hee is besides himselfe that is in such a fume, and so angry, as he cannot represse himselfe.

894 Car celuy est vuide d'entẽdemẽt (hors de soy) qui se courrouce si aspremẽt, qu'il ne peut point se reprimer.

895 Animus generosus mauult mitis esse, quàm iracundus: mãsuetus quàm ferus: benignus quã truculentus; placabilis quàm dirus.

895 A generous mind had rather be milde thẽ testie, and quickly moued, or angry: meeke and gentle, then fierce or sharpe: bountifull, courteous, and gracious, then cruell: soone qualified and easie to be appeased then vengible or terrible.

895 L'esprit (courage) genereux aime mieux estre doux & debonnaire, que sauuage (fier) orgueilleux: bening doux et traictable que cruel, terrible ou rigoureux: piatable (ou facile a appaiser) que detestable maudissant ou pernicieux.

896 Sęuitia enim immanitas & crudelitas, (quam mulceri oporteat) bestialis est.

896 For crueltie, fiercenesse, and outragiousnesse (which ought to be asswaged) is beastly and brutish.

896 Car cruauté rigueur & rudesse, (qu'il faudroit adoucir, amodoüer ou appaiser,) est bestiale, brutale & sans raison.

XCII. De constantia.

XCII. Of constancie.

XCII. De la Constance.

897 In honesto instituto firmi-

897 To persist firmely in an honest intent or

897 Persister fermement en un

ter persistere, constantiæ est; non perseuerare, leuitatis.

purpose is constancie, not to perseuere, is inconstancie, fickleness and lightnesse.

honneste entreprise (exploict, dessein) est le faict de constance: ne perseuerer point, vn faict de legereté.

898 Sed aliud est constantem, aliud peruicacem esse.

898 But its one thing to be constant, another thing to be obstinate, headie and stiffnecked.

898 Mais autre chose est estre constant, autre chose estre opiniastre ou testu.

899 Si quis labefactat, obfirma animum & obstina, vsq; dum obstacula perrumpas.

899 If any man breaketh or hindreth thy course, be thou earnestly purposed and resolued, & persist firme untill thou breakest thorow all obstacles, lets and impediments whatsoeuer.

899 Si quelqu'un te gaste (te ruine, t'endommage, tien toy ferme et perseuere, iusqu'a ce que tu rompes par force les obstacles.

900 Rata irrita reddere dedecet.

900 To make of no effect, of no force, to disappoint of, things once established, ratified, & appointed, misbecommeth, becommeth not.

900 Il messied (il est mal seant) de rendre frustratoire ce qui a esté vne fois conclu & approuué, arresté.

XCIII. De Amicitia & Humanitate.

XCIII. Of friendship, humanity and gentle behauiour.

XCIII. De l'amitié & humanité.

901 Si conuersationem tuam vis esse amabilem, esto inferioribus affabilis, equalibus offi-

901 If thou wouldest that thy conuersation bee amiable and louely, bee affable to thine inferiors, officious, friendly, seruicea-

901 Si tu veux que ta conuersation soit aimable (amiable) digne d'estre aymée, sois affable a tes inferieurs,

ciosus, superioribus venerabundè obediens, inibis gratiam.

ble and willing to please thine equalls, reuerently obedient to thy superiors, thou shalt get fauour and loue thereby.

officieux a tes esgaux: obeissant en toute reuerence a tes superieurs: tu en receuras bon gré, tu en obtiendras faueur.

902 Si quem convenis aut præteris, amanter salutare: salutantem verò resalutare ne dedignator.

902 If thou meetest or passest by any man, disdaine not to salute him that saluteth thee.

902 *Si tu vas trouver ou passes au deuant de quelqu'un, salüe le amiablement (en amy) et ne desdaigne point de resaluer celuy qui te salüe.*

903 Interroganti responde placidè: saltem annuendo vel renuendo.

903 To him that asketh thee, answer softly, calmely, and peaceably, at the least by yeelding, assenting, and nodding of the head, or by refusing.

903 *Respont doucement & paisiblement a celuy qui t'interrogue: a tout le moins en aduouant ou desauouant.*

904 Nescienti aliquid, si tibi succurrit, suggere: eum qui te operitur, ne morator.

904 To him that knoweth not a thing, if it commeth to thy mind, if thou remembrest, or be mindfull of it, put him in minde, prompt it him, tell him. Cause not to tarie one that waiteth and stayeth for thee.

904 *A celuy qui ne sçait point quelque chose, s'il t'en souuient suggere luy, di le luy: ne retarde, ne detien, ne fay point attandre celuy qui t'attend.*

905 Cuicunque gratificari potes vllâ re, ne refragator, aut grauator vel gratis.

905 To whomsoeuer thou maiest doe a pleasure or gratifie in any thing, refuse him not: nor bee loath or vnwilling to do it, yea though it were freely.

905 *A quiconque tu peux faire plaisir, seruice ou gratifier en chose que ce soit, ne le refuse point: ou ne le fay point a regret, ains gratis et pour neant.*

905 Si quis indiget consilio, consule: si subsidio, subueni & opitulare: sic omnium planè demereberis beneuolentiam.

906 If any one needeth, standeth in need of councell, aduise him, giue it him: If, of consolation, comfort him: if of help, helpe, aid and succour him: thereby, or by such meanes, thou shalt get and purchase the good will of euery one.

905 *Si quelqu'un a faute de conseil, conseille luy, (donne le luy) si de consolation, console le: si d'aide ou secours, aide luy et luy subuien; en ce faisant tu acquerras la bienueuillance d'un chacun (de tous)*

907 Læsit te quis? conniue, & suffundes eum; si pœnitet fecisse, da veniam & oppidò tibi deuincies ac obstringes.

907 Hath any one offended thee? winke at it, thou shalt confound him: if it repenteth him to haue done it, pardon and forgiue him, and forthwith thou shalt knit and bind him unto thee therewith.

907 *Quelqu'un t'a il blessé ou offencé? n'en fay point conte, n'en fay point le semblant, ne le voy point, et tu le fairas rougir de honte (tu l'arrouseras: s'il se repend de l'auoir faict pardonne luy, et tu l'obligeras de beaucoup, grandement, et le serreras ou lieras a toy*

908 Si offendisti ipse, pacare, placare, deprecari & reconciliari, ne pudeat: non dicis ergò, sed seriò.

908 If thou thy selfe hast offended, bee not ashamed to appease, to pacifie, to intreat, to be reconciled, not by accusation therefore, but in earnest.

908 *Si tu as offencé toy mesme, appaise toy, n'aye point honte de pacifier, de recognoistre ta faute, et d'estre reconcilié: que ce ne soit point donc en differents, ains a bon escient.*

909 Simultatem inueterascere non sines, ne in odium transeat.

909 Thou shalt not let nor suffer a grudge to ware old or to bee settled, least it should turne into hatred.

909 *Tu ne permettras point qu'une haine conuerte s'enuieillisse, de peur qu'elle ne se passe ou conuertisse en rancœur (ire)*

910 Contubernales vnanimitas decet.

910 Unanimitie, concord of minde and consent of heart becommeth companions and chamber-fellowes.

910 Vnanimitè ou vn mesme vouloir sied bien les compagnons de chambre, ceux qui demeurent ensemble.

911 Dissentiones quin obueniant haud est possibile: sed concordia redintegranda est tolerantiâ mutuâ, & dissidentes conciliandi.

911 It is not possible but that dissentions must happen and fall out: but concord must be renewed by mutuall suffering: and men disagreeing ought to bee reconciled.

911 Il n'est point possible que les dissensions ne suruiennẽt, n'ariuent. mais la concorde se doit, redintegrer ou renouueller par vne souffrance mutuelle, et ceux qui sont en different ou en discord se doiuent reconcilier.

912 Fœlices successus habet aliquis? ne limis aspice, faue. Infortunium? commiserare: Misericordis est miserorum misereri.

912 Hath any one happy successe? looke not awry vpon him, be fauourable vnto him, (fauour him.) hath hee any mischance or misfortune? pitie him: it is the propertie and the part of the mercifull to pitie (to take pitie of) the miserable.

912 Quelqu'un a il heureux succez? ne le regarde point de trauers ou de costè, fauorise le, (soy luy fauorable) a il quelque mesfortune? aye en pitiè & compassion. C'est le propre d'un misericordieux d'auoir pitiè des miserables.

913 Veracitati inprimis stude: mendacio nil tetrius: qui comminiscitur exosus est.

913 Aboue all things studie the truth: there is nothing worse then lying and falshood: hee that deuiseth and feineth any thing, is hated.

913 Sur tout estudie toy (addonne toy) a la veritè: il n'y a rien de plus ord, de plus puant, de plus infame que le mensonge: celuy qui forge ou controuue est hai.

914 Si quid innotuit secreti, ne divul

914 If any secret bee made knowne vnto

914 Si quelque secret t'a estè reuelè, si tu sçais

ga(quamuis aliquis contetur)tace,mussa: taciturnitas tua nemini incommodabit, te apprimè commendabit.

thee, do not spread it abroad (diuulge it not) though any one should aske of thee: hold thy peace, be silent, keepe it secret and close: thy silence shall hurt no body, and withall shall greatly commend thee.

quelque secret, ne le diuulgue point (bien que quelqu'un s'en enquiere) t'en interroguet: tay toy, n'en di mot: ta taciturnité (ton silence) n'incommodera, ne nuira, ne portera dommage a personne, & te recommendera grandement.

915 Inter hilares tetricus ne sis, nec tamen effusè lætus.

915 Amongst merry men be not thou churlish, nor yet out of measure, or exceedingly ioyfull.

915 Ne sois point aspre, rude, (severe) parmi les ioyeux: ny toutesfois largement ou trop iouial, (alaigre.)

916 Sermocinando si quid festiui admisces, sales sint, non cauilla allusiones non vellicationes: neque præsentium lacessas, absentium calumnieris.

916 In talking, if thou mixe or intermeddle any mirth, or merry thing, let it be pleasantnesse and merry conceits, not cauills or allusions, not carpings or rebukings: prouoke not any of those that be present, backbite none that is absent.

916 Si en discourant tu entremesles quelque chose de gratieux, doux et plaisant, que ce soit propos gentils nō des brocards, des allusions, non des pinsements ou mesdisons: ne prouoque, n'agace, n'irite aucun de ceux qui sont presents, ne colomnie aucun des absents.

917 Nam iurgari, rixari, & vitiligare, agrestium est: criminari & deferre susurronum & delatorum; vexare & exagitare, balatronum

917 For to scold, chide, brawle, wrangle, to twit, to baft, and to detract, is for clownish and vnmannerly fellowes: to report ill off, and to accuse falsly, is proper

917 Car noiser, debattre, rioter, estriuer, blasmer legerement, est le faict d'un rustique, sent son rustique: mesdire & accuser est le propre des mesdisants

& scurrarum: conuitiari & contumeliâ afficere, nebulonum

to whisperers and false accusers: to vexe and to anger or to mooue, is the part of bablers, prattlers, rascalls, scoffers and saucy iesters: to reuile, raile, or speake reproachfully, is to be left to vile fellowes, and to knaues.

& detracteurs: vexer & exciter le propre des babillards, bauards, langards & plaisanteurs: inquieter & faire outrage ou outrager, le propre des vauneants, des poltrons, trompeurs & deceueurs.

XCIV. De Candore.

XCIV. Of vprightnesse and sinceritie.

XCIV. De la Candeur.

918 CVm quo tibi necessitudo est, erga illum apertus sis, sine fraude doloque: amicum enim fraudare & fallere quæ gloria?

918 Whom thou art familiar with, be open towards him, without fraud and guile: for what glorie is there to beguile and to deceiue, or to deal fraudulently and deceitfully with a friend?

918 *Sois ouuert sans fraude & dol et tromperie enuers celuy auec qui tu entretiens (et en) amitié: car quelle gloire de tromper & deceuoir un amy!*

919 Fideli socio fidus esto: perfidè qui agit, sibi perditionem machinatur.

919 Be trustie to a faithfull & loyall companion: hee that dealeth perfidiously, deuiseth his owne perdition and ouerthrow.

919 *Soit loyal a un compagnon fidele: celuy qui se comporte desloyaument, machine sa perdition.*

920 Si quid taxandum est, non

920 If any thing bee to bee spoken a-

920 *S'il faut taxer, reprendre ou blasmer*

clam fiat, sed coram, in os: modò tempestivè.

gainst, or to be twitted and reprooved, let it not be behind ones backe, or covertly, but before ones face and openly: so that it be seasonable or in due season, and convenient time.

quelque chose, que ce ne soit point en cachette ains ouvertement & face a face: pourveu que ce soit en temps, lieu, & saison.

921 Ab amicitia nihil alienius assentatione.

921 There is nothing so much against friendship as flattering, or flattery and assentation.

921 Il n'y a rien de plus contraire a l'amitié que la flatterie.

922 Cernis crimen? ne dissimula, mone, increpa: etenim cur non cernere simules?

922 Doest thou see a fault? do not dissemble nor winke at it, admonish, reproove & rebuke, for to what purpose, or why shouldst thou seem not to see it?

922 Vois tu une faute? un crime? ne le dissimule point, admoneste, tanse: car pour quoy fairois tu semblant de ne le voir point?

923 Si proximus deliquit, apertè corripe & corrige: adulari impostorum est.

923 If thy neighbor hath done amisse, reproove and correct him openly, to flatter is the propertie of impostors and of picke-thanks.

923 Si ton prochain a delinqué ou failli, reprens le apertement (ouvertement) & le corrige: flatter est le propre des affronteurs & des imposteurs.

924 Si quis utilia loquitur, assentire; si inutilia, ne assentare.

924 If any speaketh profitable and usefull things, yeeld unto him: if unprofitable vnusefull do not flatter.

924 Si quelqu'un parle (dit) choses utiles (profitables) accorde t'y si choses inutiles, ne le flatte point.

925 Palpum & offucia absint: candidè & sincerè omnia.

925 Let coggin, soothing and vaine shewes be farre from thee: let every thing bee done faithfully and sincerely

925 Que le blandissement, flatterie, fard, ou tromperie soyent bien loing: que tout se face a la bonne foy

simplement & syncerement.

926 Veritatem ingenuè fateri ne erubescas, prout conscius es: cur enim adiurari velis?

926 Blush not, or be not ashamed ingenuously to confesse the truth, according as thou art privy unto it, or acquainted therewith: for wherefore wouldst thou be adiured or be sworn to it?

926 *Ne rougi point, n'aie point de honte de confesser ingenuement & franchement la verité: selon que tu la sçais car pourquoy voudrois tu estre adiuré.*

927 Quorum tibi nondum exploratus est candor, familiarem te non exhibebis: aliâs contemptũ incurres.

927 Whose sinceritie and truth is not yet well known unto thee, doe not make thy selfe familiar with, otherwise thou shalt incurre disdaine and contempt.

927 *Ne te monstre point familier à ceux, dont tu n'as point encore esprouvé la candeur (loyauté) autrement tu subiras & encourras du mespris.*

928 Ignotis blandiri noli, ne insidiari existiment.

928 Doe not flatter such as are not known unto thee, least they should thinke or esteem thou wouldst ensnare them.

928 *Ne flatte point les incogneus: de peur qu'ils n'estiment, ne cuident que tu leur dresses des embusches.*

XCV. De conversatione erudita.

XCV. Of learned conuersation.

XCV. D'une docte conuersation.

929 Qui ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem: cum

929 He that is cleare, or voide of, or without businesses, let him goe

929 *Que celuy qui est à loisir de ses occupations, (qui n'est point*

tamen cui inuisus es, ne invisas.

to some merry companion: yet notwithstanding, doe not goe to visite whom thou art odious unto, or hated of,

s'en aille a un compagnon pourveu que toutesfois tu ne visites point celuy a qui tu es odieux (qui t'hait.)

930 Cuias sit sodalis, & nobilis an ignobilis ignominię tibi ne ducas, dummodò sit frugi; ab infamibus cave.

930 Of what sort or country thy companion be, whether noble or unnoble, thinke it no shame or ignominie unto thee, so that he be thriftie and honest: beware of such as be ill reported of, (infamous)

930 De quel pais ton compagnon est, noble ou ignoble, n'estime point t'estre ignominie (ne le tien point pour ignominie) pourveu qu'il soit bon mesnager, homme de bien (qu'il se gouverne bien) garde toy, (donne toy garde) des gens infames.

931 Sodalitia dissoluta, & nauci, de vita: vitiant enim mores.

931 Auoide loose or dissolute and naughty companie or societie: for it corrupteth and vitiates good manners.

931 Fuy les compagnies dissolües & de nulle valeur, ou de nul estime: car elles corrompent et gastent les bonnes meurs

932 Docti deambulationibus delectantur, siue meditandum sit, siue confabulandum.

932 Learned men delight in walking, whether they be to meditate or to conferre and commune, or talk together.

932 Les gens doctes se delectent es promenades, (prenent plaisir a se promener) soit qu'il faille mediter ou deviser.

933 Cùm in aprico spatiari tæsum est, consideutur in umbra.

933 When men are weary to walke in the sunne, they sit downe together in some shadow.

933 Quand on s'ennuye de se promener a l'abri ou au soleil, on s'assied a l'ombre.

934 Næ pulchrum & scitum est, cum dissitis colloqui posse, non per nuntios,

934 Truely it is a faire, pretty or pleasant thing to bee able to conferre and talke

934 Certes il fait beau & ioly de pouvoir discourir ou parlementer auec ceux qui

sed per literas.

with men, set farre distant or asunder, not by messengers, but by letters.

sont esloignez l'un de l'autre, Non par des messagers, ains par lettres.

935 Antiqui in tabellis ceratis (vt deleri posset) exarabant & cum iis tabellarios legabant: nobis papyrus & atramentum commodius inseruiunt.

935 The Ancient did write in tables of ware (that it might be blotted out) and did send carriers or messengers therewith: paper and inke serue and fit vs more commodiously.

935 *Les Anciens escriuoyent dans des tablettes de cire (pour pouuoir l'effacer) & ennoyoyent des messagers auec: le papier & l'encre nous seruent plus commodement.*

936 Epistola complicata, ne legi queat nisi ab eo cui destinatur, obsignatur sigillo, resignanda illi ad quem inscriptio spectat.

936 The epistle or letter folded and clozed up, that it may not bee read but of him whom it is destinated vnto, is sealed vp with a seale, to bee opened by him, whom the inscription belongs vnto.

936 *L'epistre pliee & fermée, affin qu'elle ne se puisse lire, sinon par celuy a qui elle est ennoyée (destinée) est seellée auec un cachet (est cachettée) & doit estre ouuerte par celuy a qui l'inscription s'addresse.*

937 Cognomen, etsi manus nota sit, subscribitur ut plurimùm.

937 The surname, though the hand be knowne, is for the most part written or set downe or subscribed.

937 *Le surnom bienque la main soit cogneüe y est souscrit ou soussigné.*

938 Schedula non sigillatur.

938 A scedule, or a bill is not sealed vp.

938 *Vn billet n'est point seellé.*

XCVI.

XCVI. De Ludicris.

XCVI. Of playes, pastimes and enterludes.

XCVI. Des Ieux ludicres, des ieux de plaisance.

939 NE labascant fragiles vires, aut eneruentur, à serijs quandoque cessa, & cum coætaneis defatigatum te ludicris recrea.

939 Lest that frail strength should faint or bee weakened, cease sometimes of serious matters, and being wearie, recreate thy selfe in playes and pastimes with thine equalls.

939 Affin que les forces fragiles ne vacillent, (chancellent) ou s'affoiblissent, cesse quelquefois des choses serieuses, et estant lasse (quand tu seras las) recrée toy en plaisanteries avec ceux d'vn mesme aage (tes semblables.)

940 Spectacula enim oblectant, commotio vegetat.

940 For spectacles or playes are delightsome (doe delight,) motion quickeneth.

940 Car les spectacles resiouissent, le mouuement renforcit, (donne force.)

941 Facetiis, dicteriis ac ænigmatibus certare, ingeniosum est; Pilâ, Sphærâ, & Conis, Trocho, Sclopo, Globulis, Myindâ, par impar, &c puerile; Chartis lusoriis, Talis seu Tesseris, Aleâ seu Fritillo, aleatorium;

941 To contend in mirth, merry quippes, or tauntes, and in riddles, or hard, quick and witty questions, is ingenious: to play with balle, bowles, rundels, and cones, tops, pussings of the checkers, at pellets, little round bowles, hood man blinde, or blinde man buffe, is childish or boyish: to play at chartes,

941 Estriuer ou debattre en plaisanteries (railleries, discours facetieux) en brocards & en enigmes, est ingenieux: iouer a la paulme, a la boule, & au sabot, ou a la toupie, aux boulets, a pair & non pair & c'est puerile: aux chartes, aux osselets ou

Latrunculis, operosum.	cockall, dice-play, is a kinde of hazard, or adventurous: at chesse or tables, to a busie, painefull and laborious game.	aux dez, ou jeu d'hazard ou au tablier, est jeu d'hazard: aux eschets, est laborieux.
942 Vbi si quis ad incitas compellitur, actum est de eo.	942 Where if a man bee at his wits end, or can remove the man no further, hee is undone.	942 Ou si quelqu'un est reduict a non pire, c'est faict de luy (c'en est faict.)
943 Choreis & tripudiis lascivi se exerceant.	943 Let the lascivious exercise themselves in dannces and in trippings.	943 Que les lascifs & impudiques s'exercentez danses & balades.
944 Grallator (grallipes) grallis gressus (gradus) spatiosos divaricat.	944 A stalker makes great long strides with stratches or stilts and crowches.	544 Celuy qui va sur des eschasses escarquille (escarte) ses grands pas.
945 Funambulones pape quàm audaces sunt!	945 Ah (O mee) how bold and audacious are tumblers that play walking in cords!	545 Voy que les danseurs sur la chorde sont audacieux ou hardis!
946 Cursores à carceribus ad metam festinant, & primus brabeum (brabium) aufert.	946 Runners haste from the beginning to the end, and the first carrieth away the prize.	946 Les coureurs ou coursiers se hastent depuis un bout jusques a l'autre, et le premier emporte le prix.
947 Alii lineam designant, quam attingentes protinus consistunt: qui ultrà procurrerit, aut citra eam substiterit, ludum perdit.	947 Others assigne or appoint the line, which they that touch or reach to, stand still presently. Or that over-runnes or out-runneth, or stayes on the side, or without it, loseth the game. (play)	9:7 Les autres designent la ligne, laquelle touchée ou s'arreste tout a coup (sur le champ:) celuy qui court plus outre, ou qui s'arreste trop court (par deça) perd le Ieu.
948 In Circo equi-	948 They that contend	948 Ou estrivoit en

tando, in Agone luctando & reluctando, concertabant.

or striue in a roundle, (ring, or circle) by riding, in a tilting or wrastling place, by struggling, wrastling and striuing against.

courant la bague en piquant vn cheual au rondeau (au cercle) en luictant & reluictant au combat.

949 Athletæ & pugiles in palęstra congrediuntur.

949 Champions or wrestlers, fighters and fencers fight, cope, encounter together, or one with another, in a wrestling place.

949 Les escrimeurs et les luicteurs combatent en vne lice.

950 Cùm duo digladiantur, duellum est.

950 When two are fighting, it is a duell.

950 Lorsque deux, se batent a coups d'espee, c'est vn duel.

951 Gesticulator (agyrta) actionis volubilitate aciem perstringit, sed pręstigiæ sunt.

951 A iester, a marrice dauncer, or a puppet player, or a iugler, or fortune-teller deludeth the eye, or dazles the sight with his legerdemaine, or euolubility of the action: but its but iugglings or craftie sleights and subtile delusions.

951 Le danseur ou ioueur de moriques, & de farces ou passe a passe, par la volubilité de son action esblouit la veüe, mais ce ne sont que des abusements ou tromperies

952 Mimus (histrio) personam alterius exprimit.

952 A iester or stage-player counterfeiteth and expresseth anothers person.

952 Le basteleur exprime ou contrefait la personne d'vn autre.

953 Comœdia perplexum (actum) repręsentat, sed cum iucunda catastrophe: Tragœdia tristem habet exitum.

953 A comedie representeth a perplexe or doubtfull act, but with a pleasant catastrophe or end thereof: a Tragedie hath a sorrowfull or sad issue.

953 La Comedie represente vn acte perplex (douteux) mais auec vn plaisant Catastrophe: Vne Tragedie a vne issue triste

954 Theatrum in propatulo est, Scena sipariis velatur.

954 The Theatre is open in the sight and view of all men, the stage is couered or trimmed with curtains or veiles.

954 Le Theatre est a descouuert, ou a la veüe d'vn chacun, la scene est voilée de rideaux.

955 Bachanalia larvati peragunt.

955 Masked men celebrate or solemnize (shrovetide or the feasts of Bacchus.

955 *Des Masquez celebrent les Bachanaux, ou le carneval.*

XCVII. De Morte & Sepultura.

XCVII. Of Death and Buriall.

XCVII. De la mort & sepulture.

956 Moribundorum speciale symptoma est, stertor letalis.

956 A speciall symptome of men ready to die, or dying, is a deadly snorting.

956 *Un symptome special de ceux qui sont pressés a mourir est vn sommeil ou vn ronfler mortel.*

957 O mortales, quotusquisque vestrûm reputat ab hoc puncto æternitatem pendere?

957 O mortall men, what man amongst you thinketh that upon this point dependes his eternity.

957 *O mortels qui est ce parmi vous, qui considere que l'eternité depende de ce point là.*

958 Nam vt expiraueris, confestim anima ad cœlos vel tartara migrabit.

958 For as soone as thou hast yeelded or given up the ghost, thy soule shall go to heaven or els into hell.

958 *Car apres que tu auras expiré, ton ame s'en ira es cieux ou en Enfer.*

969 Funus funestis ritibus adornatum (i.e. pollinctum, lugubriter indutum, capulo conditum, sandapilę seu loculo impositum) à Vespillonibus effertur.

959 A funerall, buriall, or dead body, adorned with mourning rites, (that is, washed with sweet ointments, or embalmed, mournefully arrayed, laid or closed up in a coffin, imposed or set on a berre, or in a chest) is caried forth by burying men.

959 *Le corps (les funerailles) orné de rits et ceremonies funestes, (c.a.d. couvert en dueil, mis dans vn sarcueil ou vne biere) est emporté par des fossoyeurs.*

960 Fiunt exequiæ (inferiæ) cœmiterium versus, pompâ funebri: & sepelitur, hoc est infertur sepulchro & humatur.

960 Funerals (burials) are made or celebrated towards the Church-yard with a funerall pompe, and the corps is buried, that is, laid within the sepulcher, and is interred.

960 *Les exeques ou funerailles se font vers le cimetiere d'vne pompe funebre: & il est enseueli, c. a d. mis dans le sepulchre, & enterré.*

961 Prisci cadauera exanima vstulabant: (inde Bustum)

961 The ancient did burne the dead bodies: (whence comes bustum,) that is a tombe or a graue.

961 *Les Antiens brusloyent les corps morts, (enspirez, sans ame) de la vient ce mot (bustum) c'est à dire lieu ou on brusloit la morts.*

962 Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur.

962 Graue-stones and Epitaphs are erected: funerall songs are sung.

962 *On dresse des colomnes, et des epitaphes: on chante des chansons doloureuses.*

963 In gentilissimo conductæ Præficæ plangebant, lessibus & nęnijs laudes defuncti enumerantes.

963 In Gentilisme women hired to lament, did mourne before the dead, rehearsing the praises of the dead in lamentable voices and songs at the burial.

963 *Au gentilisme des femmes louées pour pleurer faisoyent des regrets, recontans les louanges du trespassé auec des lamentations et des cris & chants de dueil sur le monument.*

964 Et ne manes oberrarent, iusta (parentalia) feralibus epulis faciebant.

964 And least the spirits, soules or ghosts should wander hither and thither (or from place to place) they did sacrificings, with funerall feasts or buriall banquets.

964 *Et de peur que les esprits n'allassent ça & là, Ils faisoyent les obseques par banquets de funerailles.*

XCVIII. De Prouidentia.

965 ITa mors finit omnia.

966 Omnia enim temporalia fluxa ſunt & tranſitoria, oriuntur & intereunt.

967 Etiamſi aliquid ſtabile videatur, vetuſtate ipſâ atteritur & decedit.

968 Viciſſitudinibus ſubitaneis ſubiacent omnia.

969 Atheus tamen eſt, qui temerè voluitari autumat res noſtras: fato ſuccedunt omnia.

970 Fors & fortuna nihil ſunt.

XCVIII. Of Prouidence.

965 SO death finiſheth or endeth all things.

966 For all temporall things are fading, paſſing away, and tranſitory, they grow and ſpring vp, and weare away.

967 Although ſomething ſeemeth ſtable or permanent, it waſteth, decayeth, and conſumeth away through very oldneſſe or long continuance.

968 All things are ſubiect to ſudden viciſſitudes or changes.

969 Yet hee is an Atheiſt, that eſteemes or beleeues, all things here below are aduenturouſly turned, tumbled or rolled: all things ſucceed vnto fate or deſtinie.

970 Chance and fortune are nothing.

XCVIII. De la Prouidence.

965 CEſt ainſi que la mort finit tout (met fin a toutes choſes.)

966 Car toutes choſes temporelles ſont fluxes, periſſables & tranſitoires, elles naiſſent & meurent.

967 Bien que quelque choſe ſemble ſtable, ſi eſt elle conſumée & s'en va (paſſe) par l'aage.

968 Toutes choſes ſont ſubiectes (aſſuietties) a ſoudains changements.

969 Toutesfois celuy là eſt vn Atheiſte, qui cuide ou eſtime que toutes choſes ſe virent & ſe tournent a la volee ou par cas fortuit: tout ſuccede au fat, ou deſtinée.

970 Le chance ou fortune ne ſont rien.

971 Fortuitos quidem. & improuisos casus esse concedo, sed nostri respectu, non Prouidentiæ: quę minutissima etiam nutu suo dirigit.

971 I yeeld or grant indeed that there bee euents casuall and unlooked for, but in respect of us, not of providence: which ordereth and directeth euen the smallest of things at his will and pleasure.

971 *I'accorde bien (ie concede) qu'il y a des accidents fortuits & non preueus, mais au regard de nous, non de la prouidence: qui conduit & addresse les choses les plus petites par sa volonté (selon son vouloir.)*

972 Nam & capillos nostros numeratos esse testatur Saluator, vt ne quidem vnicus perire queat.

972 For our Saviour witnesseth that our very haires are numbred (counted) so that none of them can perish.

972 *Car nostre Sauueur tesmoigne que nos cheueux mesmes sont contez: si que pas vn d'eux ne peut perir.*

973 Ideò insolitas mutationes, ostenta, prodigia & portenta antecedunt.

973 Therfore strange sights, prodigies or monstrous and strange things, go before (precede) unusuall mutations or changes.

973 *C'est pourquoy des monstres, prodiges & choses terribles, estranges & effroyables, precedent les changements insitez (non accoustumez)*

974 Insunt ergò omina rebus.

974 Good therefore or ill lucks are in the things themselues.

974 *Les bons encontres donc ou mal encontres sont es choses mesme.*

975 Sed vbique præsagia captare, superstitio est: si tibi Dominus aliquid manifestare (reuelare) dignabitur, non te latebit.

975 But to looke or to seeke euery where for presages, is superstition: If the Lord vouchsafeth to manifest or to reueale any thing unto thee, thou shalt not bee ignorant thereof, or it shall not be hidden from thee.

775 *Mais rechercher des presages par tout est superstition: si le seigneur daigne te manifester ou reueler quelque chose. Il ne te sera point caché (tu le sçauras)*

976 Tu pius esto

976 Bee thou pious,

576 *Soit pie &*

& ora: non te derelinquet ille, qui æquè prædestinauit, quid cras, perendie, & deinceps, de te futurum sit, ac quod heri, pridie, & abhinc tot annis factum est.

godly, or fearing God, and pray: hee will not forsake thee or leaue thee, that hath as well predestinated, what shall become of thee to morrow, after to morrow, & thereafter, as that which was done yesterday, the day before, and so many yeares past.

craignant dieu & prie: celuy là ne te delaissera point, qui a aussi bien predestiné ce qui te doit aduenir le l'endemain, l'apres demain & par apres, que ce qui fut faict hier, deuant hier, & depuis tant d'années.

977 Fatum tuum ne anticipa, sed expecta.

977 Doe not anticipate or preuent thy fate or destinie, but expect, and tarrie, or wait for it.

977 N'anticipe point ta destinée (ou l'ordonnance diuine) mais l'atten.

XCIX. De Angelis.

XCIX. Of Angels.

XCIX. Des Anges.

978 Produxit & inuisibiles Angelos, eosq; innumeros, æternum Numen, ad regenda inferiora, administros sibi.

978 The Eternall God did produce or bring forth likewise inuisible Angels, and those innumerable or numberlesse, his ministring spirits to rule and gouerne this inferiour world (all things here below.)

978 Le Dieu Eternel produisit aussi des Anges inuisibles, & iceux innumerables, ses instrumens pour regir ce monde inferieur.

979 Non quod egeret ope, sed quia sic est placitum.

979 Not that hee stood in need of helpe, but because such was his good will and pleasure.

979 Non qu'il eust faute de leur aide, mais pource que tel estoit son bon plaisir.

980 Constituerat hos in cœlo empyreo: sed quidam desciuerunt à Deo per superbiam, deturbatique sunt ad infernum (quem & orcum & erebum & auernum dicunt.)

981 Qui in sua integritate manserunt, confirmati sunt ne labi amplius possint.

982 Circa thronū creatoris sui millia millium astantes, eum adorant, laudant & celebrant.

983 Amandati obeunt mandata, legationeque functi reuertuntur.

984 Associant se iussu Dei, piis iam inde à natiuitate, tanquam custodes, vt mala auerruncent, & ab insultibus Satanæ protegant.

985 Quod dege-

980 He had placed or setled them in the highest heauen, but some departed and reuolted from God thorow pride, & were throwne downe into hell (which they call also, a riuer of hell, or hell fire, a burning lake.)

981 They that remained in their integritie were confirmed, that they might neuer fall.

982 Thousands of thousands standing round about the throne of their creatour, do worship, praise, laud, and celebrate him.

983 Being sent forth they do or execute what they are commanded, & hauing performed or exercised their charge or embassage, they returne.

984 They associate themselues by Gods command or appointment, to the godly, euen from their natiuitie, or from the day of their birth, as protectors or keepers, to take or turn away euills: and to protect from the assaults of Sathan.

985 What men say

980 *Il les auoit placés & colloquez au ciel empyrée : mais quelques uns par leur orgueil se destournerent de leur dieu, & feurent precipitez en enfer (qu'on appelle aussi une riuiere d'enfer, le feu d'enfer, ou lac bruslant.)*

981 *Ceux qui demeurerent en leur integrité, ont esté confirmez pour ne pouuoir iamais plus cheoir, (tomber.)*

982 *Se tenants à l'entour de leur createur, mille milliers l'adorent, le louent, & le celebrent.*

983 *Enuoyez quelque part ils executent leurs charges, & s'estans acquitez de leur ambassade retournent.*

984 *Ils s'associent, par le commandement de dieu, a ceux qui le craignent, depuis leur natiuité (naissance) comme gardiens, pour leur oster, chasser & les preseruer des maux, & pour les garantir des essauts de Satan.*

985 *Touchant ce*

niis bini, inquiunt, incertum est.

985 Apparent interdum, sed disparent rursum: non fascinando, sed revera.

987 Cacodemones apparentes spectra vocantur, tumultuantes noctu, lemures, famulantes, lares & penates.

988 Magi cum dæmonibus colludentes incantamentis suis sei(p)sos & alios dementant.

989 Sed væ diabolo & consortibus eius! ad gehennam detrudentur.

990 Vindex enim erit gloriæ suæ Deus.

two angels, is uncertaine.

986 They appeare sometimes, but againe disappeare, not by bewitching or inchantments, but really and in truth.

987 Wicked or evill spirits appearing, are called visions or ghosts, flirting and troubling in the night, hobgoblings or fairies, and night walking spirits, or serving familiar spirits or houshold gods.

988 Magicians, or soothsayers playing with the divels through their enchantments, make mad both themselves and others.

989 But woe to the divill & to his fellowes or companions & complices, they shall be cast downe into hell fire.

990 For God will bee revenger, (defender or maintainer) of his own glory.

qu'on dit de deux bons anges, il est incertain.

936 Ils apparoissent (se monstrent) par fois, mais ils disparoissent derechef, non en enchãtant, ains reellement & de faict.

987 Les cacodemons ou malings esprits apparoissants, s'appellent phantosmes ou visions, faisans bruict de nuict, loups garous, servants, esprits familiers & dieux domestiques.

988 Les magiciens iouants ensemble avec les demons, se mettent hors de sens eux mesmes & les autres par leurs enchantements.

989 Mais malheur au diable & a ses complices, (consorts) ils seront iettez ou envoyez en la gehenne.

990 Car dieu sera vengeur de sa gloire.

C. Clausula.

991 Cedò sodes, dic: amabo(sis) quid restat? eâtenus enim tradita (absit arrogantia dicto) utcunque sum consequutus.

992 Siccine? macte sedulitate istâ Restabit igitur vt per hanc portam ingressus, scientiarum & latinæ, anglicę & gallicę linguę palatia lustrare properes, & quę hic raptim & carptim cognouisti, prolixè in authoribus bonis speculeris

993 Habes enim

C. The Clause.

991 Tell mee I pray thee, if thou wilt, on good fellowship, or I beseech thee, what remaineth? for the things delivered or thought hitherto, (be it spoken without arrogancie) I have gotten and comprehended or conceived after a sort, or in some manner.

992 Is it so? (is it euen so?) very well, goe on forward, encrease in this great diligence and earnestnesse. It shall rest or remaine then, that being entred thorow this gate, thou hastenest to view and to behold round about the palaces of sciences, and of the latine, english, and french, and what thou hast known here hastily or swiftly, and in few words, or by parcells, thou beholdest it at large in good Authors.

993 For thou hast

C. La clause ou closure.

991 OR ça di moy ie te prie, que reste il? Car i'ay apprins (i'ay apperceu) tellement quellement (en quelque sorte) ce qui m'a esté enseigné iusques a present: (que ce soit dict ou entendu sans arrogance)

992 Est il ainsi? est il vray? accroy & augmente en ceste ticnne sedulité & diligence. Il restera donc qu'estant entré par ceste porte, tu te despesches (tu te hastes) a voir les palais des sciences & du latin, du françois & de l'anglois, et que ce que tu as cogneu ici a la haste, en peu de mots, et par parcelles, tu le contemples au large ez bons Autheurs.

993 Car tu as ici

hic summatim & succinctè breuem complexionem, ceu rudimenta Philosophiæ & Theologię, nihil tantopere omissum reor.	here summarily & succinctly a short comprehending, or the rudiments of Philosophie and Diuinity, I thinke theres not so much left out or omitted.	sommairement & succinctement, vne : petite & briefue comprehension ou rudiments de la Philosophie & Theologie, Ie ne pense pas qu'il en soit laissé ou obmis tant soit peu
994 Auctarii loco admoneo, vt ad pietatem conuertas iunctim omnia.	994 For a surplusage, I admonish or aduise thee, that thou turnest all things together vnto piety and godlines.	994 Au reste (pour vn surplusage,) ie t'admoneste & aduise que tu conuertisses le tout ensemble a pietè & sainctetè.
995 Reddemus enim omnium rationem quum venerit vt excitet nos & iudicet : vbi manifesta & occulta patefient.	995 For wee shall giue a reason of (wee shall answer for) all, when hee shall come, to raise vs vp, & to iudge : where things both manifest and hidden shall be laid open.	995 Car il nous faudra rendre raison de tout: quand il viendra pour nous susciter & pour iuger : ou toutes choses manifestes & cachèes seront exposèes a la veüe d'vn chacun.
996 O beatos qui tunc propitium habebunt ! saluabuntur.	996 O blessed those which shall haue him fauourable, propitious and mercifull ! they shall be saued.	996 O bien heureux ceux qui le trouueront propice & fauorable! Ils seront sauuez.
997 Faxit misera tor noster, vt hic misericordiâ eius iustificati in charitate coalescamus.	997 Our mercifull, or pittifull God grant, that being here iustified through his mercy, we may grow and increase together in charity.	997 Nostre Dieu misericordieux nous face la grace qu'estans iustifiez ici par sa merci, nous croissions ensemble en Charitè.
998 Tu ei confitere ac vota voue, deuotèq; & feruidè precando penetralia	998 Confesse and vowe, or make thy vowes vnto him, and praying deuoutly and feruently, penetrate, go	998 Confesse toy, & fay te vœux a luy seul & le priant deuotement & auec feruenr

cœli penetra, vt iam nunc Cœlitibus annumereris.	up to, or pierce thorow the secrets of heauen, that thou maist be reckoned amongst the Saints thereof.	*penetre, monte & perce les secrets & cabinets des cieux, affin que tu sois maintenant receu du nombre des saincts & des bourgeois des cieux.*
999 Aue & Vale.	999 Thus haile (God be with thee) and fare thou well.	999 *Par ainsi, Dieu te garde & te benie.*
1000 IEHOVÆ Zebaoth, indiuiduę Trinitati, honor sit in secula seculorum, *Amen.*	1000 To the Lord Zebaoth, to the vndiuided Trinity, bee honour both now and euermore, or for euer and euer. Amen.	1000 *A L'Eternel Zebaoth, a l'indiuisible Trinité soit honneur & gloire, des maintenant & a tousiours mais, ou ez siecles des siecles:* Amen.
FINIS.	THE END.	*LA FIN.*





A Table of the Titles of the *Booke.*


ANCHORA SPEI



Ad Lectorem.

SI quæ typographica errata irrepserint, nimium quantum te rogatum velim Christiane & beneuole Lector, vt tute inter legendum eadem corrigere non dedigneris.

